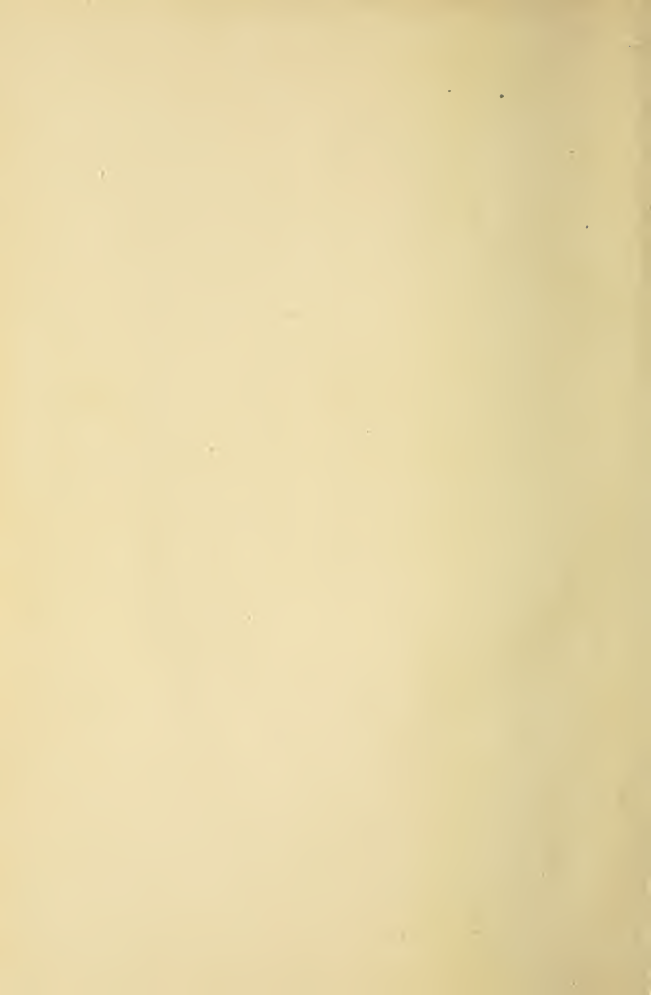
HILLERN'S HÖHER ALS DIE KIRCHE



MACMILLAN
GERMAN SERIES







MACMILLAN GERMAN SERIES

Hillern

Höher als die Kirche

MACMILLAN GERMAN SERIES

GENERAL EDITORS:

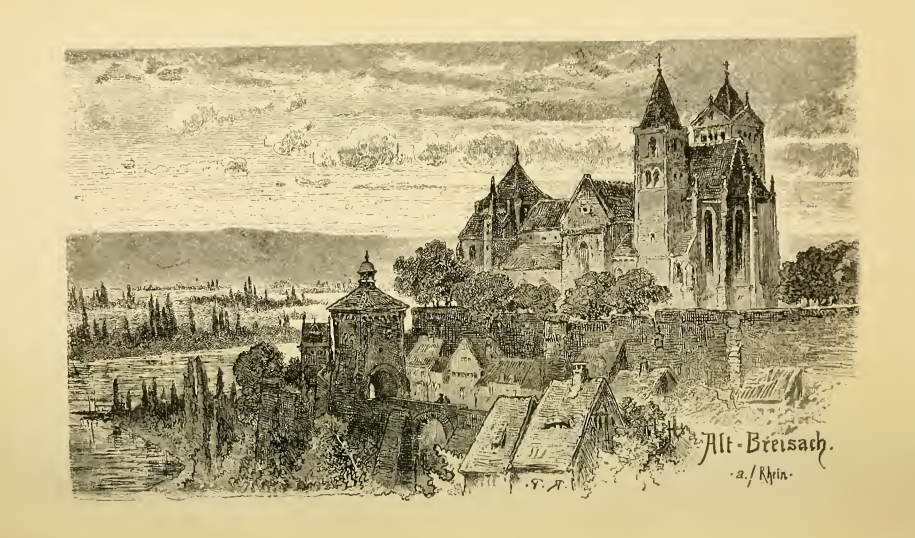
PROFESSOR CAMILLO VON KLENZE
Head of the German Department in the College of the City of New York

AND

DR. HENRIETTA BECKER VON KLENZE

Hillern: Höher als die Kirche . . . . *Pitcher*
Märchen aus alter und neuer Zeit . . . . . *Straube*
Blüthgen: Das Peterle von Nürnberg . . . . *Doniat*
Wildenbruch: Das edle Blut . . . . *Weigel*
Storm: Immensee . . . . *Fick*
German Science Reader . . . . *Scholz*
Lessing: Minna von Barnhelm . . . . . . *von Klenze*




Alt-Breisach.
·a./Rhein·

Höher als die Kirche

von

Wilhelmine von Hillern

EDITED BY

STEPHEN L. PITCHER
SOLDAN HIGH SCHOOL, ST. LOUIS, MISSOURI

New York
THE MACMILLAN COMPANY
1917

Set up and electrotyped. Published May, 1917.



PREFACE

The rapid spread of a more "direct" method of modern language teaching than was customary a decade or two ago seems to warrant a reëditing of some of the favorite texts for secondary schools on lines in consonance with modern ideas of instruction. To encourage pupils to use German in the class room, to break the monotony of translation by frequent explanations in simple German, and to stimulate reproduction of the text read in the German language, these may be stated as the fundamental aims of progressive methods. This edition seeks to embody these principles by employing devices which experience has proved to be efficacious. At the same time an effort has been made to take full advantage of the excellent opportunities offered by the text for the broadening of the pupil's acquaintance with some of the most significant periods in the political and cultural history of Germany. This broadening of the pupil's general knowledge, it is felt, should be one of the chief aims of instruction in a foreign language. If it can in any way be made a means as well as an aim, the combination is indeed felicitous.

The main new features here presented, which, it is hoped, will recommend the book to progressive teachers, are:

(1) German footnotes, which explain by means of simple paraphrases the more difficult passages of the text,

provide suggestions for conversation on the matter read and help the pupil in retelling the story in his own language.

(2) Supplementary informational notes (Anmerkungen) in simple German, designed to acquaint the pupil with the historical and cultural background, as well as to offer additional facilities for the acquisition of vocabulary. Thus the pupil may remain in the German atmosphere when discussing the facts on which the story is based.

(3) A largely German-German vocabulary, a feature particularly in harmony with the aims of progressive teaching.

(4) Word groups (Wortlehre) and word formations (Wortbildung), which call repeated attention to the synonymic and etymological relation of words.

(5) Idiomatic expressions culled from the text for the purpose of memorization.

(6) Grammar exercises, in which a few of the most important elementary principles are explained and illustrated from the text. The following items have been chosen for particular emphasis in these exercises: declension of nouns and adjectives, use of simple prepositions, separable and inseparable verbs, the most important uses of the subjunctive, modal auxiliaries (present and imperfect) and passive voice (present and imperfect).

(7) Lists of questions which review briefly the plot of the story, as well as the chief facts contained in the informational notes, and at the same time provide an opportunity for the systematic and repeated application of the vocabulary and grammatical principles just drilled.

(8) Topics and suggestive outlines for simple compositions on the subject matter read.

(9) Numerous illustrations.

The author's introductory chapter and conclusion should be taken up after the story proper has been read and studied. The notes and questions on this part of the text have therefore been arranged with a view to this method of procedure. The pupil will then be somewhat better prepared to understand, not only the text itself, but also the impressions under which the story was written and the consequent state of mind of the author.

With regard to the use of the exercises a hint as to the modus operandi may not be out of place here. It would be well to have the pupil read through each chapter first by means of the help given in the notes (both footnotes and Anmerkungen) and then take up the Wortlehre, the grammar exercises and the questions as a basis of review. Although this may seem a slow process, the consequent gain to the pupil in vocabulary and control over the use of the language will amply compensate for the time spent. Ability to answer the questions properly should provide the pupil, among other things, with a good résumé of the story. With the assistance of the Themen he can then be expected to do fairly satisfactory composition work.

S. L. P.

St. Louis, April, 1917.

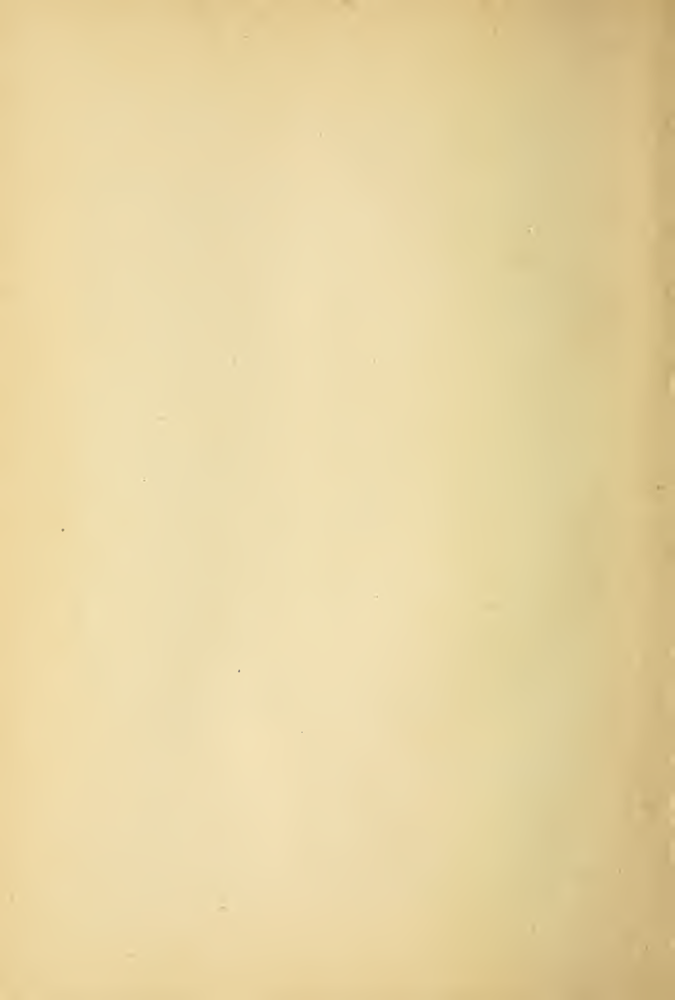


TABLE OF CONTENTS



INTRODUCTION

Höher als die Kirche, despite the fact that it cannot be said to possess great literary merit, has long enjoyed a just popularity as a high school reading text. This is doubtless due not only to the character of the attractive, well-told story itself, which cannot help but appeal to American pupils on account of its noble and democratic sentiments, but also to the fact that it offers interesting glimpses into two of the most important epochs in the political and cultural history of Germany, the periods of the Renaissance and of the Franco-Prussian War. That the story was written at a time when the immediate impressions of the Franco-Prussian War were uppermost in the mind of the author, accounts for the free and emphatic expression by her of the feelings common to all patriotic Germans of that period. For years it had been the dream of the German people to see restored in all its glory the old German Empire of the Middle Ages. This desire for a strong and reunited Germany was the fundamental cause of the Franco-Prussian War. The outcome of that great struggle meant the realization of the dream of German unity, the awakening of a strong national spirit, and the opening of the way to untold possibilities in the development of the new German Empire. To the vivid imagination of Frau von Hillern, who lived at Freiburg, close to one of the actual theaters of war, the struggle had more than ordinary significance.

As an immediate background for the story proper we have the first quarter of the sixteenth century, an epoch of peculiar importance in the history of German art and religion. Here we find ourselves in the midst of the period of transition from the Middle Ages to modern times, the period of the humanistic movement or Renaissance and of the Reformation. The rebirth or revival of ancient classical learning and culture which we designate as Renaissance began in Italy as early as the fourteenth century, whence it spread later to the other countries of western Europe. The development of the movement is characterized particularly by a reaction against the medieval renunciation of worldly matters, which had long been fostered by the traditions and dogmas of the church. The study of the ancient classics was attended by a consequent delight in the beauty of those same worldly things, a tendency which found particular expression in the art of the period. It is the emphasis placed upon the right of the individual to expression and self-realization and the effort to find a broader and more humanizing basis of culture which gave to the advocates of ancient learning the name humanists.

Epoch-making changes which were then taking place in the world were extremely important factors in the development of the humanistic movement. The invention of gunpowder had brought about the downfall of feudalism and had fostered the growth of cities. The consequent elevation of the middle class opened up a new field in which literature and art flourished. The invention of printing by Gutenberg about 1450 facilitated the spread of learning. Greek culture, already introduced into

western Europe by the Saracens, was further disseminated after the capture of Constantinople by the Turks in 1453. The study of the sciences was stimulated by the exploits of intrepid explorers such as the discovery of America by Columbus, the opening of a sea route to India by Vasco da Gama, the circumnavigation of the globe by Magellan and by the introduction of a new theory of the solar system by Copernicus.

The ideas of the Renaissance found expression through several channels, among which figure most prominently politics, literature, art and religion. In Italy, for instance, under such masters as Michelangelo, Raphael, Leonardo da Vinci and Titian, the art of painting attained a height of perfection which has never since been surpassed. In Germany, too, the movement made itself felt in the world of art. The free imperial cities of Nuremberg, Augsburg and Strassburg were the homes of famous scholars and artists. It was the time of Albrecht Dürer, "the father of German art" and one of the greatest painters and etchers of his time. In Germany, however, the Renaissance found its chief expression under the leadership of Martin Luther in the great religious upheaval known as the Protestant Reformation.

Against such a background there appears in HÖHER ALS DIE KIRCHE a happy combination of fact and fiction. In the story of a poor artist's struggles against enormous odds we have a visualization of the clash between the traditions of the Middle Ages and the new thought of the Renaissance. In the broad-minded and versatile German emperor Maximilian I., "The Last Knight," we find a rare embodiment of the chivalrous ideals of feudalism

together with a clear appreciation of the ideas of the new times. In Hans Liefrink, the hero, we have the struggling representative of progress, while Rat Ruppacher, personifying as he does all the narrowness and obstinacy of the old times, furnishes the apparently insurmountable obstacle which forms the basis of the story. On the horizon loom up the approaching storms of the Reformation. Our attention is thus called to the significance of that great religious movement which marks in more ways than one the beginning of the modern and greater Germany.

BIBLIOGRAPHY

For those who would go somewhat more deeply into the study of the two significant periods in the development of Germany, the Reformation and the beginning of the Modern German Empire, we suggest the following brief bibliography. The books here mentioned are all easily obtainable in this country and are not expensive.

I. THE RENAISSANCE:

1. Article in *Encyclopedia Britannica*.
2. ARNOLD, ROBERT F.: *Die Kultur der Renaissance.* Leipzig, Göschen. (A brief statement in primer form.)

II. HISTORICAL REFERENCES:

1. JÄGER, OSCAR: *Deutsche Geschichte.* 2 vols. Munich, Oscar Beck, 1914. (A well-written modern history of Germany, covering the period from the oldest times to the death of Bismarck.)
2. MARSHALL, H. E.: *A History of Germany.* London, 1913. (This well-written and charmingly illustrated history of Germany is especially adapted for youthful readers and should be in every school library. Purchasable at Brentano's, N. Y.)

III. DÜRER:

1. WÖLFFLIN, HEINRICH: *Die Kunst Albrecht Dürers.* 2nd ed. Munich, Bruckmann, 1908. (144 plates.)
2. ALLEN, L. JESSIE: *Albrecht Dürer.* Dodge Publishing Co., N. Y.
3. SPRINGER, JARO: *Fünfzig Bildnißzeichnungen von Albrecht Dürer.* Berlin, J. Bard, 1914.
4. KNACKFUSS, H.: *Monographien zur Kunstgeschichte, No. 5.* Bielefeld und Leipzig, 1905.
5. "The Masterpieces of Dürer," Frederick A. Stokes & Co., N. Y. (A small book containing over 50 reproductions of the best of Dürer's paintings. This little volume, which costs only twenty-five cents, is to be recommended, as the publishers made their selections on the advice of Professor Wölfflin, the great Dürer authority.)



Einleitung

Wilhelmine von Hillern, das einzige Kind der Dramendichterin und berühmten Schauspielerin Charlotte Birch-Pfeiffer, wurde am 11. März 1836 zu München geboren. Schon als junges Mädchen hatte sie den Wunsch Schauspielerin zu werden und im Jahre 1853 debütierte sie auf dem Hoftheater zu Koburg. Der Erfolg, den sie bei ihrem ersten Auftreten hatte, versprach eine glänzende Zukunft, doch brach sie plötzlich im Jahre 1857 ihre kaum angefangene Laufbahn als Schauspielerin ab, als sie sich mit dem Hof- und Kreisgerichtsdirektor (president of a district-court) von Hillern verheiratete und mit ihm nach Freiburg im Breisgau zog. Hier widmete sie sich der Literatur und schrieb außer drei kleineren Bühnenstücken mehrere Romane und Novellen. Unter ihren Werken gelten die folgenden für die besten: „Ein Arzt der Seele" (1869), ihr erster Erfolg; „Die Geyer-Wally" (1873, dramatisiert 1880), ihr bekanntestes Werk; „Höher als die Kirche" (1876); „Friedhofsblume" (1883) und „Ein Sklave der Freiheit" (1903), ihr letztes Werk.

Frau von Hillern hat sich keinen großen Namen in der deutschen Literaturwelt gemacht, doch haben einige ihrer Werke viele Leser gefunden. Mehrere sind auch in fremde Sprachen übersetzt worden. Effektvolle Spannung (tension), bisweilen auch sensationeller Realismus und Sentimentali-

tät, die etwas an Theatereffekte erinnern, kennzeichnen diese Werke. Doch erscheinen dabei große Vaterlandsliebe und eine tiefe Empfindung für die Religion. Dies gilt besonders von „Höher als die Kirche." Die Betonung der Vaterlandsliebe in diesem Werk stammt daher, daß Frau von Hillern zur Zeit des Deutsch-französischen Krieges zu Freiburg, in der Nähe des vielumstrittenen Elsaß, lebte, wo ihre persönlichen Erfahrungen (experiences) während dieser schweren Zeit einen unvergeßlichen Eindruck auf sie machten. Sehr tief empfand sie den Sieg der Deutschen über die Franzosen und die Bedeutung dieses Sieges für ihr geliebtes Vaterland. Daß die Verfasserin eine Gegend beschreibt, die ihr so bekannt war, macht die Erzählung besonders interessant.

Das Werk hat einen sehr wichtigen historischen Hintergrund, indem es uns eine Einsicht in den Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit gewährt. Hier beobachten wir den Kampf zwischen den alten Anschauungen des Mittelalters und den neuen der Renaissance. An einen solchen Hintergrund knüpft sich eine spannende, gut erzählte Geschichte. Hans Liefrink, ein armer Junge ohne Stand und ohne Freunde, der die neue Zeit vertritt (represents), verliebt sich in Marie Ruppacher, die schöne Tochter eines reichen Breisacher Ratsherrn, des Vertreters der alten Zeiten. Der deutsche Kaiser Maximilian I., der ein großer Liebhaber der Kunst war, hatte schon ganz zufällig (accidentally) die Begabung des Jungen erkannt, und hatte ihm ein Messer und etwas Geld geschenkt, damit er Künstler werde. Aber Ruppacher hält Künstler für Taugenichtse und verbietet seiner Tochter, mit dem armen Jungen zu ver-

kehren. Hans geht nach Nürnberg, wo er Albrecht Dürers Lieblingsschüler wird, kehrt dann wieder nach Breisach zurück, und bekommt mit Dürers Hilfe die Arbeit für den neuen Hochaltar im Breisacher Münster. Doch bleibt Ruppacher ungerührt, denn er hat kein Verständnis für Kunst. Deshalb stellt er dem Hans eine Bedingung (condition), die scheinbar unmöglich ist, unter der allein dieser seine Tochter heiraten darf. Nach zwei langen Jahren gelingt es dem jungen Künstler ein Meisterwerk auszuführen und zu gleicher Zeit Ruppachers seltsame Bedingung zu erfüllen. Durch unermüdlichen Fleiß und durch seine eigene Kraft hat er sich einen Namen gemacht, und auch der harte Ruppacher muß zugeben (admit), daß der große Künstler seiner Tochter würdig ist.

Einfach und doch mit warmem Empfinden hat uns Frau von Hillern die alte Sage wiedererzählt, und jedermann, der sie liest, gewinnt Hans und Maili lieb (gern haben) und erlebt ein Stück alter deutscher Geschichte.

Mit leichter Hand und — so verständig,
Als würde Geschnitzeltes wieder lebendig.

Goethe.

1. verständig = so leicht (easy) zu verstehen.
2. Als würde = als ob . . . würde. — Geschnitzeltes: Sieh Grammatik, S. **93**, V!

Höher als die Kirche

Gewiß sind schon viele meiner freundlichen Leser auf einer Reise in die Schweiz* durch das liebliche Breisgau* geflogen und haben mit Wohlgefallen die weichen Linien unseres Kaiserstuhls* und die in blauen Duft gehüllten Vogesen* verfolgt, die ja nun „wieder unser"* sind. Sie haben es auch sicher nicht ohne Teilnahme gehört, als die Schrecken des Krieges* sich bis an die Ausläufer des Schwarzwaldes* wälzten, und von dem kleinen stillen Städtchen Altbreisach,* jenseits des Kaiserstuhls, aus der erbitterte Kampf um Neubreisach* entbrannte. Es interessiert daher meine freundlichen Leser vielleicht, eine harmlose Sage aus Breisachs Vergangenheit zu hören, welche sich als poetische Arabeske um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.*

Sie kam mir, nachdem ich sie längst vergessen, wieder in den Sinn, als ich in einer kalten Winternacht auf der Höhe

2. **die Schweiz:** Liegt die Schweiz südlich oder nördlich von Deutschland? Sieh Karte, S. 70!

3. **mit Wohlgefallen** = mit Freude (es gefällt ihm wohl).

4. **die in blauen Duft gehüllten Vogesen** = die Vogesen, die in blauen Duft gehüllt waren. Waren sie nah oder fern?

5. **ja** = wie wir alle wissen. — **es** = die Nachricht. Sieh Fußnote, S. 10, 6!

8. **und** (als) **von dem . . ., aus** = als die Truppen von Altbreisach aus nach Neubreisach zogen, um es zu stürmen.

14. **mir . . . in den Sinn:** Statt: in meinen Sinn.

unseres Schloßberges* stand und dem Bombardement des Fort Mortier* lauschte. Es war eine rauhe, unheimliche Nacht. Der Sturm rüttelte mit wahrer Wut an dem Gipfel des Berges und schien uns die Mäntel vom Leibe reißen zu
5 wollen; auch der letzte Neugierige hatte sich verloren, niemand mehr war weit und breit um mich her, als das Mädchen, welches ich zur Begleitung mitgenommen, und mein treuer Beschützer, ein großer Hund, der jeden neuen Windstoß und jedes Rascheln im Laub anknurrte und anbellte. Ein anderer
10 Hund, tief unten am Fuß des Berges, wurde von seiner gellenden Stimme aufgeschreckt und antwortete mit einem kläglichen Geheul, das gar unheimlich durch die Stille drang.

„Wenn ein Hund heult, stirbt jemand," bemerkte meine Begleiterin fröstelnd.

15 „Da drüben werden auch wohl genug Menschen sterben," sagte ich und schaute hinüber über das weite nächtige Tal, wo hinter dem Kaiserstuhl eine rote Lohe auf und nieder schwankte — der Brand von Neubreisach. Schwere Schneewolken verdunkelten den Mond, und die Röte hob sich um
20 so greller von dem schwarzen Hintergrund ab. In regelmäßigen Intervallen stiegen die Bomben wie Leuchtkugeln

5. **auch** = selbst (even). — **hatte sich verloren** = war verschwunden.

6. **als** = außer. Sieh S. 102 Idiom. Wend. zu S. 18, 3!

12. **gar unheimlich** = sehr unheimlich; zum Fürchten.

15. **Da drüben werden auch wohl genug Menschen sterben** = gewiß sterben genug Menschen da drüben.

17. **eine rote Lohe auf und nieder schwankte** = nur dann und wann konnte man das rote Feuer sehen, wenn es aufflammte.

19. **hob sich um so greller von dem schwarzen Hintergrund ab** = kontrastierte deshalb noch stärker mit dem schwarzen Hintergrunde.

am Horizont auf und zogen mit Gedankenschnelle im weiten
Bogen ihre Bahn herüber, hinüber, und wenn sie einschlugen
in den Feuerherd, so wallte die sich senkende Glut neu auf,
und schwer und langsam folgte dem Aufblitzen der Geschütze
jener wunderbare Donner, den nie vergißt, wer ihn einmal 5
gehört — jene majestätischen Hammerschläge, mit denen der
große „Schmied von Sedan"* ein altes Reich zerschlug und
ein neues zusammenschmiedete. Und auch die von drüben
blieben keine Antwort schuldig, und herüber und hinüber
dröhnten die wuchtigen Schläge, unerbittlich Menschenwerk 10
und Menschenleben zermalmend, und der Brand Neubreisachs
leuchtete als Schmiedefeuer zu der furchtbaren Arbeit.

Tief unten zu unseren Füßen lag, wie im bangen Traume,
die Stadt Freiburg* mit ihren zerstreuten, matt schimmern-
den Lichtern. Die Fenster aber waren dunkel, die Stadt 15
hatte die Augen geschlossen; und wie eine schwarze Schwa-
nenmutter, die ihre Küchlein um sich geschart, so ruhte das
gewaltige Münster mit seinem schlanken Turm* inmitten
der niedrigen Häuser des Marktes, die sich wie Küchlein in
der Dunkelheit unter seine Fittiche zu verkriechen schienen. Es 20

1. **zogen . . . ihre Bahn** = gingen ihren Weg. Vergleiche: brach sich Bahn, S. 66, 18!

2. **herüber, hinüber:** Wer schoß diese Bomben herüber? Wer hinüber?

3. **die sich senkende Glut** = die Glut, die sich senkte.

5. **den** (derjenige) **nie vergißt, wer** (= der) **ihn einmal gehört** (hat).

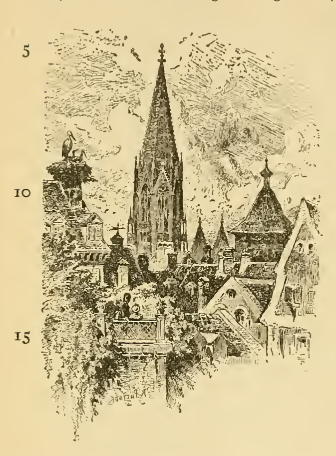
7. **ein altes Reich . . . ein neues:** Welches war das alte? Welches das neue? S. 76 Anm. zu S. 3, 7!

8. **die von drüben** = die Franzosen.

9. **blieben keine Antwort schuldig** = antworteten immer. Wie antworteten Sie?

17. **geschart** = gesammelt (hat).

schlug zwölf von dem zu uns aufragenden Turm, und größere und kleinere Uhren nah und ferne trugen die Botschaft weiter, daß wieder ein banger Tag der schweren Zeit um und ein vielleicht noch bangerer be-



5 ginne. Totenstille lagerte über der schlummernden Stadt, während hinter unseren Bergen so nahe das Verderben wütete. 10 Nur das Tod verkündende Geheul des einsamen Kettenhundes drang fortwährend zu uns herauf, und der brausende Sturm sang 15 mit dem Kanonendonner zusammen ein düsteres, gewaltiges Lied von Kampf und Not.

„Wenn sie nur das 20 Münster nicht zusammenschießen," sagte meine Begleiterin, „heute abend hieß es, die Franzosen zielten auf das Münster."

Das Münster — das ehrwürdige Breisacher Münster* mit seinen gotischen Türmchen,* seinen frommen Sagen,

1. **zu uns aufragenden:** Verwandeln Sie dies in einen Relativnebensatz!

3. **um** (sei) = zu Ende, vorüber.

10. **das Tod verkündende Geheul:** Warum soll das Geheul Tod verkünden? Wer hat es gesagt? Ist das Wahrheit oder Aberglaube (superstition)? Paßt es hierher?

21. **hieß es** = sagte man.

seinen silbernen und goldenen Monstranzen* von unvergleichlicher Arbeit und seinem kostbaren Altar, einem Meisterwerk der Holzschneidekunst, wie es wenige gibt!

Und versunken plötzlich wie mit einem Zauberschlag war die finstere Winternacht mit ihrem Schlachtenlärm vor 5 meinem inneren Auge, und ich stand in Breisach auf dem Münsterplatz und schaute von der stattlichen Anhöhe aus weit hinein in die lachende, grüne Rheinebene hinüber nach Frankreich, dem damals noch ruhigen Nachbar, der schon in so manchem Kampfe dies Ruhekissen des heiligen römischen 10 Reichs,* wie Breisach vor Zeiten hieß, bedroht hatte. Da lag es wieder vor mir in seiner stolzen Ruhe, das altersgraue Gebäude, und über ihm wölbte sich ein sonniger blauer Himmel. Zu Füßen des Berges, auf dem das Städtchen bis zum Münster malerisch ansteigt, floß breit und majestätisch 15 der grüne, deutsche Rhein hin, und wenn ich mich über die niedrige Einfriedigungsmauer bog, konnte ich von oben herab in die kleinen, engen Straßen mit ihrem harmlosen Treiben blicken, wie in eine von Kindern erbaute Stadt. Mein Fuß schritt weiter auf dem weichen, grünen Rasenplatz 20

3. **wie es wenige gibt** = nur wenige so schöne Altäre existieren.

4. **wie** = als ob.

7. **von der stattlichen Anhöhe aus:** ‚aus' ist hier (wie S. 1, 9) ein Adverb und bedeutet ‚nach außen.' Es kontrastiert gut mit ‚hinein.'

9. **dem damals noch ruhigen Nachbar** = dem Nachbar, der damals noch ruhig war. Sieh Fußnote, S. 6, 15! Wann war das?

11. **vor Zeiten:** Sieh S. 132 Idiom. Wend. zu S. 48, 4!

13. **über ihm** = darüber.

19. (das) **Treiben** = (die) Tätigkeit, (die Arbeit). — **eine von Kindern erbaute Stadt:** Sahen die Menschen unten auf den Straßen der Stadt groß oder klein aus? Wie klein?

rings um das Münster. Ein paar verspätete alte Mütterchen keuchten mit Gesangbüchern und Rosenkränzen* den Berg herauf, und aus der geöffneten Kirchtür drang Weihrauchgeruch* und mischte sich mit dem Duft der blühenden
5 Fliederbüsche. Das Meßglöcklein* ertönte, die Maikäfer summten, und einige kleinbürgerlich geputzte Kinder tummelten sich im Grase, noch unbekümmert um ihr Seelenheil, für das die Mutter drinnen in der Kirche betete. Selbst der „Münstersimpel," der den Fremden immer die Mütze
10 hinstreckt, hatte heute seinen besten Rock an, denn es war Sonntag und ein Sonnentag im wahren Sinne des Wortes. Durch die offenen Bogen des Kreuzganges* schimmerten die grünen Wogen des Stromes so hell, daß man kaum den Blick darauf heften konnte, und die französische Schildwache*
15 drüben über der Schiffbrücke, welche noch freundnachbarlich Alt- und Neubreisach verband, hielt sich, geblendet von dem Sonnenbrand, die Hand vor die Augen.

1. **verspätete:** Sie waren zu spät gekommen, darum liefen sie, so daß sie keuchten (schwer atmeten).

6. **kleinbürgerlich geputzte Kinder:** Sie waren sonntäglich gekleidet (geputzt). Man merkte gleich an den Kindern, daß sie zum Mittelstande gehörten. Die Angehörigen des Mittelstands, die größtenteils Handwerker und Kaufleute sind, heißen auch Kleinbürger.

7. **Seelenheil:** Wer konnte ihre Seelen heilen? S. 89 Wortlehre zu S. 10, 1!

11. **Sonnentag:** Warum konnte dieser Sonntag ein Sonnentag im wahren Sinne des Wortes heißen? Regnete es?

13. **daß man . . . heften konnte** = daß man sie kaum (fast nicht) ansehen konnte, ohne geblendet zu werden.

15. **Schiffbrücke:** Der Rhein hat mehrere solcher Pontonbrücken. — **noch:** Jetzt, da sie schreibt, nicht mehr. Warum nicht?

Ich flüchtete mich in den Schatten hinter der Kirche, um den Gottesdienst abzuwarten; da war es so still und kühl und so friedlich, es gemahnte mich an das schöne Wort Eckharts:* „Hinter der Kirche blühe* die blaue Blume* der Zufriedenheit." Jetzt kündete drinnen das geheimnisvolle 5 Schellen der Monstranz das hohe Wunder der Wandlung an, jetzt sanken die Gläubigen lautlos, verhüllten Angesichts, in die Knie vor dem leibhaftig gewordenen Gott, — ein zweites Schellen — ein drittes — jetzt war der Gott an ihnen vorbeigeschritten, und sie konnten sich erheben, neu 10 gestärkt und belebt — gestreift von dem göttlichen Leib! Ich schaute zu einem der hohen Fenster hinein. Ein voller Sonnenstrahl fiel auf den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar,* wo Gott, Vater und Sohn mächtigen Schwunges in Haltung, Bart und Gewändern* die allerseligste Jung- 15 frau zur Himmelskönigin krönen, umgeben von einem Chor jubilierender Engelscharen. Mit Gedankenfluß und Gedan-

3. **es gemahnte mich** = es erinnerte mich.

5. **drinnen** = in der Kirche. — **das . . . Schellen der Monstranz:** Kann die Monstranz schellen? S. 77 Anm. zu S. 5, 1 und S. 78 zu S. 6, 5!

7. **verhüllten Angesichts:** Genetiv als Adverb. Warum wagten die Gläubigen nicht aufzusehen?

8. **dem leibhaftig gewordenen Gott:** Die Gläubigen glaubten, daß der Heiland nun lebendig geworden wäre. Sieh Fußnote, S. 12, 2!

13. **Hochaltar:** Sieh S. 62, 3 ff. und Anmerkung für eine Beschreibung des Altars!

16. **umgeben:** Untrennbar. Wie kann man das sehen?

17. **Mit Gedankenfluß und Gedankenbiegsamkeit:** Das harte Holz erschien so weich und biegsam, wie Gedanken sind, die ihre Form stets verändern können.

kenbiegsamkeit schien sich hier der ungefügige Stoff des harten Holzes unter der Hand des Meisters gestaltet zu haben. In solcher Hand mußte ein Zauber wohnen, — der alles bezwingende Zauber des schöpferischen Genius!

5 Und als die Messe zu Ende war und die Andächtigen wieder den steilen Berg in der Sommerhitze hinunterstiegen, da trat ich ein in das kühle steinerne Haus, das noch von bläulichen, wohlriechenden Wolken durchzogen war. Hoch über meinem Haupte bog sich unter der Wölbung der Kirche
10 zierlich die Spitze des Altars um, wie eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke, die sich der Decke des Gewächshauses beugen muß. Ich liebe solchen Schwung, der weit über die ihm gesteckten Grenzen hinausreicht, sich ihnen aber doch zu rechter Zeit zu fügen weiß.* Und auf meine Fragen nach
15 dem Schöpfer dieses herrlichen Werkes erzählte mir der Mesner die harmlose Künstlersage, die sich an seine Entstehung knüpft. Ich erzähle sie treulich wieder, und sollte

1. **ungefügige** = steife.

3. **mußte . . . wohnen** = muß . . . gewohnt haben.

4. **schöpferischen:** Wer ist der Schöpfer der Erde? Wie ist der Genius schöpferisch? Was hat sein Zauber hier bezwungen? — (der) **Genius** = (das) Genie.

8. **Wolken:** Was für Wolken waren das? — **durchzogen:** Hier untrennbar. Welche Silbe wird betont? Sieh Grammatik, S. 119, V!

9. **bog sich . . . um:** Wie hatte Hans Ruppachers Bedingung erfüllt?

10. **eine zu hoch aufgeschossene Blumenranke:** Woraus besteht eigentlich die Spitze des Altars?

16. **Mesner:** Der Mesner soll der Verfasserin die Sage erzählt haben. — **die sich an seine Entstehung knüpft:** „als poetische Arabeske.“ Sieh S. 1, 12!

17. **sollte** = wenn . . . sollte.

meine Phantasie mit etwas lebhafteren Farben malen als die Tradition, so möge es verziehen sein, da ich keinerlei Bürgschaft für die Wahrheit meiner Geschichte übernommen habe.

2. **möge . . . verziehen sein**=so bitte ich den Leser, daß er es mir verzeiht. Ist der Wunsch erfüllbar oder unerfüllbar?

3. **übernommen:** Untrennbar? Woran sieht man das? Sieh Grammatik, S. 119, V! Vergleiche: Bürgschaft leisten, S. 42, 11!

1. Das Messer

Es war im Jahre des Heils 1511, als zwei stattliche Männergestalten über den Rasen des stillen Münsterplatzes hinschritten. Der eine, etwas ältere, mit feingebogener Nase, vollem graublonden Bart und langen Locken, die
5 reich unter dem roten Sammetbarett niederfielen, schritt so majestätisch einher, daß man es auf den ersten Blick sah, er war kein gewöhnlicher Christenmensch, sondern einer, auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel ruhte. Schön, groß und edel, wie man sich die Höchsten der Mensch-
10 heit denkt, ein Kaiser — ein deutscher Kaiser — vom Scheitel bis zur Zehe; zugleich ein Dichter und ein Held im wahren Sinne des Wortes, Anastasius Grüns* letzter Ritter — Maximilian I.*

Hier in „seiner Stadt" Breisach,* wie er sie nannte, ruhte
15 der Kaiser gern aus von den Händeln, welche ihn und mit ihm die Welt bewegten, hier in dieser tiefen Ruhe und Stille arbeitete er an seinem „Weißenkunig,"* hier schrieb er die

1. **des Heils** = n. Chr. (nach Christo). Christus ist der Heiland der Welt, denn er heilte die Welt von der Sünde. S. 89 Wortlehre zu S. 10, 1!

6. **es** = daß er kein gewöhnlicher Mensch war.

7. **auf dessen breiten Schultern eine unsichtbare Weltkugel** (Erdkugel, Erdball) **ruhte** = der schwere Sorgen hatte.

9. **wie man sich . . . denkt** = wie man denken würde, daß die größten Menschen aussehen.

11. **zugleich** = zu gleicher (derselben) Zeit. Ich komme gleich (at once).



Kaiser Maximilian I. von Albrecht Dürer



zärtlichen Briefe an seine Tochter Margareta* in den Niederlanden. Das jetzt so vergessene, unbeachtete Städtchen am Oberrhein, es war das „Sanssouci"* Kaiser Maximilians. Aber zur Zeit des Jahres 1511 lagerten sich auch um dies „Ohnesorge" drohende Wolken, die des Kaisers Stirn 5 beschatteten und einen Sturm ankündeten, der ihn weit mit sich fortreißen sollte, fort für immer von dem stillen Fleck Erde, den er so geliebt. Schon glimmten da und dort im eigenen Reiche* unter der Asche* die Flammen des Bauernkrieges* auf, und draußen regte es sich wieder feindlich in dem 10 tückischen Völker-Vulkan,* — der Verlust Mailands* drohte, und der alte Drache,* der Türke, tauchte in weiter Ferne neu auf — es war fast zuviel — selbst für einen Kaiser. So ging er stolzen, aber schweren Schrittes* an der Umfriedigungsmauer des Münsterplatzes hin, und sein Auge hing trübe an 15 der heiteren Landschaft zu seinen Füßen; die unsichtbare Weltkugel drückte heute mehr denn je auf seinen Schultern.

2. **unbeachtete:** Man denkt nicht mehr daran (hat es vergessen); gibt nicht mehr acht darauf.

6. **der ihn . . . fortreißen sollte** = der vom Schicksal bestimmt war (was destined), den Kaiser weit fort von dem stillen Breisach zu tragen.

8. **geliebt** = geliebt hatte.

10. **draußen** = außerhalb Deutschlands. Was ist das Gegenteil? — **regte es sich** = bewegte es sich. Das Subjekt ‚es' ist unpersönlich.

13. **selbst** = sogar (nicht nur für einen gewöhnlichen Menschen).

14. (die) **Umfriedigungsmauer** = die Mauer um den Münsterplatz.

15. **hing trübe an der heiteren Landschaft zu seinen Füßen** = sah traurig die heitere Landschaft zu seinen Füßen an. ‚Heiter' ist das Gegenteil von ‚trübe' oder ‚traurig.'

16. **die unsichtbare Weltkugel drückte . . . Schultern** = die Sorgen des Kaisers schienen heute schwerer als (denn) jemals zu sein. Was für Sorgen hatte er?

Plötzlich blieb er stehen. „Was sind das für Kinder?" fragte er den ihm folgenden Herrn, den edlen Ritter Marx Treitzsauerwein, seinen Geheimschreiber, und deutete auf eine Gruppe von zwei Kindern, die mit großem Eifer in
5 einer Nische der Mauer einen jungen Rosenstock pflanzten.

Es waren Kinder so schön, wie sie nur die Phantasie eines Künstlers ersinnen kann. Ein Mädchen und ein Knabe, ersteres etwa acht, letzterer zwölf Jahre alt. Die Kleinen waren so in ihre Arbeit vertieft, daß sie den Kaiser nicht
10 kommen* hörten; erst als er dicht vor ihnen stand, fuhren sie in die Höhe, und der Bube stieß das Mädchen an und sagte ganz laut: „Du, das ist der Kaiser."

„Was macht ihr denn da?" fragte Maximilian, und sein Künstlerauge weidete sich an dem reizenden Pärchen.

15 „Wir setzen dem lieben Gott einen Rosenstock," sagte der Junge unerschrocken.

„Glaubt ihr, daß sich der liebe Gott sehr daran freuen wird?"

Der Junge zuckte die Achseln: „Je nun, wir haben nichts
20 Besseres."

1. **Was sind das für Kinder**: Statt ‚was für Kinder sind das?'
2. **den ihm folgenden Herrn** = den Herrn, der ihm folgte.
4. **mit großem Eifer** = sehr fleißig arbeitend.
6. **sie**: Das Wort ist nicht zu übersetzen. Vergleiche: ‚es,' S. 10, 6!
9. **waren so in ihre Arbeit vertieft** = interessierten sich so für ihre Arbeit.
14. **weidete sich an dem reizenden Pärchen** = freute sich sehr über das liebe Pärchen.
15. **dem . . . Gott**: Indirektes Objekt nach ‚setzen.' Für wen pflanzten sie den Rosenstock?
19. **Je nun** = vielleicht; ich weiß nicht; es kann sein.

Der Kaiser lachte. „Da wird er schon mit dem guten Willen vorlieb nehmen! Wie heißest du denn?"

„Hans Liefrink."

„Und die Kleine, ist sie deine Schwester?"

„Nein, das ist Ruppachers Marie, mein Nachbarskind. — 5 Pfui, Maili, tu die Schürze aus dem Mund!"

„Ah so — da habt ihr euch wohl sehr gern?"

„Ja, wenn ich einmal groß bin und ein Messer habe, dann heirat' ich sie."

Der Kaiser machte große Augen. „Braucht man denn 10 zum Heiraten ein Messer?"

„Ja freilich," antwortete der Knabe ernsthaft, „wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden, und wenn ich nicht schneiden kann, verdiene ich kein Geld — und die Mutter hat gesagt, ohne Geld könne* man nicht heiraten, und ich müsse* viel Geld 15 haben, wenn ich die Marie wolle,* weil sie eine Ratstochter ist."

„Aber," fragte der Kaiser weiter, „was willst du denn schneiden?"

„Holz!"

1. **schon** = glaube ich.
2. **vorlieb** (fürlieb) **nehmen** = zufrieden sein.
3. **Hans**: (die) Verkleinerungsform von Johannes. Vergleiche Englisch: Jack!
6. **Maili** (li = lein): Süddeutsche Verkleinerungsform von Marie oder Maria. Vergleiche Englisch: May! — **tu** (tue) = nimm.
7. **wohl** = ich glaube; gewiß.
10. **machte große Augen** = sah erstaunt aus.
11. **zum Heiraten** = um zu heiraten. Ebenso: zum Essen, zum Spielen, zum Schreiben, zum Fürchten.
12. **Ja freilich** = jawohl.
16. (die) **Ratstochter** = die Tochter eines Ratsherrn.

„Aha, ich verstehe, du willst Holzschneider werden. Nun erinnere ich mich auch, daß ich zwei junge Bursche deines Namens einmal bei Dürer* in Nürnberg* sah — sind das Verwandte von dir?"

5 „Ja, Geschwisterkind."

„Da übten eure Väter diese Kunst?"

„Ja — und ich hab', als ich klein war, zugesehen, und nun will ich's auch lernen, aber der Vater und der Ohm sind tot, und die Mutter kauft mir kein Messer."

10 Der Kaiser griff in die Tasche und zog ein schönes Messer mit kunstreichem Griff und vielen Klingen heraus. „Tut's das?"

Dem Buben stieg vor freudigem Schreck eine heiße Röte ins Gesicht, man sah's durch das grobe zerrissene Hemdchen, 15 wie ihm das Herz schlug.

„Ja, freilich," stammelte er, „das tät's schon."

„Nun, da nimm's und sei fleißig damit," sagte der Kaiser.

Der Bube nahm das Kleinod so behutsam aus des Kaisers Hand, als sei's* glühend heiß und könne* ihm die Finger 20 verbrennen.

2. (der) **Bursch** (jetzt Bursche, -n, -n): Hier soviel wie ‚junger Mann.'

3. **bei Dürer** = in Dürers Haus oder Werkstatt (workshop, studio).

5. **Geschwisterkind** = Kinder von Geschwistern (Kind ist eine alte Pluralform). Das heißt, es waren seine Vettern.

8. **der Ohm** (Oheim) = der Onkel.

13. **Dem Buben . . . ins Gesicht** (in das Gesicht des Knaben) = er errötete vor Freude, doch war er etwas erschrocken.

15. **ihm das Herz** = sein Herz; auch: **ihm die Finger** (Z. 19 unten).

16. **das tät's** (täte es) **schon** = das würde gewiß gut genug sein (wenn ich es hätte).



Das Haus Albrecht Dürers in Nürnberg



„Ich dank' vielmals!" war alles, was er herausbrachte, aber in den dunkeln Augen des Knaben loderte ein helles Freudenfeuer auf und überschüttete den Kaiser wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit.

„Willst du nicht zu deinen Vettern nach Nürnberg gehen 5 und ihnen helfen, Platten schneiden? Da gibt's viel Arbeit."

„Nach Nürnberg zum Dürer möcht' ich schon, aber Platten will ich nicht machen. Ich mag die Holzschnitte nicht leiden, die sind so flach, daß man mit der Hand darüber hinwischen 10 kann, und so ineinander drin, daß man nicht weiß, was nah und was fern ist, und daß man sich die Hälfte dazu denken muß. Da schneide ich lieber Figuren, das sieht viel natürlicher aus, und man kann's greifen!"

„Man kann's greifen!" wiederholte der Kaiser lächelnd, 15 „der echte Plastiker! Du wirst ein ganzer Kerl, Hans Liefrink. Du hast recht, halte dich an das, was natürlich ist,

3. **wie mit einem Funkenregen von Liebe und Dankbarkeit:** Wie der Regen, der in Tropfenform aus der Luft niederfällt. Der Funke ist der kleinste Teil einer Flamme.

6. (die) **Platte** = flacher Holzschnitt; (das) Basrelief.

8. **möcht' ich** = möchte ich gehen, (wenn ich könnte). — **schon** = gewiß; sicherlich.

9. **mag . . . nicht leiden** = habe . . . nicht gern.

11. **ineinander drin** = ohne Perspektive.

12. **daß man sich . . . denken muß:** Nur die eine Hälfte der Figur ist da (auf dem Basrelief); die andere Hälfte muß man sich dazu denken. Das ist der Unterschied zwischen Basrelief und Statue. Wie viele Hälften hat ein Ganzes?

13. **Da** = also.

16. **ein ganzer Kerl** = ein kluger Mann.

17. **halte dich an das** = bleibe bei dem.

und was man greifen kann — dann wird dir's nicht fehlen!"

Er zog ein ledernes Beutelchen aus dem Sammetkollett und gab es dem Jungen. „Paß auf, Hans. Die Gold-
5 gulden da drinnen heb auf; gib sie niemand, auch deiner Mutter nicht; sag', der Kaiser hätte befohlen,* daß du sie nur zu deiner Ausbildung verwendest. Lerne tüchtig, und wenn du groß bist und reisen kannst, dann geh nach Nürnberg zum Dürer, bring ihm einen Gruß von mir und sag' ihm, wie
10 sein Kaiser ihm einst die Leiter gehalten,* so solle* er nun dir die Leiter halten, damit du recht hoch hinaufsteigen könnest.* Versprichst du mir das alles in die Hand hinein?"

„Ja, Herr Kaiser!" rief Hans begeistert und schlug ein in die kaiserliche Rechte und schüttelte sie herzhaft in seiner
15 großen Freude.

„Herr Kaiser," platzte er heraus, „wenn ich einmal den lieben Gott schneide, dann mache ich ihn so wie ihr — gerade so wie ihr muß er aussehen."

„Gehab' dich wohl," lachte der Kaiser und stieg mit seinem
20 Begleiter den Berg hinab.

1. **dann wird dir's nicht fehlen** = dann wird es dir gelingen (gut gehen).

12. **Versprichst du mir das alles in die Hand hinein** = gibst du mir die Hand darauf? Der Handschlag war ein Symbol des festen Versprechens. Noch heute dingt (hires) der Bauer seinen Knecht mit Handschlag.

13. **Herr Kaiser:** Man sagt gewöhnlich ‚Eure Majestät.' Vergleiche: Herr Doktor, Herr Rat, Frau Base.

17. **mache** = werde . . . machen. — **ihr:** Alte Höflichkeitsform der zweiten Person. Was sagt man heute?

19. **Gehab' dich wohl** = lebewohl.

Der Knabe stand da, als habe er geträumt; Maili hatte trotz des Verbots einstweilen ein Loch in die Schürze gelutscht und hielt den nassen Zipfel wie versteinert in der Hand. Jetzt lief es einer Magd entgegen, die das Kind zankend zu suchen kam, und flüsterte ihr zu: „Denk', der 5 Kaiser war da und hat dem Hans ein Messer geschenkt und viele Goldgulden." Die Magd wollt's nicht glauben, aber als sie das Messer sah — anfassen durfte sie's nicht — da mußte sie's wohl glauben, und sie rief den ganzen Berg hinunter die Leute zusammen, und alle wollten das Messer 10 sehen und den Inhalt des Beutels, aber den zeigte der kluge Junge niemandem.

Andern Tags reiste der Kaiser ab, und die Geschichte mit Hans Liefrink war noch viele Wochen das Stadtgespräch von Breisach: „Freilich war es kein Wunder, der 15 Hans Liefrink war immer ein frecher Bube gewesen und hatte das Maul vornen dran — wie sollte er sich nicht auch beim Kaiser anzuschwätzen verstanden haben!"

1. **als . . . geträumt**: Wie kann man das anders sagen? S. 88 Anm. zu S. 14, 19!

2. **trotz des Verbots**: Was hatte ihr Hans verboten? — **einstweilen** = während der Zeit; mittlerweile.

3. **wie versteinert** (‚versteinern' = zu Stein werden) = als ob sie versteinert wäre (so erstaunt war sie).

4. **es** = Maili. Alle Diminutive sind sächlich.

13. **Andern Tags** = am nächsten Tage. Warum nicht anderes Tags?

17. **hatte das Maul vornen** (vorn oder vorne) **dran** (daran) = redete gern und viel. — **sich . . . anzuschwätzen** = auch die Freundschaft des Kaisers zu gewinnen, dadurch daß er schwatzte oder schwätzte (viele Worte machte).

2. Unter dem Kaiserbaum

Jahre verstrichen seitdem. Hans Liefrink verlor seine Mutter, Maili die ihre, und fester und fester schlossen sich die verwaisten Kinder aneinander. Abends, wenn der Vater im Wirtshaus auf der Honoratiorenbank kannegießerte* 5 und die Haushälterin mit den Frau Basen* vor der Tür schnatterte, da stiegen die Kinder über den Zaun, der die Gärten hinter dem Hause trennte, und setzten sich zusammen, und Hans schnitzte dem Maili schöne Spielsachen und Figürchen, wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, und er- 10 zählte ihr von allem, was er wußte von den schönen Bildern und Schnitzwerken, die er in Freiburg im Münster gesehen, und von den großen Meistern seiner Kunst, Waldung Grün* in Freiburg* und Martin Schön* in Kolmar;* denn er ging jetzt oft da- und dorthin, wo es was zu sehen und zu 15 lernen gab, und lernte unermüdlich.

Stundenlang saßen sie so beieinander und erzählten sich,

2. **fester und fester schlossen** (schließen, schloß, hat geschlossen) **sich . . . aneinander** = wurden intimere Freunde.

4. **auf der Honoratiorenbank** = auf der Bank an einem Tisch im Wirtshaus, worauf die angesehenen Leute (Latein: *honoratiores*), wie z. B. die Ratsherren, saßen.

9. **wie sie kein Kind . . . hatte** = kein anderes Kind in ganz Breisach hatte so schöne Spielsachen.

14. **da- und dorthin** = nach verschiedenen Orten. — **wo es was zu sehen und zu lernen gab** = wo man etwas sehen und lernen konnte.

was sie wußten. Wenn es sich aber tun ließ, so liefen sie
hinauf zum Münster und begossen ihren Rosenstock, den
Hans zur Erinnerung den „Kaiserbaum" getauft. Dort
weilten sie am liebsten, denn sie meinten immer, der Kaiser
müsse* doch einmal wiederkommen und dort oben so vor 5
ihnen stehen, wie das erste Mal. Und oft riefen sie laut hin-
aus: „Herr Kaiser, Herr Kaiser, komm wieder!"

Aber die kindlichen Stimmen verhallten ungehört in der
weiten, weiten Welt, wo sich der Ersehnte im lauten Schlacht-
getümmel umtat. Die Kinder warteten vergebens, der 10
Kaiser kam nicht wieder.

So wuchsen die Kleinen heran, und der „Kaiserbaum"
wuchs mit ihnen, und als hätten die zarten Fäden unbe-
wußter Liebe in ihrem Herzen sich mit den Wurzeln des
Bäumchens in eins verschlungen und verwoben,* so zog es 15
auch die Erwachsenen immer wieder zu dem Rosenstock in
der Mauernische, hier fanden sie sich Tag für Tag. Das
Bäumchen war wie ein treuer Freund, der ihre beiden Hände
in der seinen vereinte und festhielt; aber der treue Freund
war leider nicht stark genug, um auch äußerlich zusammen- 20
zuhalten, was die Menschen trennen wollten.

1. **Wenn es sich aber tun ließ** = wenn es ihnen aber möglich war.
3. **getauft** (hatte) = genannt hatte.
5. **doch** = sicherlich; gewiß.
7. **wieder** = zurück.
9. **der Ersehnte** = derjenige, den die Kinder wiederzusehen wünschten. Man sehnt sich nach etwas oder jemandem. Nach wem hatten die Kinder Sehnsucht? Sieh Grammatik, S. 93, V!
13. **als hätten** = als ob . . . hätten.
15. **es** = etwas.

Die schöne stattliche Jungfrau Ruppacherin, die hochangesehene Ratsherrntochter, durfte nicht mehr freundnachbarlich mit dem armen Bildschnitzer verkehren; der Vater verbot es ihr eines Tages auf das strengste, denn Hans
5 Liefrink war nicht nur arm — er war auch nicht einmal ein Breisacher Bürgerskind. Seine Familie waren Niederländer und in Breisach eingewandert. Ein Fremder, ein armer Fremder noch dazu, war zu jenen Zeiten eine Art Paria,* er konnte nicht eingefügt werden in das eingerostete,
10 enge Geleise altherkömmlichen Brauches. Nun aber trieb der Hans auch noch nicht einmal ein ordentliches Handwerk, ein Künstler wollte er werden — das war damals so viel wie ein Beutelschneider, ein Herumtreiber, ein Hexenmeister, der ehrliche Leute durch Zaubertränkchen und Sprüche ver-
15 führt. Und der Hans war auch just so eine Art Mensch, dem man derlei Hokuspokus* zutrauen konnte. Den Mädels* tat er es an, wo er vorüberging, daß sie stehen blieben und ihm nachschauen mußten; Locken hatte er wie von kastanienbrauner Seide, und seine dunkelen Augen hatten

1. **Jungfrau Ruppacherin** = Fräulein Ruppacher. Altmodische Form, jetzt nur noch mit Gattungsnamen (Köchin usw.).

4. **auf das strengste** = sehr sehr streng; äußerst streng. Warum nicht ‚am strengsten?' Vergleiche: am liebsten (S. 19, 4)!

8. **noch dazu** = auch noch.

9. **das . . . Geleise** = die . . . Lebensweise.

10. **trieb . . . ein ordentliches Handwerk**: Ein Handwerk treiben = follow a trade.

11. **auch noch** = noch dazu. Sieh Z. 8 oben!

16. **zutrauen** (einem etwas) = von dem man glauben kann, daß er so etwas täte. War das Mittelalter abergläubisch (superstitious)?

17. **tat er es an** = bezauberte er.

auch so etwas Eigenes, was kein Mensch sagen konnte, sie
taten jeden förmlich in Bann, mit dem er sprach. Was er
trieb und schaffte, das wußte auch kein Mensch. Das kleine
Haus, in dem er wohnte, hatte er sich gekauft, und nach seiner
Mutter Tod bewohnte er's ganz allein, und keiner ging bei 5
ihm ein noch aus, als der berühmte und daher auch berüch-
tigte Bildhauer Jakob Schmidt, der eines Tages im Streit
einen Breisacher erschlug und flüchten mußte. Man sagte
sogar, Hans habe ihm noch zur Flucht verholfen.* Seitdem
war er vollends im Verruf, und sein stolzer Nachbar Rup- 10
pacher, dem der treue Spielkamerad seiner Tochter längst
ein Dorn im Auge war, ließ sogar zwischen seinem und
Hansens* Garten eine hohe Mauer aufführen, so daß sich
die jungen Leute gar nicht mehr, als beim „Kaiserbaum"
treffen konnten und auch dies nur selten, wenn es eben recht 15
still und leer da oben war. Aber gerade dies Hindernis

1. **so etwas Eigenes** = einen eigen[tümlich]en (sonderbaren, selt-samen) Ausdruck. Adjektiv als Hauptwort. Sieh Grammatik, S. 93, V! — **sagen** = beschreiben.

2. **taten jeden förmlich in Bann** = bezauberten (faszinierten) jeden.

3. **trieb und schaffte** = tat. Sieh S. 20, 10!

5. **bei ihm** = in seinem Haus.

6. **als** = außer. — **der berühmte und daher** (deswegen) **auch berüch-tigte Bildhauer**: In Breisach, wie wir sahen, war ein Künstler immer im Verdacht (suspected), ein Beutelschneider zu sein. Daher bedeutete den Breisachern ‚berühmt' so viel wie ‚berüchtigt.'

9. **noch** = auch.

10. **war er vollends im Verruf** = hatte einen ganz üblen Ruf (Namen).

11. **dem . . . im Auge** = in dessen Auge. Sieh Fußnote, S. 14, 13! — **längst** = seit langer Zeit; seit langem.

15. **eben . . . war**: Vergleiche Englisch: just happened to be!

schwellte den ruhig hinfließenden Strom unbewußter Gefühle in den jungen Herzen erst an, daß er ihnen über die Lippen floß. Eines Abends, als Maili lange nicht zum Rosenbäumchen gekommen war, sang Hans unter ihrem Fenster,
5 das nach dem Garten ging, sein erstes Liebeslied:

„Am Rosendorn, am Rosendorn
Da blieb mein Herze* hangen,
Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen.

10 Viel Früchte trägt der Früchtebaum,
Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir,
Hat noch kein Baum getragen.

Süß Liebchen, komm und pflück' sie ab,
15 Laß nicht zu lang sie hängen,
Sonst muß sie, ach! im Sonnenbrand
Verwelken und versengen."

Und sie kam auch richtig am andern Tag und holte das Herz herunter und legte es an das ihre und schwur in seligem
20 Erröten, es nimmer, nimmer lassen zu wollen. Und es war ein Augenblick der Wonne, so daß Hans laut ausrief:

2. **erst . . .**: Früher hatten sie nichts über die Liebe gesagt. Erst jetzt sprachen sie davon. — **ihnen über die Lippen**: Sieh Fußnote zu S. **14, 13**!

5. **nach dem Garten ging** = auf der Gartenseite des Hauses war.

11. **mög'n dir wohl behagen** = können dir wohl gefallen.

18. **auch richtig** = ja; wirklich; in der Tat.

20. **nimmer lassen zu wollen** = daß sie es immer treu bewahren würde.

„Ach, wenn jetzt der Kaiser käme!“* als gönne* er sich diese Stunde nicht allein, und als könne* nur ein Kaiser sie mit ihm teilen. Der Kaiser kam aber wieder nicht,* und Hans schnitt mit dem heiligen Messer, das er aus des Gesalbten Hand empfing, die Buchstaben M und H in die Rinde des 5 Rosenstocks und eine kleine Kaiserkrone darüber. Das sollte heißen: Maria, Hans und Kaiser Maximilian.

Der Herbst verging, und der Winter kam, und da sie sich nun immer seltener sahen, sang Hans immer öfter das Lied vom Rosendorn und noch manches andere, bis es eines 10 Tages der Ruppacher merkte und dem Mädchen mit Fluch und Verstoßung drohte, wenn sie von dem „Lump“ nicht ließe.*

So standen denn eines Abends die jungen Leute zum letzten Male unter dem Rosenstock, den sie vor acht Jahren 15 gepflanzt. Er, ein zwanzigjähriger schöner Jüngling, sie, eine Knospe von sechszehn Sommern. Es war ein lauer Februartag, wie sie im Süden häufig sind. Der Schnee

1. **als gönne er sich . . . mit ihm teilen** = als ob es ihm leid täte, dieses Glück allein zu genießen und als ob kein geringerer (lesser) als der Kaiser es mit ihm teilen könne.

4. **des Gesalbten** (von salben. Vergleiche Englisch: salve!): Die alten Kaiser wurden gesalbt (anointed) anstatt gekrönt zu werden. Wer ist der Gesalbte? Sieh Grammatik, S. 93, V!

5. **empfing** = empfangen hatte.

7. **heißen** = bedeuten.

10. **noch manches andere** = noch viele andere.

13. **ließe** = wegbleiben würde.

16. **gepflanzt**: Was fehlt hier?

17. **eine Knospe**: Was wird sie sein, wenn sie erwachsen ist?

18. **im Süden** = in Süddeutschland.

war geschmolzen, und ein leiser Luftzug schüttelte die noch braunen, dornigen Äste des Rosenstocks. Das Mädchen stand gesenkten Hauptes* vor dem Jüngling, sie hatte ihm alles erzählt, was sie hatte hören müssen, und schwieg jetzt. Ihre Hand ruhte in der seinen, und große Tropfen rannen ihr über die Wangen herab.

„Maili," sagte der Jüngling mit tiefem Schmerz, „am Ende glaubst du auch noch, daß ich solch ein schlechter Mensch bin?"

Da schlug sie voll die blauen Madonnenaugen zu ihm auf, ein schönes Lächeln glitt über ihr sanftes Mädchengesicht. „Nein, Hans, nie und nimmer. Mich soll keiner irre an dir machen. Sie kennen dich alle nicht, ich aber kenne dich, du hast mich erzogen und mich gelehrt, was die andern nicht wissen, was schön und groß ist. Du hast mich zu dem gemacht, was ich bin, wie deine kunstreiche Hand aus einem Stück Holz ein Menschenbild gestaltet," und sie nahm seine kräftige schwielige Hand und drückte sie leise an ihre weichen, warmen Lippen. Er ließ es gern geschehen, denn die Leute wußten damals noch nichts von der Liebesetikette unserer Tage, und sie faltete ihre zarten Finger über den seinen und sprach weiter: „Ich glaub' an dich immerdar, denn du verherrlichst Gott mit deiner Kunst, und wer das tut in Wort oder Bild, der kann nicht schlecht sein!"

6. **ihr über die Wangen:** Sieh Fußnote, S. 14, 13!

7. **am Ende** = vielleicht.

8. **auch noch** = so wie alle anderen Leute in Breisach.

9. **schlug . . . auf** = sie sah ihn mit weit geöffneten Augen an.

11. **nie und nimmer** = das habe ich nie getan und ich werde es nimmer (niemals) tun. — **Mich soll keiner irre an dir machen** = niemand soll mich glauben machen, daß du schlecht bist.

„Und willst mir treu bleiben, Maili, bis ich mich und meine Kunst zu Ehren* gebracht* und als ein angesehener Mann kommen kann, um dich zu freien?"

„Ja, Hans, ich will den Fuß nicht aus meines Vaters Hause setzen, als zu dir — oder ins Kloster. Und wenn ich 5 sterbe, ehe du kommst, dann will ich hier begraben sein, hier unter dem Kaiserbaum, wo wir so glücklich waren. Und gelt, dann kommst du* und rastest hier aus von deiner Müh' und Arbeit, und jedes Rosenblatt, das auf dich niederfällt, soll dich gemahnen, als sei's* ein Kuß 10 von mir!"

Und sie sank in Tränen an des Jünglings Brust, und die beiden jungen bedrängten Herzen schlugen aneinander in ihrem Abschiedsschmerz, heiß und innig, und in dem Marke des Rosenbaums regte sich's quellend wie Frühlingsahnung 15 und Frühlingskeimen.

„Weine nicht, Maili," sagte Hans endlich, sich aufraffend. „Es wird noch alles gut werden; ich gehe zum Dürer, wie's der Kaiser befohlen hat, und lerne vollends bei ihm aus,

1. **willst** = willst du?
3. **freien** = heiraten.
5. **als**: Sieh Fußnote, S. 21, 6!
8. **gelt** = nicht wahr?
15. **regte sich's quellend wie Frühlingsahnung und Frühlingskeimen** = der Saft (sap) quoll herauf (kam zum Vorschein, zeigte sich), als ob der Frühling käme. Wo regte sich sonst noch Frühlingsahnung?
17. **sich aufraffend** = indem er sich zusammennahm; sich faßte.
18. **zum Dürer**: Der Dürer, weil er so bekannt ist.
19. **lerne . . . aus** = vollende bei ihm (in seiner Werkstatt) meine künstlerische Bildung. Während er lernt, ist er Lehrling oder Schüler; wenn er ausgelernt hat, ist er Meister.

und wenn ich dann was Rechtes kann, dann suche ich mir* den Kaiser auf, wo er auch sei,* trage ihm mein Anliegen vor und bitte ihn um seine Fürsprache bei deinem Vater."

5 „Ach ja, der Kaiser," rief Maili, „ach, wenn doch der* endlich wiederkäme,* der würde uns helfen!"

„Er kommt* gewiß wieder, mein Lieb," meinte Hans zuversichtlich, „wir wollen recht beten, daß der liebe Gott ihn zu uns oder mich zu ihm führt."

10 Und sie knieten beide in dem feuchten kalten Wintergras nieder, und es war ihnen, als müsse* Gott ein Wunder tun und den Kaiserbaum vor ihren Augen in den Kaiser selbst verwandeln.

Da, — was war das! Da schlug die große Glocke des 15 Münsters an — langsam, feierlich, tieftraurig.

Die Liebenden schauten auf. „Was ist das — brennt es — kommen Feinde?" Ihnen ahnte ein schweres Unglück.

Jetzt stiegen Leute den Berg herauf, die nach der Kirche 20 wollten. Hans eilte ihnen entgegen, zu hören, was es gab, indes Maili sich im Kreuzgang verbarg.

1. **was Rechtes** = etwas Gutes, Wertvolles. Sieh Grammatik, S. 93, V! — **kann** = schaffen kann.

5. **doch** = nur.

8. **wir wollen recht beten** = laßt uns recht (ernstlich) beten!

11. **es war ihnen** = es schien ihnen; sie glaubten.

16. **brennt es** = gibt es ein Feuer?

17. **Ihnen ahnte ein schweres Unglück** = sie hatten eine Ahnung (ein dunkles Vorgefühl) von einem schweren Unglück.

20. **was es gab** = was es war; was geschehen war.

„Wo steckt ihr denn, daß ihr nichts wißt," schrieen die Leute, „auf dem Markte ist es ja verlesen worden, der Kaiser ist tot!"

Der Kaiser ist tot!

Da stand der arme Hans wie vom Donner gerührt, alle seine Hoffnungen waren mit einem Schlage zertrümmert. Und als es wieder still und leer war auf dem Platz, setzte er sich auf die Bank, lehnte die Stirn in ausbrechendem Schmerz an das schlanke Stämmchen des Rosenbaums und schluchzte laut: „O mein Kaiser, mein lieber guter Kaiser, warum bist du mir* gestorben." Da legte sich leise eine Hand auf seine Schulter, Maili stand neben ihm. Es dunkelte, und nur vom Wasserspiegel des Rheins herauf schimmerte noch ein matter Widerschein der letzten Lichtstrahlen. Es hatte ausgeläutet, die eherne Totenklage war verklungen, und es war so still und ausgestorben ringsum in der Natur, als könne* es nie wieder Frühling werden.

„O Maili," klagte Hans hoffnungslos, „der Kaiser kommt* nicht wieder!"

„Aber Gott ist da, und der verläßt* uns nicht!" sagte Maili, und ihre blauen Augen schimmerten durch die Däm-

1. **Wo steckt ihr denn** = wo seid ihr (gewesen)? — **ihr:** Höflichkeitsform zu Hans allein. Was sagt man jetzt?
2. **ja** = wie ihr wissen solltet.
5. **wie vom Donner gerührt** = als ob ihn der Donner gerührt hätte. Vergleiche Englisch: thunderstruck!
7. **als es . . . leer war** = als niemand da war.
11. **legte sich** = wurde . . . gelegt.
14. **Es hatte ausgeläutet** = die Glocke hatte zu läuten aufgehört.
20. **da** = noch hier.

merung wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnen.

Und als Hans sie so anschaute, wie sie vor ihm stand, mit über der Brust gekreuzten Armen, in ihrer jungfräulichen
5 Reine und Demut, da leuchtete eine hohe Freude in seinem Antlitz auf, und er faltete begeistert die Hände.

„Maria!" flüsterte er. „Ja, Gott verläßt uns nicht, er zeigt mir seine Himmelskönigin in diesem Augenblick, und wenn ich es vollbringe, das zu schaffen, was ich jetzt vor mir
10 sehe — dann bin ich ein Künstler, der keines Kaisers Hilfe mehr braucht."

Am anderen Morgen mit Tagesgrauen trat Hans reisefertig, ein Ränzel auf dem Rücken und auf der Brust das lederne Beutelchen mit dem letzten Rest von Kaiser Maxi-
15 milians Goldgulden, aus seiner Tür, schloß das kleine Haus ab, steckte den Schlüssel in die Tasche und schritt langsam von dannen. Laut und deutlich erschallte seine volle, weiche Stimme noch einmal: „Am Rosendorn, am Rosendorn da bleibt mein Herze hangen."

20 Leise öffnete sich in Ruppachers Haus eines der niedrigen Fensterchen mit den runden, in Blei gefaßten Scheiben, und

1. **wie ein Paar . . . Sterne** = wie ein Paar Sterne, welche vom Himmel verbannt sind. — **die sich . . . zurücksehnen** = die wieder in ihrer Heimat zu sein wünschen.
5. **da leuchtete . . . Antlitz auf** = da strahlte sein Gesicht vor Freude.
7. **Maria** = die heilige Jungfrau.
9. **wenn ich es vollbringe** = wenn es mir gelingt.
17. **von dannen** = fort.
20. **öffnete sich**: Vergleiche: legte sich, S. 27, 11!
21. **in Blei gefaßten Scheiben** = Fensterscheiben, die in Blei (lead) gefaßt waren. Vergleiche: vom Himmel verbannte Sterne, Z. 1 oben!

ein weißes Tüchlein wehte durch die Dämmerung einen stummen Abschiedsgruß. Da war es, als ob die Stimme sich bräche* in Tränen, und es tönte nur noch zitternd und unsicher herüber:

„Viel Früchte trägt der Früchtebaum, 5
Die mög'n dir wohl behagen,
Doch solche Frucht, das glaube mir—"

Jetzt verstummte das Lied, die Bewegung hatte den Scheidenden übermannt, und nur noch seine festen Tritte und das Klirren des Wanderstabes schallten die Straße herauf. 10

2. **Da war es** = dann schien es.
3. **es** = die Worte; das Lied.
8. **den Scheidenden** (von: scheiden, schied, ist geschieden) = denjenigen, welcher schied (wegging, Abschied nahm). Sieh Grammatik, S. 93, V!

3. Kein Prophet im Vaterland

Jahr um Jahr verging, Hans Liefrink war verschollen. Man dachte seiner* nur noch, wenn man an dem verschlossenen Häuschen mit den erblindeten Fenstern vorüberging, von dem man nicht wußte, wer nun zunächst ein Recht darauf
5 habe.*

Nur eine dachte seiner* für und für und hoffte und harrte in bräutlicher Sehnsucht. Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte die Maria Ruppacherin, einem ihrer vielen Bewerber Gehör zu schenken. Nie verließ
10 sie das Haus, als um in die Kirche zu gehen, und allabendlich nach dem Abendsegen begoß sie den Kaiserbaum, daß er stattlich heranwachse* und des Treuliebsten Herz erfreue,* wenn er wiederkäme.* Es war ja das einzige, was* mit ihm in Zusammenhang stand, er hatte es mit ihr gepflanzt,

1. **verschollen** = niemand wußte mehr, wo er war.
6. **für und für**: Poetische Wendung für ‚immer.'
7. **in bräutlicher Sehnsucht** = wie eine Verlobte sich nach dem Verlobten sehnt. Eine Braut ist noch nicht verheiratet, sondern nur verlobt (versprochen). Vergleiche: der Bräutigam!
8. **vermochte** = konnte bewegen; konnte sie dazu bringen.
9. (das) **Gehör zu schenken** = zuzuhören, (wenn er um sie freite).
13. **ja** = wie wir wissen.
14. **in Zusammenhang stand** = verbunden war. — **es** = das Bäumchen.

---

[1] **Kein Prophet im Vaterland**: Sieh Matthäusevangelium 13, 57: „Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande."

es mit ihr geliebet, — sie pflegte das Bäumchen mit doppelter Sorgfalt, wie eine Mutter dem fernen Gatten* das Kind pflegt, das er ihr zurückließ, damit er's recht groß und stark finde* bei der Heimkehr. Und das Bäumchen wuchs und gedieh. Schon war es so hoch wie die Nische, 5
in der es stand, und wollte darüber hinausragen, aber sie bog es in die Nische hinein und band es an der Mauer fest, so daß sich sein blühender Wipfel in die Wölbung beugen mußte.

Dies stille Tun war ihre einzige Freude, ihre einzige Er- 10
holung. In Arbeit und Gebet gingen ihre Tage hin, und ihre frischen Wangen begannen zu bleichen, ihr Vater sah es ohne Mitleid, wie sein schönes Kind immer stiller ward und trauriger, und wie sie langsam verfiel. Es war ein Glück für sie, daß die beginnenden Reformationskämpfe,* die auch 15
Breisach bedrohten, Ruppachers Zeit im hohen Rat immer mehr in Anspruch nahmen und ihn nicht dazu kommen ließen, sein Vorhaben auszuführen und Maria mit Gewalt zu verheiraten.

Die Stürme um Breisach zogen heran, die Bauern des 20

6. **wollte** = war eben im Begriffe (was about to).
10. (das) **Tun** = (die) Arbeit.
12. **es** = wie sein Kind . . . usw. Sieh Fußnote, S. 10, 6!
14. **verfiel** = krank wurde; aufhörte zu blühen.
17. **in Anspruch nahmen** = beschäftigten; seine Aufmerksamkeit von allem anderen abzogen. — **ihn nicht dazu kommen ließen** = ihn nicht Zeit finden ließen; ihn daran hinderten.
18. (das) **Vorhaben** = (der) Entschluß. — **mit Gewalt zu verheiraten** = gegen ihren Willen zu verheiraten.
20. **die Bauern . . . standen in Waffen auf**: S. 84 Anm. zu S. 11, 10!

Kaiserstuhls* standen in Waffen auf für die neue Lehre, und immer mehr Anhang strömte ihnen zu. Die Stadt zitterte für ihren alten Glauben, und während sie sich nach außen befestigte und in Verteidigungszustand setzte, riet ihr Erz-
5 herzog Ferdinand,* der Enkel Kaiser Maximilians, auch nach innen alles zu tun, was den alten Glauben stärken und befestigen könne.* Mit frommem Opfermut tat jeder das Seine; Stiftungen und Schenkungen wurden gemacht zur Erhöhung des Ansehens der Geistlichen, zur Vermehrung und
10 Verbesserung der kirchlichen Ämter* und endlich zur Verherrlichung der idealen Gestalten des katholischen Glaubens* durch Bild und Bildwerk in der Kirche selbst. Längst fehlte es an einem würdigen Hochaltar; gerade in einer Zeit, wie diese, mußte solch einem Mangel abgeholfen werden,* und
15 man beschloß, ein Werk herstellen zu lassen, welches die ganze

2. **immer . . . zu** = mehr und mehr Leute folgten den rebellierenden Bauern.

3. **nach außen** = äußerlich, im Äußerlichen; das heißt, durch Festungswerke gegen Angriffe (attacks), die von außen kamen (also gegen die Bauern). Wo waren die Bauern, draußen oder drinnen?

4. **ihr** = der Stadt (Dativ nach raten).

6. **nach innen** = innerlich, im Innern; das heißt, durch Stärkung des religiö'sen Lebens der Leute. Wo wohnten die Städter?

7. **tat jeder das Seine** (seine Pflicht) = tat jeder, was er konnte oder sollte.

8. **zur Erhöhung des Ansehens der Geistlichen** = um das Ansehen (den Respekt) der Priester zu erhöhen.

12. Längst: Sieh Fußnote, S. 21, 11! — **fehlte es . . . Hochaltar** = fehlte ein würdiger Hochaltar.

14. **mußte . . . abgeholfen werden** = mußte man solch einem Mangel abhelfen.

himmlische Glorie den wankenden Gemütern sichtbar vor Augen führe.*

Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler, sie sollten Zeichnungen und Vorschläge für das Werk einsenden, und dem, der die besten einsandte, sollte die Ausführung 5 übertragen werden. Von alledem hörte Maria nicht viel, denn sie ging nicht mehr unter die Leute, die sie schon kopfschüttelnd die Himmelsbraut nannten. Sie lebte einsam in ihrem kleinen Erkerstübchen, und immer trüber ward der Blick, mit dem sie zu dem hölzernen Christus aufblickte, den 10 ihr Hans einst geschnitzt. Es ging nun ins fünfte Jahr, daß Hans nichts mehr hatte hören lassen. Freilich konnte und durfte er ihr ja nicht schreiben, und Freunde hatte er in Breisach nicht. Aber solche Ungewißheit zehrt am Leben; Maria war müde nicht des vergeblichen Wartens, aber von 15 dem vergeblichen Warten, — todesmüde.

Eines Abends setzte sie sich denn hin und begann, ihren letzten Willen niederzuschreiben. Ihr Vater war in einer Ratssitzung, so war sie allein und unbelauscht.

„Wenn ich gestorben bin," schrieb sie, „so bitte ich, daß man 20 mich begrabe oben am Münster unter dem Rosenbaum, den

8. **Himmelsbraut** = die Nonne.

11. **geschnitzt:** Was fehlt hier? — **Es ging nun ins fünfte Jahr** = es war mehr als vier Jahre her.

12. **daß Hans nichts mehr hatte hören lassen** = seitdem man etwas von Hans gehört hatte; daß er nicht mehr geschrieben hatte. S. 86 Anm. zu S. 12, 10!

19. **unbelauscht** = niemand versuchte zu hören, was sie tat oder sagte.

ich als Kind dem lieben Gott geweiht. Sollte Hans Lief=rink jemals wiederkehren, so bitte ich —"

„Und wenn du kommst zum Rosenbaum,
Kannst du's herunterlangen —"

5 erscholl es plötzlich leise, ganz leise unter ihrem Fenster. Schneller fällt kein Stern vom Himmel, schneller springt keine Knospe auf, als das Mädchen bei diesem Ruf ans Fen=ster sprang und mit zitternder Stimme den Endreim wieder=holte.

10 „Süß Liebchen, komm und pflück' sie ab,"

antwortete es wieder von drüben über die Mauer — und das Pergament mit dem begonnenen Testament, Stift und Schreibschwärze, alles flog in die Truhe, das Mädchen aber wie ein aus dem Käfig erlöster Vogel den Berg hinan, ohne 15 sich umzusehen, als könne das Glück, das unbeschreibliche Glück, das ihr folgte, wenn sie sich umsah, verschwinden und ein anderer, als der Gehoffte, hinter ihr stehen. Schnelle, immer schneller werdende Tritte kamen ihr nach. Jetzt

1. **geweiht**: Sieh Fußnote, S. 11, 8! — **Sollte**: statt ‚wenn . . . sollte.'

11. **von drüben** = von der anderen Seite der Mauer.

13. **das Mädchen aber**: Zu ergänzen ist ‚flog.'

14. **ein aus dem Käfig erlöster Vogel** = ein Vogel, der . . . wurde. Sieh Fußnote, S. 12, 2!

17. **der Gehoffte**: Vergleiche: der Ersehnte, S. 19, 9; die Erwach=senen, S. 19, 16; der Gesalbten, S. 23, 4! Sieh Grammatik, 93, V!

18. **immer schneller werdende Tritte** = Tritte, die . . . wurden. Sieh Fußnote, S. 12, 2! Ist ‚schneller' Adverb oder Adjektiv?

hielt sie klopfenden Herzens,* atemlos am Kaiserbaum an, und im selben Augenblick umschlangen sie zwei Arme, die Sinne schwanden ihr — es war ihr, als stiegen* die Fluten des Rheins brausend den Berg hinan, ergössen* sich über sie hin und spülten sie mit hinunter,* und sie klammerte sich an 5 den starken Halt in ihren Armen, um nicht hinabzusinken in die unermeßliche Tiefe. Weiter wußte sie nichts mehr, sie lag bewußtlos und bleich an des Geliebten Brust.

Zum Glück war niemand weit und breit auf den Wegen, und als Maili wieder zur Besinnung kam, saß Hans auf der 10 Bank und hielt sie zärtlich auf seinen Knieen, rieb ihre Schläfe und Hände und hauchte ihr den warmen Odem seines Lebens und Liebens ein. Lange, lange hielten sie sich schweigend umfaßt, denn die echte, rechte Liebe spricht nicht, sie küßt zuerst.

„Mein treues Lieb," sagte Hans endlich, „du bist so bleich 15 geworden, bist du krank?"

Sie schüttelte mit einem seligen Lächeln das Haupt: „Nein, jetzt nicht mehr, gewiß nicht mehr! Du bliebst aber

1. **hielt . . . an** = blieb . . . stehen.

2. **die Sinne schwanden ihr** = sie wurde ohnmächtig (faint); bewußtlos.

3. **es war ihr, als stiegen . . .** = es schien ihr, als ob . . . stiegen. Sieh Fußnote, S. 29, 2!

6. **Halt:** S. 101 Wortlehre zu S. 19, 19!

7. **unermeßliche Tiefe** = Tiefe, die man nicht messen kann.

8. **des Geliebten:** Sieh Grammatik, S. 93, V!

9. **Zum Glück** = glücklicherweise. — **auf den Wegen** = umher; auf den Straßen.

10. **zur Besinnung kam** = zu sich kam. Die Sinne waren ihr verschwunden, so hatte sie die Besinnung verloren; war besinnungslos (bewußtlos) geworden. Nun kam sie wieder zur Besinnung.

auch gar zu lange aus! Hättest du nicht früher wiederkommen können?"*

„Nein, mein Lieb, das konnt' ich nicht. Wäre ich gekommen* als ein armer, unberühmter Gesell, hätte mich da
5 dein Vater nicht wieder mit Schimpf und Schande von seiner Schwelle gejagt?* Wir hätten uns nur wiedergesehen,* um uns zum zweiten Male zu meiden. Schau, drum habe ich ausgehalten, so lange als meine Lehrzeit dauerte, bis ich mir sagen konnte, jetzt darfst du um die schöne vornehme
10 Ruppacherin freien. Ich habe die Welt gesehen und mein Auge gebildet an all den Kunstschätzen der großen Städte, und dann bin ich beim Dürer gewesen, habe in seiner Werkstatt mitgearbeitet, und mein Name ist mit Ehren genannt unter Dürers Schülern."

15 „O Hans, glaubst du wirklich, daß das meinen Vater erweichen wird?" sagte Maria angstvoll.

„Ja, Maili—es kann mir nicht fehlen. Ich habe in Nürnberg gehört, daß der Magistrat endlich einen neuen Hochaltar für das Münster machen lassen will. Ich bin hierher geeilt,
20 um mich um die Arbeit zu bewerben, und werde ich würdig

4. **da** = in dem Falle.

5. **mit Schimpf und Schande**: Alliteration. Vergleiche: mit Leib und Leben; mit Mann und Maus.

7. **Schau** = sieh. — **drum** (darum) = deshalb.

8. **Lehrzeit**: Was kann man jetzt von ihm sagen? Sieh Fußnote, S. 25, 19!

17. **es kann mir nicht fehlen** = es muß mir gelingen. Sieh Fußnote, S. 16, 1!

20. **werde ich würdig befunden** = wenn ich würdig befunden werde; wenn sie mich für würdig halten.

befunden, solch ein Werk zu schaffen — was kann dann dein Vater noch gegen mich einzuwenden haben?"

Maili schüttelte immer noch ungläubig den Kopf, aber Hans war voll Hoffnung.

„Schau, das alte Kaiserbäumchen, wie es gewachsen ist," rief 5 er bewundernd aus, „das hast du gut gepflegt! Ist es doch, als hätt' es all das frische rote Blut in sich gesogen,* das aus deinen Wangen gewichen ist, mein Lieb, so purpurn sind die Rosen. Gib mir meines Liebchens Blut wieder, du Dieb," scherzte er froh, brach eine Handvoll Rosen und strich damit 10 sanft über Mailis Wangen, als wollte* er sie schminken, aber sie blieben weiß. „Das hilft nicht, aber vielleicht hilft das?" Er küßte sie. „Hei, das ist eine bessere Schminke," lachte er und drückte das errötende Gesicht des Mädchens in überströmender Wonne an seine Brust. „Blüh' auf, mein Rös- 15 lein, blüh' auf, der Frühling kommt!"

Eine halbe Stunde später trat schüchternen Schrittes* der Ratsdiener in den Sitzungssaal des hochgegiebelten Breisacher Rathauses.

„Der hochweise Rat möge* gnädigst verzeihen," bat er, 20

2. **gegen mich einzuwenden** = gegen mich zu sagen.

6. **Ist es doch** = doch ist es; es scheint, als ob . . .

11. **als wollte** = als ob . . . wollte.

14. **in überströmender Wonne** = im Ausdruck der höchsten Freude; als ob die Freude ein Strom wäre, der überfließt.

18. **Breisacher**: Unflektiertes Adjektiv von Breisach. Vergleiche: Berliner, Schweizer usw.

20. **Der hochweise Rat möge gnädigst verzeihen** = möge der hochweise Rat die Güte haben, zu verzeihen! Der Ratsdiener spricht aus Höflichkeit in der dritten Person.

„es ist einer draußen, der dringend begehrt, vor den hochweisen Rat geführt zu werden."

„Wer ist es denn?" fragte der Bürgermeister.

„Es ist der Hans Liefrink," sagte der Ratsdiener, „aber
5 schön angetan — ich hätte ihn beinahe nicht mehr erkannt."*

Das war eine Überraschung! „Der Hans Liefrink, der Ausreißer, der Landstreicher, der bei Nacht und Nebel fortlief, Gott weiß wohin, und sich jahrelang herumtrieb, Gott weiß
10 wo? Was will der?"

„Er will sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben und seine Zeichnungen vorlegen."

„Was, mit solch einem Lump sollten wir uns einlassen, der nie was anderes zustande gebracht hat, als was jeder
15 Kübler kann?" schrie Rat Ruppacher, und die übrigen hochweisen Herren stimmten ihm bei.

„Er soll sich scheren, woher er kam!" war der endgültige Bescheid, „solch ein Werk vertraue* man nicht jedem

1. **einer** = ein Mann. S. 89 Wortlehre zu S. 10, 3!

5. **schön angetan** = schön gekleidet.

8. **bei Nacht und Nebel** = in der Nacht, wenn es dunkel ist. Vergleiche die Alliteration ‚Schimpf und Schande,' S. 36, 5!

13. **uns einlassen** = etwas zu tun haben.

14. **zustande gebracht hat** = fertig gebracht (gemacht) hat.

15. **kann**: Sieh Fußnote, S. 26, 1!

16. **stimmten ihm bei** = stimmten mit ihm überein (sagten, daß er recht habe); sagten „ja."

17. **sich scheren** = machen, daß er fortkommt. Vergleiche: Scher' dich zum Teufel! — **der endgültige Bescheid** = die definitive Antwort.

hergelaufenen Stümper an, von dem kein Mensch je gehört, daß er was könne."*

Der gutmütige Ratsdiener verließ betrübt mit dem rauhen Bescheid den Saal; aber gleich darauf kam er wieder und brachte unter tausend Bücklingen eine Mappe herein. 5

„Der Liefrink tut's nicht anders, die gestrengen und hochweisen Herren möchten* doch nur einmal seine Zeichnungen ansehen — und wenn die Gestrengen nicht wüßten,* was der Hans Liefrink könne,* dann möchten* sie nur in Nürnberg bei Dürer nachfragen, der* werde es ihnen schon sagen."* 10

„Wenn sich der Kerl nicht bald fortmacht," schrie Rat Ruppacher, „so lassen wir ihn vom Büttel fortbringen."

„Gemach, gemach, Meister Ruppacher," sprach der Bürgermeister, ein ruhiger Mann, der indessen die Mappe geöffnet hatte, „die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht. Das ist 15

1. **hergelaufenen:** Von herlaufen = (sich) als Vagabund oder Landstreicher herumtreiben; vagabundieren. — (der) **Stümper** (oder Pfuscher) = einer, der nichts kann. — **gehört:** Was ist ausgelassen?

2. **was:** Sieh Fußnote, S. 26, 1!

5. **unter tausend Bücklingen** (Verbeugungen) = während er sich tausendmal verbeugte (komisch).

7. **tut's nicht anders, die gestrengen und hochweisen Herren möchten . . . ansehen** = besteht (insists) darauf, daß die gestrengen und hochweisen Herren die Güte haben, doch nur einmal (wenigstens, jedenfalls) seine Zeichnungen anzusehen.

17. **die Zeichnung dünkt mich doch so übel nicht** = die Zeichnung, denke ich, ist doch (after all) nicht so übel. Es dünkt mich (methinks) = es scheint mir.

die Krönung der Mutter Gottes im Himmel. Sieh, sieh, recht sinnreich ausgedacht."

„Aber so etwas hinzeichnen ist leichter, als es ausführen," meinten andere. „Der Liefrink hat so was nie machen kön-
5 nen."

„Er hat vielleicht Fortschritte gemacht" — bemerkte der Bürgermeister, „und tut's am Ende wohl billiger, als die berühmten Meister."

Diese Ansicht leuchtete vielen ein; aber es wäre doch un-
10 erhört gewesen,* wenn man solch ein erhabenes Werk einem einfachen Breisacher Kind, wie Hans Liefrink, übertragen hätte,* den jeder als dummen Jungen gekannt, den man so aufwachsen sah, ohne je etwas Besonderes an ihm wahrzunehmen, — ja, den man so über die Achseln angesehen und
15 verachtet hatte. Nein, es war schon um des Ansehens der Sache willen nicht zu wagen! So wurde denn Hans Liefrink unwiderruflich abgewiesen.

Aber ein Gutes hatte der Vorfall doch gehabt, die Herren waren dadurch auf den Gedanken gebracht, um sicher zu sein,
20 daß die Arbeit in die rechten Hände komme,* dem Albrecht

7. **am Ende** = vielleicht. Sieh Fußnote, S. 24, 7!

9. **leuchtete vielen ein** = schien vielen wahrscheinlich; gefiel ihnen.

14. **den man so über die Achseln angesehen . . . hatte** = auf den man (verächtlich) herabgesehen (herabgeblickt) . . . hatte.

15. **es war . . . nicht zu wagen** = man durfte es nicht wagen. Hier hat ‚zu wagen' eine passive Konstruktion. So auch ‚zu machen' in ‚es ist nicht zu machen.' — **schon** = allein. — **des Ansehens**: Genetiv mit ‚um . . . willen.'

17. **unwiderruflich**: Vergleiche: endgültig, S. 38, 17!

18. **ein Gutes** = ein gutes Resultat. Sieh Grammatik, S. 93, V!

Dürer die bisher eingelaufenen Zeichnungen zu schicken und sein Gutachten darüber zu verlangen.

Maili weinte bitterlich, als sie hörte, wie schlecht es Hans auf dem Rathause ergangen; aber noch verzweifelte dieser nicht ganz, er hoffte auf Albrecht Dürer, und gleich- 5 zeitig mit dem Schreiben des Gemeinderats ging auch ein Brief Hans Liefrinks an seinen großen Freund und Lehrer ab.

Wochen verflossen den Liebenden, abwechselnd in banger Spannung und süßem, verstohlenem Glück, denn die politi- 10 schen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524* zogen die Aufmerksamkeit Ruppachers zu sehr von seiner Tochter ab. Sie sahen sich ungestörter als je, und Maria lebte und blühte rasch wieder auf in dem neu angebrochenen Liebesfrühling. Hans hatte sein verödetes Haus wieder bezogen und sich einst- 15 weilen eine Haustür geschnitzt, welche trotz aller Geringschätzung des heimischen Künstlers Aufsehen erregte.

1. **die bisher** (bis jetzt) **eingelaufenen Zeichnungen:** Sieh Fußnote, S. 12, 2!

2. **sein Gutachten darüber zu verlangen** = ihn zu bitten, daß er sage, was er von diesen Zeichnungen halte (wie gut oder schlecht er sie achte).

4. **auf dem Rathause:** Vergleiche: auf der Universität. — **ergangen** = gegangen (sei, wäre). Zeitform?

13. **lebte und blühte rasch wieder auf** = wurde schnell wieder frisch und gesund (wie eine Blume).

15. **einstweilen** = während er auf Dürers Antwort wartete.

16. **trotz aller Geringschätzung des heimischen Künstlers** = trotzdem man Hans (weil er ein heimischer Künstler war) gering (nicht hoch) schätzte. Man ist in einer Stadt ‚heimisch,' wenn man dort wohnt. ‚Trotz' regiert den Genetiv. (Sieh ‚um . . . willen,' S. 40, 15!)

17. **Aufsehen erregte** = eine Sensation machte.

Dürers Antwort blieb lange aus, denn mit den Posten war es damals eine üble Sache, und die Leute mußten mehr Geduld üben als heutzutage, wo man, statt mit Monden und Wochen, mit Tagen und Stunden rechnet; endlich
5 nach vier Wochen kam sie. Aber wer beschreibt das Staunen des versammelten Rats, als das Schreiben keine andere, denn die so schnöde zurückgewiesene Zeichnung Hans Liefrinks enthielt, und Dürer schrieb: „er könne* ihnen mit dem besten Willen nichts Schöneres empfehlen, als diesen Entwurf
10 seines Freundes und Schülers Hans Liefrink, für dessen vollendete Ausführung er Bürgschaft leiste.* Er begreife* nicht, wie eine Stadt, die einen solchen Künstler in ihrer Mitte beherberge,* sich noch an auswärtige Künstler wende.* Hans Liefrink sei* ein so ehr- und tugendsamer Jüngling
15 und ein so großer Künstler, daß die Stadt Breisach stolz darauf sein könne,* ihn den ihrigen zu nennen, und alles tun müsse,* ihn zu fesseln, denn dem Liefrink stehe* die Welt offen, und nur seine treue Anhänglichkeit an Breisach habe ihn bewogen,* überhaupt wieder dorthin zurückzukehren."

1. **mit den Posten war es damals eine üble Sache** = die Posten waren damals in schlechtem Zustande; sie kamen langsam und unregelmäßig.

3. **wo** = da. — **Monden** = Monaten.

5. **beschreibt** = kann beschreiben.

7. **denn (als) . . . Zeichnung** = die Zeichnung, die sie so unfreundlich zurückgeschickt hatten.

9. **nichts Schöneres**: Sieh Grammatik, S. 93, V!

10. **für dessen . . . leiste**: Was hatten die Ratsherren gefürchtet? Sieh S. 40, 3–5!

13. **sich . . . an . . . wende** = auswärtige Künstler suche. — **noch** = doch; trotzdem.

17. **ihn zu fesseln** = ihn in ihrer Stadt festzuhalten.

Eine halbe Stunde nach Ankunft dieses Briefes zog eine für Breisach unerhörte Menschenmasse die enge Straße herauf. Hans, der ruhig in seiner Werkstatt arbeitete, lief an das Fenster, um zu sehen, was es gäbe. Aber, o Wunder! der Zug hielt vor seinem Hause an, und laut erschallte der 5 messingene Klopfer im Rachen des geschnitzten Löwenkopfes an seiner Tür.

Hans trat heraus, und vor ihm stand eine Deputation des Gemeinderats in feierlichem Aufzug, gefolgt von der Einwohnerschaft aller Straßen, die vom Rathaus herführten. 10

„Was begehren die Herren von mir?" fragte Hans erstaunt.

„Hans Liefrink," begann der Sprecher der Deputation, „der hochweise Rat dieser Stadt tut euch kund und zu wissen, daß er fast einstimmig beschlossen hat, euer Ansuchen, be- 15 treffend die Anfertigung des Hochaltars für unser Münster, zu genehmigen, und zwar ohne Akkordsumme* und mit der Weisung, wenn ihr Geld brauchet zum Anschaffen von Holz und so weiter, so möget ihr es beim Ratsbuchhalter entnehmen." 20

Hans schlug die Hände zusammen vor Freude: „Ist es

4. **was es gäbe** = was los sei; was geschehen sei.

5. **der messingene Klopfer** = der Klopfer aus Messing gemacht. So sagt man auch ‚das seidene (von Seide) Kleid' und ‚das wollene (von Wolle) Tuch.'

14. **tut euch** (Dativ) **kund und zu wissen** = läßt euch (Akkusativ) wissen. Vergleiche Englisch: does you to wit!

15. **fast einstimmig**: Nur einer hatte dagegen gestimmt. Wer war das? — **euer Ansuchen . . . zu genehmigen** = eure Bitte zu gewähren, i.e., euch die Arbeit zu übergeben.

wahr, ist es möglich! Sagt mir, hochedle Herren, wem verdanke ich dieses Glück?"

„Der Rat sendet euch dieses Schreiben Albrecht Dürers, welches wir euch hier vor allem Volke vorlesen wollen," sagte
5 der Wortführer und las laut den Brief Dürers vor. Hans hatte in seiner Freude nicht bemerkt, wie Nachbar Ruppacher ingrimmig seine Fensterladen zumachte, als beleidige* das Lob des jungen Künstlers seine Ohren. Und nachdem ihn die Deputation verlassen und er allein war, zog er seinen
10 besten Staat an, steckte einen Strauß vor und ging hinüber zum Nachbar Ruppacher, denn jetzt war der Augenblick da, wo er freien durfte.

9. **verlassen:** Was fehlt hier? — **seinen besten Staat** = seine besten Kleider.

10. **steckte einen Strauß vor** = steckte einen Blumenstrauß (ein Bukett) ins Knopfloch.

11. **war . . . da** = war . . . gekommen.



Selbstbildnis Albrecht Dürers



4. Die Bedingung

Maili machte ihm die Tür auf, ein leiser Schrei freudigen Schrecks — ein rascher Kuß — und sie verschwand in ihr Zimmer, wo sie klopfenden Herzens* vor ihrem Betschemel niedersank und die allerseligste Jungfrau um ihren Beistand anflehte. Hans trat unerschrocken bei Rat Ruppacher ein. 5

„Oho, was wollt ihr?" rief Ruppacher mit flammenden Augen.

„Ich wollte mich zuvörderst bei euch bedanken, Herr Rat, für das Vertrauen, welches mir der hochweise Magistrat —"

„Braucht euch bei mir nicht zu bedanken," unterbrach ihn 10 Ruppacher verbissen, „ich habe euch meine Stimme nicht gegeben."

„So?" sagte Hans betroffen, „das war nicht wohl getan, Herr Rat, was hattet ihr gegen mich einzuwenden?"

„Was, das fragt ihr noch? Habt ihr nicht mit meiner 15

1. **freudigen Schrecks**: Sie freute sich Hans zu sehen, doch war sie erschrocken, denn sie wußte, wie es ihm bei ihrem Vater gehen würde. Sieh Fußnote, S. 14, 13!

4. **um ihren Beistand** = daß sie ihr beistehen (helfen) sollte.

5. **bei Rat Ruppacher** = in Rat Ruppachers Zimmer. Sieh ‚bei Dürer,' S. 14, 3!

8. **mich . . . bei euch bedanken** = euch danken. — **zuvörderst** (Superlativ von zuvor) = zuerst; vor allen Dingen; vor allem.

10. **Braucht . . . bedanken** = ihr braucht mir nicht zu danken.

11. **verbissen** = als ob er beißen wollte.

14. **was hattet ihr gegen mich einzuwenden** = was könnt ihr Böses von mir sagen?

Tochter geliebäugelt und dem Mädel das Herz berückt, daß es nun keines ehrsamen Mannes Eheweib mehr werden will, weil ihr ihm fort und fort im Sinne steckt?"

„Herr Rat," sagte Hans ruhig, „ich weiß einen ehrsamen
5 Mann, dessen Eheweib sie werden will, und ich bin gekommen, ihn euch zu bringen."

„Nun, wer wäre* denn das?"

„Ich, Herr Rat!"

Ruppacher lachte laut auf: „Du? Hat man so etwas
10 schon erlebt? Der Betteljunge wagt es —"

„Herr Rat!" fuhr Hans auf, „ich war und bin kein Betteljunge. Ich war arm, aber der soll kommen, der mir nachsagen kann, er hätte dem Hans einen Heller geschenkt!* Mein Vater hat uns ernährt mit seinem Plattenschneiden,
15 und meine Mutter hat sich und mich nach seinem Tode redlich durchgebracht mit ihrer Hände Arbeit. Das einzige, was ich,

1. **ge+lieb+äugelt**: Ein Beispiel der deutschen Wortbildung. Was für Augen hatte er Maili gemacht? — **dem Mädel das Herz**: Sieh Fußnote, S. 14, 15!

3. **ihm ... im Sinne**: Sieh Fußnote, S. 14, 13! — **fort und fort** = für und für, immer. Sieh S. 30, 6! — **im Sinne steckt**: Weil sie immer an ihn denken muß.

7. **wer wäre denn das** = wer kann (könnte) das sein? Wen meint ihr?

12. **der soll kommen** = möge der(jenige) kommen! Das **der** muß betont werden.

13. **er hätte dem Hans einen Heller geschenkt** = daß ich je von ihm einen Heller geschenkt bekommen hätte. Ein Heller ist die kleinste Summe Geld, die man damals hatte. Heute würde man ‚einen Pfennig' sagen.

16. **Das einzige, was ich . . . geschenkt bekam** = das einzige Geschenk, das ich je bekam. S. 109 Anm. zu S. 30, 13!

solange ich lebe,* geschenkt bekam, das war das Messer und der Geldbeutel von Kaiser Max, und das habe ich nicht erbettelt.* Der Kaiser hat mir's gegeben, weil der große Mann, dessen Auge mit Gottesblick in die Seelen der Menschen drang, in dem armen Knaben ein Streben erkannte. 5
Es war kein faules Almosen, faul empfangen und faul verbraucht, — mit dem Messer hab' ich gearbeitet, und die goldenen Heckpfennige habe ich gespart und zusammengehalten, bis ich sie in dem besseren Kapital meiner künstlerischen Ausbildung anlegen konnte, und wahrlich, sie haben Zinsen ge- 10 tragen. Ich bin kein Bettler, Herr Rat, und dulde solchen Schimpf nicht."

„Nicht, du duldest ihn nicht?" sagte Ruppacher etwas gelassener, „nun, wo hast du denn deine Reichtümer? Zeig' sie mir, dann wollen wir weiter sprechen." 15

„Hier und hier hab' ich sie, Herr Rat." Hans zeigte auf seinen Kopf und seine Hand.

„Willst du mich narren, Kerl?" schrie Ruppacher wütend.

„Nein, Herr Rat — ich will euch damit nur sagen, daß

2. **das habe ich nicht erbettelt** = darum habe ich den Kaiser nicht gebeten. Es war ein freies Geschenk. Sieh Anmerkung!

6. **faules Almosen** = die milde Gabe, die man einem Faulenzer (Müßiggänger, Bettler) gibt. Das Gegenteil von ‚faul' ist ‚fleißig.' War Hans faul oder fleißig gewesen?

8. **Heckpfennige** (hecken (hatch) + Pfennig) = Nesteier; Pfennige, von welchen man glaubt, daß sie sich schnell vermehren (multiply).

13. **etwas gelassener** = ein wenig ruhiger.

18. **Willst du mich narren** = willst du mich wie einen Narren behandeln; deinen Spott mit mir treiben; dich lustig über mich machen?

19. **damit** = mit diesen Worten.

ein denkender Kopf und eine fleißige Hand auch ein Reichtum ist, denn durch meinen Kopf und meine Hand entstehen die Werke, die mir Geld und Gut bringen — und glaubt es mir, darin steckt noch viel Geldeswert, der mit der Zeit zu
5 Tage kommen wird."

„Und an solche Vorspiegelungen soll ich glauben, und meine Tochter einem Manne geben, der alle sieben Tauben auf dem Dache, aber keine in der Hand hat?"

„Herr Rat, für die nächsten zwei Jahre habe ich für mich
10 und meine Frau reichlich zu leben, durch die Arbeit im Münster bin ich ein gemachter Mann —"

„Auf zwei Jahre, und dann?"

„Dann werden neue Bestellungen kommen —"

„So, also ihr meint, die Welt wird nichts zu tun haben,
15 als sich mit euren Schnörkeln auszuputzen? Jetzt kommen schwere Zeiten, wißt ihr, da hat man für solchen Plunder

3. (das) **Geld und** (das) **Gut** = Reichtümer. Vergleiche: Schimpf und Schande, S. 36, 5, und Nacht und Nebel, S. 38, 8! — **es** = darin (in meinem Kopf) steckt noch viel Geldeswert (was gleichen Wert mit Geld hat).

4. **zu Tage kommen** = an den Tag (das Licht) kommen. Hans hat Vertrauen zu seinem Talent.

7. **alle sieben Tauben auf dem Dache:** Vergleiche das Sprichwort: ‚Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.'

11. **bin ich ein gemachter Mann** = dadurch habe ich einen Ruf in der Welt und werde mehr Arbeit bekommen.

15. **mit euren Schnörkeln auszuputzen** = to deck itself with your fripperies. Hier sieht man, was der Rat von der Kunst versteht. Für ihn ist sie nur ein Schnörkel des Lebens. Dies gibt Hans Gelegenheit (opportunity) eine Lanze für die Kunst zu brechen.

16. **da** = dann = in diesen Zeiten.

kein Geld. Wäret* ihr noch ein ehrbarer Schneider oder Schuster, Kleider und Schuhe braucht jeder Mensch, aber wer solche brotlosen Künste treibt, wie ihr, der kann in unseren Zeiten nur mit den Bärenführern und den Schnurranten ziehen — und da könnte* dann die schöne Ratsherrntochter 5 auf den Gassen die Laute dazu schlagen. Ei, ja, das wäre* so ein Spaß!"

Hans Liefrink bebte vor Empörung, aber noch nahm er sich zusammen um Mailis willen, und er entgegnete bescheiden: „Ihr kennt mich nicht, Herr Rat. Ich war ein hochfahren- 10 der Bursche, der immer mit dem Kopf durch die Wand wollte, dem ist aber nicht mehr so.* Ich habe mich in der Welt umgetan, und einsehen gelernt, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht im Elend verkommen* soll; ich habe auch das Handwerk meiner Kunst treiben gelernt, um 15

1. **noch**=nur.

3. **solche brotlosen Künste**=Sachen, die kein Brot (Geld) einbringen.

5. **ziehen**=herumgehen von Ort zu Ort.—**könnte . . ., wäre . . .**: wenn es so käme.

7. **so (solch) ein Spaß**=so amüsant.

8. **noch nahm er sich zusammen**=er hielt noch an sich; war noch Herr seiner Gefühle (Gegenteil von ‚fuhr er auf,' S. 46, 11). Das **noch** zeigt, daß es später anders kommt.

9. **Mailis**: Warum steht das im Genetiv? Sieh Fußnote, S. 40, 15!

12. **dem** (Relativpronomen) **ist aber nicht mehr so**=die Sache verhält sich aber nicht mehr so (die Sachen stehen nicht mehr so). Sieh Anmerkung!

13. **umgetan**=umgesehen; viel durch Erfahrung (experience) gelernt.

14. **verkommen**=umkommen; sterben. Sieh Anmerkung!

15. **Handwerk . . . treiben**: Sieh Fußnote, S. 20, 10!

zu leben, und wenn es sein muß, schnitze ich Wirtshausschilder und Hausgerät, denn das brauchen die Menschen auch immer. Eure Tochter soll nicht hungern, selbst wenn der reiche Vater sie enterbt, und sobald bessere Zeiten kommen, wo auch hier
5 die Liebe zum Schönen und zu den Künsten des Friedens neu erwacht, dann wird auch Hans Liefrink wieder ein Künstler sein dürfen!"

„Ei, und dann ist er was Rechtes — nicht wahr? wenn er ein Künstler ist!" höhnte Ruppacher, „was meinst du wohl,
10 du Aff', was ich unter einem Künstler verstehe? Tagediebe seid ihr, die zu faul sind zum Arbeiten und zu dumm, um ein ordentliches Amt zu verwalten. Kopfhänger oder Himmelgucker seid ihr, die in ihrem müßigen Hirn nichts als Wahngespinnste herumtragen und sie anderen in den Kopf setzen.
15 Wer auf Brauch und Ordnung hält, der merzt solch abenteuerliches, herrenloses Gesindel aus, — damit es nicht mit seinen Gaukeleien auch andere verführe,* die noch im Boden der Pflicht und Zucht wurzeln."

„Herr Gott, gib mir Geduld!" rief Hans Liefrink und

3. selbst = sogar. S. 90 Wortlehre zu S. 11, 13!

5. **Schönen**: Sieh Grammatik, S. 93, V!

8. **was Rechtes**: Sieh Fußnote, S. 26, 1 und Grammatik, S. 93, V!

10. **unter**: Vergleiche Englisch: by! — **Tagediebe**: Man sagt von einem faulen Menschen, daß er dem lieben Gott den Tag stiehlt; daher ist er ein Tagedieb.

13. **ihrem** = eurem.

14. **anderen in den Kopf**: Sieh Fußnote, S. 14, 13!

15. **auf . . . hält** = eine gute Meinung hat (von). Vergleiche: halten ‚für' und halten ‚von!' S. 101 Wortlehre zu S. 19, 19! — (der) **Brauch und** (die) **Ordnung**: Vergleiche Englisch: law and order!

bäumte sich auf in glühender Empörung. „Mann, ihr seid mir heilig als Vater eurer Tochter, sonst würde ich die Schmach anders sühnen, die ihr mir angetan. Herr mein Gott, unter welche Menschen soll ich mich beugen, mit welchen Vorurteilen kämpfen! Da draußen, rings um mich her, liegt 5 eine ganze lachende, lockende Welt im ersten Sonnenglanz der erwachenden Idee des Schönen* — alles, was denkt und fühlt, strömt jubelnd dem neuaufgehenden Gestirn zu; die Humanisten,* die Künstler, alles vereint sich im fröhlichen Schaffen,* und die Laien, geblendet von dem ungewohnten 10 Licht, sinken ihnen zu Füßen und sagen ‚führet uns!' Ein Kaiser hat einem Albrecht Dürer die Leiter gehalten, auf der er malte — und ein Ratsherr von Breisach, dessen Staub einst die Winde verwehen, mißhandelt dessen Lieblingsschüler

1. **bäumte sich auf:** Gegenteil von ‚nahm sich zusammen.' Sieh S. 49, 8! — **in glühender Empörung** = vor Zorn brennend.

3. **angetan:** Was ist ausgelassen? Einem eine Schmach antun = ihn beleidigen.

5. **Da draußen** = in der Welt. Was ist das Gegenteil? Sieh Fußnote, S. 32, 2!

7. **Schönen:** Die Idee des Schönen, die eben draußen (durch die Renaissance) wieder erwacht. — **alles, was** = jeder, der. Das Neutrum wirkt allumfassend. S. 109 Anm. zu S. 30, 13!

8. **dem neuaufgehenden Gestirn:** Die erwachende Idee des Schönen ist wie ein Stern, der zum ersten Male erschienen ist.

10. **Schaffen:** Infinitiv gebraucht als Substantiv. — **die Laien:** Im Gegensatz zu Künstlern. Oft auch im Gegensatz zu Geistlichen.

11. **ihnen zu Füßen:** Wie kann man das anders sagen? — **Ein Kaiser hat . . . gehalten:** Auf welche Anekdote bezieht er sich?

14. **einst** = später. Manchmal bedeutet es auch ‚früher.' — **verwehen** = verwehen (wegblasen) werden (weil er nichts schuf, was einst von ihm erzählen wird).

wie einen Schuft! Da draußen habe ich alle Ehren meines Berufes genossen, und hier in diesem dunkeln Winkel muß ich mich mit Füßen treten lassen, weil ich einen Strahl aus jener lichteren Welt herüberbringe, der euren lichtscheuen Augen
5 weh tut — weil ich ein Künstler bin!"

„So geh doch, so geh wieder in deine lichte Hölle, die du Welt nennst, du frecher Bube," donnerte Ruppacher ihn an. „Warum bist du nicht geblieben, wo du warst, warum hast du dich so tief herabgelassen, unseren dunkeln Winkel aufzusuchen?"

10 „Weil ich eure Tochter liebe, Vater Ruppacher, so innig liebe, daß mir kein Opfer zu groß ist für sie!"

„Und du hast allen Ernstes* geglaubt, du ‚opfermutiger' Herr, der Ruppacher werde so tief heruntersinken,* daß er einem Künstler seine Tochter gäbe?"*

15 „Ja, Vater Ruppacher, nach dem Ansehen, das der Künstler draußen genießt, konnte ich das denken."

„Ich kümmere mich nichts drum, wie's draußen ist, und wenn's dem Kaiser zehnmal beliebt, dem Dürer die Leiter zu halten — oder gar die Schuhe zu putzen — ich halte mich an
20 das, was hierzulande Brauch ist, und ich sage dir, so wenig

6. **lichte Hölle**=die Welt. Im Mittelalter wollte man nur an den Himmel denken. Erst die Renaissance ließ die Welt wieder schön und licht erscheinen. Wohin gehört Ruppacher?

15. **Ansehen**=Respekt. Sieh Fußnote, S. 32, 8!

17. **Ich kümmere mich nichts drum** (darum)=es geht mich nicht an; es macht mir nichts aus; ich habe kein Interesse dafür. Ruppacher vertritt (represents) hier die alte Zeit, die die neue noch nicht verstehen kann.

18. **beliebt**=gefällt.

19. **halte . . . an**: Sieh Fußnote, S. 15, 17!

du einen Altar in das Münster hineinbringst, der höher ist als das Münster selbst, so wenig wirst du je ein Weib heimführen, das so viel höher steht als du, wie meine Tochter!"

„Herr Rat, ist das euer letztes Wort?"

Ruppacher schlug eine höhnische Lache auf: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben — eher nicht, so wahr Gott mir helfe!"*

Ein herzzerreißender Schrei drang aus dem Nebengemach herein. Ruppacher ging hin und öffnete, Maili lag ohnmächtig hinter der Tür. Hans eilte herzu, aber Ruppacher hob den Arm gegen ihn auf:

„Scher' dich von hinnen, oder ich präge dir deine Schande ins Angesicht, du Mädchenverführer!"

Einen Augenblick war es dem Jüngling, als zucke* ihm das heilige Messer, das ihm ein Kaiser geschenkt, damit er Künstler werde,* in der Tasche. Er kämpfte einen inneren Kampf, daß ihm die Schweißtropfen von der Stirne perlten, aber das Messer blieb in der Tasche, er hatte sich besiegt,

5. **schlug eine höhnische Lache auf**=lachte höhnisch (scornfully) oder spöttisch; hohnlachte.

9. **drang . . . herein**=ließ sich hören.

10. **öffnete**=öffnete die Tür.

13. **Scher' dich von hinnen**=geh weg; mache dich davon. Sieh Fußnote, S. 38, 17!

15. **war es**: Sieh Fußnote, S. 29, 2!

18. **daß**=so daß.

19. **er hatte sich besiegt**=hatte über seinen Zorn und über den Wunsch, Ruppacher zu erschlagen, gesiegt. Künstler haben oft ein hitziges Temperament. Was haben wir von dem Bildhauer Jakob Schmidt gelesen (Unter dem Kaiserbaum, S. 21, 7, 8)?

neigte stumm das Haupt und ging. Glühend heiß brannte ihm die Sonne auf den Scheitel, als er heraustrat, ihm schwindelte, das Blut hämmerte ihm in den Schläfen, er mußte sich einen Augenblick an den Türpfosten lehnen, um
5 nicht umzusinken. Dann eilte er fort, aber nicht in sein Haus, sondern zum Münster hinauf, zu seinem alten Freund, dem Kaiserbaum.

Es war ein göttlich schöner Mittag, schattenlos lag die Welt vor ihm, die senkrechten Sonnenstrahlen verbannten
10 jede Dunkelheit; Glanz und Herrlichkeit strahlte von dem blaugewölbten Firmamente nieder, strahlte wieder von dem grünen Erdreich, von dem rauschenden Strom. Wie ein Märchenschloß hob sich in der Ferne die stolze Burg der Sponeck* von dem goldenen Hintergrunde ab, und in starker
15 Brandung, wie ein leidenschaftlich* Liebender sich zu den Füßen der Geliebten stürzt, bespülte der Rhein den schroffen Felsen, der ihr zum sichern Fußgestell diente. Drüben am

2. **ihm . . . auf den Scheitel:** Sieh Fußnote, S. 14, 13! — **ihm schwindelte** = (es) schwindelte ihm; er bekam einen Schwindelanfall (attack of dizziness). Sieh ‚dem ist nicht mehr so,‘ S. 49, 12, und ‚es war ihnen,‘ S. 26, 11!

8. **göttlich schöner** = wunderschöner.

9. **senkrecht:** |; wagerecht —; rechtwinkelig |_

10. **dem blaugewölbten Firmamente** = dem blauen Himmel.

14. **in starker Brandung** = mit großen Wellen.

15. **wie ein leidenschaftlich Liebender:** In seiner leidenschaftlichen (passionate) Stimmung (mood, frame of mind) schien dem Hans die Landschaft ebenso leidenschaftlich. Wie erscheint ihm der Rhein? — **Liebender . . . Geliebten:** Sieh Grammatik, S. 93, V!

jenseitigen Ufer schäkerten Elsässer Kinder und suchten mit Steinen herüberzuwerfen. Es war munteres deutsches Blut, denn das Elsaß* ahnte damals noch nicht, daß es einst aufhören könne,* deutsch zu sein, und daß es drei Jahrhunderte später statt Steinchen Mordkugeln herüberwerfe,* um es 5 nicht wieder werden zu müssen! Sehnsüchtigen Blickes schaute Hans nach der Richtung Straßburgs* zu, das damals ein Hort deutscher Kunst und Bildung war. Aber der Glanz des reinen Himmels tat ihm weh, die strahlend* schöne Natur kam ihm heute vor wie eine teilnahmlose Freundin, die sich 10 schmückt, während der Freund weint. Er setzte sich in die Nische unter den Rosenbaum, wo immer noch geheimnisvoll der segnende Schatten des toten Kaisers waltete, wo jede Rose unter seinen und Mailis Küssen erblüht war; dahin trieb es ihn immer wieder, da hatte er stets sein 15 Heil gefunden.

1. **Elsässer:** Was bedeutet die Endung **er**? Vergleiche: Breisacher, S. 20, 6! Welches Land liegt jenseits des Rheins? S. 129 Anm. zu S. 55, 3! — **suchten** = versuchten; gaben sich Mühe; bemühten sich. — **mit Steinen** = Steine.

3. **einst aufhören könne:** Wann hörte das Elsaß auf deutsch zu sein? S. 129 Anm. zu S. 55, 3! Wann wurde es wieder deutsch?

5. **herüberwerfe** = herüberwerfen würde (werde). — **es** = deutsch.

6. **Sehnsüchtigen Blickes:** Wie kann man das anders sagen? Hans sehnte sich nach Straßburg, wo es ihm viel besser gehen würde als hier. Warum?

10. **kam . . . vor** = schien.

13. **der segnende Schatten . . . waltete** = der Geist des toten Kaisers schien immer da zu sein, um ihm Gutes zu wünschen.

15. **dahin trieb es ihn immer wieder:** Was trieb ihn dahin? Seine Sehnsucht nach Maili?

Aber was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen? Konnte der Baum sich mit seinen Wurzeln aus der Erde reißen und zum Ruppacher gehen, für ihn zu bitten? Konnte der Kaiser, der bei Lebzeiten nicht wiederkam, nach
5 dem Tode kommen, um ihm zu helfen? Und wenn auch der Baum sich aus der Erde höbe,* und wenn auch der Kaiser aus dem Grabe stiege,* und wenn auch Ruppachers Herz sich erweichte* — was hälfe* es ihm? Ruppacher selbst könnte* ihm seine Tochter nicht mehr geben, denn er hatte
10 ja einen Eid getan, daß er sie nur haben solle,* wenn er einen Altar fertige,* der höher sei* als die Kirche, in der er stehe!* Aber dies war ja unmöglich, und so war auch sein Wunsch unmöglich, — und es hätte ein Wunder geschehen müssen,* um ihm zu helfen. Aber Wunder tat Gott nicht für ein
15 so unbedeutendes Menschenkind, wie er war.

Für ihn und Maili war keine Rettung, keine Hoffnung mehr!

Immer sah er das todesbleiche, geliebte Mädchen vor sich, das er nicht mehr sehen durfte, und Schmerz, Verlangen und
20 Wut erpreßten dem sonst so starken Mann heiße, unaufhaltsame Tränen. Er begrub die schweißbedeckte Stirn in den Händen und schluchzte wieder wie vor Jahren hilflos wie ein

1. **was konnte ihm jetzt noch für ein Heil kommen** = wie konnte der Rosenstock diese Wunde heilen? S. 89 Wortlehre zu S. 10, 1!

4. **bei Lebzeiten** = während er noch lebte.

10. **ja** = wie man weiß. — **einen Eid getan** = geschworen.

12. **ja** = natürlich; gewiß; versteht sich.

20. **erpreßten . . . unaufhaltsame Tränen** = machten ihn weinen; er konnte die Tränen nicht mehr zurückhalten.

Kind: „O mein Kaiser, mein Kaiser, warum bist du mir* gestorben?“ Aber diesmal war Maili nicht da, um ihm zu sagen, daß Gott bei ihnen sei,* und keine Künstlervision richtete ihn wie damals mit stolzen Hoffnungen auf. Alles blieb still um ihn her, nur die Rosenkäfer flogen summend 5 um die Rosen, und in den Lüften schrie ein Häher.

Da plötzlich gab ihm etwas einen derben Schlag in den Rücken.

Er fuhr zusammen, ihm war, als müsse* der Kaiser hinter ihm stehen, wenn er umblicke.* Aber es war nicht die 10 Geisterhand des toten Kaisers, die ihn berührte; das Rosenbäumchen hatte sich endlich durch die eigene Kraft von der Rückwand der Nische losgerissen, in die Maili es hineingebunden, und war im Emporschnellen an Hans angeprallt.

Da stand es nun kerzengerade, weit über die Wölbung 15 hinausragend, und jetzt erst sah Hans, wie viel höher das Bäumchen schon war, als die Nische, in der es gestanden. Und wie ein Blitz schoß jetzt dem armen Hans ein Gedanke durch den Kopf.

Ein kurzes Besinnen, ein Schrei des Jubels: „Herr, mein 20

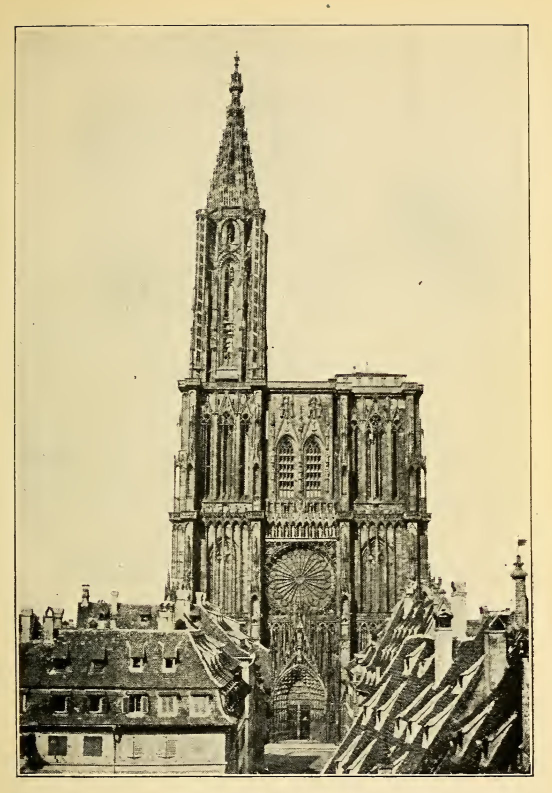
4. **wie damals:** Wie war das gewesen?
6. **in den Lüften** = in der Luft.
7. **in** = auf.
9. **fuhr zusammen:** Was ist das Gegenteil? Wann war er schon einmal unter dem Rosenstock in die Höhe gefahren? Sieh S. 12, 10! — **ihm war** = es war ihm. Sieh Fußnote, S. 54, 2!
13. **hineingebunden:** Wann war das geschehen?
14. **im Emporschnellen** = während (oder indem) es emporschnellte (in die Höhe sprang).
16. **jetzt erst** = nicht früher. S. 90 Idiom. Wend. S. 12, 10!

Gott, Du bist groß auch im Kleinsten, und Deine Wunder vollziehen sich noch!"

Was hatte ihn das Bäumchen gelehrt? Was war es, das ihn so plötzlich auf die Knie stürzen und den rauhen Stamm, 5 wie wahnsinnig vor Freude, herzen und küssen ließ?

1. **Kleinsten:** Sieh Grammatik, S. 93, V! — **Deine Wunder vollziehen sich noch** = Du tust Deine Wunder noch. Was hatte Hans vor kurzem von den Wundern Gottes geglaubt? Sieh S. 56, 14, 15!

5. **ließ** = machte.



Das Straßburger Münster



5. Erfüllt[1]

Hans sah Maili nicht mehr, Vater Ruppacher begriff, daß er das Mädchen nicht mehr hüten könne,* und brachte sie selbst in das Kloster Marienau, damit sie weder Wort noch Blick mit dem Geliebten wechseln könne. Aber die Klausur der jungen Gefangenen war doch nicht so streng, daß nicht 5 hin und wieder ein Gruß, ein Lied und ein hoffnungerweckendes Wort Hans Liefrinks zu ihr gedrungen wäre.*

Auch Hans lebte indessen wie ein Einsiedler in seiner Klause. Vom ersten Tagesgrauen bis in die Nacht hinein arbeitete er ohne Ruh' und Rast, und kein Bitten noch 10 Schelten konnte ihn bewegen, sein Werk einem Unberufenen zu zeigen. Das stehe* nicht in seinem Vertrag, entgegnete er auf jedes dahinzielende Verlangen, und so wuchs die Neugier der Breisacher aufs höchste.

5. **Gefangenen:** Sieh Grammatik, S. 93, V!

6. **hin und wieder** = dann und wann; von Zeit zu Zeit; manchmal.

9. **in die Nacht hinein** = bis spät in der Nacht.

10. **ohne Ruh' und Rast:** Vergleiche: Schimpf und Schande, S. 36, 5; Nacht und Nebel, S. 38, 8; Geld und Gut, S. 48, 3! — **kein Bitten noch Schelten konnte ihn bewegen:** Vergleiche: Kein Bitten, kein Drohen und Schelten des Vaters vermochte, S. 30, 7–9!

11. **einem Unberufenen** = einer Person, die nicht eingeladen war. Sieh Grammatik, S. 93, V!

13. **auf jedes dahinzielende Verlangen** = auf jeden Wunsch, den Altar zu sehen.

14. **aufs höchste:** Vergleiche: auf das strengste, S. 20, 4!

---

[1] **Erfüllt** = die Bedingung erfüllt.

Zwei lange Jahre waren vergangen, die ersten Reformationskämpfe,* viel schwere Tage waren an Breisach vorübergezogen. Hans hatte sich durch nichts beirren lassen, unverdrossen hatte er weiter gearbeitet, ohne nach rechts
5 oder links zu schauen, und endlich im Sommer des Jahres 1526 erschien er auf dem Rathaus und erklärte das Werk als vollendet.

Nun war große Bewegung in Breisach. Das Münster wurde auf drei Tage geschlossen, solange der Altar aufgestellt
10 wurde. Hunderte von Neugierigen umstanden Hans Liefrinks Haus und die Kirche, um etwas von dem Werke zu erspähen; aber fest verhüllt kamen die einzelnen Teile aus der Werkstatt, und die Spannung steigerte sich immer mehr.

Am vierten Tage war Mariä Himmelfahrt,* und an
15 diesem sollte der Altar eingeweiht werden. Schon in aller Frühe wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf, dem nun wieder geöffneten Gotteshaus zu. Frohlockend ertönte die große Glocke weithin über den Rhein und

3. **Hans hatte sich durch nichts beirren lassen**=er hatte immer fortgearbeitet, ohne sich um etwas anderes zu kümmern.

6. **erklärte das Werk als vollendet**=sagte, daß das Werk vollendet sei.

8. **Bewegung:** Hier bedeutet es nicht physische, sondern hauptsächlich Gefühls- oder Gemütsbewegung, das heißt, die Breisacher waren sehr aufgeregt.

10. **Neugierigen:** Sieh Grammatik, S. 93, V!

15. **in aller Frühe**=sehr früh am Morgen.

16. **wogte eine unabsehbare Menschenmenge den Berg herauf**=strömte eine Menschenmenge, von der man das Ende nicht sehen konnte, den Berg herauf.

17. **dem nun wieder geöffneten Gotteshaus:** Sieh Fußnote, S. 12, 2! Wie lange und warum war das Gotteshaus geschlossen?

die Ortschaften. In ganzen Zügen, zu Fuß und zu Wagen, strömten die Landleute vom Kaiserstuhl und vom Elsaß herüber, um das Wunderwerk zu sehen, von dem schon seit zwei Jahren die Rede war.

Hans Liefrink war schon seit Tagesanbruch in der Kirche. 5
Noch einmal betrachtete er prüfenden Auges* seine Arbeit, und als die große Glocke über seinem Haupte anschlug, die Gläubigen zu rufen, da überflog ein leises Zittern seine hohe schlanke Gestalt, er nahm das Käppchen ab und sprach mit gefalteten Händen: „Herr, nun segne meinen Schweiß!"* 10

Es war ein kurzes Gebet, aber wer jemals gearbeitet hat, jahrelang im Schweiße seines Angesichts, um seine ganze Zukunft, sein ganzes Glück, der* weiß, wie Hans Liefrink bei den wenigen Worten zu Mute war, und unser Herrgott wußte es auch. 15

Nun strömte die Menge herein, und der schwere Augenblick war da, wo der Künstler das Werk seiner einsamen Tage und Nächte der Öffentlichkeit übergibt. Noch einen letzten Blick warf Hans Liefrink auf seine Schöpfung, dann verschwand er und beobachtete in banger Spannung den Eindruck, den sie 20 auf das versammelte Volk machte. Die Morgensonne warf ihre vollen Strahlen herein, gerade auf den Altar, und ein

1. **die Ortschaften**=die Dörfer in der Nähe Breisachs.
5. **war**=gewesen war.
7. **die Gläubigen**: Sieh Grammatik, S. 93, V!
8. **da überflog ein leises Zittern seine . . . schlanke Gestalt**=dann zitterte er ein wenig am ganzen Leibe.
13. **wie Hans Liefrink bei den wenigen Worten zu Mute war**= was Hans Liefrink fühlte, als er die wenigen Worte sprach.
17. **war da**: Sieh Fußnote, S. 44, 11!

Ausruf des Staunens, der Freude und Bewunderung schallte von dem hohen Gewölbe wider.

Da stand sie den Leuten vor Augen, die ganze himmlische Glorie, sichtbar, greifbar in ureigenster Gestalt. Gott, Vater
5 und Sohn,* in ihrer Mitte Maria, die Arme über der Brust gekreuzt, das Haupt demütig neigend unter der Krone, die Vater und Sohn über ihr emporhielten. Ein Sturm der Freude schien durch den ganzen Himmel zu wehen, wie im Sturme flatterten die Gewänder und Locken der Himmlischen;
10 war das wirklich Holz, steifes hartes Holz, was da so beweglich schien? War es möglich, das Leblose lebendig zu machen? Regten sich diese Gestalten? Und diese Engelscharen,* die im wilden Jubelchor Halleluja sangen! Und die Heiligen alle, jeder so ganz natürlich und so besonders in seiner Art.
15 Alle Figuren in Lebensgröße, und das Ganze umwunden und gekrönt von dichten Ranken künstlichen Laubwerks, deren mittelste mächtig aufstrebend sich noch an der Wölbung des

3. **den Leuten vor** (den) **Augen**: Vor wessen Augen?

5. **in ihrer Mitte** = zwischen ihnen.

9. **der Himmlischen**: Sieh Grammatik, S. 93, V!

11. **das Leblose**: Ist dies Adjektiv oder Hauptwort?

14. **natürlich . . . besonders in seiner Art**: Die Kunst der Renaissance war realistischer als die mittelalterliche. — **in seiner Art**: man erkannte die Heiligen an den Sachen, die sie trugen. In diesem Fall (case) trugen sie ein Schwert, eine Keule (club) usw., durch deren Mittel sie immer charakterisiert und individualisiert wurden.

15. **das Ganze**: Ist dies Adjektiv oder Hauptwort?

16. **deren mittelste . . . hinzog**: Die mittelste Ranke des geschnitzten Laubwerks, mit dem das ganze Werk umwunden und gekrönt war, reichte bis an die Decke der Kirche, war umgebogen und die umgebogene Spitze der Ranke lief noch eine kurze Strecke an der Wölbung (arch) des Chors entlang.

Chors hinzog. Das ungeübte Auge der einfachen Leute konnte es nicht auf einmal überblicken, all das Herrliche, was es da zu schauen gab. Solch ein Werk hatte noch keiner gesehen von allen, die da waren, und die harmlosen Seelen nahmen ihn mit kindlicher Ehrfurcht in sich auf, den nie geahnten Zauber der Kunst. 5

Das Hochamt begann; solch ein Amt war nicht gehalten, solange man denken konnte. Schauer der Andacht durchzogen die Kirche, von Angesicht zu Angesicht hatten die Leute noch nie dem Himmlischen gegenübergestanden — wie mußte da gebetet werden! Und als die Schellen der Wandlung ertönten, da wagte keiner aufzublicken — sie meinten alle, der Erlöser da oben müsse* nun lebendig werden und heraussteigen aus seinem Rahmen. 10

Als aber der Gottesdienst vorüber war, da drängte alles 15

2. **all das Herrliche**=all die herrlichen Sachen.

3. **hatte noch keiner gesehen**=hatte keiner (kein Mensch). Sieh ‚einer,' S. 10, 7!

4. **die harmlosen Seelen nahmen ihn . . . Zauber der Kunst**= die einfachen Leute waren bezaubert, als wären sie kleine Kinder, durch die unerwartete Schönheit des Kunstwerks.

7. **gehalten** (worden).

8. **Schauer der Andacht durchzogen die Kirche**: Dieses lebenswahre Kunstwerk schien ihnen Gott in eigener Gestalt vorzuführen, so daß sie sich scheuten.

10. **wie mußte da gebetet werden**=wie (innig) muß man gebetet haben!

11. **die Schellen der Wandlung**: Eine kleine Handglocke (Schelle) bezeichnet den Hauptteil der Messe, die Transsubstantiation oder (Ver=) wandlung der heiligen Hostie (Brot) in den Leib und des Weines in das Blut Christi.

15. **alles**: Sieh Fußnote, S. 51, 7!

unaufhaltsam heran, um den Meister zu sehen, der das Werk geschaffen.

Der Mesner wurde abgeschickt, Hans Liefrink zu suchen.

Da trat er hinter dem Altar hervor, bescheiden und tief-
5 bewegt, aber so schön und so voll unbewußten echten Stolzes, daß jedes Auge mit Entzücken an ihm hing. Der Bürgermeister, der einst das erste gute Wort im Rat für ihn gesprochen, trat ihm entgegen und schüttelte ihm glückwünschend die Hand, der ganze Rat folgte seinem Beispiel, mit Aus-
10 nahme Ruppachers, der finster an einer Säule lehnte, weil er nicht durch das Gedränge hatte entkommen können. Seine Tochter hatte zu dieser feierlichen Gelegenheit die Klosterhut verlassen dürfen und stand hochaufgerichtet neben ihm, bleicher als je, aber mit einem selig verklärten Ausdruck in dem
15 reizenden Gesicht.

„Findet ihr nicht, daß die Ruppacherin der Mutter Gottes da oben ähnlich ist?" flüsterte einer dem andern zu.

„Ja, das ist wahr!"

„Und der Gott Vater dem Kaiser Max!" meinte ein alter
20 Mann, „gerade so sah er aus!" Und wie ein Lauffeuer ging es durch die Reihen, der Liefrink habe die Marie Ruppacherin und den Kaiser Max abkonterfeit.

„Ja, lieben* Freunde," sagte Hans ruhig und vernehmlich, „das tat ich, weil ich nichts Schöneres auf der Welt

12. **zu dieser feierlichen Gelegenheit** = zu diesem Feste.
16. **der Mutter**: Dativ nach ‚ähnlich.' Vergleiche: ‚dem Kaiser,' Z. 19!
21. **es** = das Gerücht (was man sich zuflüsterte).
24. **Schöneres**: Was ist das Gegenteil?

kenne, als Kaiser Max und Jungfrau Ruppacherin. Gott hat die Menschen zu seinen Ebenbildern geschaffen, und der Künstler, der den Schöpfer darstellen soll, hat das Recht, sich an diejenigen zu halten, von denen er denkt, daß sie ihm am ähnlichsten sind." 5

„Gut gesagt!" hieß es von allen Seiten.

„Meister Liefrink, ihr kommt noch in den Gemeinderat, das prophezeihe ich euch!" sagte der Bürgermeister.

Jetzt näherte sich Hans kühnen Schrittes* der Bank, wo Ruppacher sich vergeblich bemühte, seine Tochter mit sich fort- 10 zuziehen. „Halt, Meister Ruppacher!" rief er mit fester Stimme, „ich habe noch mit euch zu reden, und ihr müßt mich hören! Ihr stelltet mir vor zwei Jahren eine seltsame Bedingung, unter der allein ihr mir eure Tochter zum Weibe geben wolltet. Wißt ihr's noch?" 15

Ruppacher schwieg verächtlich.

Hans fuhr fort: „Ihr verlangtet, was nicht möglich schien, ich sollte einen Altar schnitzen, der höher ist als die Kirche, in der er steht — und ihr tatet einen heiligen Eid, daß ich dann eure Tochter haben solle.* Nun, Meister Ruppacher, blickt 20 über euch, der Altar hier ist genau einen Schuh höher als die

3. **sich . . . halten** = den Schöpfer den Menschen ähnlich zu gestalten (form).

4. **am ähnlichsten:** Vergleiche: auf das strengste, S. 20, 4! Welche von diesen zwei Wendungen stellt einen Vergleich (comparison) dar?

6. **hieß es** = sagte man.

7. **kommt:** Sieh Fußnote, S. 16, 17! — **noch** = sogar. Das ist die höchste Ehre.

15. **Wißt ihr's noch** = erinnert ihr euch noch daran?

21. **einen Schuh** = einen Fuß.

Kirche, und doch steht er darinnen — ich habe nur die Spitze umgebogen."

Ruppacher schaute hinauf und erbleichte — daran hatte er nicht gedacht! Eine Bewegung des Beifalls ging durch die
5 Kirche.

„Also, Herr Rat," sprach Hans ruhig weiter, „ich habe meine Bedingung erfüllt, nun erfüllt ihr euren Eid und gebt mir eure Tochter zur Frau!"

Ruppacher war wie vom Schlag gerührt, ihm wurde un-
10 wohl, die Leute mußten ihn stützen, aber er war eine starke Natur und erholte sich schnell. Er war nicht der Mann, mit Eiden zu spielen, Hans Liefrink hatte ihn beim Wort genommen, in einer Weise, die kein Mensch voraussehen konnte, das Wort mußte gehalten werden, und zwar mit Anstand
15 und Würde. Ein Ratsherr durfte nicht vor allem Volke Ärgernis geben.

Eine lange Pause entstand, Hans wartete geduldig — endlich brach sich Ruppacher durch die Menge Bahn und führte stolz dem jungen Manne seine Tochter zu. „Ein
20 Ruppacher hat noch nie seinen Eid gebrochen. Da habt ihr mein Kind, wie ich's gelobt," sagte er trocken.

4. **Eine Bewegung des Beifalls ging durch die Kirche:** Man klatschte wohl mit den Händen.

8. **zur Frau:** Vergleiche: zum Weibe, S. 65, 14!

9. **wie vom Schlag gerührt** = als ob er einen Schlag (Apoplexie) bekommen hatte. — **ihm wurde unwohl:** Was ist das Subjekt von wurde?

16. **Ärgernis geben** = ein böses Beispiel geben.

18. **brach sich . . . durch die Menge Bahn** = drang durch die Menge.

„Maria, mein Weib," jubelte Hans, der Zitternden die Arme entgegenbreitend.

Wer beschreibt den Blick, mit dem Maili nach siebenjahrelangem Hoffen und Harren in die Arme des Bräutigams sank; er mußte sie halten, sonst wäre sie vor ihm auf die Knie gefallen.* Lautlos hielten sie sich umschlungen. Erfüllung, die schöne Himmelstochter, stieg zu ihnen nieder, und droben lächelte die holzgeschnitzte Maria und der zum Gott erhobene Kaiser Max freundlich auf sie herab, und alle Anwesenden freuten sich mit.

Einige junge Bursche liefen hinaus, brachen in aller Eile Zweige vom Rosenbäumchen und flochten zwei Kränze für das Brautpaar. Unter lautem Beifall krönten sie den Meister und seine Braut; aber demütig nahm Hans seinen Kranz ab und legte ihn auf den Altar nieder: „Gottes seien* diese Rosen — er hat mich gerettet durch sie! Siehst du, Marie," flüsterte er und deutete empor nach der umgebogenen Spitze des Altars, „das hat mich das Kaiserbäumchen gelehrt! Euch aber, Herr Rat, mag es erkennen lehren, daß einer sich beugen kann und doch größer sein als die, so ihn gebeugt!"

Drei Wochen später wurden Hans und Maili vor demselben Altar getraut.

1. **der Zitternden:** Von wem ist die Rede?

8. **der zum Gott erhobene Kaiser Max:** Geben Sie das durch einen Relativsatz wieder!

11. **in aller Eile**=eilig; sehr schnell. Vergleiche: in aller Frühe, S. 60, 15!

19. **mag es**=möge es.

20. **so**=die, die ihn gebeugt (haben). Alte Form.

Es war eine Hochzeit, wie Breisach keine prächtigere gesehen, die dankbare Stadt hatte Hans eine Summe für sein Werk ausbezahlt, die für die damalige Zeit ein kleines Vermögen war, und der Gemeinderat ließ es
5 sich nicht nehmen, dem Künstler noch obenein die Hochzeit auszurichten.

Vater Ruppacher aber war gar nicht mehr so verdrießlich, wie man hätte denken sollen,* denn er hatte nun doch Respekt vor den „brotlosen Künsten" seines Schwiegersohns
10 bekommen.

Dies die Geschichte des Mesners in Breisach, die mir mit ihrem Rosenduft und ihrer frommen Einfalt durch die Seele zog, als ich in finsterer Sturmnacht dem wilden Kampfe um unsere Grenzen lauschte.

15 Noch in derselben Nacht verstummten die Geschütze. Als ich durch Ginster und Gestrüpp in der Dunkelheit den Schloßberg hinabkletterte, hörte ich sie schon nicht mehr; am anderen

1. **Es war . . . gesehen** = Breisach hatte noch keine prächtigere Hochzeit gesehen. — **wie**: Vergleiche: wie sie kein Kind in ganz Breisach hatte, S. 18, 9!

3. **die damalige Zeit** = jene Zeit.

4. **ließ es sich nicht nehmen** = bestand darauf.

5. **noch obenein** = noch dazu.

8. **nun doch** = endlich.

11. **Dies die Geschichte** = dies ist die Geschichte. — **mir . . . durch die Seele**: Sieh Fußnote, S. 14, 13!

12. **frommen Einfalt**: Der religiöse (fromme) Geist, und der kindliche Glaube (die Einfalt) der alten Chronik, der einen guten Ausgang erwartet, steht in schönem Kontrast zu dem Krieg der Gegenwart, in der sich die Verfasserin der alten Geschichte erinnert.

Morgen kam die Nachricht von Neubreisachs Übergabe. Das liebliche Altbreisach mit seinen historischen Erinnerungen und dem ehrwürdigen Münster war gerettet.

Jetzt ist er beendet, der heiligste Krieg,* der je gekämpft. Es sind wieder deutsche Kinder, die drüben vom Elsässer Ufer 5 Steinchen über den Rhein werfen, wenn sie es auch selbst noch nicht wissen und fühlen, sie sind es doch!* Und wir hier im Breisgau, die wir noch immer an der alten Kaisertradition* gehangen und gleich den Helden dieser Erzählung so lange mit Sehnsucht auf einen Kaiser gewartet, wir brauchen nicht 10 mehr wie jene zu klagen: „Der Kaiser kommt nicht wieder," — wir jubeln heute aus vollem Herzen: „Der Kaiser ist wieder da!"*

4. **gekämpft** = gekämpft worden ist.

6. **noch nicht:** Wann waren sie wieder deutsch geworden? Wann wurde diese Geschichte geschrieben? Warum können Sie es also ‚noch nicht' wissen?

PREUSZEN
OLDENBURG
Mainz
Frankfurt
Main
Darmstadt
HESSEN
Worms
Mannheim
Neckar
Heidelberg
PFALZ
LOTHRINGEN
FRANKREICH
BAYERN
Würzburg
Nürnberg
BADEN
Karlsruhe
Stuttgart
WÜRTTEMBERG
Donau
Ulm
Augsburg
München
Oberammergau
HOHENZOLLERN
ELSASS
Strassburg
VOGESEN
Rhein
Schwarzwald
Kaiserstuhl
Colmar
Fort Mortier
Neubreisach
Altbreisach
Freiburg
Feldberg
Breisgau
Grosser Belchen
Mülhausen
Altkirch
Basel
Bodensee
DIE SCHWEIZ

Williams Engraving Co., N.Y.

Karte vom südwestlichen Deutschland

Höher als die Kirche

Anmerkungen

Seite 1

2. **die Schweiz**. Vergleiche auch **die** Türkei!

2. **das** (oder der) **Breisgau** (Breis(ach)+gau). So heißt der südwestliche Teil vom Großherzogtum Baden (sieh Karte). Es liegt dem Elsaß gegenüber und umschließt das Freiburger Tal, die Höhen des südlichen Schwarzwaldes (sieh Anm. zu Z. 7) und den Kaiserstuhl (sieh Anm. zu Z. 4 unten). Im Süden und im Westen wird es vom Rhein begrenzt. Im Mittelalter war es eines der größten und wichtigsten Gaue (Landesteile) Deutschlands. Vom Anfange des 13ten bis zum Anfange des 19ten Jahrhunderts gehörte es zu Österreich und bildete dann mit seiner Hauptstadt Freiburg (sieh Anm. zu S. 3, 13) das sogenannte „Vorder-Österreich." Im Jahre 1810 fiel das ganze Breisgau an das Großherzogtum Baden.

4. **Kaiserstuhls**. Der Kaiserstuhl, ein isoliertes, vulkanisches Gebirge, liegt im nördlichen Teil des Breisgau, in der Tiefebene (lowlands) zwischen dem Schwarzwald und dem Rhein (sieh Karte). Der höchste Punkt (ungefähr 1800 Fuß überm Meer) heißt der Totenkopf. Das Gebirge hat viele schöne Täler, die sehr bevölkert (thickly populated) und fruchtbar (fertile) sind. Die südlichen und östlichen Abhänge (slopes) sind größtenteils mit Weintrauben bepflanzt.

4. **Voge'sen.** Diese Gebirgskette (auch Wasgenwald und Wasgau genannt) liegt an der westlichen Seite der oberrheinischen Tiefebene. Der südliche und höhere Teil bildet die Grenze zwischen dem Elsaß und Frankreich (sieh Karte), während der nördliche Teil ganz in Deutschland liegt. Der höchste der Vogesen (4680 Fuß) ist der Große Belchen, westlich von Altbreisach gelegen (sieh Karte).

5. **„wieder unser."** Durch den Dreißigjährigen Krieg (1618–1648) fiel das Elsaß an Frankreich. Früher hatte es zu Deutschland gehört. Nach dem Deutsch-französischen Krieg (1870–1871) mußte Frankreich das ganze Elsaß und Deutsch-Lothringen an Deutschland wieder zurückgeben (S. 129, Anm. zu S. 55, 3).

7. **des Krieges** = des Deutsch-französischen Krieges (1870–1871). Der große deutsche Staatsmann Bismarck (sieh Anm. zu S. 3, 7) wollte seit Jahren die verschiedenen deutschen Staaten vereinigen und das alte deutsche Reich des Mittelalters, das im Jahre 1806 von Napoleon I. zerstört wurde (S. 83, Anm. zu S. 11, 9) wieder erneuern. Die Franzosen meinten, daß ihre Macht dadurch bedroht werden würde, so suchten sie um jeden Preis die Deutschen an der Ausführung dieses Planes zu verhindern. Um die Würde seiner Dynastie wiederherzustellen, suchte der französische Kaiser Napoleon III., mit dessen Regierung die Franzosen wegen der unglücklichen Expedition gegen Mexiko schon unzufrieden waren, durch diplomatische Erfolge mehr Land zu gewinnen. Da diese verschiedenen Versuche alle vergeblich waren, entschloß sich Napoleon zum Kriege mit Preußen. Bald fand er einen Anlaß zu dem Kriege. Im Jahre 1869, nachdem die spanische Königin Isabella durch eine Revolution gestürzt worden war, boten die Spanier dem

Prinzen Leopold von Hohenzollern, einem entfernten Verwandten des preußischen Königs Wilhelms des I., die Krone an. Als dieser sagte, er würde die Krone Spaniens annehmen, entstand in Frankreich große Aufregung. Jetzt schien die Kriegspartei einen Vorwand (Anlaß) zu dem Krieg gefunden zu haben. Da erklärte der Prinz Leopold plötzlich, daß er auf den spanischen Thron verzichte (renounced). Da ging aber der französische Botschafter in Berlin zu König Wilhelm und verlangte von ihm ein Versprechen, Preußen sollte niemals erlauben, daß ein Prinz von Hohenzollern sich um den spanischen Thron bewerbe. Der König weigerte sich ein solches Versprechen zu geben und bald darauf brach der schreckliche Krieg aus.

Die süddeutschen Staaten stellten sich auf die Seite Preußens, was Napoleon gar nicht erwartet hatte, und zum ersten Male seit Jahrhunderten sah man ganz Deutschland unter einem gemeinsamen Führer einig. Dieser war König Wilhelm von Preußen. Der große General von Moltke machte die Pläne für den Krieg. Schnell zogen mehrere deutsche Heere in Frankreich ein, siegten über die Franzosen in vielen großen Schlachten, unter denen die große Schlacht bei Sedan (sieh Anm. zu S. 3, 7) die Entscheidungsschlacht (decisive battle) war, und belagerten endlich die Stadt Paris, die am 28. Januar 1871 kapitulierte. Zu Versailles im königlichen Schlosse wurde König Wilhelm von Preußen zum Deutschen Kaiser ausgerufen. Als Resultat dieses Krieges wurde also das neue Deutsche Reich gegründet.

7. **des Schwarzwaldes.** Der Schwarzwald ist ein berühmtes Gebirge, das das obere Rheintal an seiner östlichen Seite begrenzt, so wie es die Vogesen jenseits des

Rheins an seiner Westseite begrenzen. Der westliche Teil des Gebirges liegt in Baden und der östliche in Württemberg. Das Gebirge erstreckt sich ungefähr hundert Meilen in einer nordnordöstlichen Richtung und hat an seinem breitesten Ort ungefähr vierzig Meilen Breite. Der höchste Punkt ist der Feldberg (4900 Fuß) in der Nähe Freiburgs. Der Schwarzwald ist eine der malerischesten und besuchtesten Gegenden Deutschlands. Die Berge sind dicht mit dunklen Fichten- und Tannenbäumen überwachsen. Daher wohl der Name, den das Gebirge seit dem 8ten Jahrhundert hat. (Sieh Karte, S. 70).

8. **Altbreisach.** Dieses „jetzt so vergessene, unbeachtete," doch sehr malerische „Städtchen am Oberrhein" (sieh Karte, S. 70) hat jetzt ungefähr 3600 Einwohner. Der ältere Teil der Stadt liegt auf einem Plateau am östlichen Ufer des Rheins. Hier steht auch das St. Stephans-Münster, das vom 10ten bis 15ten Jahrhundert erbaut wurde (sieh Anm. zu S. 4, 22). Die Stadt war einst eine wichtige deutsche Festung und hieß im Mittelalter der „Schlüssel Deutschlands." Schon zur Zeit des Julius Cäsar stand eine Festung an diesem Ort. Seitdem wechselte es mehrmals seine Besitzer. Es kam 1330 an Österreich, wurde 1638 während des Dreißigjährigen Krieges nach einer furchtbaren Belagerung von den Schweden eingenommen, fiel durch den Westfälischen Frieden (1648) an Frankreich, wurde im Frieden von Ryswyk (1697) an Deutschland gebracht und kam 1714 wieder an Österreich zurück. Im Jahre 1744 wurde die Stadt von den Franzosen eingenommen und niedergebrannt. Wieder im Jahre 1793 wurde die Festung von den Franzosen zerstört. Erst im Jahre 1806 kam Breisach an Baden.

10. **Neubreisach.** Diese kleine Stadt von ungefähr 3500 Einwohnern, liegt an dem westlichen Ufer des Rheins, Altbreisach gegenüber (sieh Karte, S. 70). Die Festung wurde im Jahre 1699 von König Ludwig XIV. von Frankreich erbaut, nachdem Altbreisach durch den Frieden von Ryswyk (1697) an Deutschland gekommen war. Das wichtigste Festungswerk ist Fort Mortier (sieh Anm. zu S. 2, 2). Während des Deutsch-französischen Krieges wurde die Stadt von deutschen Truppen beschossen (bombardiert) und kapitulierte nach einer acht Tage langen Belagerung (siege) am 10ten November 1870. Von dieser Beschießung erzählt Frau von Hillern auf Seite 2 und 3.

13. **welche sich als poetische Arabeske um das alte Städtchen am Oberrhein schlingt.** Die Arabeske ist eine Verzierung (Dekoratio'n) der Architektur, die zum größten Teil aus verschlungenen (intertwined) Figuren besteht. Die Figuren sind oft mit Ranken umwunden, die sich um die anderen Teile der Figur schlingen (winden). Ebenso schlingt sich diese alte Sage um die Stadt Breisach.

Seite 2

1. **Schloßberges.** Der Schloßberg (1490 Fuß) liegt nahe bei der Stadt Freiburg (sieh Anm. zu S. 3, 13). Der Berg wurde einst durch zwei Schlösser, welche die Franzosen im Jahre 1744 zerstörten, befestigt. Von dem Gipfel des Berges hat man eine wundervolle Aussicht in die Stadt Freiburg und ihre schöne Umgegend. (Sieh Karte, S. 70.)

2. **Fort Mortier.** (Ausspr.: Fōr Mortjē'.) Dieses Fort (sieh Karte, S. 70) ist ein Teil der Werke, wodurch Neubreisach befestigt wurde. Während der Belagerung

Neubreisachs im November 1870 wurde das Fort von Altbreisach aus beschossen und kapitulierte am siebten November.

Seite 3

7. **der große „Schmied von Sedan."** Der Titel bezieht sich wohl auf Bismarck (sieh Anm. zu S. 1, 7), der die meisterhaften Pläne für die deutsche Einheit schmiedete. Sedan ist eine Stadt in Frankreich, im Departement Ardennen, ungefähr sechs Meilen von der belgischen Grenze. Im Deutsch-französischen Krieg fand hier am 1. Sept. 1870 die Entscheidungsschlacht (decisive battle) statt. Der französische Kaiser selbst und die ganze französische Armee, 83,000 Mann, wurden am nächsten Tag gefangen genommen. Das Resultat der Schlacht war das Ende des Kaisertums in Frankreich und die Gründung des neuen Deutschen Reiches. (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)

13. **Freiburg**, die größte Stadt Badens, hat ungefähr 250,000 Einwohner. Sie liegt in einer besonders malerischen Gegend am westlichen Fuße des Schwarzwaldes. In der Altstadt durchfließen klare Bächlein die engen krummen Straßen. Die Stadt ist berühmt wegen ihres schönen Münsters (Anm. zu Z. 18 unten) und der alten Universität, die im Jahre 1457 gestiftet wurde. (Sieh Karte, S. 70.)

18. **das gewaltige Münster mit seinem schlanken Turm.** Das Freiburger Münster ist ein Meisterwerk der gotischen Baukunst (Architektūr'). Der Bau, der aus rotem Sandstein besteht, wurde schon im 12ten Jahrhundert begonnen und erst im 16ten Jahrhundert vollendet. Der schönste Teil des Münsters ist der 380 Fuß hohe Turm von wundervoller Steinarbeit. (Sieh Vignette, S. 4.)

Seite 4

22. **das ehrwürdige Breisacher Münster.** Auf dem höchsten Punkt in Altbreisach steht das St. Stephans-Münster. Der Bau wurde wohl im 10ten Jahrhundert begonnen, während einige Teile zum 14ten und zum 15ten Jahrhundert gehören. Der ältere Teil des Münsters ist im romanischen, der neuere im gotischen Baustil (sieh Anm. zu Z. 23). Der Flügelaltar, von dessen Erbauung unsre Geschichte handelt, ist eines der merkwürdigsten Exemplare der Holzschneidekunst in Deutschland. Das Münster hat auch andere Kunstwerke von großem Wert.

23. **mit seinen gotischen Türmchen.** Der gotische Baustil, der herrschende (prevailing) Baustil des 11ten bis 15ten Jahrhunderts, ist eine Entwickelung aus dem früheren romanischen, der selbst seinen Anfang in der Baukunst der alten Römer gefunden hatte. Die Hauptkennzeichen (principal characteristics) des romanischen Stils sind Rundbogen (round arches), horizontale Linien und flache Dächer. Durch den Einfluß der arabischen Baukunst entstand der gotische Stil. Die folgenden Eigentümlichkeiten (Kennzeichen) charakterisieren denselben: reichverzierte (richly embellished) Spitzbogen (pointed arches), hohe schlanke Türme, Strebepfeiler (buttresses), die auf der Außenseite den oberen Bau stützen, und große Fenster. Die italienischen Architekten, die ihn für barbarisch hielten, nannten den neuen Baustil „gotisch," was damals soviel wie „barbarisch" bedeutete.

Seite 5

1. **seinen silbernen und goldenen Monstranzen.** Die Monstranz (vom Lateinischen: monstrare = zeigen) ist ein

silbernes oder goldenes Gefäß (receptacle), in dem die heilige Hos'tie (Ausspr.: Höst'-je = das geweihte Brot) dem Volk zur Anbetung gezeigt wird. Viele dieser Gefäße sind Meisterwerke der Kunst.

11. **Ruhekissen des heiligen römischen Reichs.** Im Mittelalter hieß Breisach „des heiligen römischen Reichs Hauptkissen" und der „Schlüssel Deutschlands." Das heißt: wenn Breisach ruhig war, war das Reich gesichert. So wurde viel gekämpft um das Städtchen (sieh Anm. zu S. 1, 8). Wie ist es jetzt?

Seite 6

2. **Rosenkränzen.** Der Rosenkranz besteht aus kleinen rosenförmigen Kugeln von zweierlei Größe oder Farbe, die an einen Faden gereiht sind, und die in der katholischen Kirche als Hilfe zum Hersagen einer bestimmten Anzahl von Gebeten angewendet werden. Die Rose ist ein Symbol der heiligen Maria. Daher der Name Rosenkranz.

4. **Weihrauchgeruch.** Der Weihrauch (incense) ist eine Art Harz (resin), das während der Messe vor dem Altar verbrannt wird. Der Rauch hat einen sehr angenehmen Geruch.

5. **Das Meßglöcklein.** Zu verschiedenen Zeiten während der Messe wird eine kleine Handglocke geläutet, zum Beispiel, wenn die Wandlung stattfinden soll. (Sieh Fußnote zu S. 63, 11.)

12. **des Kreuzganges.** Ein Kreuzgang ist ein überdeckter Hallengang, der einen viereckigen Klosterhof umschließt und nach dem Hofe öffnet. Hier konnten die Mönche spazieren gehen.

14. **die Schildwache.** So hieß im Mittelalter die Wache vor dem Tore eines Schlosses. Die Wächter hatten die Schilde des Ritters, die hier aufgehängt waren, zu bewachen.

Seite 7

4. **Eckharts.** Eckhart, bekannt als Meister Eckard (ungefähr 1260–1327), war einer der größten der deutschen Mystiker oder Vorläufer der Reformation. Er wurde ein Dominikaner (Mönch) und war sehr berühmt als Prediger, zuerst zu Straßburg (sieh Karte, S. 70) und später in Köln. Wie die anderen Mystiker, interessierte er sich für den geistlichen (spiritual) Inhalt des christlichen Glaubens und war also kein Freund vom Formalismus. Im Jahre 1326 wurde er der Ketzerei (Häresie) beschuldigt (accused) und zwei Jahre nach seinem Tode wurden einige seiner Sätze von Papst Johann XXII. als häretisch verurteilt (condemned).

4. **blühe.** Konjunktiv im Wunschsatz. Ist dieser Wunsch erfüllbar oder unerfüllbar? In welcher Zeitform (tense) müßte das Verb stehen, wenn der Wunsch unerfüllbar wäre?

4. **die blaue Blume.** Dieses vielgebrauchte Symbol war einst die „blaue Wunderblume" des Märchens, die die Augen des Finders öffnete und den verborgenen Schatz entdeckte. Es wurde aber später das Sinnbild (Symbol) der Poesie.

14. **den herrlichen holzgeschnitzten Hochaltar.** (Sieh S. 62, 3, bis S. 63, 1, für eine nähere Beschreibung des Altars.)

15. **mächtigen Schwunges in Haltung, Bart und Gewändern.** Diese Beschreibung bezieht sich wohl zum Teil auf die Größe der Figuren (das ganze Werk ist 42 Fuß hoch) und auch auf den lebendigen und realistischen Stil, der ein Merkmal der neuen Kunst ist. Die Gewänder und Locken der Himmlischen schwingen sich im Winde (sieh S. 62, 7 bis 9) und sehen also aus, als ob sie beweglich (leben'dig) wären. Daher hat das Werk einen mächtigen Schwung.

Seite 8

14. (der) sich ihnen . . . weiß = der doch innerhalb der Kirche steht, obgleich er höher als dieselbe ist. (Sieh S. 62, 16, bis S. 63, 1, und S. 65, 21, bis S. 66, 2.) Dieser Satz bezieht sich auf die Kunst im allgemeinen, besonders aber auf die nordische oder germanische Kunst, die immer nach dem Unendlichen zu streben scheint. Wenn sie aber erfolgreich (successful) ist, so weiß sie sich doch noch zu rechter Zeit unter das Gesetz (law) zu beugen.

Fragen

Seite 1 bis Seite 9

1. Liegt die Schweiz südlich oder nördlich von Deutschland? Wo liegt Frankreich, westlich oder östlich von Deutschland? (Sieh Karte, S. 70.)
2. Welcher Landesteil Deutschlands hat den Namen Breisgau? (Sieh Anm. zu S. 1, 2.)
3. Was ist der Kaiserstuhl? Liegt er im westlichen oder im östlichen Teil von Deutschland?
4. Wo liegen die Vogesen?
5. Wann wurde das Elsaß wieder deutsch? (Sieh Anm. zu S. 1, 5.)
6. Wer machte die Pläne für die deutsche Einheit? (Sieh Anm. zu S. 1, 7 und zu S. 3, 7.)
7. Weshalb suchte die Kriegspartei in Frankreich den Krieg mit Preußen? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)
8. In welchem Ereignis fand Napoleon einen Anlaß zu dem Kriege? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)
9. Wann brach der Krieg aus? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)
10. Was geschah zum ersten Male seit Jahrhunderten? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)
11. Wer trug den Sieg davon? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)

12. Was geschah als Resultat dieses Krieges? (Sieh Anm. zu S. 1, 7.)
13. Wer wurde zum ersten deutschen Kaiser ausgerufen?
14. Was ist der Schwarzwald? Wo liegt er?
15. Warum hat er wohl diesen Namen?
16. Wann hieß Breisach der „Schlüssel Deutschlands?" (Sieh Anm. zu S. 1, 8.)
17. Warum hieß es auch der „Ruhekissen des heiligen römischen Reichs?" (Sieh Anm. zu S. 5, 11.)
18. Wo liegt Neubreisach?
19. Wann wurde es von deutschen Truppen eingenommen? (Sieh Anm. zu S. 1, 10.)
20. Warum heißt Bismarck der „Schmied von Sedan?" (Sieh Anm. zu S. 3, 7.)
21. Welche besondere Bedeutung hat die Schlacht bei Sedan für Deutschland? (Sieh Anm. zu S. 3, 7.)
22. Wo lebte Frau von Hillern, als sie „Höher als die Kirche" schrieb? (Sieh Einleitung, S. ix.)
23. Wofür ist Freiburg berühmt? (Sieh Anm. zu S. 3, 13.)
24. In welcher malerischen Gegend liegt die Stadt?
25. Wo steht das Breisacher Münster? (Sieh Anm. zu S. 4, 22.)
26. Wann wurde es erbaut? (Sieh Anm. zu S. 4, 22.)
27. Wofür ist es berühmt? (Sieh Anm. zu S. 4, 22.)
28. Welche beiden Baustile findet man darin? (Sieh Anm. zu S. 4, 22.)

Thema: Der Münsterplatz von Altbreisach

Sieh das Titelbild (frontispiece)

1. Was man auf dem Bilde sieht?
2. Wer stand einst hier?
3. Was sie von hier aus sah.

Kapitel I

Das Messer

Anmerkungen

Seite 10

12. **Anastasius Grüns.** „Anastasius Grün" war das Pseudonym von Anton Alexander, Graf von Auersperg, einem österreichischen Dichter (1806–1876). „Der letzte Ritter" ("The Last Knight"), sein bestes Werk, handelt von Kaiser Maximilian I. (dem Ersten).

13. **Maximilian I.** (Sieh Einleitung, S. x.) Dieser deutsche Kaiser (1459–1519) lebt in der deutschen Phantasie' als Verkörperung (Personifikation) des ritterlichen (chivalrous) Ideāls', obgleich die Zeit des Rittertums vorüber war, als Maximilian im Jahre 1493 Kaiser wurde. Im sechzehnten Jahrhundert wurden die Städte und somit die Bürger (middle class) und Arbeiter immer mächtiger. Maximilian aber verkörpert für uns heute noch den persönlichen Mut (courage), die stolze Schönheit und die heitere Liebenswürdigkeit des Ritters. So hat ihn Anastasius Grün in seinem Gedicht gezeichnet. Doch war Kaiser Maximilian auch Freund und Gönner (patron) der Kunst und des Kunsthandwerkes (arts and crafts), die im sechzehnten Jahrhundert blühten, und hatte überhaupt einen klaren Blick für die neue Zeit. Er war der letzte große deutsche Kaiser vor dem Ausbruch der Reformation (1517), durch welche die großen Religionskriege (der größte war der Dreißigjährige Krieg von 1618–1648) herbeigeführt wurden. Durch diese Kriege wurden die alte Macht und Herrlichkeit des Reichs zerstört.

14. **Breisach.** Sieh S. 74, Anm. zu S. 1, 8.

17. **„Weißenkunig"** (Dativ). So hieß die unvollendete Autobiographie Maximilians I. Der Kaiser war der junge Weißkunig (Weißkönig), der König von Frankreich der blaue König und so weiter.

Seite 11

1. **Margareta.** Die zweite Tochter des Kaisers und Maria von Burgund. Regentin von den Niederlanden (1507–1530). Der Kaiser schrieb über 500 Briefe an seine Tochter. Von denjenigen, die in Breisach geschrieben wurden, existieren noch fünf.

3. **Sanssouci** („Ohnesorge"). So heißen Schloß und Park, die sich Friedrich der Große (1740–1786) zu Potsdam in der Nähe von Berlin einst bauen ließ. Sie sind wegen ihrer Schönheit sehr berühmt und werden oft von Fremden besucht.

9. **im eigenen Reiche.** Das alte deutsche Reich wurde von Karl dem Großen (Charlemagne) im Jahre 800 n. Chr. gegründet. Es bestand aus beinahe der ganzen damals bekannten Welt: aus einem großen Teil des jetzigen Deutschlands, Frankreichs, Italiens und der Schweiz. Doch bald nach Karls Tode wurde es geteilt. Im Jahre 962 erhielt der östliche Teil den Namen „Das heilige römische Reich deutscher Nation" und Otto I., ein Deutscher, war der Kaiser. Seinen höchsten Glanz (brilliance) erreichte das Reich im 12ten und im 13ten Jahrhundert unter dem hohenstaufischen Kaiserhause. Der größte und bekannteste der Hohenstaufen war Barbarossa (gestorben 1190). Durch den Dreißigjährigen Krieg (1618–1648) wurde die Macht des Reiches gebrochen. Dem Namen nach (nominally)

bestand es bis 1806, als Napoleon I. es zerstörte. Erst nach dem Deutsch-französischen Krieg (1870–1871), von dem wir in der Einleitung gelesen haben, kam wieder ein deutsches Reich zustande (S. 72, Anm. zu S. 1, 7).

9. (die) **Asche** (Einzahl). Dieses Wort wird nur sehr selten in der Mehrzahl gebraucht.

10. **des Bauernkrieges.** Während in den letzten Jahrhunderten vor Maximilians Zeit die Städte zu immer größerer Macht gekommen waren, war der Bauernstand immer mehr und mehr gesunken. Durch viele Kriege und auch aus anderen Gründen waren die freien Bauern der alten Zeit immer ärmer und unterdrückter geworden. So kam es überall zu Aufständen oder Revolten. Diese wurden zwar unterdrückt, doch glomm das Feuer „unter der Asche" fort. Der Bauernaufstand, von dem hier die Rede ist, hatte den Namen „Bundschuh," weil die Bauern Schuhe trugen, die zusammengebunden waren. Erst im Jahre 1525, sechs Jahre nach Maximilians Tod, entstand der große Bauernkrieg. Auch dieser Aufstand wurde nach blutigen Kämpfen unterdrückt. Zu dieser Zeit fanden auch in anderen europäischen Ländern solche Unruhen statt. So hatte England im Jahre 1450 "Jack Cade's Rebellion," von der Shakespeare in "Henry VI" handelt.

11. (der) **Völker-Vulkan** = die ihm feindlichen Nationen Europas. Maximilians Feinde drohten ihm immer, so wie ein feuerspeiender Berg (wie der Vesuv) den Menschen droht (threatens).

11. **der Verlust Mailands.** Seit der Gründung des deutschen Reiches im Jahre 962 (sieh Anm. zu 9 oben) war immer wieder Kampf ausgebrochen zwischen den italienischen Städten (Mailand, Florenz usw.) und dem Kaiser. Bald

machten sie sich unabhängig (independent), bald verloren sie wieder ihre Freiheit. Kaiser Barbarossa (Anm. zu Z. 9 und S. 193, Anm. zu S. 69, 7) verlor Kraft und Zeit im Kampf um den Besitz der stolzen und reichen Stadt Mailand. Gegen Schluß des fünfzehnten Jahrhunderts kamen die Franzosen nach Italien. Gerade jetzt bedrohten sie Mailand und vier Jahre später (1515) gelang es dem französischen König Franz I., Mailand zu erobern (capture).

12. **der alte Drache.** Die feindlichen Türken drohten dem Reich im Südosten. Konstantinopel war schon im Jahre 1453 in die Hand der Türken gefallen. Während mehrerer Jahrhunderte waren die Türken die große Gefahr (danger) Europas. Wenige Jahre nach der Einnahme (capture) von Konstantinopel belagerten sie die Stadt Belgrad an der Donau und erreichten also die Grenzen Ungarns. Im Jahre 1526 erschienen sie an der Grenze Deutschlands. Ihr Sultan, „Suleiman der Prächtige," zog zu dieser Zeit in Ungarn ein und besiegte den König Ludwig von Ungarn und Böhmen in einer Schlacht. Bald darauf belagerte Suleiman sogar Wien. Es gelang ihm nicht, die Stadt einzunehmen, doch behielt er mehrere Jahre den größten Teil Ungarns. In der Seeschlacht bei Lepanto im Jahre 1572 siegten die Venezianer über die Türken, doch auf dem Lande gelang es den Christen erst im Jahre 1683 die Gewalt (power) der Osmā'nen zu brechen. Wieder in diesem Jahre erschien ein starkes Türkenheer vor Wien. Dieses wurde von Reichstruppen (troops of the empire) und ihren Alliierten tüchtig geschlagen, worauf Kaiser Leopold I. einen Angriffskrieg (offensive war) auf Ungarn begann und die Hauptstadt Ofen eroberte. Wenige Jahre später setzte der Kaiser den Krieg mit den Türken fort (continued) und sein großer General, Prinz

Eugen von Savoyen, gewann im Jahre 1697 bei Zenta einen glänzenden Sieg über die feindlichen Heere. Als Friede wieder geschlossen (concluded) wurde, fiel fast ganz Ungarn an das Haus Österreich. So entstand die österreichisch-ungarische Monarchie'.

14. **stolzen** (Schrittes), **aber schweren Schrittes.** Genitiv im adverbialen Gebrauch für ,mit stolzem, aber schwerem Schritt.'

Seite 12

10. **kommen.** Hier steht der Infinitiv ohne ,zu' nach hören. Vergleiche: sehen, lassen, helfen, lernen, lehren, heißen, fühlen und machen.

Zum Beispiel: ich sah ihn kommen; er hat den Doktor holen lassen.

Mit einem abhängigen Infinitiv steht, wie bei den modalen Hilfsverben, eine kurze Form des Partizip Perfekt. So sagt man: er hat . . . holen **lassen** statt: er hat . . . holen gelassen.

Seite 13

15, 16. **könne . . . müsse . . . wolle.** Konjunktive des Präsens in indirekter Rede. Was hat die Mutter in direkter Rede gesagt? Das letzte Verb im Paragraphen (ist) ist nicht im Konjunktiv, weil Hans diese Tatsache (daß Maili eine Ratstochter ist) nicht als eine Meinung seiner Mutter, sondern als Tatsache (fact) aussagt.

Seite 14

3. Albrecht **Dürer** (1471–1528), „der Vater der deutschen Kunst," war einer der größten deutschen Maler (painters) und einer der größten Künstler aller Länder. Dieser große

Künstler hat der Welt 1254 Kunstwerke geschenkt. Das sind größtenteils Ölgemälde, Holzschnitte, Kupferstiche (copperplate engravings) und Federzeichnungen. Wie die meisten Bilder seiner Zeit behandelten (treated) auch zahlreiche Werke dieses großen echten deutschen Künstlers religiöse Gegenstände (subjects), doch schilderte (depicted) er auch mit großem Erfolg (success) und bisweilen (occasionally) mit köstlichem (exquisite) Humōr′ das einfache deutsche Leben des Mittelalters. In vier großen Holzschnittwerken, sowohl als auch in zahlreichen einzelnen Blättern (plates) zeigen sich die Tätigkeit und Kraft des Künstlers. „Die Apokalypse“ (1498) oder „Die heimliche Offenbarung Johannis“ (Revelation of St. John), eine Reihe (series) von fünfzehn Blättern, verbildlicht (represents in pictures) die Worte des Evangelisten. „Die große Passion,“ (1500) mit 12 Holzschnitten und „Die kleine Passion“ (1509–1510) mit 37 Blättern behandeln die Leidensgeschichte Christi (story of the Passion of Christ). In „Das Marienleben“ (1504–1505), ein Werk mit 16 Holzschnitten, schilderte Dürer das Leben der heiligen Jungfrau Maria. Sehr bekannt sind die Blätter dieser Folge, die die heilige Familie in Ägypten und den zwölfjährigen Jesus im Tempel zwischen den Schriftgelehrten (scribes) darstellen (represent). Drei Werke, die wohl den Höhepunkt der deutschen Kupferstecherkunst (art of copperplate engraving) bezeichnen, sind: Ritter, Tod und Teufel (1513), Die Melancholie (1514) und St. Hieronymus im Gehäuse (St. Jerome in a Room) vom Jahre 1514. Von seinen Gemälden sind wohl die folgenden Werke am besten: sein Selbstbildnis vom Jahre 1500 (sieh S. 44), Die Evangelisten Johannes und Markus und die Apostel Petrus und Paulus (1526) und

das Bildnis des Hieronymus Holzschuher (1526). Dürer arbeitete mehrere Jahre für Kaiser Maximilian I., für den er 92 Holzschnitte ausführte.

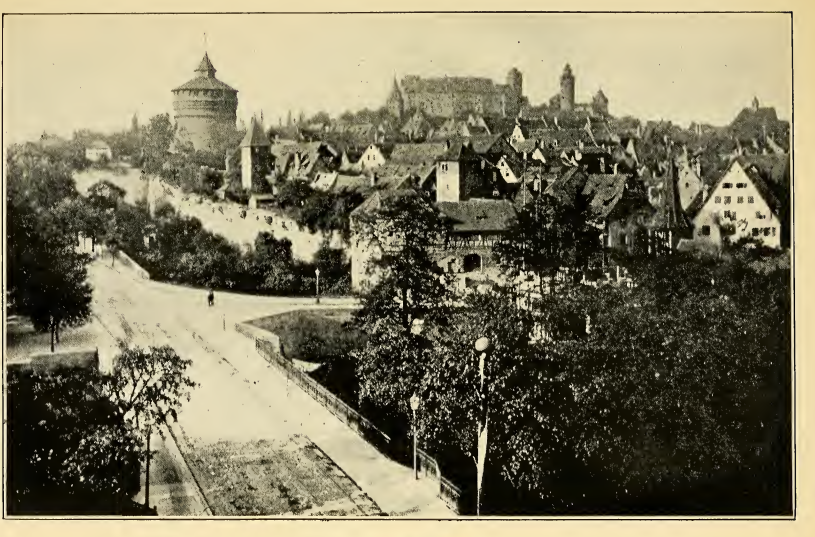
3. **Nürnberg.** Jetzt die zweite Stadt Bayerns (sieh Karte, S. 70) mit ungefähr 400,000 Einwohnern. Die Vaterstadt Albrecht Dürers und anderer großen Künstler, Dichter und Meistersänger. Die alte mittelalterliche Stadt, mit Mauern, Türmen, Toren und Graben (moat), ist noch besonders gut erhalten (preserved). In der inneren Stadt sieht man noch, wie im Mittelalter, die engen Straßen, die schönen Brunnen und die interessanten alten Brücken, Kirchen und Wohnhäuser, unter anderen, das Haus Albrecht Dürers. (Sieh Bild, S. 14.)

19. **als sei . . . könne**=als ob es . . . sei . . . könne. Konjunktive nach ‚als ob' oder ‚als wenn.' Wo stünde das Verb, wenn ‚ob' oder ‚wenn' nicht ausgelassen wäre?

Seite 16

6. **hätte befohlen.** Konjunktiv des Plusquamperfekts in indirekter Rede in der Vergangenheit. Was wäre der Satz in der Gegenwart?

10. **die Leiter gehalten** (habe). Zeitform? Der Kaiser soll einmal die Leiter gehalten haben, auf der Dürer stand, während dieser im königlichen Schloß ein großes Fresko malte. Die Leiter schwankte (tottered), worauf der Kaiser einen Edelmann bat, dem Künstler die Leiter zu halten. Der erstaunte Edelmann, der es für unter seiner Würde (dignity) hielt, so etwas zu tun, rief einen Diener. Der Kaiser war höchst ärgerlich darüber, schickte den Diener fort und hielt die Leiter selbst für den Dürer. In Deutschland wird der Künstler immer sehr hoch geschätzt.



Die Stadt Nürnberg



10. **solle.** Indirekte Rede. Was sagte er in direkter Rede?
12. **könnest.** Konjunktiv des Zwecks (purpose) nach ‚damit.'

Übungen

Wortlehre

Seite 10

1. **Heils:**
   heilen = gesund machen.
   der Heiler = der Doktor, Arzt.
   der Heiland = Christus (weil er die Welt von der Sünde heilte).
   das Heil = das Wohl.
   das Seelenheil. Die Mutter betete für das Seelenheil ihres Kindes.
   heilbar = was man heilen kann. Unheilbar?

3. **Der eine:**
   ein: als unbestimmter Artikel oder Numerā'le, *a, an; one.*
   einer (–e, –es): als Pronō'men, *one.* Einer war der Kaiser.
   irgend ein (–er, –e, –es), *any one.* Irgend einer oder irgend ein Mann.
   der eine (die eine, das eine), *the one'.* Der eine war Kaiser Maximilian I.

8. **unsichtbar:** was man nicht sehen kann. Sichtbar?
   sehen (sah, hat gesehen, er sieht), *see, look.*
   das Gesicht = das Angesicht, *face.*
   ansehen, *look at.* Der Kaiser sah traurig die heitere Landschaft zu seinen Füßen an. Aufsehen? Hinsehen?
   die Ansicht, was man von dem, was man ansieht, denkt. Was war Hans' Ansicht über Holzschnitte?
   aussehen, *look, appear.* Der Kaiser sah edel aus.
   die Aussicht, *view.* Die Aussicht vom Münsterplatz war wunderschön.

Idiomatische Wendungen

Seite 11

13. **selbst:** als Adjektiv oder Pronomen, *self*. Der Kaiser selbst (*the emperor himself*).
    selbst, als Adverb = sogar, *even; very*. Selbst der Kaiser fand das fast zuviel.

Seite 15

17. **recht:** *right*.
    recht haben, *be right*. Hans hatte recht.
    recht sein, *be right*. (Ein Ding kann recht sein, aber eine Person hat recht.) Das ist mir recht.
    richtig = korrekt.

Seite 10

11. **zugleich** = zu gleicher (derselben) Zeit, gleichzeitig.
    (so)gleich = sofort, *at once*. Ich komme gleich.
    gleich darauf, *immediately*.

Seite 12

10. **erst:** als Adjektiv, *first*. Der erste Tag der Woche heißt Sonntag.
    erster (–er, –e, –es), als Adjektiv und Pronomen, *former*. Ersterer war der Kaiser, letzterer (Gegenteil von ersterer) sein Geheimschreiber. Ersteres (das Mädchen) war etwa acht, letzterer (der Knabe) zwölf Jahre alt.
    erst, als Adverb, *only*, *not until*, *all the more*. Die Kinder sahen den Kaiser erst, als er dicht vor ihnen stand. Der große Bauernkrieg brach erst im Jahre 1525 aus.

Seite 14

3. **ein'mal:** *once;* zweimal? manchmal? einmal' = einst, *some day*. Hans wollte einmal' den lieben Gott schneiden.
    noch' einmal, *again*. Der Kaiser griff noch' einmal in die Tasche und zog ein ledernes Beutelchen heraus.

Seite 17

13. **Andern Tags** (Genitiv der unbestimmten Zeit) = am anderen (nächsten) Tage.
    des Abends (Adverb: abends), *in the evening.*
    eines Tages, *one day.*
14. **noch viele Wochen** (Akkusativ der bestimmten oder andauernden Zeit).
    jeden Tag, *every day.*
    den ganzen Tag, *all day.* Der Kaiser blieb den ganzen Tag (eine Woche, ein ganzes Jahr) in Breisach.
    Jeden Tag einmal ging er in die Kirche. Diesen Tag? Letztes Jahr? Letzte Woche? Letzten Monat?

Wortbildung

I. Bilden Sie mittels (by means of) der Nachsilbe **–bar** Adjektive aus den Stammsilben folgender Wörter und erklären Sie dieselben:

sehen, hören, erfüllen, heilen.

Beispiel: was man sehen kann, ist sichtbar.

II. Bilden Sie Wörter, die das Gegenteil von obigen Adjektiven bedeuten, mittels der Vorsilbe **un–**:

III. Welche Hauptwörter werden von den folgenden Verben gebildet?

heilen, sehen, ansehen, aussehen.

Grammatik

Flexion der Hauptwörter (Substantive) und Eigenschaftswörter (Adjektive)

I. Geben Sie die Grundformen (Nominativ und Genitiv Einzahl; Nominativ und Dativ Mehrzahl) der folgenden Hauptwörter an:

a. Kaiser, Dichter, Ritter, Städtchen, Künstler, Mädchen, Messer, Beutel, Diener, Tochter, Vater, Mutter.

b. Stadt, Sturm, Fuß, Kunst, Magd, Jahr, Brief, Schritt, Holzschnitt, König, Freund, Berg, Tag, Rosenstock, Dienst, Griff, Schreck.

c. Wort, Kind, Mann, Gott, Loch, Gesicht, Bild.

d. Schulter, Held, Nase, Herr, Knabe, Junge, Bursche, Hälfte, Bauer, Figur, Mauer, Mensch, Türke, Ansicht, Aussicht, Einsicht.

e. Auge, Hemd, Vetter.

II. Geben Sie die ganze Deklination der folgenden Hauptwörter an: Herz, Name, Wille, Funke.

III. Die folgende Tabelle gibt eine Übersicht über alle Endungen der schwachen und gemischten Adjektivdeklinationen. Alle außer fünf enden auf **en**.

		Einzahl		Mehrzahl
	männlich	weiblich	sächlich	
Nom.	**e (er)**	**e**	**e (es)**	en
Gen.	en	en	en	en
Dat.	en	en	en	en
Akk.	en	**e**	**e (es)**	en

IV. Ergänzen Sie in folgenden Sätzen die fehlenden Endungen:

1. Breisach war ein sehr ruhig— Städtchen.
2. Der Türke hatte dem deutsch— Reich unheilbar– Wunden geschlagen.
3. Der stattlich– Kaiser trug seine unsichtbar– Weltkugel mit groß— Ruhe auf den breit— Schultern.
4. Der klein– Hans hatte einen stark— Wille–.
5. Aus seinen dunkl— Augen sprühten hell– Funke–.
6. Der gut– Kaiser gab dem klug— Junge– ein schön— Messer mit ein— kunstreich— Griff und viel— Klinge–.
7. Ander— Tags gingen die Kinder wieder zum klein— Baum hin.
8. Die beid— sahen die Kinder an, von denen erster — ein Knabe, letzter — ein Mädchen war.

V. Viele Adjektive werden als Hauptwörter gebraucht. Dann haben sie doch immer die Flexion eines Adjektivs. Man findet folgende Beispiele in diesem Lesestücke:

der (die) Kleine, Mehrzahl: die Kleinen; (nichts) Besseres (Dativ: nichts Besserem); der (die) Verwandte (ein Verwandter), Mehrzahl: die Verwandten; die Rechte (Hand).

VI. Deklinieren Sie die substantivischen Adjektive in Nummer V mit dem bestimmten und auch mit dem unbestimmten Artikel!

Fragen

Seite 10, 1, bis Seite 11, 17

Thema: Kaiser Maximilian I.

1. Wer schritt über den Breisacher Münsterplatz hin?
2. In welchem Jahre geschah dies?
3. Wie sah der Kaiser aus? (Schön, groß, edel, Nase, Bart, Locken, Schultern, Mütze, Gang [walk], Weltkugel.)
4. Was sah man auf den ersten Blick? (S. 10, 6 bis 8.)
5. Woher weiß man, daß der Kaiser schwere Sorgen hatte?
6. Warum heißt der Kaiser Dichter und Held?
7. Warum heißt er „der letzte Ritter?"
8. Warum blieb der Kaiser so gern in Breisach?
9. Liegt dieses Städtchen im Westen oder im Osten Deutschlands?
10. Liegt es in der Nähe eines Flusses?
11. Liegt es in der Nähe der Grenze?
12. Wie nannte es der Kaiser?
13. Welches andere „Sanssouci" kennen wir?
14. Wer ruhte da gerne von seinen Sorgen aus? (Sieh Anm. zu S. 11, 3.)
15. Was für Sorgen hatte der Kaiser zu dieser Zeit? (S. 11, 8 bis 13.)
16. Wie viele Jahre vor dem großen Bauernkrieg war dies? (Sieh Anm. zu S. 11, 10.)

17. Warum heißt der Bauernaufstand, von dem hier die Rede ist, „Bundschuh?“ (Sieh Anm. zu S. 11, 10.)

18. Wer hatte früher um die Stadt Mailand gekämpft? (Sieh Anm. zu S. 11, 11.)

19. Wer wollte es jetzt erobern? (Sieh Anm. zu S. 11, 11.)

20. Wer hieß damals „der alte Drache?“

21. Welches Volk lebt in der Türkei?

22. Wann und wie entstand die österreichisch-ungarische Monarchie? (Sieh Anm. zu S. 11, 12.)

Anmerkung, zu Seite 11, 9

Thema: Das alte deutsche Reich

1. Wann und von wem wurde das alte deutsche Reich gegründet?
2. Wann wurde es geteilt?
3. Wann erreichte es seinen höchsten Glanz?
4. Wer war Barbarossa?
5. Durch welchen großen Krieg wurde die Macht des Reiches gebrochen?
6. Wann und von wem wurde es zerstört?

Seite 12, 1, bis Seite 14, 9

Thema: Die Kinder

1. Warum blieb der Kaiser plötzlich stehen?
2. Woran weidete er sich? (S. 12, 14.)
3. Womit waren die Kinder in dem Moment beschäftigt? (S. 12, 4, 5.)
4. Was für Kinder waren es? (S. 12, 6 bis 8.)
5. Wann erst hörten sie den Kaiser kommen? (S. 12, 10.)
6. Warum wollte der Junge ein Messer? (S. 13, 12 bis 16.)
7. Was wissen wir am Ende dieses Kapitels von dem Knaben und dem Mädchen?
8. Wo kamen die Eltern des ersteren her?
9. Wer war der Vater der letzteren?
10. Worin wird der Konflikt ihres Lebens bestehen (consist)?

Seite 14, 10, bis Seite 17, 18

Thema: Das Messer und der Geldbeutel

1. Wohin wollte Hans einmal gehen? (S. 15, 8.)
2. Was mußte er erst tun?
3. Wer war Albrecht Dürer? (Sieh Anm. zu S. 14, 3.)
4. Welchen großen Dienst hat er der Welt geleistet? (Sieh Anm. zu S. 14, 3.)
5. Warum ist Nürnberg noch heute eine der interessantesten Städte Deutschlands? (Sieh Anm. zu S. 14, 3.)
6. Liegt es im Norden oder im Süden Deutschlands?
7. Warum hatte Hans die Holzschnitte nicht gern? (S. 15, 9 bis 13.)
8. Warum wollte er viel lieber Figuren schneiden? (S. 15, 13, 14.)
9. Hatte Hans recht?
10. Was für ein Messer gab der Kaiser dem erstaunten Jungen? (S. 14, 10, 11.)
11. Was gab er ihm sonst noch? (S. 16, 2 bis 5.)
12. Wozu sollte Hans das Geld verwenden? (S. 16, 6, 7.)
13. Erzählen Sie die Anekdote von dem Kaiser und der Leiter. (Sieh Anm. zu S. 16, 10.)
14. Was beweist (proves) diese Anekdote von des Kaisers Interesse an der Kunst und von seinem Respekt vor den Künstlern?
15. Wie schätzt man die Kunst in Deutschland?
16. Wann reiste der Kaiser von Breisach ab? (S. 17, 13.)
17. Wie lange redete man noch von der Geschichte mit Hans Liefrink? (S. 17, 13 bis 15.)

Themen

I. Kaiser Maximilian I.
   1. Wer er war.
   2. Sein Aussehen.
      a. Schön, groß, edel.
      b. Seine Nase.
      c. Sein Bart.
      d. Seine Locken.
      e. Seine Kleidung.
      f. Sein Gang.

- *g.* Sein Blick.
- *h.* Die „unsichtbare Weltkugel."

3. Sein „Ohnesorge."
4. Seine literarische Arbeit.
5. Seine Sorgen.
   - *a.* Die Bauernkriege.
   - *b.* Der Verlust Mailands.
   - *c.* „Der alte Drache."
6. „Der letzte Ritter."

II. Das alte deutsche Reich.

1. Gründung.
2. Größe.
3. „Das heilige römische Reich deutscher Nation."
4. Otto I.
5. Höchster Glanz.
6. Barbarossa.
7. Ursache des Niedergangs (decline).
8. Napoleon I.
9. Das jetzige Reich.

III. Die Kinder.

1. Aussehen.
2. Alter.
3. Beschäftigung.
4. Namen.
5. Stand.
6. Hans' Wünsche.
7. Der Konflikt ihres Lebens.

IV. Das Messer und der Geldbeutel.

1. Des Kaisers erstes Geschenk.
2. Was Hans damit tun sollte.
3. Was er schneiden wollte. Warum.
4. „Der echte Plastiker."
5. Das zweite Geschenk.
6. Hans' Ausbildung.
7. Wie Hans den lieben Gott einmal schneiden wollte.

Kapitel II

Unter dem Kaiserbaum

Anmerkungen

Seite 18

4. **kannegießerten** = über Politik schwatzten. Von dem Titel eines Dramas („Der politische Kannegießer") vom dänischen Dichter Holberg. Ein Charakter im Drama ist ein Kannegießer (tankard-caster). Dieser Unwissende redet immer über Politik.

5. **Frau Basen.** Die Base ist eine weibliche Verwandte (Tante, Cousi'ne) oder intime Freundin oder Nachbarin. Frau Base bedeutet aber hier soviel wie Schwätzerin (eine Frau, welche viel schwatzt oder spricht).

11. **Freiburg.** S. 76, Anm. zu S. 3, 13, und Karte, S. 70.

12. **Waldung Grün.** Hans Waldung Grün oder Grien (ungefähr 1475–1545) war ein Maler und Kupferstecher, der zu Zeit dieser Geschichte in Straßburg (sieh Karte, S. 70) lebte. Sein bestes Werk, ein Altarwerk, ist noch im Freiburger Münster zu sehen.

13. **Martin Schön** oder **Schongauer** (ungefähr 1450–1491) war wohl der größte deutsche Maler des 15ten Jahrhunderts und der erste Kupferstecher seiner Zeit. Er gründete in Kolmar eine viel besuchte Kunstschule. Sein bestes Werk, „Die Madonna im Rosenhag (Rosengarten)," befindet sich in der St. Martinskirche zu Kolmar.

13. **Kolmar** oder **Colmar.** Diese alte Stadt mit ungefähr 40,000 Einwohnern, ist die Hauptstadt von Oberelsaß (sieh Karte, S. 70).

Seite 19

5. **müsse.** Konjunktiv in indirekter Rede nach meinten. Was sagten sie in direkter Rede?

15. **Hätten ... verschlungen und verwoben.** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Wie würde der Satz lauten, wenn ‚ob' oder ‚wenn' nicht ausgelassen wäre?

Seite 20

9. **Der Paria.** Ein ausgestoßener Mensch. So heißt in Indien ein Angehöriger (member) der niedrigsten Klasse, auf die alle anderen mit Verachtung herabsehen.

16. **der Hokuspokus.** Sinnloser Spruch der Zauberer und Gaukler bei ihren Künsten.

17. **Den Mädels.** Das Mädel (süddeutscher Dialekt) = das Mädchen. Die Pluralendung -s ist plattdeutsch (niederdeutsch) und wird volkstümlich (in popular language) gebraucht.

Seite 21

9. **habe ... verholfen.** Konjunktiv in indirekter Rede. Was würde man in direkter Rede sagen?

13. **Hansens.** Alte Genitivform. Heutzutage sagt man ‚Hans'.'

Seite 22

7. (das) **Herze** = das Herz. Diese mittelhochdeutsche Form ist im Volkslied sehr gebräuchlich.

Seite 23

1. **käme.** Konjunktiv in einem unerfüllbaren Wunsch. Glaubt Hans, daß der Kaiser kommt?

1. **gönne.** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie ‚ob' ein!

2. **könne.** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie ‚ob' ein!

3. **kam wieder nicht.** Wie unterscheidet sich (differs) dies von ‚kam nicht wieder' (S. 19, 11)?

13. **ließe.** Konjunktiv in indirekter Rede. Was sagte wohl Ruppacher zu seiner Tochter?

Seite 24

3. **gesenkten Hauptes** (S. 86, Anm. zu S. 11, 14) = mit —?

Seite 25

2. **Ehren** = Ehre. Eine alte schwache Form. Früher wurden weibliche Hauptwörter auch in der Einzahl flektiert. Diese Formen sind in manchen Wendungen (phrases) stehen geblieben: z. B. zu Ehren, abhanden kommen (get lost), die Frauenkirche (Church of Our Lady), auf Erden, das Marienleben.

2. **gebracht** = gebracht habe. Hier steht das Perfekt statt des zweiten Futurs (werde gebracht haben). Das zweite Futur wird sehr selten gebraucht.

8. **kommst du** = wirst du kommen. Vergleiche ‚mache' (S. 16, 17). Oft sieht man die Zukunft so klar, daß sie wie gegenwärtig erscheint. Daher steht das Präsens statt des Futurs. Manchmal steht man auch schon soweit in der Zukunft, daß man zurückschaut — sowie in der letzten Anmerkung.

10. **sei.** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Wo stünde das Verb, wenn ‚ob' oder ‚wenn' nicht ausgelassen wäre?

Seite 26

2. **mir.** Ethischer Dativ. (Sieh ‚mir' auf S. 27, 11.)

2. **sei.** Konjunktiv im Konzessivsatz. (Er mag sein, wo er will.)

5. **der.** Demonstrativpronomen (er).

6. **wiederkäme.** Ist dieser Wunsch erfüllbar oder nicht? (S. 98, Anm. zu S. 23, 1.)

7. **kommt:** statt ‚wird kommen.‘ (Sieh Anm. zu S. 25, 8 oben.)

11. **müsse.** Setzen Sie ‚ob‘ ein!

Seite 27

11. **mir.** Der Dativ zeigt, daß Hans den Tod des Kaisers sehr persönlich empfindet. Wie heißt dieser Dativ? (Sieh Anm. zu S. 26, 2.)

16. **könne.** Sieh S. 26, 11.

18. **kommt:** statt ‚wird kommen.‘ (Sieh Anm. zu S. 25, 8.)

20. **verläßt:** statt —? (Sieh Z. 18.)

Seite 29

3. **sich bräche.** Wie würde der Satz lauten, wenn ‚ob‘ ausgelassen wäre?

Übungen

Wortlehre

Seite 19

9. **der Ersehnte:** Sieh Grammatik, S. 93, V.

ersehnen, *long for.* Sich sehnen (nach) = ersehnen. Die Kinder sehnten sich nach dem Kaiser. Sie ersehnten die Zurückkunft des Kaisers, deshalb war er der Ersehnte.

die Sehnsucht, *longing*. Nach wem hatten die Kinder Sehnsucht? Sehnsüchtig? Sich zurücksehnen, *long to return*. Mailis Augen sahen wie ein Paar vom Himmel verbannte Sterne aus, die sich wieder in ihre Heimat zurücksehnen.

19. **festhielt:**

halten (hielt, hat gehalten, er hält), *hold; keep*.

der Halter? Federhalter? Buchhalter? Die Haushälterin?

der Halt, was etwas hält (*supports*). Maili suchte einen Halt an Hans.

halten für, *consider*. Ruppacher hielt Hans für einen Taugenichts.

halten von = denken von. Was hielt Ruppacher von dem armen Hans?

enthalten, *contain*. Was enthielt das Beutelchen?

der Inhalt? Woraus bestand der Inhalt des Beutelchens?

erhalten = bekommen. Was hatte Hans von dem Kaiser erhalten?

unterhalten. Womit unterhielt Hans seine kleine Freundin?

zurückhalten?

zusammenhalten? Was hielt die Kinder noch zusammen, als sie erwachsen waren?

Seite 24

12. **kennen** (kannte, hat gekannt), *know* (*be acquainted with*).

der Kenner, *connoisseur*.

die Kenntnis, *knowledge*.

bekannt = *acquainted*, *known*.

erkennen, *recognize*.

anerkennen, *to acknowledge*.

wissen (wußte, hat gewußt, er weiß), *know* (*a fact*). Man sagt: Maili **kannte** Hans, aber: die Breisacher **wußten** nicht, was schön und groß ist.

können (konnte, hat gekonnt oder können, er kann), *can*, *be able*, *know* (*a language*). Kennen die Breisacher Hans? Was können die Künstler? Hans kannte viele Künstler, also konnte er mit ihnen verkehren. Können Sie Deutsch?

Idiomatische Wendungen

Seite 18

3. **wenn:**
   wenn (mit dem Präsens oder Futur Indikativ), *when; if.* Hans sagte, „Wenn ich groß bin, heirate ich dich." Wenn ich kein Messer habe, kann ich nicht schneiden.
   wenn (mit der Vergangenheit), *whenever.* Wenn es sich tun ließ, gingen die Kinder zum Rosenbaum.
   wenn (mit dem Konjunktiv), *if.* Wenn der Kaiser nicht gekommen wäre, hätte Hans kein Messer.
   als (S. 21, 6) = außer (sieh auch S. 25, 5).
   als ob (ob ausgelassen), *as if* (sieh S. 14, 19).
   als, *as.* Als guter Freund.
   als (mit der Vergangenheit), *when.* Als Hans vorüberging, mußten die Mädchen stehen bleiben und ihm nachschauen. Vergleiche ‚wenn,' S. 18, 3.
   wann = Fragewort. Wann ging der Kaiser fort?

16. **Stundenlang,** *for hours.* Tagelang? Wochenlang? (Sieh ‚noch viele Wochen,' S. 91, Idiom. Wend. zu S. 17, 14.) Jahrelang? Zwei Tage lang? Vier Jahre lang?
   eine Zeitlang, *for some time.* Eine lange Zeit?

Seite 19

4. **am liebsten** (Superlativ von gern):
   gern. Die Kinder weilten gern unter dem Kaiserbaum.
   gern haben, *like.* Die Kinder hatten den Kaiserbaum gern.
   lieber (Komparativ von gern). Die Kinder weilten lieber unter dem Kaiserbaum als irgendwo anders (*anywhere else*).
   lieber haben, *prefer.* Die Kinder hatten den Kaiserbaum lieber als irgend etwas anderes.
   am liebsten weilten sie unter dem Kaiserbaum, denn sie hatten den Kaiserbaum am liebsten.

6. **das erste Mal:** das Mal, *time* (*point of*); die Zeit, *time* (*period*).

zum ersten Male = das erste Mal. Zum zweiten Male? zum letzten Male? Eines Abends standen die jungen Leute zum letzten Male unter dem Kaiserbaum.
ein anderes Mal? Oftmals? Damals? Diesmal? (Sieh S. 90, Idiom. Wend. zu S. 14, 3.)

17. **Tag für Tag** = einen Tag nach dem anderen; von Tag zu Tag (von einem Tag zum anderen).
eines Tages? Vergleiche: eines Abends.
alle zwei Tage (einen Tag um den anderen), *every other day.*

Seite 22

18. **am anderen Tag** = am nächsten Tage (vergleiche ‚Andern Tags,' S. 17, 13.) Am anderen Morgen?

Seite 23

15. **vor acht Jahren,** *eight years ago.* Vor einigen Tagen, *the other day.*
nach acht Jahren?

Wortbildung

I. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–lich** Adjektive aus den folgenden Stämmen:

(mit Umlaut) Nacht, Tag, Stund(e), Jahr.

II. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–ung** weibliche Hauptwörter aus den folgenden Verben:

halten, erfüllen, heilen.

III. Wie heißen die Verben zu den folgenden Hauptwörtern:

Inhalt, Sehnsucht, Kenntnis, Künstler, Gesicht.

IV. Gebrauchen Sie die folgenden Adjektive und Partizipien als Hauptwörter:

klein, verwandt, ersehnt, gesalbt, verlobt, bekannt, gehofft, erwachsen, scheidend, fremd. (Sieh Grammatik, S. 93, V.)

Grammatik

Präpositionen

I. Welche Präpositionen regieren immer den Dativ? den Akkusativ? den Genitiv?

II. 1. Welche regieren manchmal den Dativ und manchmal den Akkusativ?
2. Welchen Fall regieren sie auf die Frage wohin?
3. Welchen auf die Frage wo?

III. Setzen Sie in den folgenden Sätzen die richtige Form des Artikels ein und ergänzen Sie die fehlenden Endungen:

1. Der Vater war in . . . Wirtshaus.
2. Die Haushälterin stand vor . . . Tür und schwatzte mit . . . Frau Base.
3. Abends gingen die Kinder hinter . . . Haus, wo sie über . . . Zaun stiegen, der die Gärten hinter . . . Haus trennte.
4. Sie saßen auf . . . Bank neben . . . Zaun–.
5. Hans erzählte Maili von . . . schön— Bilder–, die er in Kolmar gesehen hatte.
6. Kolmar liegt diesseit . . . Rhein–.
7. Oft liefen die Kinder hinauf zu . . . Münster.
8. Da setzte sich Hans unter . . . Kaiserbaum neben sein– klein– Freundin.
9. Er schnitzte viel– schön– Spielsachen für . . . klein– Mädchen.
10. Ruppacher ließ um sein— Tochter willen zwischen . . . Gärten eine hoh– Mauer aufführen.

11. Wegen dies— Hindernis— sahen sich die jung— Leute nur selten.

12. Trotz . . . Mauer trafen sie sich aber dann und wann bei . . . Kaiserbaum.

13. Ein— Abend— sang Hans sein erst— Liebeslied unter ihr— Fenster, das nach . . . Garten ging.

14. Innerhalb . . . Haus— saß Maili und hörte Hans singen.

15. An . . . nächst— Tag— traf sie Hans unter . . . Kaiserbaum.

16. Hans schnitt mit . . . heilig— Messer die Buchstaben M und H in . . . Rinde des Rosenstocks.

17. Er hatte das heilig— Messer aus . . . Hand des Kaisers empfangen.

18. Während . . . Winter— sahen sie sich immer seltener, denn Maili war nicht oft außerhalb . . . Haus—.

19. Statt . . . alt— Lied— sang Hans dann und wann ein neu— Lied unter Mailis Fenster.

20. Ruppacher merkte es endlich und sagte sein— Tochter, sie sollte von . . . „Lump“ lassen.

21. Seit dies— Tag— waren die beid— Liebend— immer sehr traurig.

22. Ein— Abend— standen die jung— Leute zu . . . letzt— Mal— unter . . . Kaiserbaum.

23. Sie drückte seine kräftig— schwielig— Hand an ihr— Lippen.

24. Hans wollte den Kaiser um sein— Fürsprache bei ihr— Vater bitten.

Fragen

Seite 18, 1, bis Seite 19, 21

Thema: Die Freundschaft der beiden heranwachsenden Kinder

1. Welche Wirkung (effect) hatte der Verlust der beiden Mütter auf das Verhältnis (relations) der verwaisten Kinder? (S. 18, 2, 3.)
2. Wo saßen sie stundenlang?
3. Was schnitzte Hans seiner kleinen Freundin und wovon erzählte er ihr?
4. Wer waren Waldung Grün und Martin Schön? (Sieh Anm. zu S. 18, 12, und S. 18, 13.)

5. Wohin ging Hans jetzt oft?

6. Wie lernte er immer?

7. Wohin liefen die Kinder, wenn es ihnen möglich war? (S. 19, 1 bis 2.)

8. Wo weilten sie am liebsten?

9. Nach wem sehnten sie sich? (S. 19, 7.)

10. Wo war der Kaiser jetzt, daß er nicht wiederkommen konnte?

11. Warum heißt er der „Ersehnte?"

12. Wer war ein guter Freund der beiden jungen Leute? Warum? (S. 19, 17 bis 19.)

Seite 20, 1, bis Seite 23, 13

Thema: Das Hindernis

1. Warum verbot Ruppacher seiner Tochter, mit Hans Liefrink zu verkehren? Drei Gründe? (S. 20, 4 bis 12.)

2. Hielt Ruppacher viel von einem Künstler?

3. Wofür hielt er die Künstler? (S. 20, 12, 13.)

4. Weshalb hatte man den jungen Bildschnitzer nicht besonders gern? (S. 20, 16, bis S. 21, 3.)

5. Wie suchte Ruppacher der Freundschaft der jungen Leute ein Ende zu machen? (S. 21, 10 bis 13.)

6. Wo konnten sie einander noch sehen? (S. 21, 13 bis 16.)

7. Welche Wirkung hatte gerade dieses Hindernis auf die jungen Leute?

8. Hatten sie sich von nun an weniger lieb, oder hatten sie sich nur noch lieber?

9. Wen hatte Maili auf der ganzen Welt am liebsten? Und Hans?

10. Wie erklärte Hans seine Liebe und was tat Maili am anderen Tage? (S. 22, 3 bis 5; S. 22, 18 bis 20.)

11. Was tat Hans öfter während des Winters und mit welchem Erfolg? (S. 23, 9 bis 13.)

Seite 23, 14, bis Seite 26, 13

Thema: Das letzte Mal unter dem Kaiserbaum

1. Wo standen die jungen Leute eines Abends zum letzten Male?

2. Wann hatten sie zum ersten Male an demselben Orte gestanden?

3. Vor wieviel Jahren hatten sie den Rosenstock gepflanzt? (S. 23, 15.)
4. Waren sie damals schon Erwachsene?
5. Hatten sie seitdem oftmals da gestanden? Wie lange?
6. Was hatte Maili diesmal ihrem Freunde erzählt? (S. 24, 4.)
7. Wer kannte Hans besser, Maili oder die anderen?
8. Was hatte er sie gelehrt, was die anderen nicht wußten? (S. 24, 13, 14.)
9. Warum glaubte sie immer noch an Hans? (S. 24, 21 bis 23.)
10. Welches Versprechen gab sie ihm? (S. 25, 4, 5.)
11. Zu welchem Entschluß (decision) war Hans jetzt gekommen? (S. 25, 18, bis S. 26, 4.)

Seite 26, 14, bis Seite 29, 10

Thema: Der Kaiser ist tot!

1. Was erschreckte die beiden Liebenden, während sie im feuchten kalten Wintergras knieten und beteten? (S. 26, 14, 15.)
2. Welche traurige Kunde brachten die Leute, die jetzt den Berg heraufkamen, als sich Hans bei ihnen nach der Ursache des Läutens erkundigte? (S. 27, 2, 3.)
3. Was für eine Wirkung hatte diese Kunde auf den armen Hans? (S. 27, 5 bis 10.)
4. Was sagte Maili, um ihren Freund zu trösten? (S. 27, 20.)
5. An wen mußte Hans denken, als er die Augen aufschlug und Maili ansah? (S. 28, 7, 8.)
6. Wie sah sie aus? (S. 28, 3 bis 5.)
7. Unter welchen Umständen würde er keines Kaisers Hilfe mehr brauchen? (S. 28, 9 bis 11.)
8. Wann machte sich Hans auf den Weg nach Nürnberg zum Dürer? (S. 28, 12.)
9. Wie verabschiedeten sich (parted) die beiden Liebenden von einander? (S. 28, 17, bis S. 29, 2.)

Themen

I. Die Freundschaft der beiden heranwachsenden Kinder.
1. Der Verlust der beiden Mütter.
2. Das Zusammentreffen im Garten.
3. Wie Hans das geschenkte Messer gebraucht.
4. Wie der ältere Knabe seine jüngere Freundin unterhält.
5. Die Pflege (care) des „Kaiserbaums."
6. Die Sehnsucht nach dem Kaiser.
7. Das unermüdliche Warten auf ihn.
8. „Der treue Freund."

II. Das Hindernis.
1. Das Verbot.
   a. Hans ist arm.
   b. Er ist ein Fremder.
   c. Er treibt kein ordentliches Handwerk.
   d. Er will ein Künstler werden. Was man von dem Künstler hält.
2. Hans kommt in Verruf.
   a. Sein eigentümliches Aussehen.
   b. Sein einsames Leben.
   c. Jakob Schmidt.
3. Die hohe Mauer.
4. Das Lied vom Rosendorn.
5. Mailis Liebeserklärung.
6. Der Vater droht.

III. Das letzte Mal unter dem Kaiserbaum.
1. Ein lauter Februartag.
2. Maili erzählt von des Vaters Drohen.
3. Warum Maili immer noch an Hans glaubt.
4. Wie sie ihn kennt.
5. Was sie von ihm weiß.
6. Mailis Entschluß.
7. Hans entschließt sich nach Nürnberg zum Dürer zu gehen
8. Das Gebet der beiden Liebenden.

IV. Der Kaiser ist tot!
1. Das Läuten der Glocke.
2. Die traurige Nachricht.
3. Die Wirkung auf Hans.
4. Maili tröstet ihn.
5. Die Künstlervision.
6. Hans geht nach Nürnberg.

Kapitel III

Kein Prophet im Vaterland

Anmerkungen

Seite 30

2 und 6. **seiner.** Genitiv von ‚er.' Heutzutage sagt man gewöhnlich ‚man dachte an ihn.' Früher regierten (ge-) denken und vergessen immer den Genitiv. Bemerke: Vergiß mein (statt meiner) nicht! Gedenke mein!

5. **habe.** Konjunktiv in einer indirekten Frage nach ‚nicht wußte.'

12, 13. **heranwachse . . . erfreue, . . . wiederkäme.** Konjunktiv des Zwecks nach ‚daß' (=damit).

13. **das einzige, was.** Was, und nicht das oder welches, muß gebraucht werden, wenn das Relativpronomen sich auf ein sächliches Pronomen (das) oder Adjektiv (das Gute) oder auf den Inhalt eines ganzen Satzes bezieht. Bemerke folgende Beispiele: Hans hörte das, was Ruppacher ihm sagte. Die Breisacher taten alles, was den alten Glauben

stärken und befestigen konnte. Hans sagte nichts, was Ruppacher glauben konnte. Hans gab ihr das Schönste, was er hatte. Ruppacher sagte ihm, er sei ein Betteljunge, was den Hans sehr böse machte.

Seite 31

2. **dem . . . Gatten.** Dativ des Interesses = für den Gatten.

4. **finde.** Konjunktiv des Zwecks nach ‚damit.'

15. **die beginnenden Reformationskämpfe** = die Reformationskämpfe, welche eben begannen. Die große religiöse Bewegung, die wir die Reformation nennen, folgte gleich auf die allgemeine Umwandlung (transformation) im geistigen (intellectual) Leben des Mittelalters, die wir Humanismus nennen (S. 126, Anm. zu S. 51, 9), und die wunderbare Blüte der Malerei, Bildhauerei und Baukunst (Architektur), welche wir als Renaissance bezeichnen (S. 126, Anm. zu S. 51, 7, und zu S. 51, 9). Der große Reforma'tor, der die protestantische Reformation ins Leben rief, war Martin Luther, ein Mönch des Augustinerordens. Schon längst klagte (complained) man in Deutschland und in der Schweiz über die kirchlichen Zustände (condition of the church) und viele sehnten sich nach der Befreiung von den Dogmen der römisch-katholischen Kirche. Durch Verkauf des Ablasses (Vergebung der Sünden) suchten die Päpste große Geldsummen zu gewinnen und Martin Luther, der glaubte, daß Gott allein um Christi willen dem Menschen seine Sünden vergeben könne, fühlte sich gezwungen (compelled), sich gegen den Mißbrauch (misuse) des Ablasses öffentlich zu erklären. So schlug er im Jahre 1517 seine 95 Thesen über den Ablaß an die Tür der Schloßkirche zu Wittenberg,

wo er an der Universität als Professor und Prediger wirkte. Die neuen Gedanken waren bald in ganz Deutschland verbreitet und Luthers Anhang (Einfluß) wurde von Tag zu Tag immer größer. Der Papst, vor den der Streit bald gebracht worden war, drohte ihm mit dem Banne (Exkommunikation), falls er nicht widerrufe, aber Luther verbrannte die Bannbulle (1520) und brach also endgültig mit der römischen Kirche. Im nächsten Jahre wurde er von dem neuen Kaiser, Karl V., der am alten Glauben festhielt, vor den Reichstag zu Worms geladen (summoned). Da erklärte er öffentlich, daß er seine Schriften gar nicht widerrufen könne. Jetzt verbreitete sich schnell die neue Glaubenslehre, die wir seitdem den Protestantismus nennen. Durch diese Bewegung wurden die großen Religionskriege herbeigeführt, und die Jahre 1519–1648 heißen also das Zeitalter (die Periō'de) der religiösen Kämpfe. Der größte dieser Kämpfe war der Dreißigjährige Krieg, 1618–1648 (S. 82 f., Anm. zu S. 10, 13, und zu S. 11, 9). Gleichzeitig mit der deutschen Reformation fand auch in der Schweiz unter der Führerschaft des großen Reformators Ulrich Zwingli eine ähnliche (similar) religiöse Bewegung statt. Luther übersetzte die Bibel ins Deutsche und schrieb viele Bücher und Kirchenlieder, vor allen: ‚Ein feste Burg ist unser Gott.‘ Seine Sprache war so volkstümlich (popular) wie möglich, so konnte auch der gemeine Mann die Worte des Evangeliums lesen und verstehen. Wegen seiner Bibelübersetzung heißt Luther „der Vater der jetzigen neuhochdeutschen Schriftsprache.“

20. **des Kaiserstuhls.** Ein isoliertes Gebirge in der Nähe von Breisach. (S. 71, Anm. zu S. 1, 4, und Karte, S. 70.)

Seite 32

4. **Erzherzog Ferdinand.** Dieser Enkel Kaiser Maximilians wurde später Kaiser Ferdinand I. (1558–1564).

7. **könne.** Indirekte Rede. Ferdinand sagte wohl in direkter Rede: „Tut auch nach innen alles, was den alten Glauben stärken und befestigen kann!"

10. **Ämter.** Schenkungen von Geld wurden gemacht für die Gründung (foundation) von Klöstern und so weiter, damit die Lebensweise der Priester (die kirchlichen Ämter) verbessert werde und damit die Leute also vor den Geistlichen mehr Respekt haben sollten.

11. **der idealen Gestalten des katholischen Glaubens.** Die Geschichte der Kunst, besonders der Baukunst, der Malerei und der Bildschnitzerei des Mittelalters, ist mit der katholischen Religion sehr eng verbunden. Schon im 10ten Jahrhundert begann man prächtige Kirchen zu erbauen, zuerst im romanischen und später in dem gotischen Baustil (S. 77, Anm. zu S. 4, 23). Gleichzeitig mit der Erbauung kirchlicher Gebäude begann man die Kirchen mit Kunstwerken auszuschmücken (adorn) und so entstand und blühte die christliche Kunst. Die Künstler dieser Zeit suchten die Kirchen zu verschönern und die Glaubenslehre der römischen Kirche zu beleben, indem sie die „idealen Gestalten des katholischen Glaubens," zum Beispiel Gott, Christum, die heilige Jungfrau Maria, die Apostel und die Heiligen (saints), den Leuten „sichtbar vor Augen" führten. So wählten sie fast ausschließlich (exclusively) als Gegenstände göttliche und biblische Personen und Szenen aus der Heiligen Schrift (der Bibel) und aus dem Leben der Heiligen. Zuerst erschienen diese Werke in der Gestalt von Wandmalereien, schön bemalten Glasfenstern und Altartafeln. Aus der

Altarmalerei entwickelte sich (developed) das Bildnis (Porträtmalerei) und so erschienen später viele Madonnenbilder. In Italien, wo der Kunstsinn eingeboren war, und wo der katholische Glaube besonders stark war, begann im 13ten Jahrhundert eine wundervolle Entwickelung der Malerei, die ihre höchste Blüte ungefähr drei hundert Jahre später zur Zeit der Renaissance erreichte (S. 126, Anm. zu S. 51, 9). Wie wir schon gelesen haben (sieh Anm. zu S. 51, 9), blühten in dieser Zeit (Renaissance) auch in Deutschland die Malerei und andere Künste. Auch in den späteren Jahrhunderten, nachdem sich die Kunst an andere Gegenstände gewandt hatte, wo man den höchsten Wert auf die Darstellung (representation) der menschlichen Gestalt und der Natur legte, und wo man das irdische Leben statt des himmlischen zu verherrlichen und zu verschönern suchte, spielten noch religiöse Bilder eine sehr wichtige Rolle in der Geschichte der Kunst.

14. **mußte . . . abgeholfen werden.** (Sieh Fußnote zu S. 32, 14.) Hier hat man eine unpersönliche passive Konstruktion. Das Verb ‚helfen' ist intransitiv und regiert den Dativ (man hilft ihm). Im Passiv kann der Dativ nicht als Subjekt stehen, so steht das unpersönliche Subjekt ‚es' (hier ausgelassen). So sagt man auch: ihm wird gedankt; mir wird nicht geglaubt. Setzen Sie diese Sätze in die Aktivform um!

Seite 33

2. **führe.** Konjunktiv in einem Relativsatz des Zwecks. Man glaubte, wenn wankende Gemüter (Menschen, die vielleicht dem neuen Glauben folgen möchten) die wunderbaren Gestalten des alten Glaubens vor Augen sähen, so würden sie fest bei dem alten Glauben bleiben.

Seite 35

1. **klopfenden Herzens.** Statt: mit+Dat. (S. 86, Anm. zu S. 11, 14.)

3, 4, 5. **stiegen . . ., ergössen . . . spülten . . . hinunter.** (Sieh Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie das ‚ob' ein!

Seite 36

2. **Hättest . . . können.** Der konditionale Konjunktiv. Dieser Satz ist der Hauptsatz (main clause). Können Sie einen passenden Nebensatz (dependent clause) mit ‚wenn' einsetzen?

4 und 6. **Wäre . . . gekommen . . ., hätte . . . gejagt.** (Sieh Anm. zu Z. 2 oben.) Wie lautet der Bedingungssatz (Konditionalsatz) in der Gegenwart?

6. **hätten . . . wiedergesehen.** (Sieh Anm. zu Z. 2 oben.) Hat man hier den Hauptsatz oder den Nebensatz?

Seite 37

7. **hätt' . . . gesogen.** (Sieh Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie das ‚ob' ein!

11. **wollte.** Setzen Sie das ‚ob' ein!

17. **schüchternen Schrittes.** Wie kann man das anders sagen? (Sieh Anm. zu S. 11, 14.)

20. **möge.** Konjunktiv des Präsens in einem Wunschsatz. Ist der Wunsch erfüllbar oder unerfüllbar? Vergleiche ‚käme' (S. 23, 1).

Seite 38

6. **hätte . . . erkannt.** (Sieh Anm. zu S. 36, 2.) Ist dies der Hauptsatz oder Nebensatz?

18. **vertraue.** Indirekte Rede. Die Rede des Rats ist direkt, aber sie sagen dem Diener, was er dem Hans sagen soll.

Seite 39

2. **könne.** Indirekte Rede nach ‚gehört' (hat).

8, 9, 10 und 12. **möchten . . . wüßten . . . könne . . . möchten . . . werde . . . sagen.** Indirekte Rede. Wen zitiert der Ratsdiener hier?

Seite 40

8 und 10. **wäre . . . gewesen, . . . übertragen hätte.** Das Argument steht im Konjunktiv der irrealen Bedingung — ‚es wäre . . . gewesen, wenn . . . übertragen hätte.' Die Tatsachen (facts) von ihrer früheren Bekanntschaft (acquaintance) mit Hans stehen im Indikativ.

20. **komme.** Konjunktiv des Zwecks nach ‚daß.' (Sieh Anm. zu S. 30, 12, 13.)

Seite 41

11. **die politischen Kämpfe und Wirren des Jahres 1524.** Der große Bauernkrieg brach in diesem Jahre aus (S. 84, Anm. zu S. 11, 10).

Seite 42

8, 11, 13, 14, 16, 17. **könne, leiste, begreife usw.** Indirekte Rede.

19. **bewogen.** Das starke Verb bewegen (bewog, hat bewogen) bedeutet to move spiritually, das schwache Verb bewegen (bewegte, hat bewegt) to move physically; zum Beispiel: Mailis Liebe hat ihn bewogen zu bleiben, aber: der Rosenstock bewegte sich im Winde.

Seite 43

17. **ohne Akkordsumme**=ohne eine genaue Summe Geld zu bestimmen, die Hans ausgeben durfte, zum Einkaufen

von Holz und so weiter. Dies zeigt uns wie groß das Vertrauen ist, das die Ratsherren ihm schenken, nachdem sie Dürers Brief gelesen haben.

Seite 44

7. **beleidige.** Warum ist dies Konjunktiv? Setzen Sie das ‚ob' ein!

Übungen

Idiomatische Wendungen

Seite 30

1. **Jahr um Jahr** = ein Jahr nach dem anderen. Vergleiche: Tag für Tag (S. 19, 17).
   vor acht Jahren? (S. 103, Idiom. Wend. zu S. 23, 15.)
   Es ging nun ins fünfte Jahr = es war nun mehr als vier Jahre.
   jahrelang? Vergleiche: stundenlang (S. 102, Idiom. Wend. zu S. 18, 16).

10. **allabendlich** = jeden Abend; alljährlich? allmonatlich? allnächtlich? alltäglich? Alltäglich (Tag für Tag) fanden sich die beiden Kinder unter dem Kaiserbaum.

Seite 32

11. **längst** = vor langer Zeit. Er hatte es längst gewußt.
    schon längst = seit langer Zeit. Hans ist schon längst fort.
    lang, Adjektiv, Gegenteil von kurz.
    lange, Adverb = eine lange Zeit.
    solange, Konjunktion = so lange als, während.
    langsam, Adjektiv und Adverb, Gegenteil von schnell.

12. **in einer Zeit**, *at a time.*
    im selben Augenblick?
    in diesem Moment?
    gleichzeitig = zugleich, zu derselben Zeit.

Wortbildung

I. Durch die untrennbaren Vorsilben **be**, **ent** (**emp** vor f), **er**, **ge**, **ver** und **zer** bildet man zusammengesetzte Verben aus einfachen Verben. Die Vorsilben haben meist folgende Bedeutungen:

be–. die Richtung (direction) der Handlung (action) des einfachen Verbs auf einen Gegenstand (object) — also eine verschärfte Bedeutung. Sehen, see; besehen, inspect.

Die Ratsherren besahen sich die Zeichnungen.

ent– (**emp**– vor f). (*a*) eine Trennung (separation) oder Entfernung (removal) von einem Gegenstande durch die Handlung des einfachen Verbs. Nehmen, take; entnehmen, take away (from).

Hans sollte Geld beim Ratsbuchhalter entnehmen.

(*b*) den Anfang oder Ursprung (origin) der Handlung. Stehen, stand, be; entstehen, begin, originate.

Große Aufregung entstand in Breisach, als Dürers Antwort endlich gekommen war.

er–. (*a*) aus oder heraus. Gehen, go; ergehen, go out.
Eine Ausschreibung erging an die deutschen Künstler.

(*b*) Richtung nach oben oder nach etwas. Ziehen, draw; erziehen, bring up.

Als Ratstochter war Marie Ruppacher wohl erzogen.

(*c*) Erreichung (attainment) oder Vollendung (completion) der Handlung des einfachen Verbs. Betteln, beg; erbetteln, acquire by begging; blicken, look; erblicken, catch sight of.

Hans Liefrink hat nie etwas erbettelt.
Als die Kinder aufsahen, erblickten sie den Kaiser.

ge–. (*a*) an oder zu. Brauchen, use, need; gebrauchen, make use of (anwenden).

Wozu sollte Hans die Goldgulden gebrauchen?

(*b*) die wiederholte Handlung des einfachen Verbs. Denken, think; gedenken, remember.

Maili gedachte immer ihres Freundes.

ver–. (*a*) Entfernung. Jagen, chase; verjagen, drive away.

Ruppacher wollte den Hans verjagen lassen.

(*b*) ein Irrtum (error). Kennen, know; verkennen, mistake, do injustice to.

Der Ruppacher verkannte den Hans.

(*c*) einen bösen Ausgang (result). Kommen, come; verkommen, perish.

Hans Liefrink wußte, daß die Kunst nach Brot gehen muß, wenn der Künstler nicht verkommen soll.

zer–. eine Teilung in viele Stücke. Reißen, tear; zerreißen, tear to pieces.

Der Junge trug ein grobes, zerrissenes Hemdchen.

II. Bilden Sie zusammengesetzte Verben aus folgenden einfachen Verben, geben Sie die Grundformen derselben an, erklären Sie die Bedeutungen der Verben und gebrauchen Sie die Gesperrten (spaced ones) in Sätzen!

be: greifen, halten, kommen, schließen, schreiben, ziehen.
ent (emp): fangen, halten, kommen.
er: halten, kennen, sehnen.
ge: fallen, hören.
ver: gehen, schließen, stehen.
zer: brechen, schneiden, schlagen.

Grammatik

Trennbare und untrennbare Verben

I. Nennen Sie die untrennbaren Vorsilben!

II. In welchen Zeitformen (tenses) werden die meisten anderen zusammengesetzten Verben getrennt? Wo stehen dann die getrennten Vorsilben?

Beispiele: Präsens: Sie **biegt** es in die Nische **hinein.**
Präteritum (Imperfekt): Sie **bog** es in die Nische **hinein.**
Imperativ Einzahl: **Biege** es in die Nische **hinein!**
Imperativ Mehrzahl: **Biegt** es in die Nische **hinein!**
Imperativ der formellen Anrede (Höflichkeitsform): **Biegen** Sie es in die Nische **hinein!**

III. Wo stehen bei diesen Zeitformen die Vorsilbe **ge-** des Partizip Perfekt und die Partikel **zu** des Infinitiv?

Beispiele: Hans hatte in Dürers Werkstatt **mitgearbeitet.**
Hans ging nach Nürnberg, um bei Dürer **auszulernen.**

IV. In Nr. II waren die Sätze alle Hauptsätze. Wie ist es im Nebensatz?

Beispiel: Als sie ihren letzten Willen **niederschrieb.**

Ist hier eine Trennung selbst in den einfachen (simple) Konjugationsformen?

V. Einige Vorsilben sind bald trennbar und bald untrennbar, besonders die folgenden: durch, über, um, unter, wieder.

Beispiele: Die Weihrauchwolken **durchzo'gen** das Münster.
Die Ratsherren **sahen** die Zeichnungen **durch.**
Der Ratsdiener **holte** die Zeichnung **wieder.**
Maili **wiederhol'te** den Endreim.
Hans **sah** sich oft **um.**
Schmidt hatte einen Mann **umgebracht.**
Er hat Maili **umschlun'gen.**

VI. Konjugieren Sie in allen Zeitformen:

1. Jahr um Jahr vergeht.
2. Maili schreibt ihren letzten Willen nieder.
3. Hans Liefrink kehrt nach Breisach zurück.
4. Maili wiederholt den Endreim.

VII. Bilden Sie mittels der Präposition **entgegen** und der folgenden einfachen Verben zusammengesetzte Verben und gebrauchen Sie dieselben in Sätzen:

eilen, fahren, kommen, laufen, treten.

Beispiel: Die Kleine eilte einer Magd entgegen.

VIII. Bilden Sie mittels der angegebenen Präpositionen zusammengesetzte Verben aus den folgenden einfachen Verben und gebrauchen Sie die Gesperrten in Sätzen:

an: halten, sehen.
auf: sehen, wachsen.
bei: stimmen.
nach: kommen, sehen.
über: geben (untrennbar), tragen (trennbar oder untrennbar).
um: schließen (trennbar oder untrennbar), sehen.
unter: brechen (untrennbar), halten (untrennbar).
wider: rufen (untrennbar).

IX. Bilden Sie mittels der angegebenen Adverbien zusammengesetzte Verben aus den folgenden einfachen Verben und schreiben Sie Sätze für die Gesperrten:

ab: gehen, schließen.
fest: binden, halten.
her: führen, stellen.
heran: wachsen, ziehen.
herauf: steigen, ziehen.
heraus: steigen, treten.
herein: bringen, kommen.
herunter: kommen.
hervor: treten.
hinaus: gehen, steigen.
hinein: biegen, gehen.
nieder: schreiben.
vorüber: gehen.
wieder: holen (trennbar oder untrennbar).
zusammen: fahren, halten.

X. Geben Sie die Grundformen der zusammengesetzten Verben in VII, VIII und IX!

Fragen

Seite 30, 1, bis Seite 31, 18

Thema: Die Pflege des Kaiserbäumchens

1. Wo war Hans Liefrink, während Jahr um Jahr verging?
2. Wer erinnerte sich immer noch an ihn? (S. 30, 6.)
3. Wozu konnte kein Bitten, Drohen und Schelten des Vaters sie bewegen? (S. 30, 9.)
4. Wozu verließ sie nur noch das Haus? (S. 30, 9, 10.)
5. Was tat sie allabendlich nach dem Abendbrot? (S. 30, 10, 11.)
6. Warum pflegte sie das Bäumchen so sorgfältig? (S. 30, 13, 14, bis S. 31, 1.)
7. Welche Wirkung hatte solche Pflege auf das Bäumchen? (S. 31, 4, 5.)
8. Was machte Maili mit dem Bäumchen, als es höher gewachsen war als die Nische, in der es stand? (S. 31, 6, 7.)
9. Was hatte ihr Vater vor? (S. 31, 17, 18.)
10. Wodurch wurde aber die Aufmerksamkeit ihres Vaters von seiner Tochter abgezogen? (S. 31, 14 bis 16.)

Anmerkung zu Seite 31, 14

Thema: Die Reformation

1. Von wem wurde die deutsche Reformation ins Leben gerufen?
2. In welchem Jahre geschah dies?
3. Wie nennt man die neue Glaubenslehre Luthers?
4. Warum brach Luther mit der römischen Kirche?
5. Von wem wurde er vor den Reichstag zu Worms eingeladen?
6. Was wollte er da gar nicht tun?
7. Welcher große Krieg wurde durch die Reformation herbeigeführt?
8. Welche Wirkung hatte dieser Krieg auf die Macht des alten deutschen Reiches? (S. 82 f. Anm. zu S. 10, 13 und zu S. 11, 9.)
9. Warum heißt Luther „der Vater der jetzigen deutschen Sprache?“

Seite 31, 19, bis Seite 33, 17

Thema: Der neue Hochaltar

1. Warum zitterte Breisach für seinen alten Glauben? (S. 31, 19, bis S. 32, 1.)

2. Was tat sie also nach außen? (S. 32, 2, 3.)

3. Was riet ihr Erzherzog Ferdinand, sonst noch zu tun? (S. 32, 3 bis 6.)

4. Wie wollte man den alten Glauben stärken und befestigen? (S. 32, 11.)

5. Woran fehlte es schon längst dem Breisacher Münster? (S. 32, 11, 12.)

6. Was beschloß man also zu tun, um den alten Glauben zu stärken und befestigen? (S. 33, 1 bis 3.)

7. An wen erging eine Ausschreibung? (S. 33, 4.)

8. Was sollten diese einschicken? (S. 33, 4, 5.)

9. Wem sollte die Ausführung des Werkes übertragen werden? (S. 33, 6, 7.)

10. Warum merkte Maili nicht viel von alledem? (S. 33, 7, 8.)

11. Seit wann hatte sie nichts von Hans gehört? (S. 33, 12, 13.)

Seite 33, 18, bis Seite 37, 17

Thema: Hans' Rückkehr

1. Was machte Maili eines Abends, als der Vater in einer Ratssitzung war? (S. 33, 18 bis 20.)

2. Wie wurde sie unterbrochen, als sie im Begriff war, die ersten Worte niederzuschreiben? (S. 34, 3 bis 5.)

3. Was tat sie, sobald sie das alte Lied vom Rosendorn hörte? (S. 34, 7 bis 9.)

4. Wohin lief sie dann so schnell, wie sie nur konnte? (S. 34, 13, 14.)

5. Wo hielt sie endlich atemlos an? (S. 35, 1.)

6. Warum hörte sie zu laufen auf?

7. Wann wurde sie besinnungslos?

8. Warum war Hans so lange ausgeblieben? (S. 36, 3 bis 10.)

9. Bei wem war er gewesen und was hatte er da getan? (S. 36, 10 bis 13.)

10. Was hatte er in Nürnberg gehört? (S. 36, 17 bis 19.)
11. Um was wollte er sich jetzt bewerben? Bei wem?

Seite 37, 17, bis Seite 40, 16

Thema: Hans auf dem Rathause

1. Wohin ging Hans eine halbe Stunde nach seiner Ankunft?
2. Was wollte er dort? (S. 38, 1, 2 und 11, 12.)
3. Was schrie Rat Ruppacher, als er hörte, daß Hans sich um die Arbeit für den Hochaltar bewerben wollte? (S. 38, 13 bis 15.)
4. Warum durfte man dem Hans solch ein Werk nicht anvertrauen? (S. 39, 1, 2.)
5. Was dachte aber der Bürgermeister von Hans' Zeichnung? (S. 39, 17 bis 19.)
6. Was für ein Mann war dieser? (S. 39, 16.)
7. Was fürchteten aber die Ratsherren? (S. 40, 1 bis 3.)
8. Warum wurde denn Hans unwiderruflich abgewiesen? (S. 40, 10 bis 15.)

Seite 40, 16, bis Seite 44, 15

Thema: Dürers Brief

1. Welch gutes Resultat hatte der Vorfall doch gehabt? (S. 40, 16, bis S. 41, 2.)
2. Weshalb verzweifelte Hans noch nicht ganz? (S. 41, 4 bis 8.)
3. Wie kommt es, daß er Maili jetzt ziemlich oft sehen konnte? (S. 41, 10 bis 12.)
4. Wie lange mußte er auf Dürers Antwort warten? (S. 42, 5.)
5. Warum so lange? (S. 42, 1, 2.)
6. Welche Zeichnung hielt Dürer für die schönste? (S. 42, 8 bis 10.)
7. Was hielt er überhaupt von Hans Liefrink? (S. 42, 14 bis 16.)
8. Was geschah eine halbe Stunde später?
9. Wohin ging Hans, nachdem ihn die Deputation verlassen hatte? (S. 44, 11 bis 14.)

Themen

I. Die Pflege des Kaiserbäumchens.
   1. Maili begießt es allabendlich.
   2. Es wächst und gedeiht.
   3. Maili biegt es in die Nische hinein.

II. Die Reformation.
   1. Ursache.
   2. Luther.
      a. Die 95 Thesen.
      b. Die Verbrennung der Bannbulle.
      c. Vor dem Reichstag zu Worms.
      d. Die Bibelübersetzung.
      e. Die neue Glaubenslehre.

III. Der neue Hochaltar.
   1. Breisach bedroht.
   2. Rat des Erzherzogs Ferdinand.
   3. Entschluß des Gemeinderats.
   4. Die Ausschreibung.

IV. Hans' Rückkehr.
   1. Der letzte Wille.
   2. Das alte Lied.
   3. Wo Hans gewesen war.
   4. Warum er gerade jetzt zurückgekehrt war.
   5. Seine Hoffnungen.

V. Hans auf dem Rathause.
   1. Er will seine Zeichnung vorlegen.
   2. Der endgültige Bescheid.
   3. Die Ratsherren sehen sich seine Zeichnung an.
   4. Er wird unwiderruflich abgewiesen.

VI. Dürers Brief.

1. Man schickt dem Dürer die Zeichnungen.
2. Hans schreibt ihm einen Brief.
3. Dürers Antwort.
4. Die Arbeit wird dem Hans übertragen.
5. Hans geht zum Ruppacher.

Kapitel IV

Die Bedingung

Anmerkungen

Seite 45

3. **klopfenden Herzens.** Wie kann man das anders sagen?

Seite 46

7. **wäre.** Indirekte Rede nach sagen (ausgelassen).

13. **hätte . . . geschenkt.** Nach welchem Verb steht dies im Konjunktiv der indirekten Rede? Setzen Sie es in direkte Rede um!

Seite 47

1. **lebe**=gelebt habe. Das Präsens wird oft gebraucht statt des Perfekts, wenn die Handlung, die in der Vergangenheit begonnen hat, noch nicht vollendet ist. So sagt man: ich wohne seit Jahren hier (wenn man noch hier wohnt). Aber: Hans ist zwei Jahre bei Dürer gewesen (wenn er nicht mehr dort ist).

3. **erbettelt.** ‚Erbetteln' ist die transitive Form von ‚betteln' und bedeutet hier, daß das Resultat erreicht wird. Vergleiche auch: erbeten, ersingen, erwerben, erreichen.

Seite 49

1. **wäret.** (S. 114, Anm. zu S. 36, 2.) Setzen Sie ‚wenn‘ ein! Was wäre wohl der Hauptsatz?

5. **könnte.** (S. 114, Anm. zu S. 36, 2.) Hier haben wir den Hauptsatz. Ein Nebensatz ist zu ergänzen, wie zum Beispiel: wenn es so käme.

6. **wäre.** (Sieh Anm. zu Z. 5 oben.)

12. **dem ist** (es) **aber nicht mehr so.** ‚Dem‘ ist Dativ nach dem Verb sein. Vergleiche auch: es ist mir nicht wohl, es ist ihm recht.

14. **verkommen.** Hier bedeutet die Vorsilbe **ver–** einen bösen Ausgang. Vergleiche auch: verbluten (sich zu Tode bluten).

Seite 50

17. **verführe.** Nach welcher Konjunktion steht hier der Konjunktiv des Zwecks?

Seite 51

7. **der erwachenden Idee des Schönen.** Durch das Studium des Altertums (der griechischen und lateinischen Literatūr' und Kunst), zuerst in Italien und dann auch später in anderen Ländern, entstand die Renaissance oder die Wiedergeburt der klassischen Kunst und Wissenschaft, besonders der Baukunst (Architektur). (Sieh Anm. zu Z. 9 unten.)

9. **die Humanis'ten.** Das Mittelalter war die Zeit des Rittertums gewesen (S. 82, Anm. zu S. 10, 13). Man hatte zum größten Teil die Schriftsteller des Altertums (der Griechen) vergessen. Schon im 14ten Jahrhundert hatte man jedoch in Italien wieder angefangen, die altklassische Literatur zu studieren. Man suchte die alten Handschriften

(manuscripts) wieder auf, schrieb sie ab (kopierte sie), studierte sie mit großem Eifer und bewunderte ihre Schönheit. Viele griechische Gelehrten kamen, als Konstantinopel (1453) von den Türken erobert wurde (S. 85, Anm. zu S. 11, 12), nach dem Abendlande (Westen) und lasen und erklärten die alten griechischen Schriftsteller. Die Männer, die sich für die altklassischen Sprachen und Literaturen interessierten und dieselben nachzuahmen (imitate) und als Bildungsmittel anzuwenden (gebrauchen) suchten, nennt man Humanisten und die ganze Bewegung, wodurch die Umwandlung im geistigen Leben des Mittelalters herbeigeführt wurde, nennt man den Humanis'mus. Also heißen die altklassischen Literaturen Humaniō'ra. Die Humanisten wanderten von Ort zu Ort und verbreiteten die alte Bildung. Gleichzeitig mit dem Humanismus begann die wunderbare Blüte der Malerei, Bildhauerei und Baukunst, die wir als Renaissance oder Wiedergeburt des altklassischen Altertums bezeichnen. Zu dieser Zeit lebten einige der größten Künstler, unter anderen, Michelangelo Buonarroti, Architekt, Maler und größter Bildhauer der Neuzeit; Raffael Santi, der Schöpfer der Sixtinischen Madonna; Lionardo da Vinci und Tizian. Der großartigste Bau in dem neuen Stil der Renaissance ist die Peterskirche in Rom.

In Deutschland begann die Renaissance erst in den letzten Jahrzehnten des 15ten Jahrhunderts und bestand zum größten Teil aus der großen religiösen Bewegung, die wir die deutsche Reformation nennen (S. 110, Anm. zu S. 31, 15). Unter deutschen Humanisten nennt man Erasmus, Reuchlin, Melanchthon und Ulrich von Hutten (sieh Anm. zu Z. 10 unten). In denselben Jahrzehnten erreichte die deutsche Kunst, vor allem die Malerei ihren Höhepunkt. Damals

lebte Albrecht Dürer (S. 86, Anm. zu S. 14, 3), einer der größten deutschen Maler und ein treuer Anhänger Martin Luthers, die beiden Maler, Hans Holbein und Lukas Kranach, der Erzgießer (brass-founder) Peter Vischer, der Steinschneider Adam Krafft, und der Holzschneider Veit Stoß. Wie Dürer stammten Vischer, Krafft und Stoß aus Nürnberg (S. 88, Anm. zu S. 14, 3). Zu gleicher Zeit blühte die Bildhauerkunst, die Holzschnitzerei und die Baukunst. Ein Zeitalter der Renaissance folgte auch in Deutschland auf das Zeitalter der Gotik und der herrlichste Bau im neuen Stil ist wohl das Heidelberger Schloß.

10. **im fröhlichen Schaffen** (Arbeiten). Einer der bekanntesten der deutschen Humanisten, Ulrich von Hutten (sieh Anm. zu Z. 9 oben), ein Reichsritter, soll gesagt haben: „O Jahrhundert, o Wissenschaften, es ist eine Lust zu leben! Es blühen die Studien, die Geister erwachen!"

Seite 52

12. **allen Ernstes.** Statt: alles Ernstes (Adverbialer Genitiv).

13, 14. **werde . . . sinken, . . . gäbe.** Nach welchem Verb hat man hier den Konjunktiv der indirekten Rede? Setzen Sie es in direkte Rede um!

Seite 53

8. **helfe.** (S. 114, Anm. zu S. 37, 20.) Ist dieser Wunsch erfüllbar oder unerfüllbar?

15. **zucke.** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie das ‚ob' ein!

17. **werde.** Welche Zeitform steht immer nach ‚damit?'

Seite 54

14. **Burg der Sponeck** (Mehrzahl). Eine Schloßruine am Rhein in der Nähe Breisachs. Sponeck war wohl einst ein Familienname. Daher steht der Genitiv.

15. **leidenschaftlich.** Dieses Adverb wird mit dem Adjektivsubstantiv ‚Liebender‘ gebraucht.

Seite 55

3. **das** (oder der) **Elsaß.** Im Mittelalter war Elsaß ein Teil des Deutschen Reichs. Durch den Dreißigjährigen Krieg (S. 83, Anm. zu S. 11, 9 und S. 110, Anm. zu S. 31, 14), kam es aber an Frankreich. Der Friede von Frankfurt (1871) bestimmte, daß Frankreich Elsaß wieder aufgeben sollte und so wurde es wieder deutsch.

4, 5. **könne, . . . herüberwerfe.** Indirekte Rede nach ‚ahnte.‘

7. **Straßburgs.** Straßburg, die Hauptstadt von Elsaß-Lothringen (sieh Karte, S. 70), ist jetzt eine wichtige Handels- und Universitätsstadt von ungefähr 150,000 Einwohnern. Im Mittelalter war es eine der ersten Städte des Deutschen Reichs und zur Zeit unserer Geschichte, wie Nürnberg, „ein Hort deutscher Kunst und Bildung.“ Der Dom, ein großer gotischer Bau aus dem 15ten Jahrhundert, ist sehr berühmt wegen seiner großartigen Fassade und seines wunderschönen Rosettenfensters. (Sieh Bild, S. 58.)

9. **strahlend.** Adverb. Mit welchem Wort wird es gebraucht?

Seite 56

6–8. . . . **höbe . . . stiege . . . erweichte . . . hälfe.** Was für eine Bedingung haben wir hier, eine reale oder eine irreale? Welcher Teil des ganzen Bedingungssatzes bildet

den Hauptsatz? Statt ‚hälfe' sagt man gewöhnlich ‚hülfe.' So sagt man auch ‚stürbe' statt ‚stärbe;' ‚würfe' statt ‚wärfe' und immer ‚würde.'

9. **könnte.** Zu ergänzen ist ein Nebensatz wie z. B.: selbst wenn er (Ruppacher) wollte. Was für eine Bedingung haben wir hier?

10, 11. **solle ... fertige ... sei ... stehe.** Nach welchem Zeitwort stehen diese Verben im Konjunktiv der indirekten Rede? Setzen Sie das Ganze in die direkte Rede um!

13. **hätte . . . müssen** (wenn ihm hätte geholfen werden sollen). Bedingungssatz.

Seite 57

1. **mir.** Ethischer Dativ. (S. 99, Anm. zu S. 26, 2 und S. 100, Anm. zu S. 27, 11.)

3. **sei.** Zeitform? Was hatte Maili das andere Mal in der direkten Rede gesagt?

9. **müsse . . ., . . .** (S. 88, Anm. zu S. 14, 19.) Setzen Sie das ‚ob' ein!

10. **umblicke**: indirekte Rede nach ‚ihm war.'

Übungen

Wortlehre

Seite 50

14. **herumtragen:** tragen (trug, hat getragen, er trägt), *bear, carry; wear.* hintragen? forttragen?
der Träger? Briefträger? Gepäckträger?
die Tracht = die Kleider, die man trägt (Bauerntracht).
ertragen = aushalten, dulden. Was mußte Hans in Breisach ertragen, weil er ein Künstler war? erträglich? unerträglich?

übertra'gen = an'vertrauen. Die Breisacher Ratsherren übertrugen Hans die Arbeit am Hochaltar, aber Ruppacher wollte ihm seine Tochter nicht anvertrauen.

Seite 51

8. **neuaufgehenden:** gehen (ging, ist gegangen), *go, walk.*
der Gang = Art und Weise des Gehens; der Pfad oder Weg, worauf man geht. Welchen schweren Gang unternahm Hans?
der Kreuzgang? In den katholischen Klöstern sind viele Kreuzgänge.
abgehen = weggehen. aufgehen? Die Sonne geht am Morgen auf. der Aufgang?
untergehen? Wann geht die Sonne unter? der Untergang?
ergehen, *go out; fare.* An wen erging eine Ausschreibung? Wie erging es dem Hans auf dem Rathause?
hingehen = hinschreiten. hinübergehen? vorübergehen (an + Dativ)? War der Kaiser an den Kindern vorübergegangen oder war er bei ihnen stehen geblieben?

Seite 56

4. **wiederkam:** kommen (kam, ist gekommen), *come.*
ankommen, *arrive.*
die Ankunft? Hans' Ankunft hatte Maili aufs höchste erfreut.
bekommen = erhalten.
entkommen, *escape.* Wie war Jakob Schmidt, der einen Bürger erschlagen hatte, entkommen?
herkommen? Wo waren Hans' Eltern hergekommen?
die Herkunft? Was wußte man von Hans' Herkunft?
(alt)herkömmlich = aus alten Zeiten kommend, gebräuchlich. War die Kunst in Breisach altherkömmlich?
verkommen = in Verfall kommen. Hatte Maili das Kaiserbäumchen verkommen lassen? Was hatte sie getan? Was war daraus geworden?

die Zukunft, *future.* Hans vertraute auf die Zukunft, aber Ruppacher hielt sich an das Herkömmliche.
zukünftig?

Seite 58

3. **gelehrt:** lehren, *teach.* der Lehrer? die Lehrerin?
die Lehre = was man lehrt. Welche Lehre hatte der Kaiser dem Hans gegeben?
der Lehrling = der Schüler. Wessen Lehrling war Hans gewesen?

Idiomatische Wendungen

Seite 48

4. **mit der Zeit** = *in time.* (Vergleiche: in einer Zeit. S. 116, Idiom. Wend. zu S. 32, 12.)
eine Zeitlang (eine Zeit lang)? (S. 102, Idiom. Wend. zu S. 18, 16.) eine lange Zeit?
zu der (zur) Zeit? Zur Zeit des Bauernkrieges im Jahre 1511 hatte der Kaiser schwere Sorgen. Zu jenen Zeiten war ein Fremder eine Art Paria.
zu gleicher Zeit? Gleichzeitig? Zugleich? (Sieh S. 90, Idiom. Wend. zu S. 10, 11.)
in unseren Zeiten = heutzutage?
vor Zeiten = in alten Zeiten.

12. **Auf zwei Jahre,** *for two years (looking ahead).* Zwei Jahre lang = *during two years.* auf drei Tage? auf eine kurze Zeit? Hans hatte auf zwei Jahre zu tun. Vier Jahre lang hatte Maili gewartet. In zwei Jahren? vor zwei Jahren? nach zwei Jahren? seit zwei Jahren?

Wortbildung

I. Durch die Nachsilben **-heit** und **-keit** bildet man weibliche Hauptwörter aus Adjektiven. Manche Konsonanten

verbinden sich besser mit **–heit**, manche mit **–keit**. Bilden Sie aus folgenden Adjektiven Hauptwörter mittels der Silbe **–heit:**

dunkel, vergangen, wahr, zufrieden.

Aus folgenden mittels der Silbe **–keit:**

aufmerksam, herrlich, öffentlich.

II. Bilden Sie durch die Nachsilbe **–ung** weibliche Hauptwörter aus den folgenden Verben:

werben, verheiraten, beschreiben, stimmen.

III. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–schaft** weibliche Hauptwörter aus den folgenden Wörtern und bilden Sie Sätze aus den Gesperrten:

Bot(e), Freund, Einwohner, Diener, Führer.

IV. Wie heißen die Verben zu den folgenden Hauptwörtern:

Ankunft, Lehre, Ausgang, Kunst, Lehrer, Kenntnis, der Bekannte.

V. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–los** Adjektive aus folgenden Wörtern:

Ruhe, Bewegung(s), Sinn, Stimm(e), Zeit, Kunst.

Grammatik

Der Konjunktiv

I. Repetieren Sie den Wunschkonjunktiv:

a. des erfüllbaren Wunsches: Möge der Kaiser wieder kommen!
b. des unerfüllbaren Wunsches: Käme der Kaiser doch wieder!
Wäre der Kaiser doch wieder gekommen!

II. Den Konjunktiv der irrealen (unerfüllten) Bedingung:

Gegenwart: Wenn der Kaiser käme, würde es ihm nichts helfen (hülfe es ihm nichts).
Vergangenheit: Wenn der Kaiser gekommen wäre, hätte es ihm nichts geholfen (würde es ihm nichts geholfen haben).

III. Den Konjunktiv der Indirekten Rede und des Zwecks (nach damit, so daß, usw.).

IV. Den Konjunktiv nach ‚als ob' oder ‚als wenn.'

V. Ergänzen Sie folgende Hauptsätze durch passende Nebensätze:

1. Hans würde Holz schneiden, wenn . . .
2. Der Kaiser wäre wiedergekommen, wenn . . .
3. Was hälfe es dem Hans, wenn . . .
4. Ein Wunder hätte geschehen müssen, wenn . . .
5. Der Kaiser sah aus, als ob . . .
6. Der Kaiser gab Hans ein Messer und etwas Geld, damit . . .

V. Verwandeln Sie in den folgenden Sätzen die direkte Rede in die indirekte Rede:

1. Ruppacher rief: „Was wollt ihr?"
2. Hans antwortete: „Ich will euch für das Vertrauen des Rats danken."
3. Die Breisacher meinten: „Hans Liefrink kann nichts Rechtes tun."
4. Hans sagte: „Mein Vater hat uns mit seinem Plattenschneiden ernährt."
5. „Willst du mich narren?" fragte Ruppacher.
6. Ruppacher donnerte: „Schnitz' mir einen Altar, der höher ist als die Kirche, in der er steht — dann sollst du meine Tochter haben."

VI. Setzen Sie den Abschnitt, S. 46, 11, bis S. 47, 12, in indirekte Rede!

VII. Setzen Sie den Abschnitt, S. 42, 8, bis 43, 2, in direkte Rede!

Fragen

Seite 45, 1, bis Seite 54, 7

Thema: Ruppachers seltsame Bedingung

1. Was tat Maili, als sie Hans die Tür aufmachte? (S. 45, 1, 2.)
2. Wohin verschwand sie aber gleich? (S. 45, 2, 3.)
3. Warum flehte sie die heilige Jungfrau an?
4. Was rief Ruppacher, sobald er Hans erblickte? (S. 45, 6.)
5. Was antwortete Hans?
6. Was hatte Ruppacher gegen ihn einzuwenden, daß er ihm seine Stimme nicht gegeben hatte? (S. 45, 15, bis S. 46, 2.) (Antworten Sie in indirekter Rede!)
7. Warum wollte Maili keinen ehrsamen Mann heiraten? (S. 46, 3.) (Antworten Sie in indirekter Rede!)
8. Warum war aber Hans gekommen? (S. 46, 4 bis 6.)
9. Wie suchte Hans zu beweisen, daß er kein Betteljunge sei? (S. 46, 12 bis 16.)
10. Von wem hatte er das Messer und den Geldbeutel empfangen?
11. Warum hatte dieser sie ihm gegeben? (S. 47, 3 bis 5.)
12. Was hatte er damit gemacht? (S. 47, 7 bis 10.)
13. Wo hatte er seine Reichtümer? (S. 47, 16, 17.)
14. Was meinte er über einen denkenden Kopf und eine fleißige Hand? (S. 48, 1, 2.)
15. Auf wie viele Jahre hatte er für sich und seine Frau genug zu leben? (S. 48, 9, 10.)
16. Wie würde er noch mit der Zeit viel Geld verdienen? (S. 48, 13.)
17. Glaubte Ruppacher, daß man für solche Schnörkel noch viel Geld ausgeben würde? Warum nicht? (S. 48, 15, bis S. 49, 1.)

18. Was für einen Mann hätte er viel lieber für seine Tochter als einen Künstler? (S. 49, 1, 2.)

19. Was hatte Hans in der Welt gelernt? (S. 49, 12 bis 14.)

20. Was konnte er also tun, wenn es sein müßte? (S. 50, 1, 2.)

21. Was hoffte er aber wieder einmal sein zu dürfen, wenn bessere Zeiten kommen sollten? (S. 50, 4 bis 7.)

22. Was verstand Ruppacher unter einem Künstler? (S. 50, 10 bis 12.)

23. Hielt man draußen viel von den Künstlern?

24. Wie nennt man diese neue Kunstbewegung? (Sieh Anm. zu S. 51, 7.)

25. Wie hatte Kaiser Maximilian sein Interesse an der Kunst schon bewiesen? (Das Messer, die Leiter.)

26. Um was kümmerte sich Ruppacher gar nicht? (S. 52, 17 bis 19.)

27. Was erfahren wir hier über Ruppachers Verständnis für die neue Zeit?

28. Welche schwere Bedingung stellte er dem Hans? (Antworten Sie in indirekter Rede!)

29. Wie war es dem Hans einen Augenblick? (Als ob . . .)

30. Wozu aber hatte der Kaiser ihm das Messer geschenkt?

31. Wie befand er sich, als er hinaustrat?

32. Wohin eilte er, sobald er sich gefaßt hatte? Warum? (S. 54, 5 bis 7. Sieh auch S. 55, 15, 16.)

Seite 56, 1, bis S. 58, 5

Thema: Unter dem Kaiserbaum

1. Wie war es ihm zu Mute, als er sich in die Nische unter den Kaiserbaum setzte?

2. Warum war er so absolut hoffnungslos?

3. Hätte selbst der Kaiser ihm helfen können, wenn er wiedergekommen wäre? Warum nicht? (S. 56, 9 bis 11.)

4. Was geschah plötzlich, als er da in der Nische saß und hilflos wie ein Kind schluchzte? (S. 57, 7, 8.)

5. Was hatte den Schlag verursacht? (S. 57, 11 bis 14.)

6. Was für ein Gedanke schoß jetzt dem armen Hans durch den Kopf?

7. Was hatte ihn der Kaiserbaum gelehrt?

Themen

I. Ruppachers seltsame Bedingung.
   1. Der Schimpfname.
   2. Hans will den Schimpf nicht dulden.
   3. Wo er seine Reichtümer hat.
   4. „Jetzt kommen schwere Zeiten."
   5. Hans hat das Handwerk seiner Kunst erlernt.
   6. Was Ruppacher unter einem Künstler versteht.
   7. Hans' Klagen.
   8. Ruppachers „letztes Wort."

II. Unter dem Kaiserbaum.
   1. Hans ist hoffnungslos.
      a. Er glaubt, die Bedingung ist unmöglich.
      b. Ruppacher hat einen Eid getan.
      c. Maili ist nicht da, um ihn zu trösten.
      d. Keine Künstlervision gibt ihm neue Hoffnung.
   2. Der Kaiserbaum lehrt ihn etwas.
      a. Der derbe Schlag auf den Rücken.
      b. Was er jetzt erst einsieht.
      c. Ein Gedanke schießt ihm durch den Kopf.

Kapitel V

Erfüllt

Anmerkungen

Seite 59

2. **könne.** Setzen Sie das in direkte Rede um!

7. **gedrungen wäre.** Dieser Konjunktiv drückt eine Möglichkeit aus.

12. **stehe.** Wie wäre das in direkter Rede?

Seite 60

2. **die ersten Reformationskämpfe.** Der große Bauernkrieg (S. 84, Anm. zu S. 11, 10).

14. **Mariä Himmelfahrt.** Die Aufnahme Marias in den Himmel (Feast of the Assumption). Dieses Fest findet am 15ten August statt. Mariä (Mariae) ist Genitiv in der lateinischen Sprache.

Seite 61

6. **prüfenden Auges.** Sagen Sie das anders!

10. **Herr, nun segne meinen Schweiß** (Arbeit)! Sieh Genesis 3, 19: „Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen."

13. **der.** Wer, der = wer (he who).

Seite 62

5. **Gott, Vater und Sohn.** Hier wird nur die Mitteltafel des Flügelaltars beschrieben. Das Werk hat auch zwei Flügeltafeln und diese zeigen rechts St. Stephan und St. Laurentius, links die beiden Schutzheiligen (patron saints) Breisachs (sieh Z. 13), St. Gervasius und St. Protasius. Oberhalb der Mitteltafel sind fünf Nischen, in jeder eine Figur, und noch höher befindet sich eine sechste Nische mit einer Figur von Christo mit einer Dornenkrone.

12. **Engelscharen** (die Schar = die Menge). Der Altar zeigt nur zwei Engel.

Seite 63

13. **müsse.** Konjunktiv in indirekter Rede.

Seite 64

23. **lieben Freunde.** Statt ‚liebe Freunde' für ‚Ihr lieben Freunde.'

Seite 65

9. **kühnen Schrittes.** Wie sagt man das auch anders?

20. **solle.** Konjunktiv in indirekter Rede. Was hatte Ruppacher gesagt?

Seite 67

6. **wäre gefallen.** Konjunktiv in einem Bedingungssatz. Ergänzen Sie den fehlenden Nebensatz!

15. **seien.** Konjunktiv in einem erfüllbaren Wunsch.

Seite 68

8. **hätte . . . sollen.** Bedingungssatz? Warum hätte man das denken sollen?

Seite 69

4. **der heiligste Krieg.** Der Deutsch-französische Krieg (S. 72, Anm. zu S. 1, 7). Für die Deutschen war dies ein heiliger Krieg, weil dadurch die Einheit des Landes hergestellt wurde, sowie die Einheit Amerikas im Bürgerkrieg (1861–1865).

7. **sie sind es doch!** Welche Wortfolge wäre hier zu erwarten, die Gerade oder die Inversion? Die Gerade steht trotz des Konzessivsatzes, weil die Verfasserin sehr bestimmt (positīv') behaupten will, daß die Elsässer Kinder wieder deutsch sind.

8. **der alten Kaisertradition.** Einer der größten und berühmtesten deutschen Herrscher im Mittelalter war der hohenstaufische Kaiser Friedrich Barbarossa (Rotbart). Unter ihm war Deutschland einig und stark (S. 83, Anm. zu S. 11, 9). Nach seiner Zeit wurde aber das alte Reich schwach, denn seine Fürsten und Völker waren nicht mehr einig. Barbarossa starb im Jahre 1190, im Morgenlande, während er

einen Kreuzzug gegen die Türken machte. Das deutsche Volk wollte aber nicht glauben, daß er tot war, und die Sage erzählt, daß er in einem unterirdischen Schlosse im Kyffhäuserberg in Thüringen schläft, und einmal, wenn die alten schwarzen Raben (die Feinde Deutschlands) nicht mehr um den Berg fliegen, wieder erscheinen wird, um die Macht und Einigkeit des deutschen Volkes wieder zu erneuern. Alle hundert Jahre erwacht der Kaiser und schickt einen Pagen hinaus, der berichten soll, ob die schwarzen Raben immer noch um den Berg herumfliegen. Der deutsche Dichter Rückert hat diese Sage verewigt (immortalized) in dem folgenden berühmten Gedicht.

Barbarossa

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen,
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einen Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh hin vor's Schloß, o Zwerg!
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr."

12. **„Der Kaiser ist wieder da."** Durch den Deutsch-französischen Krieg (S. 72, Anm. zu S. 1, 7) wurde ein neues deutsches Reich ins Leben gerufen. Während die deutschen Heere die Stadt Paris noch belagerten, wurde König Wilhelm von Preußen, der siegreiche (victorious) Führer der Deutschen, am 18ten Januar 1871 im königlichen Schloß zu Versailles zum Deutschen Kaiser ausgerufen. So waren alle Staaten und Fürsten Deutschlands wieder geeinigt, daß es jetzt ein einiges deutsches Volk gibt, an dessen Spitze ein deutscher Kaiser steht. Der alte Kaiser Barbarossa war endlich aus seinem langen Schlaf erwacht. So konnte man sagen, an die alte Kaisertradition denkend: „Der Kaiser ist wieder da."

Jetzt steht auf der Höhe des Kyffhäuserbergs ein herrliches Denkmal zur Erinnerung an Kaiser Wilhelm I. und an die Gründung des neuen deutschen Reiches.

Wortlehre

Seite 60

9, 10. **aufgestellt wurde:** stellen, *place.* Man **stellte** das Bild auf den Altar.

die Stelle = der Ort, Platz.

die Stellung, *position.*

aufstellen, *put up.* Wo wurde der Altar aufgestellt?

bestellen, *order.*

die Bestellung? Hans meinte, neue Bestellungen würden kommen, nachdem er mit der Arbeit am Hochaltar fertig sei.

darstellen, *represent.* Welche himmlische Gestalten stellte das Altarwerk dar?

herstellen = machen. wiederherstellen = restaurieren.

10. **umstanden:** stehen (stand, hat gestanden), *stand;* dastehen? Das Bild **stand** auf dem Altar.

der Stand, *position, rank.*

der Anstand, *decorum.* Ruppacher mußte sein Wort mit Anstand und Würde halten.

bestehen, *consist; endure.*

beistehen = helfen. der Beistand? Maili flehte die heilige Jungfrau um ihren Beistand an.

entstehen = ins Leben (Existenz) kommen.

verstehen? der Verstand?

umstehen (umstand, hat umstanden) = umgeben (umgab, hat umgeben, er umgibt). Warum umstanden (umgaben) so viele Leute Hans Liefrinks Haus?

der Umstand, *circumstance.*

der Zustand, *condition.* zustande bringen = herstellen, vollenden.

Seite 63

8. **durchzogen** (durchzie'hen, durchzog', hat durchzo'gen) = zogen von einem Ende bis zum anderen.

ziehen (zog, hat gezogen), *draw;* ziehen (zog, ist gezogen), *to go.*

der Zug, der Aufzug = die Prozession. In ganzen Zügen strömten die Leute vom Elsaß herüber.

(her)anziehen, *approach.* Wann zogen die Stürme um Breisach heran?

herausziehen? hereinziehen?

beziehen, *move into.* Wann bezog Hans sein verödetes Haus wieder? Er zog aus, um in der Welt sein Glück zu suchen. Er zog wieder ein, als er etwas gelernt hatte. der Auszug? der Einzug? der Umzug, *removal from one place to another; procession.*

erziehen = ausbilden. der Erzieher?

fortziehen? Warum wollte Ruppacher seine Tochter fortziehen?

vollziehen = zustande bringen. Hans vollzog den Auftrag.

vorüberziehen = vorübergehen. Die Stürme zogen an Breisach vorüber.

Idiomatische Wendungen

Seite 60

5. **im Sommer:** im Herbst? im Winter? im Frühling?

im Jahre? In welchem Jahre erschien Hans auf dem Rathaus?

im Monat? In welchem Monat ist Weihnachten?

in der Nacht?

in diesem Augenblick?

in unseren Zeiten?

14. **am vierten Tage:**

am anderen Tag? (S. 103, Idiom. Wend. zu S. 22, 18.) An einem anderen Tag, *on another day.*

andern Tags?

an diesem (Tag) sollte der Altar eingeweiht werden.
am Morgen? am Abend? am Nachmittage? am Sonntag? am zweiundzwanzigsten Februar ist Washingtons Geburtstag.

Seite 61

3, 4. **seit zwei Jahren,** *for two years* (*looking backward*). Vergleiche: auf zwei Jahre (S. 132, Idiom. Wend. zu S. 48, 12).
seit acht Jahren? seit einem Tage? seit Tagesanbruch? Wann sagt man: auf zwei Jahre?

Seite 64

12. **zu dieser feierlichen Gelegenheit** = zu diesem Feste. (S. 132, Idiom. Wend. zu S. 48, 4.)
zu dieser Zeit? zu Weihnachten? zu Ostern?
Wann sagt man im? wann sagt man am? Wie kann man sonst noch die Idee der Zeit ausdrücken?

Wortbildung

I. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–er** männliche Hauptwörter aus den folgenden Verben (Umlaut der Stammvokale) und gebrauchen Sie dieselben in Sätzen:

kennen, schreiben, tragen, lehren.
Beispiel: Der Lehrer lehrt.

II. Bilden Sie durch die Silbe **–in** weibliche Hauptwörter aus den vorhergehenden männlichen Hauptwörtern. Geben Sie die Mehrzahl an!

Beispiel: die Lehrerin; Mehrzahl: die Lehrerinnen.

III. Bilden Sie mittels der Nachsilbe **–chen** Verkleinerungsformen (Diminutive) aus den folgenden Hauptwörtern (Umlaut der Stammvokale) und erklären Sie dieselben:

Baum, Figur, Stein, Stub(e), Haus, Kapp(e).
Beispiel: Ein Bäumchen ist ein kleiner Baum.

IV. Sagen Sie in einem Wort:

Das Kind eines Bürgers.
Der Gruß zum Abschied.
Ein Junge, der bettelt.
Ein Tag im Februar.
Das Gesicht eines Mädchens.
Die Nische in der Mauer.
Der Platz um das Münster.
Das Zimmer nebenan.
Der obere Teil des Rheins.
Eine Sache, womit man spielt.
Eine Nacht im Winter.

V. Wie heißen die Verben zu den folgenden Hauptwörtern:
Stand, Gabe, Ausnahme, Umzug, Stellung.

Grammatik

A. Modale Hilfsverben

I. Wie lauten die folgenden Sätze im Präsens:

1. Hans konnte Maili nicht mehr sehen.
2. Hans wollte nie ausruhen.
3. Niemand durfte das Werk sehen.
4. Hans mochte fleißig an dem Altar arbeiten.
5. Das Münster mußte auf drei Tage geschlossen werden.
6. Am vierten Tage sollte der Altar eingeweiht werden.

II. Wie heißen die anderen Verben, die wie modale Hilfsverben konjugiert werden?

III. Setzen Sie einen abhängigen Infinitiv ohne **zu** in die folgende Sätze:

1. Ruppacher ließ Maili in ein Kloster . . .
2. Kein Mensch sah Hans an dem Altar . . .

3. Man hörte die große Glocke des Münsters . . .
4. Die Leute ließen Hans Liefrink durch den Mesner . . .
5. Der Kaiserbaum lehrte Hans die Bedingung . . .

B. Präsens und Imperfekt des Passiv

IV. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Präsens und Imperfekt Passiv:

1. Hans baut einen Altar.

   Beispiel: Ein Altar wird von Hans gebaut.
   Ein Altar wurde von Hans gebaut.

2. Er biegt die Spitze des Altars um.
3. Ruppacher hält sein Wort.
4. Ein Priester traut Hans und Maili vor demselben Altar.

Fragen

Seite 59, 1, bis Seite 62, 2

Thema: Das Erbauen des Altars

1. Warum brachte Ruppacher seine Tochter in ein Kloster? (S. 59, 3, 4.)

2. Wie konnte doch Maili dann und wann von ihrem Geliebten hören? (S. 59, 5 bis 7.)

3. Wie arbeitete Hans während der nächsten zwei Jahre an seinem Altar? (S. 59, 9, 10.)

4. Wozu konnte ihn kein Bitten noch Schelten bewegen? (S. 10 bis 12.)

5. Was sagte er, wenn jemand das Werk ansehen wollte? (S. 59, 12.)

6. Welche Wirkung hatte dies auf die Breisacher? (S. 59, 13, 14.)

7. Wann erklärte er endlich das Werk als vollendet? (S. 60, 5 bis 7.)

8. Warum wurde das Münster auf drei Tage geschlossen? (Damit Hans . . .) (S. 60, 8 bis 10.)

9. Warum umstanden so viele Neugierige Hans Liefrinks Haus und die Kirche? (S. 60, 11, 12.)

10. Wann sollte der Altar eingeweiht werden? (S. 60, 14, 15.)

11. Warum strömten dann so viele Menschen dem Münster zu? (S. 61, 3, 4.)

12. Wie kamen die Landleute? Woher? (S. 61, 1 bis 3.)

13. Seit wann war Hans schon in der Kirche? (S. 61, 5.)

14. Warum heißt diese Zeit „der schwere Augenblick" für Hans? (Nun mußte er sein Werk der Öffentlichkeit übergeben.)

15. Was für einen Eindruck machte das Werk auf das versammelte Volk? (S. 61, 22, bis S. 62, 2.)

Seite 62, 3, bis Seite 63, 14

Thema: Der Altar. (Sieh auch Anm. zu S. 62, 5.)

1. Welche Figuren kann man an dem Werke sehen? (S. 62, 4 bis 14.)

2. Wie sehen alle Figuren aus? (Beweglich, lebendig, natürlich.)

3. Was kann man kaum glauben? (Daß diese Figuren steifes, hartes Holz sind.)

4. Womit ist das ganze Werk umwunden und gekrönt? (S. 62, 15, 16.)

5. Beschreiben Sie die mittelste Ranke des Laubwerks! (S. 62, 17, bis S. 63, 1.)

6. Was konnten die einfachen Leute nicht auf einmal tun? (S. 63, 1 bis 3.)

7. Warum wagte keiner aufzublicken, als die Schellen der Wandlung ertönten? (S. 63, 12 bis 14.)

Seite 63, 15, bis Seite 68, 10

Thema: Erfüllung

1. Wen wollten die Leute sehen, sobald der Gottesdienst vorüber war? (S. 63, 15, bis S. 64, 2.)

2. Was wurde also getan, um Hans Liefrink zu holen? (S. 63, 3.)

3. Warum mußte jedes Auge mit Freude an ihm hangen? (S. 64, 5, 6.)

4. Wer wollte ihm nicht gratulieren? (S. 64, 9, 10.)

5. Warum konnte dieser nicht entkommen? (S. 64, 10, 11.)
6. Erklären Sie, warum auch Maili da sein durfte! (S. 64, 11 bis 13.)
7. Was bemerkten die Leute, als sie die Figuren von der Mutter Gottes und dem Gott Vater näher ansahen? (S. 64, 16 bis 20.)
8. Warum meinte Hans, er dürfe diese Figuren so darstellen? (S. 64, 24, bis S. 65, 5.)
9. An welche früheren Worte von Hans erinnert uns diese Erklärung? (S. 16, 16 bis 18, und S. 28, 7 bis 11.)
10. Warum wollte Ruppacher seine Tochter mit sich fortziehen?
11. Warum konnte er es aber nicht tun?
12. Woran erinnerte ihn Hans? (S. 65, 13 bis 15.)
13. Wie hatte Hans die seltsame Bedingung erfüllt? (S. 66, 1, 2.)
14. Wieviel höher war der Altar als die Kirche, in der er stand? (S. 65, 21, bis S. 66, 1.)
15. Was wollte Hans, daß der Ruppacher jetzt tue? (S. 66, 7, 8.)
16. Warum mußten die Leute den Ruppacher stützen? (S. 66, 9, 10.)
17. Warum erholte er sich so schnell? (S. 66, 10, 11.)
18. Warum mußte sein Wort gehalten werden? (S. 66, 14 bis 16.)
19. Wie erfüllte er denn endlich seinen Eid? (S. 66, 18 bis 21.)
20. Wie erklärte Hans die umgebogene Spitze des Altars? (S. 67, 18, 19.)
21. Was geschah drei Wochen später vor demselben Altar? (S. 67, 22, 23.)
22. Warum war Ruppacher nicht mehr so verdrießlich? (S. 68, 8 bis 10.)

Seite 69

1. Welcher große Krieg wird hier als „der heiligste Krieg, der je gekämpft (worden ist)," bezeichnet? Warum?
2. Weshalb durfte man sagen, daß es wieder deutsche Kinder waren, die am westlichen Ufer des Rheins spielten?
3. Erzählen Sie die alte Kaisertradition!
4. Erklären Sie, wie man sagen kann: „Der Kaiser ist wieder da!"
5. Lernen Sie das Gedicht auswendig!

Themen

I. Das Erbauen des Altars.
1. Hans sieht Maili nicht mehr.
2. Er arbeitet ohne Ruh' und Rast.
3. Das Werk vollendet.
4. Große Bewegung in Breisach.
5. Einweihung des Altars.
6. Eindruck auf das Volk.

II. Der Altar.
1. Gott, Vater und Sohn.
2. Die Engelscharen.
3. Die Heiligen.
4. Beweglich, lebendig, natürlich.
5. Alle Figuren in Lebensgröße.
6. Dichte Ranken künstlichen Laubwerks.
7. Die mittelste Ranke.

III. Erfüllung.
1. „Der Altar ist einen Schuh höher als die Kirche."
2. Ruppacher muß seinen Eid erfüllen.
3. Das glückliche Ende der Geschichte.

IV. Die deutsche Kaisertradition.
1. Das alte Reich.
   a. Wann gegründet. Von wem.
   b. Der Höhepunkt.
   c. Der Niedergang.
2. Der letzte große Kaiser.
   a. Wann starb er?
   b. Was erzählt die Sage von ihm?
3. Wann und von wem wurde das alte Reich zerstört?
4. Wann wurde das neue Reich gegründet?
5. Wer war der erste Kaiser des neuen Reiches?

Abkürzungen (Abbreviations)

Die Abkürzungen in den Fußnoten, Anmerkungen, Aufgaben und in dem Wörterverzeichnis.

Anm.	=Anmerkung (note).
Ausspr.	=Aussprache (pronunciation).
Geg.	=das Gegenteil (opposite).
Idiom. Wend.	=Idiomatische Wendungen (idiomatic phrases).
S.	=Seite.
St.	=Sankt.
usw.	=und so weiter (etc.).
Z.	=Zeile.
z. B.	=zum Beispiel (for example).

Wörterverzeichnis

The Wörterverzeichnis (vocabulary) aims to help the student to acquire a vocabulary by calling upon him to utilize the knowledge which he has already attained. It seeks to recall to him, in the study of a new word, phrases and related expressions, in order that association may assist memory. English equivalents are omitted, whenever the meaning can be made perfectly clear in German. Simple words like der, ein etc., and the various case forms of the pronouns are omitted, as it is supposed that students reading this text are familiar with these from their grammar study. Accents and diacritical marks and other helps in pronouncing especially difficult or confusing words are given as needed. New words occurring in the footnotes or exercises are inserted in the vocabulary only when the meaning is not quite clear from the context, from similarity to the English equivalent, or from some closely related word already studied.

A

der **Abend**, –s, –e, (evening); Adverb: abends, am Abend; heute abend, heute am Abend, diesen Abend.

das **Abendland**, –es, der Westen, (occident); Gegenteil von: das Morgenland = der Osten.

der **Abendsegen**, –s, das Abendgebet, (evening prayer).

abenteuerlich, Adjektiv von das Abenteuer, (adventure).

der **Aberglaube**, –ns, (superstition).

abergläubisch, Adjektiv von Aberglaube.

ab=gehen, ging ab, ist abgegangen, weggehen, fortgehen.

abhan'den kommen, kam abhanden, ist abhanden gekommen, (get lost).

der **Abhang**, –(e)s, ⁻e, (slope).

abhängig, (dependent).

sich **ab=heben**, hob sich ab, hat sich abgehoben, abstechen, im Gegensatz stehen, kontrastieren mit, (contrast with).

ab=helfen, half ab, hat abgeholfen, (er hilft ab), (Dativ), (help, remedy).

ab=konterfeien, abbilden, ein Bild davon machen.

der **Ablaß**, die Vergebung der Sünden, (indulgence).

ab=nehmen, nahm ab, hat abgenommen, (er nimmt ab), wegnehmen, (take off).

ab=pflücken, pflücken, (pick).
ab=reisen, ist abgereist, abfahren, (depart).
ab=schicken, fort=, wegschicken oder senden.
der **Abschied**, –(e)s, –e, das Scheiden, die Trennung; — nehmen, scheiden, (take leave).
der **Abschiedsgruß**, –es, ⸗e, das Lebewohl.
das **Abschiedslied**, –(e)s, –er, (parting song).
der **Abschiedsschmerz**, –es, –en, (grief at parting).
ab=schließen, schloß ab, hat abgeschlossen, zuschließen, (lock up).
der **Abschnitt**, –s, –e, der Teil, (section, paragraph, passage).
ab=schreiben, schrieb ab, hat abgeschrieben, kopieren.
absolut', (absolutely).
ab=warten, auf etwas warten; warten, bis etwas zu Ende ist, (wait for).
ab=wechseln, (alternate); abwechselnd, bald das eine, bald das andere.
ab=weisen, wies ab, hat abgewiesen, weg=, fortschicken oder senden.
ab=ziehen, zog ab, hat abgezogen, (draw away, distract).
die **Achsel**, –, –n, die Schulter; über die Achseln ansehen, herabsehen auf, (despise).
achten, (regard).
acht=geben, gab acht, hat acht gegeben, (er gibt acht), achten, (pay attention to).
das **Adjektiv'**, –s, –e, und das Adjektivum, –s, –va, das Eigenschaftswort.
die **Adjektiv'deklension'**, –, –en, (adjective declension).
das **Adjektiv=Substantiv'**, –(e)s, –e, ein Adjektiv als Hauptwort gebraucht.
das **Adverb'**, –s, –ien, und das Adverbium, –s, –bia, das Umstandswort.
adverbial', (adverbial).
(das) **Ägyp'ten**, –s, (Egypt).
der **Affe**, –n, –n, (ape, monkey).
ahnen, (suspect, have a presentiment or foreboding of); mir ahnt (es), ich habe ein Vorgefühl (foreboding) von.
ähnlich (Dativ), beinahe, gleich, (similar).
die **Ahnung**, –en, Hauptwort von ahnen.
die **Akkord'summe**, –, –n, der bestimmte Preis oder Arbeitslohn, die Kontraktsumme.
der **Akkusativ'**, –(e)s, –e, und der Akkusativus, –, –ve, (accusative).
die **Aktiv'form**, –, –en, (active form).
allabendlich, alle Abende, jeden Abend, abends, am Abend.
alledem, Dativ von das alles.
allein', Adverb, (alone); Konjunktion, nur, (but).
allerse̅'ligst, (most blessed).
allgemein', (general); im allgemeinen, (in general).
der **Alliier'te**, –n, –n, (ein Alliierter), der Verbündete, (ally).
die **Alliteration**, –, –en, (alliteration).
allumfassend, (all-inclusive).
das **Almosen**, –s, –, eine milde Gabe, (alms).

als, Konjunktion, (when, as); nach Komparativ, (than); nach niemand, keiner, nichts usw. = außer; — ob oder — wenn, (as if).
also = so, (so, then, therefore).
alt, älter, (ältest); Gegenteil von jung oder neu.
der **Altār'**, –s, ⸗e,
die **Altarmalerei**, –, (altar painting).
die **Altartafel**, –, –n, (altar panel).
das **Altarwerk**, –(e)s, –e, (altar decoration).
(das) **Altbreisach**, –s, ein Städtchen am östlichen Ufer des Oberrheins in Baden.
das **Alter**, –s, (age).
altersgrau, grau von Alter.
das **Altertum**, –s, ⸗er, die alte Zeit; die altklassischen Literaturen und Künste.
alther'kömmlich, von alten Zeiten herkommend, traditionell.
altklassisch, (ancient classical).
altmodisch, (old-fashioned).
die **Altstadt**, –, ⸗e, der ältere Teil der Stadt.
(das) **Amē'rika**, –s.
das **Amt**, –(e)s, ⸗er, die Stellung; Messe; (office; mass).
amüsant', (amusing).
an (Dativ und Akkusativ), (at, by, near, on; to, upon, against, towards).
an⸗bellen, (bark at).
die **Anbetung**, –, –en, (adoration).
an⸗bieten, bot an, hat angeboten, (er bietet an), (offer).
an⸗brechen, brach an, ist angebrochen, (er bricht an), anfangen, beginnen.
die **Andacht**, –, das Denken an heilige Dinge, (devotion).
andächtig, an heilige Dinge denkend, fromm, (devout).
andauern, (last).
ander, (other, different, next).
anders, (otherwise).
an⸗donnern, mit Donnerstimme zurufen, (thunder at).
aneinander (an + einander), an sich, (against each other).
die **Anekdo'te**, –, –n, (anecdote).
der **Anfang**, –(e)s, ⸗e, der Beginn.
an⸗fangen, fing an, hat angefangen, (er fängt an), beginnen.
an⸗fassen, anrühren, berühren (mit der Hand).
die **Anfertigung**, –, –en, das Erbauen, die Erbauung, (construction).
an⸗flehen (um etwas), bitten (um etwas).
an⸗geben, gab an, hat angegeben, (er gibt an), (give, state).
an⸗gehen, ging an, hat angegangen, (to concern).
der **Angehörige**, (ein Angehöriger), das Mitglied, (member).
angenehm, gefällig, (pleasant).
angesehen, sehr (hoch)geachtet, (respected).
das **Angesicht**, –(e)s, –er, das Gesicht, (face).
der **Angriff**, –(e)s, –e, der Anfall, (attack).
der **Angriffskrieg**, –(e)s, –e, der offensive Krieg.
angstvoll, (full of anxiety, anxious).

an=haben, hatte an, hat angehabt, (have on).

an=halten, hielt an, hat angehalten, (er hält an), stehen bleiben, (stop); um — anhalten, (woo).

der **Anhang**, –(e)s, = die Anhänger, (adherents, following).

der **Anhänger**, –s, –, (adherent).

die **Anhänglichkeit**, –, die Treue, (loyalty).

die **Anhöhe**, –, –n, der Hügel, (hill).

an=knurren, (growl at).

an=künden, ankündigen, anmelden; Kunde davon geben; sagen, daß man (etwas) kommt.

die **Ankunft**, –, (arrival).

der **Anlaß**, –lasses, –lässe, der Vorwand, (pretext).

an=legen, auf Zinsen geben, (invest).

das **Anliegen**, –s, –, die Bitte, Petition.

die **Anmerkung**, –, –en, (note).

an=nehmen, nahm an, hat angenommen, (er nimmt an), (accept).

an=prallen, ist angeprallt, schlagen (auf); stoßen (an).

die **Anrede**, –, –n, (address).

an=rühren, anfassen, berühren.

an=schaffen, (ein)kaufen; das Anschaffen, das (Ein)kaufen.

an=schauen, ansehen, anblicken.

die **Anschauung**, –en, die Meinung, die Ansicht, (opinion, point of view).

an=schlagen, schlug an, hat angeschlagen, (er schlägt an), (beat against); (langsam) zu läuten anfangen, (begin to toll).

sich **an=schließen**, schloß sich an, hat sich angeschlossen, (join); sich aneinander schließen, intime Freunde werden.

sich **an=schwätzen** (bei), die Freundschaft einer Person gewinnen, dadurch daß man schwatzt oder schwätzt (viele Worte macht), einen guten Eindruck machen.

an=schwellen, schwellen machen, vergrößern, (swell).

an=sehen, sah an, hat angesehen, (er sieht an), anschauen, anblicken.

das **Ansehen**, –s, der Respekt (vor); um des Ansehens der Sache willen, (for the sake of appearances).

die **Ansicht**, –, –en, die Meinung, (view, opinion).

der **Anspruch**, –s, ⸗e, (claim); in — nehmen, beschäftigen, die Aufmerksamkeit einer Person von allem anderen abziehen.

der **Anstand**, –(e)s, (decency, propriety, decorum).

an=steigen, stieg an, ist angestiegen, immer höher werden, (rise, ascend).

an=stoßen, stieß an, hat angestoßen, (er stößt an), berühren (mit dem Ellbogen).

das **Ansuchen**, –s, –, das Gesuch, die Petition, Bitte.

das **Antlitz**, –es, –e, das Gesicht, Angesicht, (countenance).

an=tun, tat an, hat angetan, anziehen (Kleider); (es einem) —, bezaubern, faszinieren; (einem) eine Schmach —, beleidigen, (insult); angetan, gekleidet.

die **Antwort**, –, –en, die Erwiderung, (answer).

antworten (Dativ), erwidern, (answer).

an=vertrauen, (intrust to).

an=wenden, wendete oder wandte an, hat angewendet oder angewandt, gebrauchen.

anwesend, gegenwärtig, zugegen, (present); der Anwesende, –n, –n, (ein Anwesender), der, der anwesend ist.

die **Anzahl**, –, (number).

an=ziehen, zog an, hat angezogen, zu sich ziehen; antun (Kleider), anlegen, (drawn on, put on).

die **Apokalyp'se**, –, die geheime Offenbarung des heiligen Johannes, (Revelation of St. John).

die **Apoplexie'**, –, –n, (apoplexy).

der **Apostel**, –s, –, (apostle).

die **Arabeske**, –, –n, der Schnörkel, die Rankenverzierung, (arabesque).

arā'bisch, (Arabian).

die **Arbeit**, –, –en, (work, labor, task).

arbeiten, (work).

der **Arbeiter**, –s, –, (workman).

der **Architekt'**, –en, –en, der Baumeister, Baukünstler.

die **Architektur'**, –, –en, die Baukunst.

(die) **Arden'nen** (ohne Einzahl), ein Departement (politischer Bezirk) in Frankreich.

ärgerlich, (vexed, disgusted).

das **Ärgernis**, –nisses, –nisse, das, worüber man sich ärgert, das böse Beispiel, die Beleidigung, (offense).

das **Argument'**, –(e)s, –e, der Beweis.

arm, ärmer, (ärmst), ohne Eigentum, (property), mittellos, Gegenteil von reich.

der **Arm**, –(e)s, –e,

die **Armee'**, –, –n, das Heer.

die **Art**, –, –en, die Sorte, (kind, sort, way).

der **Arti'kel**, –s, –, (article).

der **Arzt**, –es, ⸗e, der Doktor.

die **Asche**, –, –n, (ashes).

der **Ast**, –es, ⸗e, der Zweig, (branch).

atemlos, (breathless).

auch, (also, too); sogar, (even); wenn —, obgleich, (even if); — noch, noch dazu; — nicht, (not even); wo —, (wherever).

auf (Dativ oder Akkusativ), (on, at, in; upon, for, to); — und nieder, (up and down).

sich **auf=bäumen**, sich (wie ein Baum) aufrichten, (straighten up).

auf=blicken, aufsehen, aufschauen.

das **Aufblitzen**, –s, (von aufblitzen, ist aufgeblitzt), (flash).

auf=blühen, ist aufgeblüht, (blossom, bloom).

auf=fahren, fuhr auf, ist aufgefahren, (er fährt auf), in die Höhe fahren, sich schnell aufrichten; schnell zornig werden.

auf=flammen, ist aufgeflammt, (break into a flame; blaze).

auf=führen, bauen.

auf=geben, gab auf, hat aufgegeben, (er gibt auf), (give up).

auf=gehen, ging auf, ist aufgegangen, in die Höhe steigen, (rise).

aufgeregt, Partizip Perfekt von aufregen, (stir up, excite).

auf=glimmen, glomm oder glimmte auf, ist aufgeglommen oder

aufgeglimmt, nochmals langsam und ohne Flamme zu brennen beginnen, aufglühen.
auf=hängen, (hang up).
auf=heben, hob auf, hat aufgehoben, in die Höhe heben, behalten, sparen, (lift up; save up).
auf=hören, (ablassen, nachlassen, einhalten, (cease).
auf=lachen, (burst out laughing).
auf=leben, ist aufgelebt, frische Kraft bekommen, aufblühen.
auf=leuchten, aufblitzen, (flash up, shine).
auf=lodern, aufflammen.
auf=machen, öffnen.
die **Aufmerksamkeit**, –, (attention).
die **Aufnahme**, –, –n, die Assumtion, (assumption).
auf=nehmen, nahm auf, hat aufgenommen, (er nimmt auf), empfangen; (etwas) in sich —, (durch etwas) bezaubert werden.
auf=passen, acht geben, aufmerksam sein.
sich **auf=raffen**, sich schnell erheben, sich fassen, sich zusammennehmen.
auf=ragen, (tower up, project).
die **Aufregung**, –, –en, (excitement).
auf=richten, Mut (Courage) machen, trösten.
auf=schauen, aufsehen, aufblicken.
auf=schießen, schoß auf, ist aufgeschossen, (shoot up).
auf=schlagen, schlug auf, hat aufgeschlagen, (er schlägt auf), öffnen (die Augen); eine Lache —, auflachen, in ein Gelächter ausbrechen.
auf=schrecken, erschrecken machen, (arouse, frighten).
auf=sehen, sah auf, hat aufgesehen, (er sieht auf), aufschauen, aufblicken.
das **Aufsehen**, –s, die Sensation.
auf=springen, sprang auf, ist aufgesprungen, sich plötzlich öffnen (Blumen).
der **Aufstand**, –(e)s, ⁼e, die Revolte, Revolution, Erhebung.
auf=stehen, stand auf, ist aufgestanden, sich erheben, rebellieren.
auf=steigen, stieg auf, ist aufgestiegen, in die Höhe gehen.
auf=stellen, (set up, put up).
auf=streben, ist aufgestrebt, (soar up; struggle upwards).
auf=suchen, (look up).
auf=tauchen, ist aufgetaucht, erscheinen, hervorkommen, (appear).
das **Auftreten**, –s, –, (von auftreten, trat auf, ist aufgetreten, (er tritt auf), (appear).
auf=wachsen, wuchs auf, ist aufgewachsen, (er wächst auf), erwachsen, groß werden.
auf=wallen, ist aufgewallt, (flare up).
der **Aufzug**, –(e)s, ⁼e, die Prozession.
das **Auge**, –s, –n, das Sehorgan; große Augen machen, erstaunt aussehen.
der **Augenblick**, –(e)s, –e, der Moment, eine sehr kurze Zeit.
der **Augusti'nerorden**, –s, (Order of St. Augustine).
aus (Dativ), (out, out of, of, from).
aus=bezahlen, ausgeben, (pay).

die **Ausbildung**, –, die Erziehung, (education).
aus=bleiben, blieb aus, ist ausgeblieben, (stay away).
aus=brechen, brach aus, ist ausgebrochen, (er bricht aus), (break out).
der **Ausbruch**, –(e)s, ⸗e, (outbreak).
aus=denken, dachte aus, hat ausgedacht, ersinnen, (think out, conceive).
der **Ausdruck**, –(e)s, ⸗e, (expression).
aus=drücken, (express).
aus=führen, vollbringen, (carry out, execute).
die **Ausführung**, –, –en, (execution).
der **Ausgang**, –(e)s, ⸗e, der Erfolg, das Resultat, (outcome).
aus=geben, gab aus, hat ausgegeben, (er gibt aus), (expend).
aus=gehen, ging aus, ist ausgegangen, das Haus oder Zimmer verlassen; ein= und — (bei), besuchen.
ausgestorben, Partizip Perfekt von aussterben, starb aus, ist ausgestorben, (er stirbt aus), tot.
aus=halten, hielt aus, hat ausgehalten, (er hält aus), (bis zum Ende) ertragen, (hold out, persevere).
aus=lassen, ließ aus, hat ausgelassen, (er läßt aus), (leave out).
der **Ausläufer**, –s, –, der Vorberg, (foothill).
aus=läuten, zu läuten aufhören, (stop ringing).
aus=lernen, die Lehrzeit zu Ende bringen, ein Meister werden.
aus=merzen, vernichten, es kurz machen mit, kurzen Prozeß machen mit.
die **Ausnahme**, –, –n, (exception).
aus=putzen, (deck).
aus=rasten, ausruhen, ruhen, bis man nicht mehr müde ist.
der **Ausreißer**, –s, –, der Flüchtling, (runaway).
aus=richten, die Kosten tragen, bezahlen.
der **Ausruf**, –(e)s, –e, (exclamation).
aus=rufen, rief aus, hat ausgerufen, laut rufen, (cry out, exclaim; proclaim).
aus=ruhen, ausrasten, ruhen, bis man nicht mehr müde ist.
aus=sagen, (state).
der **Aussagesatz**, –es, ⸗e, (declarative sentence).
aus=schauen, aussehen, ausblicken.
ausschließlich, (exclusively).
aus=schmücken, (adorn).
die **Ausschreibung**, –, –en, (proclamation, notice).
aus=sehen, sah aus, hat ausgesehen, (er sieht aus), scheinen, (look, appear); das Aussehen, –s, (appearance).
die **Aussicht**, –, –en, (outlook, view).
aus=stoßen, stieß aus, hat ausgestoßen, (er stößt aus), auswerfen, (throw out, expel); der Ausgestoßene, –n, –n, (ein Ausgestoßener), (outcast).
auswärtig, fremd, ausländisch, (foreign, outside).

auswärts, nach außen, (outward[s]).
auswendig, (by heart).
außen, (outside).
die **Außenseite**, –, (outside).
außer (Dativ), (besides).
außerhalb (Genitiv), (outside of).
äußerlich (im Äußerlichen), (outwardly).
äußerst, (extremely).
die **Autobiographie'**, –, –n, (autobiography).

B

das **Bächlein**, –s, –, der kleine Bach, (brook).
(das) **Baden**, –s, ein Großherzogtum (grand duchy) in Deutschland.
die **Bahn**, –, –en, der Weg, (way, course, path); sich — brechen, durchdringen.
bald, (soon); — . . . —, (now . . . now; sometimes . . . sometimes).
bang, ängstlich, (anxious).
die **Bank**, –, ⸗e, (bench).
der **Bann**, der Zauber, (spell); die Exkommunikation; in — tun, (es einem) antun, bezaubern, faszinieren.
die **Bannbulle**, –, –n, (papal bull).
barbā'risch, (barbarian).
(der) **Barbaros'sa**, –s, der Rotbart, Kaiser Friedrich I. (1121–1190).
der **Bärenführer**, –s, –, (bearleader).
der **Bart**, –(e)s, ⸗e, (beard).
die **Base**, –, –n, eine weibliche Verwandte (Kousine, Tante); eine intime Freundin oder Nachbarin; eine Schwätzerin (eine Frau, die viel schwatzt).
das **Basrelief** (Ausspr.: Bahreliëf'), –s, –s, das Flachbild.
der **Bau**, –(e)s, –e, (edifice).
bauen, (build).
der **Bauer**, –s und –n, –n, der Landmann.
der **Bauernaufstand**, –(e)s, ⸗e, die Revolte der Bauern.
der **Bauernkrieg**, –(e)s, –e, der Krieg (war) der Bauern.
der **Bauernstand**, –(e)s, (peasant class, peasantry).
die **Baukunst**, –, die Architektur.
der **Baum**, –(e)s, ⸗e, (tree).
das **Bäumchen**, –s, –, der kleine Baum.
der **Baustil**, –s, –e, (style of architecture).
(das) **Bayern**, –s, ein Königreich in Deutschland, (Bavaria).
beben, zittern, (tremble).
sich **bedanken** (bei), danken (Dativ).
bedeuten, (signify, mean).
die **Bedeutung**, –, –en, (significance, meaning).
die **Bedingung**, –, –en, (condition).
der **Bedingungssatz**, –es, ⸗e, der Konditionalsatz.
bedrängt, betrübt, (distressed, oppressed).
bedrohen, drohen (Dativ), (threaten).
beënden, zu Ende bringen.
befehlen, befahl, hat befohlen, (er befiehlt) (Dativ), (command).
befestigen, fortifizieren.

befinden, befand, hat befunden, finden, halten für; sich —, sich fühlen, sein.

die **Befreiung**, –, –en, (liberation, emancipation).

begehren, wünschen.

begeistert (Partizip Perfekt von begeistern), enthusiastisch.

begießen, begoß, hat begossen, Wasser darüber gießen.

beginnen, begann, hat begonnen, anfangen.

der **Begleiter**, –s, –, der, der mitgeht.

die **Begleiterin**, –, –nen, die, die mitgeht.

die **Begleitung**, –, –en, die Person oder Personen, die mitgehen; zur —, als Begleiter oder Begleiterin.

begraben, begrub, hat begraben, (er begräbt), (bury).

begreifen, begriff, hat begriffen, verstehen, einsehen.

begrenzen, (bound).

der **Begriff**, –(e)s, –e, (comprehension); im Begriff(e) sein, (be about to).

behagen (Dativ), gefallen (Dativ), (please).

behalten, behielt, hat behalten, (er behält), (retain).

behandeln, (treat).

behaupten, (assert, maintain).

beherbergen, (einem) eine Herberge (Wohnung) geben.

behutsam, vorsichtig, sorgfältig, (carefully, cautiously).

bei (Dativ), (at, near, with; at the house of).

beide, (both).

beieinan'der=sitzen, saßen beieinander, haben beieinandergesessen, zusammen (beisammen) sitzen.

der **Beifall**, –(e)s, der Applaus, (approv'al).

beina'he, nicht ganz, fast, (almost).

be'irren, stören, (confuse, disconcert).

das **Beispiel**, –(e)s, –e, das Exempel, Muster.

der **Beispielsatz**, –es, ⸗e, ein Satz als Beispiel gebraucht.

der **Beistand**, –(e)s, die Hilfe.

bei=stehen, stand bei, hat beigestanden, helfen.

bei=stimmen (Dativ), übereinstimmen mit, sagen „ja."

beißen, biß, hat gebissen, (bite).

bekannt, kund, (known).

die **Bekanntschaft**, –, –en, (acquaintance).

bekommen, bekam, hat bekommen, erhalten, empfangen, kriegen; geschenkt —, als Geschenk (Gabe) bekommen.

belagern, (besiege, lay siege to).

die **Belagerung**, –, –en, (siege).

der (Große) **Belchen**, –s, der höchste Berg der Vogesen.

beleben, (revive, enliven).

beleidigen, an der Ehre kränken, (einem) eine Schmach antun, (offend).

belgisch, (Belgian).

(das) **Belgrad**, –s, die Hauptstadt Serbiens.

belieben, wünschen; es beliebt mir, es gefällt mir.

bemalt, Partizip Perfekt von bemalen = mit Malerei verzieren, (adorn).

bemerken, wahrnehmen, erblicken, (remark, notice).
sich **bemühen**, sich Mühe geben, versuchen, (try).
beō'bachten, betrachten, (watch).
bepflanzen, (plant).
der **Berg**, –(e)s, –e, (hill, mountain).
berichten, melden, Nachricht oder Kunde geben.
der **Berlī'ner**, –s, –, ein Einwohner Berlins.
berüchtigt, nicht respektabel, von schlechtem Rufe, (reputation).
berücken, die Sinne gefangen nehmen, bezaubern, faszinieren.
der **Beruf**, –(e)s, –e, die Lebensstellung, (calling).
berühmt, sehr bekannt, (famous).
berühren, anrühren, (touch).
beschäftigen, (occupy).
die **Beschäftigung**, –, –en, (occupation).
beschatten, mit Schatten bedecken, (overshadow).
der **Bescheid**, –(e)s, –e, die Antwort.
bescheiden, demütig, modest.
beschießen, beschoß, hat beschossen, bombardieren.
beschließen, beschloß, hat beschlossen, sich entschließen, einen Entschluß (resolution) fassen, (resolve, decide).
beschreiben, beschrieb, hat beschrieben, schildern, (describe).
die **Beschreibung**, –, –en, (description).
beschuldigen, (accuse).
der **Beschützer**, –s, –, (protector).
besiegen, überwinden, unterwerfen, (defeat, conquer).
sich **besinnen**, besann sich, hat sich besonnen, nachdenken, überlegen, (deliberate, meditate); das Besinnen, –s, das Nachdenken, Überdenken, die Überlegung.
die **Besinnung**, –, (consciousness); zur — kommen, zu sich kommen.
besinnungslos, bewußtlos, (unconscious).
der **Besitz**, –es, (possession).
der **Besitzer**, –s, –, (owner).
besonder, einzig in seiner Art, bemerkenswert, (especial).
besonders, (especially); Adjektiv, individuell.
bespülen, (Wasser) darüber rinnen lassen.
besser, Komparativ von gut.
best, Superlativ von gut.
bestehen, bestand, hat bestanden, (endure); — auf, (insist on); — aus, (consist of).
die **Bestellung**, –, –en, der Auftrag, die Kommission, (order).
bestimmen, (decide, determine); — zu, (destine).
bestimmt, (definite); Gegenteil von unbestimmt.
besuchen, (visit).
beten, (pray).
betonen, (accent).
betrachten, (aufmerksam) ansehen, besehen.
betreffend, in Bezug auf, (concerning).
betroffen, überrascht, (taken aback).
betrübt, traurig.
der **Bētschēmel**, –s, –, das Kniekissen, Betkissen, eine Art Schemel (Fußbank) zum Beten.

der **Betteljunge**, –n, –n, ein Junge, der bettelt, (beggar boy).
der **Bettler**, –s, –, eine Person, die bettelt, (beggar).
sich **beugen**, sich neigen, sich unterwerfen, (bow, bend, submit).
der **Beutel**, –s, –, die Börse.
das **Beutelchen**, –s, –, eine kleine Börse, ein Säckchen mit Geld.
der **Beutelschneider**, –s, –, der Taschendieb.
bevölkert, (populated).
bewachsen, (overgrow).
bewahren, behüten, (keep, preserve).
bewegen, aus der Ruhe bringen, (move [physically]).
bewegen, bewog, hat bewogen, dahinbringen, (move [spiritually]).
beweglich, was man bewegen kann.
die **Bewegung**, –, –en, (motion, commotion, emotion).
beweisen, bewies, hat bewiesen, (prove).
sich **bewerben**, bewarb sich, hat sich beworben, (er bewirbt sich) (um), zu bekommen oder gewinnen suchen.
der **Bewerber**, –s, –, der Freier, der, der sich um ein Mädchen bewirbt (zu heiraten wünscht).
bewohnen, wohnen in.
bewundern, (admire).
die **Bewunderung**, –, (admiration).
bewußtlos, besinnungslos, ohnmächtig, (unconscious).
bezaubern, (bewitch; fascinate).
bezeichnen, nennen.
beziehen, bezog, hat bezogen, (move into); sich — (auf), (refer to).
bezwingen, bezwang, hat bezwungen, besiegen, (conquer).
die **Bībel**, –, –n, die Heilige Schrift, (Bible).
die **Bibelübersetzung**, –, –en, (translation of the Bible).
biblisch, (biblical).
biegen, bog, hat gebogen, (bend).
biegsam, (flexible, pliant).
das **Bild**, –es, –er, (picture).
bilden, formen, gestalten; erziehen, unterrichten.
der **Bildhauer**, –s, –, der, der Figuren aus Stein oder Holz haut, der Skulpteur.
die **Bildhauerei'**, –, die Skulptur.
die **Bildhauerkunst**, –, die Skulptur.
das **Bildnis**, –nisses, –nisse, das Portrait.
der **Bildschnitzer**, –s, –, der, der Figuren aus Holz usw. schnitzt (schneidet), der Holzschneider.
die **Bildschnitzerei'**, –, die Holzschnitzerei, (wood carving).
die **Bildung**, –, –en, die Formation; die Erziehung, Kultur.
das **Bildungsmittel**, –s, –, (means of education).
das **Bildwerk**, –(e)s, –e, das Werk des Bildhauers, die Figur, die Statue.
billig, Gegenteil von teuer, (cheap[ly]).
bis (Akkusativ), (till, until); — an (Akkusativ), — zu (Dativ), (to, as far as, up to); Konjunktion, (until).
bisher', bis jetzt.

(der) **Bismarck**, –s, Otto, Fürst von, (1815–1898), deutscher Staatsmann und Gründer des deutschen Reiches.
biswei'len, (occasionally).
die **Bitte**, –n, das Anliegen, die Petition'.
bitten, bat, hat gebeten, (er bittet), (ask, request, plead); das Bitten, –s, (entreaties).
bitterlich, (bitterly).
das **Blatt**, –es, ⸗er, (leaf; plate).
blau, (blue).
blaugewölbt, (blue-vaulted).
bläulich, etwas blau, (bluish).
das **Blei**, –(e)s, (lead).
bleiben, blieb, ist geblieben, (remain); stehen —, anhalten, (stop).
bleich, blaß, (pale).
bleichen, blich, hat und ist geblichen, bleich werden.
blenden, blind machen, (blind, dazzle).
der **Blick**, –(e)s, –e, das schnelle Anschauen, (look, glance).
blicken, sehen, schauen.
der **Blitz**, –es, –e, (flash of lightning).
blühen, in der Blüte sein; gedeihen, (bloom, blossom).
die **Blume**, –, –n, (flower).
die **Blumenranke**, –, –n, (blossoming vine).
der **Blumenstrauß**, –es, ⸗e, das Bukett.
das **Blut**, –(e)s, (blood).
bluten, (bleed).
die **Blüte**, –, –n, (blossom; bloom).
blutig, (bloody).
der **Boden**, –s, ⸗, der Grund, die Erde, (soil).
der **Bogen**, –s, –, (arch).
bogenförmig, (arched).
(das) **Böhmen**, –s, ein Kronland in Österreich.
das **Bombardement'**, –s, –s, die Beschießung mit Bomben.
bombardieren, beschießen mit Bomben.
die **Bombe**, –, –n, (bomb).
böse (und bös), böser (bösest), (bad; evil; angry); das Böse, –n, (evil).
die **Botschaft**, –, –en, die Kunde, Nachricht, (message).
der **Botschafter**, –s, –, (ambassador).
der **Brand**, –(e)s, ⸗e, der Lichtschein, das Feuer, die Flammen (Mehrzahl).
die **Brandung**, die Wellen (Mehrzahl), (tide, surf).
der **Brauch**, –(e)s, ⸗e, die Sitte, (custom, usage).
brauchen, benutzen, verwenden, gebrauchen; nötig haben, bedürfen, (use; need).
braun, (brown).
brausen, rauschen, (roar).
die **Braut**, –, ⸗e, die Verlobte, (fiancée).
der **Bräutigam**, –s, –e, der Verlobte, (fiancé).
bräutlich, wie eine Braut, (bridelike).
das **Brautpaar**, –(e)s, –e, ein Bräutigam und seine Braut.
brechen, brach, hat gebrochen, (er bricht), (break); sich —, (be choked [voice]); sich Bahn —, dringen.

(das) **Breisach**, –s.
Breisacher, Adjektiv: von oder zu Breisach.
der **Breisacher**, –s, –, ein Einwohner Breisachs.
das oder der **Breisgau**, –s, ein Landesteil Badens.
breit, weit, (broad); weit und —, (far and near).
die **Breite**, –, –n, (breadth).
brennen, brannte, hat gebrannt, (burn).
der **Brief**, –(e)s, –e, (letter).
bringen, brachte, hat gebracht, (bring, take); zustande —, vollenden, ausführen, beendigen, fertig machen (bringen).
das **Brot**, –(e)s, –e, (bread); nach — gehen, das Brot, (living) verdienen.
brotlos, was kein Brot (Geld) einbringt.
die **Brücke**, –, –n, (bridge).
der **Bruder**, –s, ⸗, (brother).
der **Brunnen**, –s, –, die Fontäne.
die **Brust**, –, ⸗e, (breast).
der **Bube**, –n, –n, der Junge, Knabe, Kerl.
das **Buch**, –(e)s, ⸗er, (book).
der **Buchstabe**, –n(s), –n, (letter).
der **Bückling**, –s, –e, die Verbeugung, (bow).
das **Bühnenstück**, –(e)s, –e, (play).
das **Bukett'**, –(e)s, –e, der Blumenstrauß.
der „**Bundschuh**,“ –(e)s, ein Bauernaufstand im Jahre 1502.
die **Burg**, –, –en, das Schloß, die Feste, (castle).
der **Bürger**, –s, –, der Stadtbewohner, (burgher); der Angehörige des Mittelstands, (one of the middle class).
der **Bürgerkrieg**, –(e)s, –e, (civil war).
der **Bürgermeister**, –s, –, (burgomaster).
das **Bürgerskind**, –s, –er, das Kind eines Bürgers, (citizen).
die **Bürgschaft**, –, –en, die Garantie; — leisten, garantieren.
(das) **Burgund**, –s, (Burgundy).
der **Bursche**, –en, –en, der junge Mensch, der Kerl.
der **Büttel**, –s, –, der Gerichtsdiener, (beadle, bailiff).

C

(der) **Cade**, John, (–1450), ein englischer Bauer, Führer von "Jack Cade's Rebellion."
(der) **Cäsar** (Caesar), –s, Julius, römischer General, Staatsmann und Historiker (100–44 vor Christo).
charakterisieren, (characterize).
der **Chor**, –(e)s, ⸗e, (choir, chorus).
das **Chor**, –(e)s, ⸗e, der Raum (Platz) in einer Kirche für die Musiker, (choir).
der **Christ**, –en, –en, (Christian).
der **Christenmensch**, –en, –en, der Mensch, der Christ.
christlich, (Christian).
der **Christus**, Christi, Christo, Christum, (Christ).
die **Chronik**, –, –en, (chronicle).
(das) **Colmar**, –s, die Hauptstadt von Oberelsaß.

D

da, dort; in dem Falle; dann; hier; gleich; also; — und dort, (here and there); Konjunktion, weil.

dabei', bei demselben, (by it; near it; with it; thereby).

das **Dach**, –(e)s, ⸚er, (roof).

dadurch', (through it, by it, thereby).

dafür', für dasselbe, für dieses, (for it).

dage'gen, (against it).

daher', deshalb, also.

dahin' (da'hin), (thither); — und dorthin, nach verschiedenen Orten.

dahin'zielend, Partizip Präsens von dahinzielen, (aiming at that).

dā'malig, was damals war, (of that time).

dā'mals, zu jener Zeit, vor Jahren.

damit', mit demselben, (with it, with that, by that); Konjunktion, (in order that).

die **Dämmerung**, –, –en, (dusk, twilight).

dankbar, (grateful).

die **Dankbarkeit**, –, (gratitude).

danken (Dativ), (thank).

dänisch, (Danish).

dann, (then); — und wann, von Zeit zu Zeit, manchmal, (now and then).

dannen, (thence); von —, fort.

daran' (dran), an demselben, (on it); das Maul vornen dran haben, viel und gern reden.

darauf', auf demselben, (upon it, upon that, thereupon).

darin', in demselben, (in it, in that, therein).

darin'nen, (drinnen), innerhalb (eines Ortes), (within, inside).

darnach' (danach), nach demselben, (after that, thereafter, afterwards).

darstellen, ein Bild davon machen, (portray, represent).

die **Darstellung**, –, –en, (representation).

darü'ber, über demselben, (over it or them, above it or them).

darum' (drum), um dasselbe; deshalb, (around it; therefore).

da=sein, war da, ist dagewesen, (er ist da), anwesend sein, (be there, be here, be present).

daß, (that).

dauern, (fort)bestehen, währen, (continue, last).

dazu', zu demselben, außerdem, (to it; besides); noch —, auch noch; — kommen, Zeit finden (etwas zu tun).

debutieren, zum ersten Male auftreten (auf einem Theater), (make one's first appearance [début]).

die **Decke**, –, –n, (ceiling).

definitiv', (final).

deklinieren, (decline).

die **Deklination**, –, –en, (declension).

die **Dekoration**, –, –en, die Verzierung.

das **Demonstrativpronomen**, –s, –mina, das hinweisende Fürwort.

die **Demut**, –, (humility).

demütig, bescheiden, modest; Gegenteil von stolz, (humbly).
denken, dachte, hat gedacht, (think; sich —, sich einbilden, (imagine); denkend, verständig, intelligent, klug.
das **Denkmal**, –(e)s, ⸗er, (monument).
denn, Konjunktion, (for); Adverb, (then); nach Komparativ, als, (than).
das **Departement**,' –s, –s, (department).
die **Deputation**', –, –en, das Komitee, die Abordnung, der Ausschuß.
derb, stark, kräftig; rauh.
derjenige, diejenige, dasjenige, Mehrzahl: diejenigen, (that one, that, he).
derlei, derart, dergleichen, solch.
dersel'be, dieselbe, dasselbe, Mehrzahl: dieselben, (the same).
deshalb, darum, (therefore).
dessen, Genitiv vom Relativpronomen der, (who).
deswegen, daher, deshalb, (therefore).
deuten, zeigen.
deutlich, klar, verständlich, leicht zu erkennen.
deutsch, (German).
der **Deutsche**, –n, –n (ein Deutscher), (German).
deutsch-französisch, (Franco-Prussian).
(das) **Deutschland**, –(e)s, das deutsche Reich, (Germany).
der **Dialekt**', –(e)s, –e, die Sprechweise.
dicht, (thick, dense; close); — vor ihnen, ihnen nahe.
der **Dichter**, –s, –, der Poet.
der **Dieb**, –(e)s, –e, eine Person, die stiehlt, (thief).
dienen (Dativ), (serve).
der **Diener**, –s, –, der, der dient.
der **Dienst**, –(e)s, –e, (service).
diesmal, (this time).
diesseit(s) (Genitiv), auf dieser Seite (eines Ortes).
das **Diminutiv**', –s, –e, und das Diminutivum, –s, –va, die Verkleinerungsform.
das **Ding**, (–e)s, –e, die Sache, der Gegenstand.
dingen, dang oder dingte, hat gedungen oder gedingt, (hire).
diplomā'tisch, (diplomatic).
direkt, (direct).
doch, aber, jedoch; sicherlich, gewiß; ja; trotzdem; am Ende; bei alledem.
das **Dogma**, –s, –men, (dogma).
der **Dok'tor**, –s, –o'ren, der Arzt.
der **Dom**, –(e)s, –e, die große Kirche, Kathedrale, das Münster.
der **Dominikā'ner**, –s, –, ein Mönch des Dominikanerordens (des Ordens des heiligen Dominikus).
die **Donau**, –, ein großer Fluß, der in Baden entspringt, durch Deutschland, Österreich-Ungarn und Rumänien fließt und in das Schwarze Meer mündet.
der **Donner**, –s, –, (thunder); vom — gerührt, heftig erschrokken.
doppelt, zweifach, (double).
das **Dorf**, –(e)s, ⸗er, (village).
der **Dorn**, –(e)s, –en und ⸗er, (thorn).

die **Dornenkrone**, –, –n, (crown of thorns).
dornig, Adjektiv von Dorn.
dort, da, (there); da und —, (here and there).
dorthin', dahin, (thither, to that place, there).
der **Drache**, –n, –n, ein fabelhaftes Tier der Sagenwelt und der Mythologie, (dragon).
dramatisieren, als Drama bearbeiten, (dramatize).
die **Dramendichterin**, –, –nen, (play writer).
dran (daran), sieh daran!
draußen, (outside, abroad); da —, in der Welt.
dreißigjährig, (of thirty years); der dreißigjährige Krieg, (Thirty Years' War, 1618–1648).
drin (darin); sieh darin! ineinander drin, ohne Perspektive.
dringen, drang, ist gedrungen, gelangen, kommen, (etwas) erreichen.
dringend, ernstlich, (urgently).
drinnen (darinnen), sieh darinnen! da drinnen, (in there).
dritt, (third).
droben, dort oben, (up there, above).
drohen (Dativ), bedrohen, (threaten); das Drohen, –s, (threats).
dröhnen, (roar, boom; reverberate, resound).
drüben, dort, auf der anderen Seite; da —, (over there); von —, von der anderen Seite.
drücken, pressen, drängen, schwer sein.
drum (darum), sieh darum!
der **Duft**, –(e)s, ⸗e, der (Wohl⸗)geruch, das Aro'ma; der (Höhen)rauch, (fragrance; haze).
dulden, ruhig ertragen, leiden, (endure, tolerate).
dumm, dümmer, (dümmst), einfältig, albern, unverständig, (stupid).
dunkel, Gegenteil von hell, ohne Licht, finster.
die **Dunkelheit**, –, (darkness).
dunkeln, dunkel werden.
dünken, deuchte oder dünkte, hat gedeucht oder gedünkt, scheinen; mich dünkt, mir scheint, (methinks).
durch (Akkusativ), (through).
durch⸗bringen, brachte durch, hat durchgebracht, ernähren, das Brot verdienen (für).
durchflie'ßen, durchfloß, hat durchflossen, (flow through).
durchse'hen, durchsah, hat durchsehen, (scrutinize).
durchzie'hen, durchzog, hat durchzogen, durchge'hen, füllen.
(der) **Dürer**, –s, Albrecht (1471–1528), der größte deutsche Maler seiner Zeit.
dürfen, durfte, hat gedurft oder dürfen (mit Infinitiv), (be permitted, may).
düster, dunkel, (gloomy).
die **Dynastie'**, –, –n, (dynasty).

E

eben, (just).
das **Ebenbild**, –(e)s, –er, das Abbild; ein Mensch, der einem anderen sehr ähnlich sieht, (likeness, image).
ebenso (eben + so), gleichfalls, auch, (just so, likewise).

echt, wirklich, wahr, (genuine).
(der) **Eckhart**, –s (Meister Eckhart), (ungefähr 1260–1327), ein deutscher Mystiker.
edel, nobel, vornehm.
der **Edelmann**, –(e)s, Mehrzahl: die Edelleute, (nobleman).
effektvoll, (effective, powerful).
ehe, bevor.
eher, Komparativ von ehe, (sooner).
ehern, metallen.
das **Eheweib**, –(e)s, –er, das Weib, die Frau, Gattin, Gemahlin.
ehrbar, respektabel, (honorable).
die **Ehre**, –, –n, der Ruhm, (honor, renown); zu Ehren, (in honor of).
die **Ehrfurcht**, –, (awe).
ehrlich, redlich, rechtschaffen, aufrichtig, (honest).
ehrsam, ehrbar.
ehrwürdig, venerabel.
ei, (Ah! Eh! Oh! Well!).
der **Eid**, –(e)s, –e, (oath); einen — tun, schwören.
der **Eifer**, –s, der Fleiß, (zeal).
eigen, eigentümlich, besonder, seltsam, (own; peculiar); etwas Eigenes, (something peculiar).
die **Eigenschaft**, –, –en, (peculiarity, characteristic).
das **Eigenschaftswort**, –(e)s, ⸗er, das Adjektiv.
eigentlich, wirklich, (really).
eigentüm'lich, (peculiar).
die **Eigentümlichkeit**, –, –en, die Eigenschaft, (peculiarity, characteristic).
die **Eile**, –, (haste); in aller —, sehr schnell.
eilen, ist geeilt, schnell gehen, (hasten).
eilig, sehr schnell.
einan'der, sich, (each other).
ein⸗bringen, brachte ein, hat eingebracht, (yield).
der **Eindruck**, –(e)s, ⸗e, der Effekt, die Wirkung, (impression).
einfach, simpel, einfältig.
die **Einfalt**, –, die Simplizität, Einfachheit, Einfältigkeit, Nativität.
der **Einfluß**, –sses, ⸗sse, die Wirkung, (influence).
die **Einfriedigungsmauer**, –, –en, eine Mauer, die ein Grundstück umschließt, (incloses), das Parapett'.
ein⸗fügen, einpassen, (fit into).
eingeboren, (native).
ein⸗gehen, ging ein, ist eingegangen, (go in); ein⸗ und ausgehen (bei), besuchen.
eingerostet (Partizip Perfekt von einrosten, ist eingerostet), (rusted).
ein⸗hauchen, einatmen, (breathe into).
die **Einheit**, –, –en, (unity).
einher'⸗schreiten, schritt einher, ist einhergeschritten, hinschreiten, hingehen, (stride along).
einig, Einzahl: geeinigt, (united); Mehrzahl: etliche, ein paar, (some).
einigen, (unite).
die **Einigkeit**, –, –en, (unity).
ein⸗kaufen, (purchase); das Einkaufen, das Anschaffen, (purchase).
ein⸗laden, lud ein, hat eingeladen,, (er lädt ein), (invite).

ſich **ein=laſſen**, ließ ſich ein, hat ſich eingelaſſen, (er läßt ſich ein), etwas zu tun haben.
ein=laufen, lief ein, iſt eingelaufen, (er läuft ein), (arrive).
die **Einleitung**, –, –en, (introduction).
ein=leuchten, wahrſcheinlich ſcheinen, begreiflich werden, (be clear, be evident).
ein'mal, (once); auf —, plötzlich; einmal', einſt, (ever, sometime); noch —, (once more); nicht —, (not even); nur —, wenigſtens.
die **Einnahme**, –, –n, die Eroberung, (capture).
ein=nehmen, nahm ein, hat eingenommen, (er nimmt ein), erobern, (capture).
eins, (one); in —, ganz.
einſam, allein, verlaſſen, (alone, lonely).
ein=ſchicken, einſenden.
ein=ſchlagen, ſchlug ein, hat eingeſchlagen, (er ſchlägt ein), einfallen, jemand die Hand reichen.
ein=ſehen, ſah ein, hat eingeſehen, (er ſieht ein), begreifen, verſtehen.
ein=ſenden, ſandte oder ſendete ein, hat eingeſandt oder eingeſendet, einſchicken, (send in).
ein=ſetzen, (insert).
die **Einſicht**, –, (insight).
der **Einſiedler**, –s, –, der Eremit, Klausner, (hermit).
einſt, einmal', ſpäter oder früher.
einſtimmig, (unanimously).
einſtweilen, während der Zeit, mittlerweile, unterdeſſen, indeſſen, inzwiſchen.
ein=treten, trat ein, iſt eingetreten, (er tritt ein), ins Zimmer kommen.
ein=wandern, iſt eingewandert, (immigrate).
ein=weihen, dedizieren, zum Gottesdienſt übergeben.
die **Einweihung**, –, –en, die Dedikation.
ein=wenden, wandte oder wendete ein, hat eingewandt oder eingewendet, dagegen ſagen, object.
der **Einwohner**, –s, –, (inhabitant).
die **Einwohnerſchaft**, –, die Einwohner (Mehrzahl).
die **Einzahl**, –, der Singular.
einzeln, (single, separate).
ein=ziehen, zog ein, iſt eingezogen, (invade; enter; move in).
einzig, (only); das einzige, das einzige Ding.
das **Elend**, –s, die Armut, (Geld=) not, (misery).
elfenbeinern, von Elfenbein, (ivory).
das (oder der) **Elſaß**, –ſſes, ein Landesteil Deutſchlands, (Alsace).
Elſäſſer, Adjektiv, von Elſaß.
das **Elſaß=Lothringen**, –s, ein Reichsland (imperial province) des deutſchen Reiches.
empfangen, empfing, hat empfangen, (er empfängt), bekommen, erhalten.
empfehlen, empfahl, hat empfohlen, (er empfiehlt), rekommandieren.
empfinden, empfand, hat empfunden, fühlen, (feel).
die **Empfindung**, –, –en, (feeling).
empor=deuten, (point up).

empor=halten, hielt empor, hat emporgehalten, (er hält empor), (hold up).
empor=schnellen, ist emporgeschnellt, in die Höhe springen.
die **Empörung**, –, –en, die Entrüstung, der Zorn; vor —, (with anger).
das **Ende**, –s, –n, (end); zu —, (at an end, finished); am —, vielleicht.
enden, endigen, zu Ende bringen.
endgültig, definitiv, (final).
endlich, zuletzt, (finally).
der **Endreim**, –(e)s, –e, der Reim am Ende eines Verses; der letzte Vers (Zeile) selbst.
die **Endsilbe**, –, –n, (final syllable).
die **Endung**, –, –en, (ending).
eng, schmal, (narrow).
der **Engel**, –s, –, angel.
die **Engelschar**, –, –en, eine große Menge (multitude) von Engeln.
(das) **England**, –s.
englisch, (English); das Englische, –n, die englische Sprache.
der **Enkel**, –s, –, der Sohn eines Sohnes oder einer Tochter, ein Kindeskind.
entbrennen, entbrannte, ist entbrannt, aufflammen, ausbrechen.
entdecken, (discover).
enterben, einem Kinde nichts hinterlassen, (disinherit).
entfernt, nicht nahe.
die **Entfernung**, –, –en, (removal; distance).
entgegen=breiten, ausstrecken (gegen), (stretch out toward).
entgegen=eilen, ist entgegengeeilt, entgegenlaufen, (hasten toward, run to meet).
entgegen=laufen, lief entgegen, ist entgegengelaufen, (er läuft entgegen), entgegeneilen, (run to meet).
entgegen=treten, trat entgegen, ist entgegengetreten, (er tritt entgegen), entgegenkommen, (step toward).
entgegnen, antworten, erwidern, versetzen.
enthalten, enthielt, hat enthalten, (er enthält), einschließen, (contain).
entkommen, entkam, ist entkommen, entfliehen, (escape).
entlang', (along).
entnehmen, entnahm, hat entnommen, (er entnimmt), bekommen; Geld auf einen (bei einem) entnehmen, (draw upon one).
die **Entscheidungsschlacht**, –, –en, (decisive battle).
sich **entschließen**, entschloß sich, hat sich entschlossen, (zu), (determine upon).
der **Entschluß**, –sses, ⸗sse, (resolution).
entstehen, entstand, ist entstanden, ins Leben (Existenz) kommen; geschehen, stattfinden.
die **Entstehung**, –, –en, der Ursprung, (origin).
entweder: — . . . oder, (either . . . or).
sich **entwickeln**, (develop).
die **Entwickelung**, –, –en, (development).
der **Entwurf**, –(e)s, ⸗e, der Plan, das Projekt, die Skizze.

das Entzücken, –s, (von entzücken = sehr erfreuen), die hohe Freude, Wonne.
(der) **Erasmus**, „der König der Humanisten," holländischer Gelehrter und Theolog (ungefähr 1467–1536).
erbauen, bauen, (build); das Erbauen, –s, (construction).
die **Erbauung**, –, –en, das Erbauen.
erbeten, durch Beten bekommen, (obtain by prayer).
erbetteln, durch Betteln (begging) bekommen, (obtain by begging).
erbittert, Partizip Perfekt von erbittern = bitter (zornig) machen, bitter, grimmig, heftig.
erbleichen, ist erbleicht, erblassen, bleich (blaß) werden.
erblicken, (catch sight of).
erblindet, verdunkelt; beschmutzt, (blinded, darkened, dingy).
erblühen, ist erblüht, blühen, in der Blüte werden, (blossom).
der **Erdball**, –(e)s, ⸗e, der Globus, (globe).
die **Erde**, –, –n, (earth); auf Erden, (on earth).
die **Erdkugel**, –, –n, der Erdball.
das **Erdreich**, –(e)s, –e, der (Erd=) boden, (earth, soil).
das **Ereignis**, –nisses, –nisse, der Vorfall, (event).
die **Erfahrung**, –, –en, das Erlebnis, (experience).
der **Erfolg**, –(e)s, –e, das Resultat.
erfolgreich, (successful).
erfreuen, Freude machen, froh machen; sich freuen (über).
erfüllbar, was erfüllt werden kann.
erfüllen, vollmachen, vollziehen, ausführen, (fulfill).
die **Erfüllung**, –, –en, (fulfillment).
ergänzen, (supply).
ergehen, erging, ist ergangen, (go forth; be sent forth); sich befinden.
ergießen, ergoß, hat ergossen, (pour forth).
erhaben, prächtig, herrlich, großartig, (sublime).
erhalten, erhielt, hat erhalten, (er erhält), bekommen, empfangen, (receive; preserve); gut —, (well preserved).
erheben, erhob, hat erhoben, aufheben, erhöhen, (exalt); sich —, aufstehen.
erhöhen, (elevate).
die **Erhöhung**, –, –en, (elevation).
sich **erholen**, die Gesundheit wieder gewinnen; sich wieder fassen (sammeln).
die **Erholung**, –, –en, das, wodurch wir uns erholen oder erfrischen, (recreation).
erinnern, ermahnen, gemahnen, (remind); sich —, gedenken, sich besinnen (auf), sich etwas ins Gedächtnis zurückrufen, (remember).
die **Erinnerung**, –, –en, die Reminiszenz, das Gedächtnis, (remembrance); zur —, (in memory of).
erkennen, erkannte, hat erkannt, (recognize).
das **Erkerstübchen**, –s, –, eine kleine Stube mit einem Erkerfenster, (bay window).

erklären, verständlich machen, auseinandersetzen, (explain; declare).
sich **erkundigen** (nach), (inquire).
erlauben, (allow).
erleben, erfahren, sehen, hören, (experience).
erlösen, frei geben, befreien.
der **Erlöser**, –s, –, der, der erlöst, der Heiland (Christus).
ernähren, durchbringen, (das) Brot verdienen (für).
erneuern, (renew).
der **Ernst**, –es, (earnestness, seriousness).
ernsthaft, (earnestly, seriously).
ernstlich, innig, (fervently).
erobern, einnehmen, (capture).
erpressen, (press out); einem Tränen erpressen, einen weinen machen.
erregen, (excite, cause).
erreichen, erlangen, (attain).
die **Erreichung**, –, (attainment).
erröten, ist errötet, rot werden; das Erröten, –s, die Röte, (blushes).
erschallen, erscholl oder erschallte, ist erschollen oder erschallt, tönen, klingen, (resound, ring out).
erscheinen, erschien, ist erschienen, sich zeigen, sichtbar werden, sich sehen lassen.
erschlagen, erschlug, hat erschlagen, (erschlägt), töten, (kill).
erschrecken, erschreckte, hat erschreckt, (frighten).
erschrecken, erschrak, ist erschrocken, (become frightened).
ersehnen, sich sehnen (nach), (long for); der Ersehnte (ein Ersehnter), –n, –n, der, nach dem man sich sehnt.
ersingen, ersang, hat ersungen, (obtain by singing).
ersinnen, ersann, hat ersonnen, ausdenken.
erspähen, erblicken, entdecken, spionieren, auf einen Augenblick sehen.
erst, Adjektiv, (first); Adverb, nur, bloß, nicht früher, (not until, only, all the more).
erstaunt (Partizip Perfekt von erstaunen, ist erstaunt), (astonished).
erster, Komparativ von erst, (former).
sich **erstrecken**, (extend).
ertönen, ist ertönt, erschallen, klingen.
erwachen, ist erwacht, wach werden, (awake).
erwachsen, erwuchs, ist erwachsen, (er erwächst), aufwachsen, groß werden; der Erwachsene, –n, –n, (ein Erwachsener), der, der groß geworden ist.
erwarten, (expect, anticipate).
erweichen, weich werden; sich erweichen, weich werden, (relent).
erwerben, erwarb, hat erworben, (er erwirbt), gewinnen, verdienen, (earn, acquire).
erzählen, (relate, tell).
die **Erzählung**, –, –en, was man erzählt, die Geschichte.
der **Erzgießer**, –s, –, (brass-founder).
der **Erzherzog**, –s, ⁼e, (archduke).
erziehen, erzog, hat erzogen, (aus-) bilden.

essen, aß, hat gegessen, (er ißt), (eat); das Essen, –s, –, (eating; food; meal).
ethisch, (ethical).
etwa, ungefähr, (about).
etwas, (something; somewhat); so —, (anything like that).
(der) **Euge'n**, –s, (Eugene), Prinz von Savoyen, (1663–1736), ein österreichischer General.
(das) **Europa**, –s, (Europe).
europä'isch, (European).
der **Evangelist'**, –en, –en, (evangelist).
das **Evangē'lium**, –s, –lien, (gospel).
ē'wig, (everlasting).
das **Exemplar'**, –s, –e, (specimen).
existieren, (exist).
die **Exkommunikation**, –, –en, der Kirchenbann, (excommunication).
die **Expedition**, –, –en, (expedition).

F

der **Faden**, –s, ⸗, ein fein gesponnenes Garn, (thread).
fahren, fuhr, ist gefahren, (er fährt), (go [in any sort of conveyance]); in die Höhe —, auffahren, (start up).
der **Fall**, –(e)s, ⸗e, (case).
fallen, fiel, ist gefallen, (er fällt), (fall).
falls, (in case that).
falten, (fold).
die **Fami'lie**, –, –n, (family).
fangen, fing, hat gefangen, (er fängt), (catch); gefangen nehmen, (take captive).
die **Farbe**, –, –n, (color).
die **Fassa'de**, –, –n, die Vorderseite, (façade).
fassen, festnehmen, (er)greifen; in Blei gefaßt, (set in lead); sich —, sich zusammennehmen, (collect oneself; compose oneself); einen Entschluß —, (to conclude).
fast, beinahe, (almost).
faszinieren, bezaubern, (fascinate).
faul, träge; Gegenteil von fleißig, (idle, lazy; in idleness).
der **Faulenzer**, –s, –, der Müßiggänger, –s, –, (idler).
der **Februartag**, –(e)s, –e, ein Tag im Monat Februar.
die **Federzeichnung**, –, –en, (pen-and-ink drawing).
fehlen, mangeln, (be lacking); es fehlt an etwas = etwas fehlt; mir fehlt etwas, (something is wrong with me).
feierlich, solemn.
der **Feind**, –(e)s, –e, der Gegner (opponent) im Kriege; eine Person, welche eine andere haßt.
feindlich, (hostile).
feingebogen (fein + gebogen [von biegen, bog, hat gebogen]), (finely arched).
der **Feldberg**, –(e)s, ein Berg in der Nähe Freiburgs und der höchste Punkt im Schwarzwald.
der **Fels**, –sen, –sen, oder der Felsen, –s, –, (rock).
das **Fenster**, –s, –, (window).
das **Fensterchen**, –s, –, das kleine Fenster.

der **Fensterladen**, –s, –, (window shutter).
die **Fensterscheibe**, –n, (windowpane).
Ferdinand I., Ferdinands des Ersten, (1503–1564), ein deutscher Kaiser.
fern(e), Gegenteil von nah, (far [-away], distant).
die **Ferne**, –, –n, die Entfernung, Weite, (distance).
fertig, (finished); — machen (bringen), zu Ende bringen, (finish).
fertigen, machen, erbauen.
fesseln, festbinden, festhalten.
fest, (fast, firm, secure, tight).
das **Fest**, –es, –e, (festival; feast).
fest=binden, band fest, hat festgebunden, fest machen.
fest=halten, hielt fest, hat festgehalten, (er hält fest), (hold fast).
die **Festung**, –, –en, die Feste, das Fort, (stronghold).
das **Festungswerk**, –(e)s, –e, die Befestigung, Fortifikation, (bulwark).
feucht, etwas naß, (damp).
das **Feuer**, –s, –, der Brand, die Flamme, (fire).
der **Feuerherd**, –(e)s, –e, (hearth), der große Brand, (conflagration).
die **Feuersglut**, –, –en, die Glut (glow) des Feuers.
feuerspeiend, (spitting fire).
der **Fichtenbaum**, –(e)s, ⸗e, (pine tree).
die **Figur'**, –, –en, (figure).
das **Figür'chen**, –s, –, die kleine Figur.
finden, fand, hat gefunden, (er findet), entdecken, (find); meinen, dafür halten; sich —, sich treffen, zusammenkommen.
der **Finder**, –s, –, (finder).
der **Finger**, –s, –, (finger).
finster, dunkel; verdrießlich, mürrisch, (sullen).
das **Firmament'**, –(e)s, –e, der Himmel.
der **Fittich**, –s, –e, poetische Wendung für: der Flügel eines Vogels.
flach, Gegenteil von tief; platt, eben, (flat).
der **Flachs**, –ses, –se, (flax).
die **Flamme**, –, –n, (flame).
flammen, lodern, hell brennen, funkeln.
flattern, (flutter).
flechten, flocht, hat geflochten, (er flicht), weben, (weave).
der **Fleck**, –(e)s, –e, der Platz, die Stelle, der Ort.
der **Fleiß**, –es, (industry).
fleißig, Gegenteil von faul; arbeitsam, eifrig, emsig.
flektieren, (inflect).
die **Flexion'**, –, –en, die Wortbiegung, (inflection).
der **Fliederbusch**, –es, ⸗e, (lilac bush).
fliegen, flog, ist geflogen, (fly).
fließen, floß, ist geflossen, rinnen, strömen.
(das) **Florenz'**, eine Stadt in Italien, (Florence).
der **Fluch**, –(e)s, ⸗e, die Verwünschung, (curse).
die **Flucht**, –, das Fliehen, (flight).
flüchten, ist geflüchtet, fliehen; sich —, sich davon machen, entfliehen.

der **Flügelaltar**, –s, ⸗e, ein Altar mit Flügeln oder Tafeln, (panels).
die **Flügeltafel**, –, –n, eine Seitentafel (side panel or relief) eines Flügelaltars.
flüstern, sehr leise sprechen, wispeln, wispern.
der **Fluß**, –sses, ⸗sse, der Strom, (river).
die **Flut**, –, –en, (flood, water, wave).
die **Folge**, –, –n, die Reihe, (series).
folgen, ist gefolgt, (Dativ), nachkommen, (follow).
die **Form**, –, –en, die Gestalt.
der **Formalismus**, –, (formalism).
formell', (formal).
förmlich, völlig, (actually; fairly).
fort, weg; — und —, für und für, fortwährend, immer.
das **Fort** (Ausspr.: fōr), –s, –s, (fort).
fort⸗arbeiten, weiter arbeiten.
fort⸗bringen, brachte fort, hat fortgebracht, wegbringen, (remove).
fort⸗eilen, ist fortgeeilt, fortlaufen, (hasten away).
fort⸗fahren, fuhr fort, ist fortgefahren, (er fährt fort), fortsetzen, (continue).
fort⸗glimmen, glomm oder glimmte fort, ist fortgeglommen oder geglimmt, (continue to glow).
fort⸗kommen, kam fort, ist fortgekommen, (get away).
fort⸗laufen, lief fort, ist fortgelaufen, (er läuft fort), fortrennen, (run away).
sich **fort⸗machen**, fort kommen, (clear out, get away, be off).
fort⸗reißen, riß fort, hat fortgerissen, schnell forttragen, fortführen.
fort⸗schicken, fortsenden; wegschikken oder senden.
der **Fortschritt**, –(e)s, –e, (progress); Fortschritte machen, (make progress).
fort⸗setzen, fortfahren, (continue).
fortwährend, stet(ig), fortdauernd, fort und fort.
fort⸗ziehen, zog fort, hat fortgezogen, wegnehmen.
die **Frage**, –, –n, (question).
fragen, (ask).
der **Fragesatz**, –es, ⸗e, (interrogative sentence).
das **Fragewort**, –(e)s, ⸗er, (interrogative).
(das) **Frankfurt**, –s, eine Stadt in Deutschland; der Friede von —, der Friede am Schluß des deutsch-französischen Krieges (1871).
(das) **Frankreich**, –s, (France).
französ'isch, von Frankreich.
der **Franzō'se**, –n, –n, ein Einwohner Frankreichs.
die **Frau**, –, –en, das Weib, die Gattin, Gemahlin.
die **Frauenkirche**, –, (Church of Our Lady).
das **Fräulein**, –s, –, (young lady; Miss).
frech, schamlos, unverschämt, keck.
frei, (free).
(das) **Freiburg**, –s, die größte Stadt Badens (ungefähr 250,000 Einwohner).
Freiburger, Adjektiv, von oder zu Freiburg.

freien, werben, heiraten wollen; freien um, sich (be)werben um.
die **Freiheit**, –, (liberty).
freilich, natürlich, gewiß, allerdings, sicherlich.
fremd, ausländisch, unbekannt, (strange).
der **Fremde**, –n, –n, (ein Fremder), der Ausländer, Unbekannte.
das **Fresko**, –s, –s, oder die Freske, –, –n, die Wandmalerei.
die **Freude**, –, –n, das Vergnügen; vor —, (with joy).
das **Freudenfeuer**, –s, –, (fire of joy; radiance).
freudig, froh, fröhlich, glücklich, (joyous).
freuen, gefallen, Vergnügen machen; sich — (über, an), (rejoice, be pleased with).
der **Freund**, –(e)s, –e, (friend).
die **Freundin**, –, –nen, (girl friend).
freundlich, (friendly, kind).
freundnachbarlich, freundlich wie ein Nachbar, als Freund und Nachbar.
die **Freundschaft**, –, –en, (friendship).
der **Friede(n)**, des –ns, dem –n, den –n, die Ruhe, (peace).
die **„Friedhofsblume,"** –, –n, (graveyard flower).
friedlich, ruhig, (peaceful).
Friedrich der Große, Friedrich II., König von Preußen (1740–1786).
frisch, kräftig, munter, kühl, neu, rein.
froh, freudig, fröhlich, glücklich.
fröhlich, freudig, froh, glücklich.
frohlocken, sich laut freuen; frohlockend, jubilierend.
fromm, frömmer, (frömmst), gottesfürchtig, andächtig, (pious).
frösteln, schauern, zittern, (shiver).
die **Frucht**, –, ⸗e, (fruit).
fruchtbar, (fertile).
der **Früchtebaum**, –(e)s, ⸗e, der Obstbaum, (fruit tree).
früh, (early, soon).
die **Frühe**, –, der Anfang des Morgens; in aller —, sehr früh am Morgen.
der **Frühling**, –s, –e, das Frühjahr, der Lenz (poetisch).
die **Frühlingsahnung**, –, –en, ein Vorgefühl (premonition), daß der Frühling kommt.
das **Frühlingskeimen**, –s, der erste Anfang des Frühlings, (budding of spring).
fügen, zusammensetzen, (join); sich —, sich unterordnen, sich anpassen, (adapt oneself, accommodate oneself).
fühlen, (feel); sich —, sich befinden.
führen, (ge)leiten, lenken, (lead).
der **Führer**, –s, –, der, der führt.
die **Führerschaft**, –, (leadership).
der **Funke**, des –ns, dem –n, den –n, Mehrzahl: die –n, der kleinste Teil einer Flamme.
der **Funkenregen**, –s, –, (shower of sparks).
für (Akkusativ), (for); Tag — Tag, einen Tag nach dem anderen; — und —, immer.
furchtbar, fürchterlich, schrecklich, (fearful, frightful).
fürchten, (fear).

fürlieb' (vorlieb); — nehmen (mit), zufrieden sein (mit).
die **Fürsprache**, –, –n, die Fürbitte, (intercession).
der **Fürst**, –en, –en, der Herrscher, (prince; ruler).
der **Fuß**, –(e)s, ⸚e, (foot); zu Füßen, (at the foot of); zu —, (on foot); mit Füßen treten, niedertreten.
das **Fußgestell**, –(e)s, –e, der Ständer, (pedestal).
die **Fußnote**, –, –n, (footnote).
das **Futur'**, –s, –e, oder das Futurum, –s, –ra, die zukünftige Zeit, (future tense).

G

die **Gabe**, –, –n, das Geschenk, (gift).
der **Gang**, –(e)s, ⸚e, (walk).
ganz, völlig, vollständig, ungeteilt, (whole, all; quite); das Ganze, das ganze Ding.
gar, sehr; sogar; ganz, (very, even; entirely); gar nicht, (not at all).
der **Garten**, –s, ⸚, (garden).
die **Gartenseite**, –, –n, (side next to the garden).
die **Gasse**, –, –n, die enge Straße.
der **Gatte**, –n, –n, der (Ehe-) mann, Gemahl.
der **Gattungsname**, –ns, –n, (generic name, class name).
der **Gau**, –(e)s, –e, der Landesteil, (district).
die **Gaukelei**, –, –en, die Kunst des Gauklers.
der **Gaukler**, –s, –, der Jongleur, (juggler).
das **Gebäude**, –s, –, der Bau, (building).
geben, gab, hat gegeben, (er gibt), (give); es gibt, es existiert oder existieren.
das **Gebet**, –(e)s, –e, eine Bitte an Gott, (prayer).
das **Gebirge**, –s, –, zusammenhängende Berge, (mountains).
die **Gebirgskette**, –, –n, (chain of mountains).
geboren (Partizip Perfekt von gebären, gebar, hat geboren), (born).
der **Gebrauch**, –(e)s, ⸚e, (use).
gebrauchen, anwenden, benützen, (use).
gebräuchlich, (usual, customary).
der **Gedanke**, des –ns, dem –n, den –n, Mehrzahl: die –n, der Einfall, die Idee, (thought).
die **Gedankenbiegsamkeit**, –, (flexibility of thought).
der **Gedankenfluß**, –sses, (flow of thought).
die **Gedankenschnelle**, –, (swiftness of thought).
gedeihen, gedieh, ist gediehen, schön wachsen, (thrive).
gedenken (Genitiv), sich erinnern, (remember).
das **Gedicht**, –(e)s, –e, (poem).
das **Gedränge**, –, die Menschenmenge(masse).
die **Geduld**, –, (patience); — üben, geduldig sein.
geduldig, Adjektiv von Geduld.
die **Gefahr**, –, –en, (danger).
gefallen, gefiel, hat gefallen, (er gefällt) (Dativ), (please).
der **Gefangene**, –n, –n, (ein Ge-

fangener), (von fangen, fing, hat gefangen, er fängt), eine Person, die gefangen genommen ist.
das **Gefäß**, –es, –e, (receptacle).
das **Gefühl**, –(e)s, –e, die Empfindung, (feeling).
die **Gefühls-bewegung**, –, –en, (emotion).
gegen (Akkusativ), wider, (against; toward); — Schluß, (toward the end).
die **Gegend**, –, –en, (region).
der **Gegensatz**, –es, ⸗e, der Kontrast.
der **Gegenstand**, –(e)s, ⸗e, (subject; object).
das **Gegenteil**, –(e)s, –e, (opposite).
die **Gegenwart**, –, (present time).
gegenüber-liegen, lag gegenüber, hat gegenübergelegen, (lie opposite, be located opposite).
gegenüber-stehen, stand gegenüber, hat gegenübergestanden, (stand opposite).
die **Gegenwart**, –, (presence; present time).
gegenwärtig, jetzt, nun; jetzig.
sich **gehaben**, gehabte, hat gehabt, sich benehmen, sich befinden; gehab' dich wohl; lebewohl.
das **Gehäuse**, –s, –, (case); das Zimmer.
geheimnisvoll, mysteriös.
der **Geheimschreiber**, –s, –, der Sekretär.
gehen, ging, ist gegangen, schreiten, (go, walk); — an, (concern).
das **Geheul**, –s, (howl).
der **Gehoffte**, –n, –n, (ein Gehoffter), (von hoffen), eine Person, die man zu sehen hofft.
das **Gehör**, –s, die Audienz; — schenken, eine Audienz erteilen, zuhören, (listen to).
gehören (Dativ), (belong to).
der **Geist**, –es, –er, (spirit; mind, intellect).
die **Geisterhand**, –, ⸗e, (spirit hand).
geistig, (intellectual).
geistlich, religiös, kirchlich, (clerical, spiritual).
der **Geistliche**, –n, –n, (ein Geistlicher), der Priester.
gelassen, ruhig.
das **Geld**, –(e)s, –er, (money); — und Gut, Reichtümer.
der **Geldbeutel**, –s, –, die Börse.
der **Geldeswert**, –(e)s, das, was gleichen Wert mit Geld hat.
die **Geldsumme**, –, –n, (sum of money).
die **Gelegenheit**, –, –en, (opportunity, occasion).
der **Gelehrte**, –n, –n, (ein Gelehrter), (scholar).
das **Geleise**, –s, –, die Lebensweise, (track, rut, groove).
der **Geliebte**, –n, –n, (ein Geliebter), (von lieben), der, der geliebt wird.
gelingen, gelang, ist gelungen (Dativ), (succeed); es gelingt mir, (I succeed).
gellen, schrill schallen oder tönen, schrillen.
geloben, (feierlich) versprechen, (vow).
gelt, nicht wahr.
gelten, galt, hat gegolten, (er gilt),

(be worth, have value for; pass for); — von, (be true of).
gemach, langsam, sanft, ruhig.
gemahnen, ermahnen, erinnern; es gemahnt mich (an), es erinnert mich (an).
das **Gemälde**, –s, –, das gemalte Bild, (painting).
gemein, allgemein, gemeinsam, (common).
der **Gemeinderat**, –(e)s, ≃e, (common council).
gemeinsam, gemein.
gemischt (Partizip Perfekt von mischen), (mixed).
das **Gemüt**, –(e)s, –er, die Seele, (mind; spirit).
die **Gemüts-bewegung**, –, –en, (emotion).
genau, (exact).
genehmigen, annehmen, (accept).
der **General**, –s, ≃e, der Führer eines Heers.
das **Genie**, –s, –s, (genius).
genießen, genoß, hat genossen, (enjoy).
der **Genitiv'** (Genetiv), –s, –e, der Wes(sen)fall, (genitive).
die **Genitiv'form**, –, –en, (genitive form).
der **Genius**, –, –nien, der Schutzengel; das Genie; (guardian angel; man of genius; genius).
genug', (enough).
gerade', (straight, directly, exactly; just); die gerade Wortfolge, (normal word order).
gering', nicht hoch; wenig; unbedeutend, nicht wichtig.
die **Geringschätzung**, –, die Verachtung, (contempt, depreciation).
germā'nisch, (Germanic).
gern, lieber, am liebsten, (gladly, willingly); — (mit Verb), (like to); — haben, (be fond of).
der **Geruch**, –(e)s, ≃e, das Aro'ma, der Duft, (odor).
das **Gerücht**, –(e)s, –e, der Rumor.
der **Gesalbte**, –n, –, (ein Gesalbter), (von salben), der, der gesalbt (anointed) worden ist.
das **Gesangbuch**, –(e)s, ≃er, das Hymnenbuch.
geschehen, geschah, ist geschehen, (es geschieht), vorkommen, (happen, come to pass, be done).
das **Geschenk**, –(e)s, –e, die Gabe, (present).
die **Geschichte**, –, –n, die Erzählung, (story).
Geschnitzeltes (von schnitzeln = schnitzen), ein Schnitzwerk.
das **Geschütz**, –es, –e, die Kanone.
die **Geschwister**, (ohne Einzahl), Kinder derselben Eltern.
das **Geschwisterkind**, –(e)s, –er, der Vetter oder die Cousine.
der **Gesell(e)**, –en, –en, der Bursch(e).
das **Gesetz**, –es, –e, (law).
das **Gesicht**, –(e)s, –er, der vordere Teil des Kopfes, das Angesicht, Antlitz.
das **Gesindel**, –s, gemeine Leute, (rabble).
die **Gestalt**, –, –en, die Form, (form; figure).
gestalten, formen; sich gestalten, eine Form bekommen.

das **Gestirn**, –(e)s, –e, der Stern, (star), das Sternenbild, (constellation).
gestreng, (august, worthy, honored); die gestrengen und hochweisen Herren, (the worthy and honorable gentlemen); die Gestrengen, (the worthy gentlemen).
das **Gestrüpp**, –(e)s, –e, das Gebüsch, Gesträuch.
gesund, wohl, frisch, (healthy).
das **Gewächshaus**, –es, ⸗er, ein Haus für Pflanzen.
gewähren, geben, erlauben, (give, afford; grant [a request]).
die **Gewalt**, –, –en, die Macht, (force).
gewaltig, mächtig, (powerful, mighty).
das **Gewand**, –(e)s, ⸗er, das Kleid.
gewinnen, gewann, hat gewonnen, erwerben, (win; gain).
gewiß, sicherlich, wahrhaftig.
gewöhnlich, (common, ordinary, usual).
das **Gewölbe**, –s, –, ein Raum mit bogenförmiger Decke, (vault).
gießen, goß, hat gegossen, schütten, begießen, (water), (pour).
der **Ginster**, –s, das Pfeilkraut, (broom).
der **Gipfel**, –s, –, die oberste Spitze.
der **Glanz**, –es, der Schein, der Schimmer, das Strahlen; die Herrlichkeit, (brilliance).
glänzend, strahlend, (brilliant).
das **Glasfenster**, –s, –, das Fenster von Glas.
der **Glaube(n)**, des –ns, dem –n, den –n, die Religion, ([religious] faith).
glauben, etwas für wahr halten, trauen; meinen, (believe; think); — an, (believe in).
die **Glaubenslehre**, –, –n, (theological doctrine).
der **Gläubige**, –n, –n, (ein Gläubiger), (von gläubig = vertrauensvoll), der, der an Gott glaubt.
gleich, Adjektiv, (Dativ), ähnlich, (like); Adverb: sogleich, sofort, augenblicklich, (immediately).
gleichzeitig, zu gleicher (derselben) Zeit.
gleiten, glitt, ist geglitten, sich leicht bewegen, glitschen, (glide).
die **Glocke**, –, –n, (bell).
die **Glorie**, –, die Herrlichkeit, der Glanz, Ruhm.
das **Glück**, –(e)s, die Wonne, (good luck, fortune, good fortune, happiness); es war ein Glück, (it was fortunate); zum Glück, glücklicherweise.
glücklich, (happy).
glücklicherweise, (fortunately).
glück⸗wünschen, gratulieren (Dativ).
glühen, (glow); glühend, brennend heiß.
die **Glut**, –, –en, der Lichtschein, das Lodern eines Feuers; die Flamme.
gnädig, gütig, wohlwollend, (gracious).
gnädigst, Superlativ von gnädig.
golden, von Gold.
der **Goldgulden**, –s, –, ein Geldstück ($2–$2.50).

gönnen, (allow, grant); nicht —, (be)neiden, (begrudge).
der **Gönner**, –s, –, (patron).
die **Gotik**, –, der Baustil des späteren Mittelalters, (Gothic).
gotisch, (Gothic).
der **Gott**, –es, ⸗er, das höchste Wesen, (God, the Lord).
der **Gottesblick**, –(e)s, –e, der Blick (glance) eines Gottes.
der **Gottesdienst**, –(e)s, –e, die Messe, das Amt, (divine service).
das **Gotteshaus**, –ses, ⸗ser, das Münster, die Kirche.
göttlich, (divine).
das **Grab**, –(e)s, ⸗er, (grave).
der **Graben**, –s, ⸗, (moat).
der **Graf**, –en, –en, (count).
die **Gramma'tik**, –, –en, (grammar).
das **Gras**, –ses, ⸗ser, (grass).
gratulieren (Dativ), glück wünschen.
graublond, (grayish-blond).
greifbar, was man greifen kann.
greifen, griff, hat gegriffen, fassen, (grasp).
grell, (glaringly; sharply).
die **Grenze**, –, –n, die Schranke, (limit, boundary).
der **Grieche**, –n, –n, (Greek).
griechisch, (Greek).
der **Griff**, –(e)s, –e, der Teil (eines Messers), den man in der Hand hält.
grob, gröber, (gröbst); Gegenteil von fein, dick, rauh.
groß, größer, (größt); Gegenteil von klein, hoch, (great, large, tall).
großartig, herrlich, prächtig, (grand, magnificent).
die **Größe**, –, –n, (size).
das **Großherzogtum**, –s, –tümer, (grand duchy).
größtenteils, (mainly, to a great extent).
grün, (green).
(der) **Grün**, –s, Anastasius, Pseudonym von Anton Alexander, Graf von Auersperg, (1806–1876), ein österreichischer Dichter.
(der) **Grün**, –s, Waldung, Hans Waldung Grün oder Grien, (ungefähr 1475–1545), ein deutscher Maler und Kupferstecher.
der **Grund**, –es, ⸗e, (reason).
gründen, stiften, (found).
die **Grundform**, –, –en, (principal part).
die **Gründung**, –, (foundation; foundation).
die **Gruppe**, –, –n, die Schar, (group).
der **Gruß**, –es, ⸗e, (greeting).
gut, besser, (best), (good; well).
das **Gut**, –(e)s, ⸗er, (farm, estate); Mehrzahl: (goods, property); Geld und —, Reichtümer.
das **Gutachten**, –s, –, die Meinung.
die **Güte**, (kindness).
gutmütig, (good-natured).

H

haben, hatte, hat gehabt, (have).
der **Häher**, –s, –, (jay).
halb, (half), (Adjektiv).

die **Hälfte**, –, –n, (half), (Hauptwort).
das **Hallelu'ja**, –s, –s.
der **Hallengang**, –(e)s, ⁼e, (corridor).
der **Halt**, –(e)s, –e, die Stütze, (support).
halten, hielt, hat gehalten, (er hält), (hold); sich — (an), (hold to, stick to); — (an sich), sich zusammenhalten, Herr der Gefühle sein; — auf, sich viel aus etwas machen, eine gute Meinung von etwas haben, viel Wert auf etwas legen, schätzen, werthalten; — für, (consider); — von, denken von; halt! Imperativ von halten, (stop).
die **Haltung**, –, –en, (attitude).
hämmern, (hammer; throb).
der **Hammerschlag**, –(e)s, ⁼e, ein Schlag mit dem Hammer.
die **Hand**, –, ⁼e, (hand).
der **Handel**, –s, ⁼, das Geschäft; der Streit, Konflikt.
handeln (von), (concern).
die **Handelsstadt**, –, ⁼e, (commercial city).
die **Handglocke**, –, –n, eine kleine Glocke, die man in der Hand hält.
die **Handlung**, –, –en, (action).
der **Handschlag**, –(e)s, ⁼e, (handshaking).
die **Handschrift**, –, –en, (manuscript).
die **Handvoll**, (undeklinierbar), (handful).
das **Handwerk**, –(e)s, –e, das Gewerbe, (trade).
der **Handwerker**, –s, –, (workman; artisan).
hangen, (hängen), hing, hat gehangen, (er hängt), (hang, cling).
(der) **Hans**, Hans' (alter Genitiv: Hansens), (Hans, Jack).
die **Häresie'**, –, –n, die Ketzerei.
häre'tisch, ketzerhaft, ketzerisch, (heretical).
harmlos, einfach, (harmless, simple, unsophisticated).
harren, warten; das Harren, das Warten.
hart, härter, (härtest); Gegenteil von weich, (hard).
das **Harz**, –es, –e, (resin).
häufig, oft, öfters.
das **Haupt**, –es, ⁼er, der Kopf.
das **Hauptkennzeichen**, –s, –, (principal characteristic).
hauptsächlich, (chiefly, essentially).
der **Hauptsatz**, –es, ⁼e, (main clause).
die **Hauptstadt**, –, ⁼e, (capital city).
der **Hauptteil**, –(e)s, –e, (principal part).
das **Hauptwort**, –(e)s, ⁼er, (noun).
das **Haus**, –ses, ⁼ser, (house).
das **Häuschen**, –s, –, das kleine Haus.
das **Hausgerät**, –(e)s, –e, Utensilien zum Haushalten.
die **Haushälterin**, –, –nen, die Wirtschafterin, (housekeeper).
die **Haustür**, –, –en, die Tür eines Hauses.
heben, hob, hat gehoben, (lift); sich —, aufstehen.
der **Heckpfennig**, –(e)s, –e, das Nestei, (luck penny).

das **Heer**, –(e)s, –e, eine große Anzahl Soldaten, die Armee.
heften, festmachen; den Blick auf etwas —, etwas fest ansehen.
hei (auch heida, heidi, heisa, heißa), (hey! ha! ho!).
Heidelberger, von oder zu Heidelberg.
das **Heil**, –(e)s, das Wohl, (salvation).
der **Heiland**, –(e)s, der Bringer des Heils, der Erlöser, Christus.
heilen, gesund machen, (heal).
heilig, (holy, sacred).
der **Heilige**, –n, –n, (saint).
die **Heimat**, –, –en, das Land oder der Ort, wo man geboren ist.
heim=führen, nach Hause bringen, heiraten.
heimisch, (local, native).
die **Heimkehr**, –, (return home).
heimlich, (secret).
heiraten, (marry).
heiß, sehr warm.
heißen, hieß, hat geheißen, einen Namen haben; befehlen; bedeuten; gesagt werden.
heiter, Gegenteil von trübe, lustig, fröhlich, munter.
der **Held**, –en, –en, ein Mann von großer Courage (großem Mut).
helfen, half, hat geholfen, (er hilft), (Dativ), beistehen, (help).
hell, Gegenteil von dunkel, licht, (light, bright).
der **Heller**, –s, –, ein kleines österreichisches (einst deutsches) Geldstück (ungefähr ¼ Cent); der Pfennig.
das **Hemdchen**, –s, –, ein kleines Hemd, (shirt).
her, (hither); um . . . her, (round about); vier Jahre —, (four years ago).
herab, (down).
herab=blicken (auf), verachten, (look down upon).
herab=lächeln, (smile down).
sich **herab=lassen**, ließ sich herab, hat sich herabgelassen, (er läßt sich herab), (condescend).
herab=rinnen, rann herab, ist herabgeronnen, herabfließen, herabströmen.
herab=sehen, sah herab, hat herabgesehen, (er sieht herab), (auf), verachten, (look down upon).
heran=drängen, ist herangedrängt, (press forward).
heran=wachsen, wuchs heran, ist herangewachsen, (er wächst heran), aufwachsen, erwachsen, groß werden.
heran=ziehen, zog heran, ist herangezogen, (heran)nahen, nahe kommen, sich nähern.
herauf', (up).
herauf=dringen, drang herauf, ist heraufgedrungen, erreichen, (penetrate up, come up, reach).
herauf=keuchen, ist heraufgekeucht, schwer atmend heraufkommen, (come panting up).
herauf=kommen, kam herauf, ist heraufgekommen, (come up).
herauf=quellen, quoll herauf, ist heraufgequollen, sprudeln, (well up).
herauf=schallen, (resound up, come ringing up).

herauf=steigen, stieg herauf, ist heraufgestiegen, heraufkommen.
herauf=strömen, ist heraufgeströmt, in großer Masse heraufkommen.
herauf=wogen, ist heraufgewogt, heraufströmen, (surge up, come crowding up).
herauf=ziehen, zog herauf, ist heraufgezogen, heraufkommen.
heraus=bringen, brachte heraus, hat herausgebracht, sagen.
heraus=platzen, ist herausgeplatzt, die Worte nicht mehr zurückhalten können, (blurt out).
heraus=steigen, stieg heraus, ist herausgestiegen, heraustreten, (step out).
heraus=treten, trat heraus, ist herausgetreten, (er tritt heraus), herauskommen, heraussteigen, (step out).
heraus=ziehen, zog heraus, hat herausgezogen, (draw out).
herbei=führen, verursachen, (bring about; cause).
der **Herbst**, –es, –e, das Spätjahr, (autumn).
herein=bringen, brachte herein, hat hereingebracht, (bring in).
herein=dringen, drang herein, ist hereingedrungen, (penetrate [into]).
herein=strömen, ist hereingeströmt, (stream in).
herein=werfen, warf herein, hat hereingeworfen, (er wirft herein), (cast in, pour in).
her=fliegen, flog her, ist hergeflogen; — um, herumfliegen.
her=führen, (lead hither).
hergelaufen (von herlaufen, lief her, ist hergelaufen, er läuft her), (vagrant).
der **Herr**, –n, –en, (gentleman; Mr.; the Lord).
herrenlos, ohne einen Herrn, hergelaufen, (irresponsible).
der **Herrgott**, –s, (Lord God).
herrlich, sehr schön, prächtig, ausgezeichnet; das Herrliche, herrliche Sachen.
die **Herrlichkeit**, –, –en, der Glanz, die Pracht, Glorie, (splendor).
herrschend (Partizip Präsens von herrschen = regieren), (prevailing).
der **Herrscher**, –s, –, (ruler).
her=sagen, (recite); das Hersagen, –s, (reciting).
her=stellen, machen, bauen, schaffen, hervorbringen.
herü'ber, (over [to this side]); —, hinüber, (back and forth).
herüber=bringen, brachte herüber, hat herübergebracht, (bring over).
herüber=strömen, ist herübergeströmt, (stream over).
herüber=tönen, herüberklingen, herüberschallen, (sound across).
herüber=werfen, warf herüber, hat herübergeworfen, (er wirft herüber), (throw across).
herüber=ziehen, zog herüber, hat herübergezogen, (draw across); zogen . . . ihre Bahn herüber, hinüber, (traced their course back and forth).
herum=fliegen, flog herum, ist herumgeflogen, (fly around).
herum=gehen, ging herum, ist herumgegangen, herumwandern, (go round, wander about).

herum=tragen, trug herum, hat herumgetragen, (er trägt herum), (carry around).

sich **herum=treiben**, trieb sich herum, hat sich herumgetrieben, herumstreichen, herumwandern, umherziehen, (rove about).

der **Herumtreiber**, –s, –, der Vagabund, Landstreicher, umherziehender Bettler.

herunter=holen, herunterlangen, herunternehmen.

herunter=langen, herunterholen.

herunter=sinken, sank herunter, ist heruntergesunken, niedersinken, (sink, stoop).

hervor=treten, trat hervor, ist hervorgetreten, (er tritt hervor), hervorkommen, (step forth); hervortreten hinter, (step out from behind).

das **Herz**, des –ens, dem –en, das –, Mehrzahl: die –en, (heart).

herzen, umarmen, liebkosen, (hug, embrace).

herzhaft, mutig; kräftig, stark, (vigorously).

herzu=eilen, ist herzugeeilt, (rush up).

herzzerreißend, (heart-rending).

heulen, (howl).

heute, an diesem Tage; — abend, diesen Abend.

heutzutage, (nowadays).

der **Hexenmeister**, –s, –, der Zauberer, Magier, Magiker, (sorcerer).

hier, (here).

hierher', (hither, here).

(der) **Hiero'nymus**, (Jerome).

hierzulande, hier herum, in diesem Teile des Landes.

die **Hilfe**, –, –n, der Beistand, (help).

hilflos, ohne Hilfe.

das **Hilfsverb**, –s, –en, (auxiliary verb).

der **Himmel**, –s, –, (sky, heaven).

die **Himmelfahrt**, –, –en, die Aufnahme (ascension) in den Himmel; Maria —, Marias Aufnahme in den Himmel (den 15. August), (Feast of the Assumption).

die **Himmelsbraut**, –, ⸚e, die Braut des Himmels, die Nonne.

der **Himmelsgucker**, –s, –, der Sterngucker, Träumer, (visionary).

die **Himmelskönigin**, –, –nen, die Königin des Himmels.

die **Himmelstochter**, –, ⸚, die Tochter des Himmels.

himmlisch, (heavenly).

der **Himmlische**, –n, –n (ein Himmlischer), (von himmlisch), ein Einwohner des Himmels.

hin, (thither, away, along); — und wieder, dann und wann, von Zeit zu Zeit, manchmal.

hinab=klettern, ist hinabgeklettert, hinabsteigen, (climb down).

hinab=nehmen, nahm hinab, hat hinabgenommen, (er nimmt hinab), (take down).

hinab=sinken, sank hinab, ist hinabgesunken, fallen, (sink down).

hinab=steigen, stieg hinab, ist hinabgestiegen, hinabgehen.

hinan=fliegen, flog hinan, ist hinangeflogen, hinanlaufen, (fly up).

hinan=steigen, stieg hinan, ist hin=

angestiegen, aufwärts steigen, hinaufsteigen.
hinauf', (up).
hinauf=laufen, lief hinauf, ist hinaufgelaufen, (er läuft hinauf), (run up).
hinauf=schauen, hinaufsehen, hinaufblicken.
hinauf=steigen, stieg hinauf, ist hinaufgestiegen, hinaufgehen.
hinauf=ziehen, zog hinauf, ist hinaufgezogen, hinaufgehen.
hinaus=laufen, lief hinaus, ist hinausgelaufen, (er läuft hinaus), (run out).
hinaus=ragen, (project).
hinaus=reichen, hinausragen.
hinaus=rufen, rief hinaus, hat hinausgerufen, (cry out).
hinaus=schicken, hinaussenden.
hindern (an), (prevent).
das **Hindernis**, –nisses, –nisse, (hindrance).
hinein', (into).
hinein=biegen, bog hinein, hat hineingebogen, (bend into).
hinein=binden, band hinein, hat hineingebunden, festmachen.
hinein=bringen, brachte hinein, hat hineingebracht, (get into).
hinein=schauen, hineinsehen, hineinblicken.
hin=fließen, floß hin, ist hingeflossen, (flow along).
hin=gehen, ging hin, ist hingegangen, hinschreiten, (go along, walk along).
hinnen = von hinnen, von hier weg, weg, hinweg, fort.
hin=schreiten, schritt hin, ist hingeschritten, hingehen, (stride along).
sich **hin=setzen**, (sit down).
hin=strecken, (stretch out).
hinter (Dativ oder Akkusativ), (behind).
der **Hintergrund**, –es, ⸗e, (background).
hinüber, (over [from this side]); herüber, —, (back and forth).
hinüber=gehen, ging hinüber, ist hinübergegangen, (go over).
hinüber=schauen, hinübersehen, hinüberblicken.
hinunter, (down).
hinunter=spülen, hinunterwaschen, (wash down, wash away).
hinunter=steigen, stieg hinunter, ist hinuntergestiegen, hinuntergehen.
hin=wischen, reiben, darüber hin und her bewegen; mit der Hand darüber —, (rub the hand over them).
hin=zeichnen, skizzieren, (sketch).
sich **hin=ziehen**, zog sich hin, hat sich hingezogen, (run along, creep along).
das **Hirn**, –(e)s, –e, das Gehirn, (brain).
histō'risch, (historical).
hitzig, (hot; hot-headed, hasty).
hoch, höher, (höchst), (high, tall; great, grand); höchst, (extremely); aufs höchste, sehr, sehr hoch.
der **Hochaltar**, –s, ⸗e, (high altar).
der **Hochamt**, –(e)s, ⸗er, eine Messe mit Musik, (high mass).
hochangesehen, hochgeehrt, sehr geehrt, (highly respected).
hochaufgerichtet, aufrecht, (erect).
hochedel, (most noble).

hochfahrend, stolz, hochmütig.
hochgegiebelt, mit hohen Giebeln, (gables).
hochweise, sehr weise, (most wise, honorable, honored).
die **Hochzeit**, –, –en, die Heirat, die Vermählungsfeier, (wedding).
der **Hof**, –(e)s, ⸗e, (yard; court).
hoffen, erwarten, (hope); das Hoffen, das Erwarten, (hoping).
die **Hoffnung**, –, –en, die Erwartung, (hope).
hoffnungerweckend, (hope inspiring).
hoffnungslos, ohne Hoffnung.
der **Hof- und Kreisgerichtsdirek'tor**, –s, –o'ren, (president of a district court).
die **Höflichkeit**, –, –en, (politeness).
die **Höflichkeitsform**, –, –en, (polite form).
das **Hoftheater**, –s, –, (court theater).
die **Höhe**, –, –n, (elevation; height; top); in die — fahren, auffahren.
die **Hohenstaufen** (Mehrzahl), ein mittelalterliches Kaiserhaus, das aus Schwaben (Swabia) stammte.
hohenstaufisch, Hohenstaufen.
der **Höhepunkt**, –(e)s, –e, (climax).
höhnen, höhnisch (sarkastisch) sprechen, hohnlachen, (scoff, laugh at).
höhnisch, verächtlich, sarkastisch.
hohnlachen, hohnlachte, hat hohngelacht, höhnen.
der **Hokuspokus**, –, sinnloser Spruch der Zauberer und Gaukler bei ihren Künsten.
(der) **Holbein**, –s, Hans, „der jüngere," deutscher Maler (ungefähr 1497–1543).
(der) **Holberg**, –s, Ludwig, (1684–1754), ein dänischer Dichter.
holen, (fetch, get).
die **Hölle**, –, –en, (hell).
das **Holz**, –es, ⸗er, (wood).
hölzern, aus Holz.
holzgeschnitzt, aus Holz geschnitzt.
die **Holzschneidekunst**, –, ⸗e, die Kunst des Holzschneiders.
der **Holzschneider**, –s, –, der, der Holz schneidet.
der **Holzschnitt**, –(e)s, –e, (woodcut).
das **Holzschnittwerk**, –(e)s, –e, (series of woodcuts).
die **Holzschnitzerei'**, –, (wood carving).
(der) **Holzschuher**, –s, Hieronymus, Nürnberger Patrizier, dessen Bildnis Dürer malte.
die **Honoratiō'renbank**, –, ⸗e, die Bank an einem Tisch im Wirtshause, worauf die angesehenen Leute, wie z. B. die Ratherren, sitzen.
hören, (hear).
der **Horizont'**, –(e)s, –e, (horizon).
horizontā'l, wag(e)recht.
der **Hort**, –(e)s, –e, der Schutz, die Zuflucht, der Zufluchtsort, das Asyl, der Ort, wo man sicher ist.
die **Hostie**, –, –n, (consecrated wafer, Host).

hüllen, (be)decken, einwickeln, (veil).
die **Humaniō'ra**, (ohne Einzahl), die altklassischen Sprachen und Literaturen.
der **Humanis'mus**, –, (Humanism).
der **Humanist'**, –en, –en, (humanist).
der **Humō'r**, –s, (humor).
der **Hund**, –(e)s, –e, (dog).
hundert, (hundred).
das **Hundert**, –(e)s, –e, (hundred).
hungern, Hunger haben, Hunger leiden.
hüten, bewachen, beaufsichtigen.
(der) **Hutten**, –s, Ulrich von, deutscher Humanist (1488–1523).

I

ideal', (ideal).
das **Ideal'**, –s, –e, (ideal).
die **Idee'**, –, –n, der Gedanke, (idea).
(der) **ihrige**, (her own).
immer, stets, (ever, always); — mehr, (more and more); — noch, (still, yet); — wieder, (again and again).
immerdar, für immer.
der **Imperativ'**, –s, –e, (imperative).
das **Imperfekt'**, –(e)s, –e, und das Imperfektum, –s, –ta, das Präteritum, vergangene Zeit, (imperfect, past tense).
in (Dativ oder Akkusativ), (in, into).
indem', während, da, (while, as).
indes', indem, während.
indes'sen, während der Zeit, unterdessen, einstweilen, mittlerweile, inzwischen.
(das) **Indien**, –s, (India).
der **Indikativ'**, –s, –e, (indicative).
indirekt', (indirect).
individualisieren, (individualize).
ineinan'der, (in[to] each other); — drin, ohne Perspektive.
der **Infinitiv'**, –s, –e, (infinitive).
ingrimmig, sehr böse, (zornig); boshaft, gehässig.
der **Inhalt**, –(e)s, das, was in etwas enthalten ist, (contents).
inmitten (Genitiv), (in the midst of).
innen, (within); nach —, innerhalb (eines Ortes).
inner, (inner); das innere Auge, der Geist, die Phantasie; im Innern, innerlich, (inwardly).
innerhalb (Genitiv), (inside of).
innerlich, (inwardly).
innig, herzlich, tiefgefühlt, inbrünstig, ernstlich, (fervently).
interessant', (interesting).
das **Interes'se**, –s, –n, (interest); Mehrzähl: (interest on money).
interessieren, (interest); — für, vertieft (in etwas) sein.
das **Intervall'**, –s, –e, die Zwischenzeit, (interval).
intim', (intimate).
intransitiv', (intransitive).
irdisch, (earthly; temporal).
irre, vom rechten Wege ab, (erring); — machen (an), denken machen, daß man schlecht ist.
irreāl', (unreal).
der **Irrtum**, –(e)s, ⸗er, (error).

(die) **Isabella**, (Isabella, Isabel).
isoliert, (isolated).
(das) **Itā'lien**, –s, (Italy).
italiē'nisch, (Italian).

J

ja, wirklich; wie man weiß; natürlich, gewiß, versteht sich.
jagen, treiben, (drive, chase).
das **Jahr**, –(e)s, –e, (year); vor Jahren, (years before).
jahrelang, (for years).
das **Jahrhundert**, –s, –e, 100 Jahre.
das **Jahrzehnt**, –(e)s, –e, (decade).
der **Jakob**, –s, (James).
jawohl, (yes, indeed).
je, (ever); — nun, vielleicht, ich weiß nicht, es kann sein.
jedenfalls, (at all events, in any case).
jeder, jede, jedes, (each, every); jedermann.
jedoch', (however, nevertheless, yet).
jemals, je, zu irgendeiner Zeit; Gegenteil von niemals.
jemand, –(e)s, –en, –en, (some one, somebody).
jenseit(s), auf jener (der anderen) Seite.
jenseitig, auf der anderen Seite liegend.
(der) **Jesus**, Jesu (Genitiv), Jesu (Dativ), Jesum (Akkusativ).
jetzt, nun, gegenwärtig.
jetzig, gegenwärtig, (present).
(der) **Johann** XXII., ein Papst von Rom (–1334).
Johannes, **Johann**, (John); Hans = Jack.
(der) **Johannis** (Johannes), St., ein Apostel Jesu Christi und Evangelist (–99).
der **Jubelchor**, –(e)s, ⸗e, ein jubilierender Chor, (chorus), ein Chor, der jubelt.
jubeln, die Freude lebhaft äußern, (express), jubilieren; jubelnd, jubilierend, frohlockend.
jubilieren, sich laut freuen, frohlocken; jubilierend, jubelnd, frohlockend.
jung, jünger, (jüngst), (young).
der **Junge**, –n, –n, der Knabe, der Bube.
die **Jungfrau**, –, –en, eine unverheiratete weibliche Person; Fräulein (als Titel = Miss).
jungfräulich, wie eine Jungfrau.
der **Jüngling**, –s, –e, ein junger unverheirateter Mann.
just, gerade, (just).

K

der **Käfig**, –(e)s, –e, ein Behälter (Haus) für Tiere oder Vögel.
der **Kaiser**, –s, –, (emperor).
der **Kaiserbaum**, –(e)s, ⸗e, des Kaisers Baum.
das **Kaiserbäumchen**, –s, –, der kleine Kaiserbaum.
das **Kaiserhaus**, –ses, ⸗ser, (imperial house).
die **Kaiserkrone**, –, –n, die Krone des Kaisers.
kaiserlich, (imperial).
der **Kaiserstuhl**, –(e)s, ein Gebirge in der Nähe Breisachs.
die **Kaisertradition**, –, –en, die

alte Sage (Tradition) von dem Kaiser Friedrich Barbarossa (Rotbart).

das **Kaisertum**, –s, ⸗er, (empire).

kalt, kälter, (kältest); Gegenteil von warm, (cold).

der **Kampf**, –(e)s, ⸗e, der Streit, Konflikt, Krieg.

kämpfen, streiten, ringen, fechten, Krieg führen.

der **Kannegießer**, –s, –, (tankard-caster).

kannegießern, über Politik schwatzen.

der **Kanō'nendonner**, –s, –, der Donner der Kanonen.

das **Kapitāl'**, –s, –e, und –ien, das Vermögen, das Geld zum Anlegen, (capital).

das **Kapi'tel**, –s, –, (chapter).

kapitulieren, (capitulate, surrender).

das **Käppchen**, –s, –, die kleine Kappe (Mütze).

Karl der Große, Karls des Großen, Karl dem Großen, Karl den Großen (742–814), König der Franken und Gründer des westlichen deutschen Reiches (800).

Karl V., Karls des Fünften, (1500–1558), ein deutscher Kaiser.

die **Karriē're**, –, –n, (career).

die **Karte**, –, –n, (map).

kasta'nienbraun, nußbraun.

der **Kasus**, –, –, der Fall, (case).

kathō'lisch, (catholic).

kaufen, (buy).

der **Kaufmann**, –s, Mehrzahl: die Kaufleute, (merchant, tradesman).

kaum, beinahe nicht, (hardly).

keinerlei, (of no kind [sort], not any).

kennen, kannte, hat gekannt, (be acquainted with, know).

das **Kennzeichen**, –s, –, (characteristic).

der **Kerl**, –(e)s, –e, (fellow); ein ganzer —, ein kluger Mann.

kerzengerade, so gerade wie eine Kerze, (candle).

der **Kettenhund**, –(e)s, –e, (watchdog).

die **Ketzerei'**, –, die Häresie.

die **Keule**, –, –n, (club).

das **Kind**, –(e)s, –er, ein sehr junger Mensch.

kindlich, wie ein Kind.

das **Kinn**, –(e)s, –e, der untere Teil des Gesichts, (chin).

die **Kirche**, –, –n, das Gotteshaus, Münster.

das **Kirchenlied**, –(e)s, –er, die Hymne (oder der Hymnus).

kirchlich, (of the church, ecclesiastical).

die **Kirchtür**, –, –en, die Tür einer Kirche.

das **Kissen**, –s, –, (pillow).

klagen, jammern, (lament, moan); das Klagen, (complaints).

kläglich, beklagenswert, jämmerlich, (lamentable; plaintive).

sich **klammern**, sich festhalten, anhangen, (cling).

klar, (clear).

klassisch, (classical).

klatschen, (clap).

die **Klause**, –, –n, die Wohnung eines Einsiedlers (Klausners),

gewöhnlich eine kleine Hütte oder eine Höhle.
die **Klausur'**, –, –en, der Klosterzwang (die Einschließung im Kloster), (retreat).
das **Kleid**, –(e)s, –er, das Gewand, (garment; dress).
kleiden, (clothe; dress).
die **Kleidung**, –, –en, (clothing, dress).
klein, Gegenteil von groß, (small, little); der Kleine, –n, –n, der kleine Knabe; die Kleine, –n, –n, das kleine Mädchen; die Kleinen, die kleinen Kinder.
der **Kleinbürger**, –s, –, ein Mann, der zum Mittelstand (middle class) gehört.
kleinbürgerlich, wie Kleinbürger.
das **Kleinod**, –(e)s, –e oder –ien, etwas Wertvolles, Teures, (jewel, treasure).
die **Klinge**, –, –n, der Teil eines Messers, mit dem man schneidet.
das **Klirren**, –s, (von klirren), der Klang, (clink, clatter).
klopfen, wiederholt (repeatedly) schlagen (an die Tür).
der **Klopfer**, –s, –, (von klopfen), (knocker).
das **Kloster**, –s, ⸚, ein Gebäude (Haus) für Mönche oder Nonnen.
der **Klosterhof**, –(e)s, ⸚e, (monastery yard *or* court).
die **Klosterhut**, –, die Klausur, der Schutz (Schirm, die Aufsicht, Beaufsichtigung) des Klosters.
klug, klüger, klügst, gescheit, verständig, (shrewd, clever, wise).
der **Knabe**, –n, –n, der Junge, Bube.
der **Knecht**, –(e)s, –e, der Diener, (servant).
das **Knie**, –(e)s, –(e), das Gelenk zwischen dem Schenkel und dem Schienbein, (knee); in die — sinken, die — beugen.
das **Knopfloch**, –(e)s, ⸚er, (buttonhole).
die **Knospe**, –, –n, ein junges Fräulein, (bud).
sich **knüpfen** (an), sich schlingen (um), verbunden sein (mit), (be connected with).
(das) **Koburg**, –s, die Hauptstadt von Sachsen-Koburg-Gotha, einem Herzogtum in Mitteldeutschland, (Coburg).
die **Köchin**, –, –nen, (cook).
(das) **Köln**, –s, eine große Stadt am Rhein.
(das) **Kolmar**, –s, (Colmar).
kommen, kam, ist gekommen, (come; get); dazu —, Zeit finden.
der **Konditionā'lis**, –, (conditional).
der **Konditionalsatz**, –es, ⸚e, der Bedingungssatz.
der **Konflikt'**, –(e)s, –e, der Streit.
der **König**, –s, –e, (king).
die **Königin**, –, –nen, (queen).
königlich, (royal).
die **Konjugationsform**, –, –en, (verb form).
konjugieren, (conjugate).
der **Konjunktiv**, –s, –e, die Möglichkeitsform, (subjunctive).
die **Konjunktion**, –, –en, das Bindewort, (conjunction).
können, konnte, hat gekonnt oder können (mit Infinitiv), (er kann), (can, be able).

der **Konsonant'**, –en, –en, (consonant).

(die) **Konstantinopel**, –, die Hauptstadt des ottomanischen (türkischen) Reiches.

die **Konstruktion**, –, –en, (construction).

der **Kontrast'**, –es, –e, der Gegensatz.

kontrastieren, (von etwas) abstehen, im Gegensatz stehen, abstechen, sich abheben.

der **Konzessiv'satz**, –es, ⸗e, (concessive clause).

der **Kopfhänger**, –s, –, der Heuchler, (Hypokrit), Scheinheilige, untätige Mensch.

kopfschütteln, den Kopf schütteln, (shake).

kopieren, abschreiben, (copy).

kostbar, teuer, (expensive).

köstlich, (exquisite).

(der) **Krafft**, –s, Adam, (ungefähr 1430–1507), ein berühmter Nürnberger Steinschneider, (stone carver).

die **Kraft**, –, ⸗e, die Stärke, Gewalt, Macht.

kräftig, stark, mächtig, gewaltig.

(der) **Kranach**, –s, Lukas (1472–1553), ein deutscher Maler.

krank, kränker (kränkst), unwohl, ungesund, leidend.

der **Kranz**, –es, ⸗e, (wreath).

kreuzen, falten, (cross, fold).

der **Kreuzgang**, –s, ⸗e, (cloister).

der **Kreuzzug**, –(e)s, ⸗e, (crusade).

der **Krieg**, –(e)s, –e, der Kampf, (war).

die **Kriegspartei'**, –, –en, (war party).

die **Krone**, –, –n, (crown).

krönen, (crown); — zu, — als.

die **Krönung**, –, –en, (coronation).

krumm, Gegenteil von gerade, (crooked).

der **Kübler**, –s, –, der, der Kübel oder Eimer (buckets) macht.

das **Küchlein**, –s, –, (chick).

die **Kugel**, –, –n, (ball).

kühl, ziemlich kalt, frostig.

kühn, mutig, (bold).

sich **kümmern** (um), Interesse haben (für).

kund, bekannt; — tun (machen), wissen lassen.

die **Kunde**, –, –n, die Nachricht, Botschaft, (news).

die **Kunst**, –, ⸗e, (art); Künste treiben, ein Handwerk treiben.

die **Kunstbewegung**, –, –en, (art movement).

das **Kunsthandwerk**, –(e)s, (arts and crafts).

der **Künstler**, –s, –, (artist).

das **Künstlerauge**, –s, –n, das Auge eines Künstlers.

künstlerisch, (artistic).

die **Künstlersage**, –, –n, die Sage (Tradition) von einem Künstler.

die **Künstlervision**, –, –en, die Vision eines Künstlers.

künstlich, erkünstelt, unecht, nachgeahmt, der Natur nachgebildet, (in imitation of), (conventionalized).

kunstreich, kunstvoll, sehr schön ausgearbeitet.

der **Kunstschatz**, –es, ⸗e, (art treasure).

die **Kunstschule**, –, –n, (school of painting; art school).

der **Kunstsinn**, –(e)s, (taste for art).
das **Kunstwerk**, –(e)s, –e, (work of art).
der **Kupferstecher**, –s, –, (copperplate engraver).
die **Kupferstecherkunst**, –, (art of copperplate engraving).
der **Kupferstich**, –(e)s, –e, (copperplate engraving).
kurz, kürzer, kürzest; Gegenteil von lang; vor kurzem, (not long ago).
der **Kuß**, –sses, ⸗sse, (kiss).
küssen, (kiss).
der **Kyffhäuserberg**, –(e)s, ein Berg in Thüringen, wo Barbarossa liegen soll.

L

die **Lache**, –, das Lachen, (laugh).
lächeln, still lachen, (smile); das Lächeln, –s, (smile).
lachen, (laugh).
lagern, (lie, rest); sich —, (gather, hover).
der **Laie**, –n, –n, der gemeine Mensch im Gegensatz zu Künstlern oder Geistlichen, Nichtkünstler.
das **Land**, –es, ⸗er, (land; country).
der **Landesteil**, –(e)s, –e, (part of the country).
der **Landmann**, –s, –leute, der Mann, der auf dem Lande wohnt, der Bauer.
die **Landschaft**, –, –en, die Gegend, (landscape).
der **Landstreicher**, –s, –, der Herumtreiber, Vagabund.
lang, länger, (längst); Gegenteil von kurz; seit langem, (for a long time).
lange, (for a long time).
langsam, Gegenteil von schnell, (slow, slowly).
längst, vor langer Zeit.
die **Lanze**, –, –n, (lance); eine — brechen für, verteidigen, (defend).
lassen, ließ, hat gelassen, (er läßt), (let; have; cause).
lateinisch, (Latin).
lau, weder warm noch kalt.
das **Laub**, –(e)s, die Blätter der Bäume und Sträucher.
das **Laubwerk**, –s, geschnitzte Blätter.
die **Laufbahn**, –, –en, die Karrie're.
laufen, lief, ist gelaufen, (er läuft), rennen.
das **Lauffeuer**, –s, –, das Feuer, das schnell läuft.
(der) **Laurentius**, St. (Laurenz oder Lorenz), (Lawrence).
lauschen, auf etwas aufmerksam hören, horchen.
laut, lauter, (lautest), deutlich, hörbar, (loud, aloud).
die **Laute**, –, –n, eine Art große Mandoline; die — schlagen dazu, auf der Laute begleiten.
lauten, (sound; run, read).
läuten, (ring); das Läuten, –s, (ringing).
lautlos, ohne einen Laut (Ton) zu geben.
leben, (live); Gegenteil von sterben, tot sein.
das **Leben**, –s, –, (life).
lebendig, Gegenteil von tot, Leben habend; beweglich.

die **Lebensgröße**, die Größe eines lebenden Menschen.
lebenswahr, (true to life).
die **Lebensweise**, –, –n, (manner of living).
lebewohl, (farewell).
lebhaft, lebendig, (vivid).
leblos, ohne Leben; das Leblose, –n, leblose Sachen.
die **Lebzeiten** (Mehrzahl), die Zeit des Lebens.
ledern, von Leder, (leather).
leer, Gegenteil von voll, inhaltlos, ausgeräumt, (deserted).
legen, liegen machen, stellen, tun; sich —, gelegt werden, (be laid, lie down).
lehnen, (lean); sich — (an), sich stützen (auf).
die **Lehre**, –, –n, (teaching, doctrine).
lehren, bilden, erziehen, unterrichten, (teach).
der **Lehrer**, –s, –, (teacher).
der **Lehrling**, –s, –e, (apprentice).
die **Lehrzeit**, –, –en, die Lehrjahre, (apprenticeship).
der **Leib**, –(e)s, –er, der Körper des Menschen oder Tieres.
leibhaf'tig, in Person, mit dem Leibe.
leicht, Gegenteil von schwer, nicht schwierig, (difficult); geschickt, (dexterous).
leid, (painful); es tut mir —, (I am sorry).
leiden, litt, hat gelitten, (er leidet), dulden, ertragen, (endure, tolerate).
leidenschaftlich, innig, (passionate).
die **Leidensgeschichte**, –, –n, (story of the Passion of Christ).
leider, unglücklicherweise, (unfortunately).
leise, Gegenteil von laut, sanft, schwach, kaum hörbar.
leisten, etwas tun, ausführen; Bürgschaft — (für), garantieren; einen Dienst —, (do a service).
die **Leiter**, –, –n, ein Gerät zum Steigen, (ladder).
Leopold I., Leopold des Ersten, (1640–1705), König von Ungarn und Böhmen und deutscher Kaiser.
(das) **Lepanto**, eine Stadt (Epakto) an der Meerenge (Straße) von Korinth.
lernen, (learn).
lesen, las, hat gelesen, (er liest), (read).
der **Leser**, –s, –, der, der liest.
das **Lesestück**, –(e)s, –e, (selection for reading).
letzt, Gegenteil von erst, (last).
letzter (Komparativ von letzt), (latter).
leuchten, Licht geben, scheinen, glühen.
die **Leuchtkugel**, –, –n, (Roman candle).
die **Leute**, (ohne Einzahl), die Menschen, das Volk.
licht, Gegenteil von dunkel, hell.
das **Licht**, –(e)s, –e(r), (light).
lichtscheu, sich vor dem Licht fürchtend, (unable to endure the light).
der **Lichtstrahl**, –(e)s, –en, (ray of light).
lieb, teuer, wert, (dear).

das **Lieb**, –s, der (die) Geliebte, der Schatz, das Liebchen, Herzchen, (darling, sweetheart).
liebäugeln, Augen machen, kokettieren.
das **Liebchen**, –s, –, das Lieb, Liebchen, der Schatz, der (die) Geliebte.
die **Liebe**, –, (love).
lieben, sehr gern (lieb) haben, (einem) gut sein; das Lieben, –s, die Liebe.
der **Liebende**, –n, –n, (ein Liebender), (von lieben), der, der liebt.
die **Liebenswürdigkeit**, –, (charm).
lieber (Komparativ von gern), mit Verb = (prefer).
die **Liebeserklärung**, –, –en, (declaration of love).
die **Liebesetikette**, –, die Etikette der Liebe.
der **Liebesfrühling**, –s, –e, der Frühling der Liebe.
das **Liebeslied**, –(e)s, –er, (love song).
der **Liebhaber**, –s, –, einer der jemanden oder etwas liebt.
lieblich, schön, reizend.
der **Lieblingsschüler**, –s, –, (favorite pupil).
(am) **liebsten** (Superlativ von gern), mit Verb = (like best to).
das **Lied**, –(e)s, –er, (song).
liegen, lag, hat gelegen, (lie).
die **Linie**, –, –n, (line).
links, Gegenteil von rechts, (left).
die **Lippe**, –, –n, der Rand des Mundes, (lip).
literarisch, (literary).
die **Literatur**, –, –en, (literature).
die **Literaturwelt**, –, (literary world).
das **Lob**, –(e)s, (praise).
das **Loch**, –(e)s, ⸗er, die Öffnung, (hole).
die **Locke**, –, –n, (lock).
locken, an sich ziehen, reizen, (allure).
lodern, scheinen, strahlen, flammen, hell leuchten.
die **Lohe**, –, –n, ein hochaufflammendes Feuer.
los, (loose); was ist —? was gibt es? (what is wrong?).
los-reißen, riß los, hat losgerissen, (tear loose).
der **Löwenkopf**, –(e)s, ⸗e, der Kopf eines Löwen, (lion).
Ludwig XIV. (der Vierzehnte), Ludwig des Vierzehnten (Genitiv), (1638–1715), ein König von Frankreich, (Louis XIV).
die **Luft**, –, ⸗e, (air).
der **Luftzug**, –(e)s, ⸗e, die Brise, (breeze).
der **Lump**, –en oder –(e)s, –e(n), der Taugenichts, Schuft, Schurke, Spitzbube.
die **Lust**, –, die hohe Freude.
lustig, (merry); sich — machen (über), (make fun of).
(der) **Luther**, –s, Martin, (1483–1546), ein großer Reformator, der die protestantische Reformation ins Leben rief.
lutschen, saugen, (suck).

M

machen, (make); tun; irre — (an), denken —, daß man schlecht ist; sich davon —, (run away); es macht nichts aus, (it is of no consequence).

die **Macht**, –, die Gewalt, (might).
mächtig, sehr stark, sehr groß, kräftig, gewaltig.
das **Mädchen**, –s, –, (girl).
das **Mädchengesicht**, –(e)s, –er, das Gesicht eines Mädchens.
der **Mädchenverführer**, –s, –, der Verführer (seducer) der Mädchen.
das **Mädel**, –s, – oder –s, das Mädchen.
die **Madon'na**, –, –donnen,
das **Madonnenauge**, –s, –n, das Auge einer Madonna.
das **Madonnenbild**, –(e)s, –er, das Bild einer Madonna.
die **Magd**, –, ⸗e, das Dienstmädchen.
der **Magistrāt'**, –(e)s, –e, der Stadt- oder Gemeinderat, (magistrate; magistracy).
der **Maikäfer**, –s, –, ein brummendes, summendes Insekt, das dem amerikanischen "June bug" sehr ähnlich sieht, (May bug).
(das) **Mailand**, –s, eine Stadt in Italien.
(das) **Maili**, –s, Verkleinerungsform von Marie, (May).
die **Majestät'**, –, –en, (majesty; Majesty).
majestätisch, (majestic).
das **Mal**, –(e)s, –e, der Zeitpunkt, (time).
malen, (paint).
der **Maler**, –s, –, (painter).
die **Malerei**, –, (the art of painting).
die **Malereikunst**, –, (art of painting).
malerisch, pittoresk, (picturesque).
man, (one; they; people).
manch(er), **manch(e)**, **manch(es)**, Mehrzahl: manche, (in der Mehrzahl = viel), (many a).
manchmal, oft.
der **Mangel**, –s, ⸗e, das Bedürfnis, etwas, das fehlt, (want, need).
der **Mann**, –(e)s, ⸗er, (man).
die **Männergestalt**, –, –en, die Figur.
männlich, (masculine).
der **Mantel**, –s, ⸗, das Überkleid, (cloak).
die **Mappe**, –, –n, eine Tasche aus Leder, Papier oder Pappe für Schriften, Briefe usw.
das **Märchen**, –s, –, (fairy tale).
(die) **Margarē'te**, –s, (Margaret).
(die) **Marī'a**, die heilige Jungfrau, Mutter Gottes.
das **Marī'enleben**, –s, (Life of Mary).
das **Mark**, –(e)s, (marrow).
der **Markt**, –(e)s, ⸗e, (market-place).
(der) **Markus**, –, einer der Evangelisten, (Mark).
marmelsteinern, von Marmelstein (poetisch für Marmor), (of marble).
die (St.) **Martinskirche**, –, (Church of St. Martin).
(der) **Marx** (Markus), (Mark).
der **März**, –es oder –en, der dritte Monat des Jahres.
matt, blaß, (faint).
das **Matthä'usevangelium**, –s, (Gospel according to St. Mark).
die **Mauer**, –, –n, (wall).

die **Mauernische**, –, –n, die Nische in der Mauer.
das **Maul**, –(e)s, ⸗er, der Mund (gewöhnlich der Tiere).
die **Maus**, –, ⸗e, (mouse).
Maximil'ian I., Maximilians des Ersten (1459–1519), ein deutscher Kaiser.
das **Meer**, –es, –e, der Ozean; überm —, (above sea level).
mehr (Komparativ von viel), (more; any more); nicht —, (no longer).
mehrere, (several).
mehrmals, (again and again; several times).
die **Mehrzahl**, –, der Plural.
sich **meiden**, mied sich, hat sich gemieden, scheiden, sich verabschieden.
die **Meile**, –, –n, (mile).
meinen, bemerken, denken, glauben.
die **Meinung**, –, –en, (thought; opinion).
meist (Superlativ von viel), (most).
der **Meister**, –s, –, (master); als Titel (Master).
meisterhaft, (masterly).
der **Meistersänger** (⸗singer), –s, –, (mastersinger).
das **Meisterwerk**, –(e)s, –e, das (beste) Werk eines Meisters.
die **Melancholie'**, –, (melancholy).
(der) **Melanch'ton**, –s, Philipp, (1497–1560), deutscher Gelehrter und Reformator.
die **Menge**, –, –n, die Schar, große Anzahl, (multitude).
der **Mensch**, –en, –en, die Person; Mehrzahl: die Leute.
das **Menschenbild**, –(e)s, –er, die Menschengestalt, das Bild(nis) eines Menschen.
das **Menschenkind**, –(e)s, –er, der Mensch, (mortal).
das **Menschenleben**, –s, –, das Leben des Menschen.
die **Menschenmasse**, –, –n, die Menschenmenge, sehr viele Menschen.
die **Menschenmenge**, –, –n, die Menschenmasse.
das **Menschenwerk**, –(e)s, –e, das Werk des Menschen.
die **Menschheit**, –, (mankind).
menschlich, (human).
merken, achthaben, (notice).
das **Merkmal**, –(e)s, –e, (sign; characteristic).
merkwürdig, (remarkable; noteworthy).
der **Mesner**, –s, –, der Kirchendiener, Sakristan, Sigrist, Küster.
die **Messe**, –, –n, der Gottesdienst in der Kirche, das (Hoch)amt.
messen, (measure).
das **Messer**, –s, –, (knife).
das **Meßglöcklein**, –s, –, eine kleine Handglocke, die man zu verschiedenen Zeiten während der Messe schellt.
das **Messing**, –s, eine Mischung von Kupfer und Zink, (brass).
messingen, von Messing.
(das) **Mexiko**, –s, (Mexico).
(der) **Michelangelo** (Buonarroti), –s, (1475–1564), ein großer Florentiner Bildhauer und Maler.
mild, gutherzig, (mild; charitable).

sich **mischen**, (mingle).
der **Mißbrauch**, –(e)s, ⸗e, (misuse; abuse).
mißhandeln, hat mißhandelt, schlecht behandeln.
mit (Dativ), (with, along with.)
mit⸗arbeiten, (work with).
mit⸗empfinden, empfand mit, hat mitempfunden, Mitleid haben (mit); das Mitempfinden, –s, das Mitleid, Mitgefühl, die Sympathie'.
mit⸗erleben, (share).
mit⸗freuen, (rejoice with).
das **Mitleid**, –s, das Mitgefühl, die Sympathie'.
mit⸗nehmen, nahm mit, hat mitgenommen, (er nimmt mit), (take along).
der **Mittag**, –(e)s, –e, die Mitte des Tages.
die **Mitte**, –, –n, (midst, middle).
das **Mittel**, –s, –, (means).
das **Mittelalter**, –s, (Middle Ages).
mittelalterlich, (medieval).
mittelhochdeutsch, (middle High German).
mittels (Genitiv), (by means of).
mittelst (Superlativ von mittel), (central).
der **Mittelstand**, –(e)s, (middle class).
die **Mitteltafel**, –, –n, (central relief or panel).
mittlerweile, während der Zeit, indessen, unterdessen, einstweilen, inzwischen.
modāl', (modal); das Modale, –n, das modale Hilfsverb, das Hilfsverb des Modus.
modifizieren, (modify).
mögen, mochte, hat gemocht oder mögen (mit einem Infinitiv), (er mag), gern haben, (may; care to; like); möchte, (should like).
möglich, (possible).
die **Möglichkeit**, –, –en, (possibility).
Moltke, Graf Helmuth von, (1800–1891), ein preußischer Feldmarschall.
die **Monarchie'**, –, –n, das Königtum.
der **Mönch**, –(e)s, –e, (monk).
der **Mond**, –es oder –en, –en, der Monat.
die **Monstranz'**, –, –en, das Gehäuse (Gefäß) für die heilige Hostie, (monstrance).
die **Mordkugel**, –, –n, die todbringende Kanō'nenkugel.
der **Morgen**, –s, –, die erste Tageszeit.
das **Morgenland**, –es, der Osten, Orient.
die **Morgensonne**, –, –n, (morning sun).
(das) **Mortier** (Ausspr.: mortjē'), –s, ein Fort zu Neubreisach.
müde, (tired).
die **Mühe**, –, –n, die Arbeit; sich — geben, (take pains).
(das) **München**, –s, die größte Stadt Bayerns.
der **Mund**, –(e)s, –e oder ⸗er, (mouth).
das **Münster**, –s, –, eine große Kirche, der Dōm, die Kathedrā'le.
der **Münsterplatz**, –es, ⸗e, der Platz um das Münster.

der Münstersimpel, –s, –, ein schwachsinniger (feeble-minded) Bettler, der vor der Tür des Münsters bettelt.
munter, frisch, fröhlich, heiter, wach, gesund, rüstig.
müssen, mußte, hat gemußt oder müssen (mit Infinitiv), (er muß), (must, have to, be compelled to).
müßig, nichtstuend; nicht beschäftigt, (idle).
der Müßiggänger, –s, –, der Faulenzer, (idler).
der Mut, –(e)s, (courage); Kühnheit; zu Mute sein, sich fühlen.
die Mutter, –, ⸗, (mother).
das Mütterchen, –s, –, die alte Frau.
die Mütze, –, –n, die Kappe.
der Mystiker, –s, –, (mystic).

N

nach (Dativ), (to, after, concerning); — und —, allmählich, (gradually).
nach=ahmen (Dativ), (imitate).
der Nachbar, –s oder –n, –n, (neighbor).
die Nachbarin, –, –nen, (neighbor).
das Nachbarskind, –(e)s, –er, das Kind eines Nachbars.
nachdem', (after).
nach=fragen, (inquire about).
nach=kommen, kam nach, ist nachgekommen, folgen.
die Nachricht, –, –en, die Kunde, Botschaft, (news).
nach=sagen, etwas von einer Person erzählen, (say of).
nach=schauen, nachsehen.
die Nachsilbe, –, –n, (suffix).
nächst (Superlativ von nah), (next).
die Nacht, –, ⸗e, (night).
nächtig, wie die Nacht, dunkel, finster.
nah, näher, (nächst); Gegenteil von fern, (near).
die Nähe, –, (nearness; neighborhood).
sich nähern (Dativ), herankommen, nahen, nahe kommen.
der Name(n), des –ns, dem –n, den –n, Mehrzahl: die –n, (name); dem Namen nach, (nominally).
Napoleon I. (der Erste), Napoleons des Ersten, (1769–1821), großer General und Kaiser der Franzosen (1804–1814).
Napoleon III. (der Dritte), Napoleons des Dritten, (1808–1873), der Neffe Napoleons I.; Kaiser der Franzosen (1852–1870).
der Narr, –en, –en, der Tor, (fool).
narren, einen wie einen Narren behandeln, seinen Spott mit einem treiben (haben), sich lustig über einen machen.
die Nase, –, –n, (nose).
naß, nasser (nässer), (nassest, nässest), feucht, (wet).
die Nation', –, –en, das Volk.
die Natur', –, –en, (nature).
natür'lich, (natural); gewiß, sicherlich.
der Nebel, –s, –, der Dunst, (mist).
neben (Dativ und Akkusativ), (beside).

das **Nebengemach**, –(e)s, ⁼er, das Zimmer nebenan′.
der **Nebensatz**, –es, ⁼e, (dependent clause).
nehmen, nahm, hat genommen, (er nimmt), (take); gefangen —, (take captive).
neigen, beugen, senken.
nennen, nannte, hat genannt, (call).
das **Nestei**, –es, –er, (nest egg).
neu, Gegenteil von alt; Adverb: wieder.
neuaufgehend, (newly rising).
(das) **Neubreisach**, –s,
die **Neugier**, –, das Verlangen etwas zu sehen, (curiosity).
neugierig, (curious).
der **Neugierige**, –n, –n, (ein Neugieriger), eine Person, die neugierig ist.
neuhochdeutsch, (Modern High German).
das **Neutrum**, –s, –tra, (neuter).
die **Neuzeit**, –, (modern times).
nicht, (not); — einmal, (not even).
nichts, Gegenteil von etwas, (nothing).
nicken, (nod).
nie, zu keiner Zeit, niemals; noch —, (never yet).
nieder, (down).
nieder⸗brennen, brannte nieder, hat niedergebrannt, (burn down).
niederdeutsch, plattdeutsch, (Low German).
nieder⸗fallen, fiel nieder, ist niedergefallen, (er fällt nieder), (fall down).
der **Niedergang**, –(e)s, (decline).
nieder⸗knie(e)n,
die **Niederlande**, Holland.
der **Niederländer**, –s, –, Holländer.
nieder⸗legen, stellen, (lay down).
nieder⸗schreiben, schrieb nieder, hat niedergeschrieben, (write down).
nieder⸗sinken, sank nieder, ist niedergesunken, (sink down).
nieder⸗steigen, stieg nieder, ist niedergestiegen, niederkommen.
nieder⸗strahlen, niederscheinen, (beam down).
niedrig, Gegenteil von hoch; nicht hoch.
niemals, nie.
niemand, kein Mensch, keiner.
nimmer, niemals.
nimmermehr, (nevermore).
nirgend, (nowhere).
die **Nische**, –, –n, (niche).
noch, (yet, still; even; besides; also; ever; only; nor); — dazu, auch noch; — ein, (one more); — einmal, (once more); — nicht, (not yet); — nie, nie früher; auch —, (still; in addition); immer —, (still, yet).
der **Nominativ**, –s, –e, der Werfall, (nominative).
die **Nonne**, –, –n, (nun).
nordisch, (Norse).
nördlich, (northern); — von, (to the north of).
nordnordöstlich, (north by northeast).
normāl′; die normale Wortfolge, die gerade Wortfolge.
die **Not**, –, ⁼e, die große Gefahr.
die **Novel′le**, –, –n, (novelette).

die **Nummer**, –, –n, (number).
nun, jetzt; (well); je —, vielleicht, ich weiß nicht, es kann sein; — doch, endlich.
nur, bloß; — einmal', wenigstens.
(das) **Nürnberg**, –s, die zweite Stadt Bayerns, (Nuremberg).

O

ob, (if, whether); als —, als wenn, (as if); — . . . schon, obgleich, obwohl, obzwar.
oben, (above).
obenein', obendrein', in den Kauf, noch dazu.
ober, (upper).
(das) **Oberelsaß**, –sses, (Upper Alsace).
oberhalb (Genitiv), (outside of).
der **Oberrhein**, –s, der obere Teil des Rheins.
oberrheinisch, (of the Upper Rhine).
obgleich, obwohl, obschon, (although).
obig, (above).
der **Odem**, –s, der Atem (poē'tisch), (breath).
(das) **Ofen**, –s, (Buda), eine Stadt in Ungarn, jetzt mit Pest zu einer einzigen Stadt, Budapest (deutsch: Ofen-Pest), vereinigt.
offen, (open).
die **Offenbarung**, –, –en, (revelation).
öffentlich, (public).
die **Öffentlichkeit**, –, die Publizität'.
öffnen, aufmachen, (open); sich —, (open); geöffnet, offen.
oft, öfter, (öftest); Gegenteil von selten, (often).
öfter (Komparativ von oft), ziemlich oft.
der **Ohm** (Oheim), –s, –e, der Onkel.
ohne, (Akkusativ).
das **Ohnesorge**, Sanssouci, ("Without Care"), ein Schloß Friedrichs des Großen bei Potsdam in der Nähe Berlins'.
ohnmächtig, besinnungslos, bewußtlos.
ohō', (oho!).
das **Ohr**, –(e)s, –en, ein Teil des Kopfes, das Organ des Hörens.
das **Ölgemälde**, –s, –, (oil painting).
der **Onkel**, –s, –, (uncle).
das **Opfer**, –s, –, (sacrifice).
der **Opfermut**, –(e)s, (spirit of sacrifice).
opfermutig, sich selbst aufopfernd, (self-sacrificing).
ordentlich, (regular; respectable).
die **Ordnung**, –, –en, (order).
der **Ort**, –es, ⸗er oder –e, der Punkt, Platz, die Stelle; die Stadt, das Dorf, der Flecken.
die **Ortschaft**, –, –en, der Ort, die Stadt, das Dorf.
der **Osmā'ne**, –n, –n, der Türke.
der **Osten**, –s, (east).
(das) **Österreich**, –s, (Austria).
österreichisch, (Austrian).
österreichisch-ungarisch, (Austro-Hungarian).
östlich, (eastern); — von, (to the east of).

Otto I. (der Erste), Ottos des Ersten, Otto der Große (912–973), deutscher Kaiser (936–973); gründete 962 das heilige römische Reich deutscher Nation.

P

das **Paar**, –(e)s, –e, (pair); ein paar, einige, etliche.
der **Page** (Ausspr.: pā'-sche), –n, –n, (page).
der **Pāpst**, –es, ⸗e, (pope).
der **Paragraph'**, –en, –en, der Abschnitt.
das **Pärchen**, –s, –, das kleine Paar.
der **Parī'a**, –s, –s, ein ausgestoßener Mensch, ein Angehöriger der niedrigsten Klasse in Indien, auf die alle anderen mit Verachtung herabsehen.
der **Park'**, –(e)s, –e.
die **Parti'kel**, –, –n, (particle).
das **Partizip'**, –s, –e und –ien, und das Partizipium, –s, –pien und –pia, (participle).
passen, (fit).
passend, (fitting; suitable).
die **Passion**, –, –en, das Leiden (suffering) Jesu Christi.
passiv', (passive).
das **Passiv**, –s, –e, und das Passivum, –s, –va, die Leideform des Verbs, (passive voice).
(der) **Paulus**, –, St., ein Apostel Christi.
die **Pause**, –, –n.
das **Perfekt'**, –(e)s, –e, und das Perfektum, –s, –ta, (perfect tense).
das **Pergament'**, –(e)s, –e, das Hautpapier, (parchment).
die **Periō'de**, –, –n, der Zeitraum.
perlen, in Perlen fallen.
die **Persōn'**, –, –en,
die **Personifikation**, –, –en, die Personifizierung, Verkörperung.
persōn'lich, (personal).
die **Perspekti've**, –, –n.
die **Peterskirche**, –, (Church of St. Peter).
(der) **Petrus**, –, ein Apostel Christi und Gründer der katholischen Kirche.
der **Pfennig**, –s, –e, (penny).
pflanzen, (plant).
die **Pflege**, –, die Fürsorge, (care).
pflegen, sorgen (für); etwas zu tun —, gewohnt (accustomed) sein, etwas zu tun.
die **Pflicht**, –, –en, das, was man tun soll, die Schuldigkeit.
pfui, schäme dich!
der **Pfuscher**, –s, –, der Stümper, ein schlechter Arbeiter.
die **Phantasie'**, –, –n, die Einbildungskraft, (imagination).
physisch, (physical).
der **Plan**, –(e)s, ⸗e, das Vorhaben.
der **Plastiker**, –s, –, der Bildhauer, Bildschnitzer, (sculptor).
das **Plateau**, –s, –s.
plattdeutsch, niederdeutsch.
die **Platte**, –, –n, ein flacher Holzschnitt, das Basrelief.
das **Plattenschneiden**, –s, (engraving woodcuts).
der **Platz**, –es, ⸗e, (square; place).

plötzlich, sehr schnell, auf einmal.
der **Plunder**, –s, wertlose Sachen.
der **Plural**, –s, –e, die Mehrzahl.
die **Pluralendung**, –, –en, die Endung des Plurals.
die **Pluralform**, –, –en, die Form des Plurals.
das **Plusquamperfekt**, –(e)s, –e, und das Plusquamperfektum, –s, –ta, (pluperfect tense).
die **Poesie'**, –n, die Dichtkunst; die Dichtung.
poē'tisch, dichterisch.
die **Politik'**, –, (politics).
poli'tisch, (political).
die **Pontōn'brücke**, –, –n, die Schiffsbrücke (Brücke aus Schiffen gemacht).
die **Porträt'malerei**, –, (portrait painting).
die **Post**, –, –en, (mail).
(das) **Potsdam**, –s, ein Vorort (suburb) Berlins.
prächtig, schön, herrlich, großartig, ausgezeichnet.
prägen, eindrücken, (stamp).
die **Präpositiōn'**, –, –en, (preposition).
das **Präsens**, –, Präsentia, die gegenwärtige Zeit, (present tense).
das **Präte'ritum**, –s, –ta, das Imperfekt', (past tense).
der **Prediger**, –s, –, (preacher).
der **Preis**, –ses, –se, (price).
(das) **Preußen**, –s, (Prussia).
preußisch, (Prussian).
der **Priester**, –s, –, (priest).
der **Prinz**, –en, –en, (prince).
der **Profe'ssor**, –s, –o'ren.
das **Pronō'men**, –s, –mina, (pronoun).
der **Prophēt'**, –en, –en.
prophezei'en, prophezeite, hat prophezeit, vorhersagen.
protestan'tisch, (Protestant).
der **Protestantis'mus**, –, (Protestantism).
prüfen, (examine, criticize); prüfend, kritisch, beurteilend.
das **Pseudonym**, –(e)s, –e.
der **Punkt**, –(e)s, –e, (point, period).
purpurn, (purple).
putzen, ausschmücken; reinigen, (deck out; clean, shine).

Q

quellen, quoll, ist gequollen, (er quillt), hervorströmen, (well up).

R

der **Rabe**, –n, –n, (raven).
der **Rachen**, –s, –, das weitgeöffnete Maul eines Tieres, (jaws).
(der) **Raffael**, (Santi), –s, (1483–1520), ein großer italienischer Maler.
der **Rahmen**, –s, –, die Einfassung eines Bildes usw., (frame).
die **Ranke**, –, –n, (vine).
das **Ränzel**, –s, –, ein kleiner Reisesack mit Tragriemen, (straps).
rasch, rascher, raschest, schnell.
das **Rascheln**, –s, (von rascheln), das Geräusch von trockenem Laub (Blätter).
der **Rasen**, –s, –, der Grasplatz.
der **Rasenplatz**, –es, ⸗e, der Grasplatz.

die Rast, –, die Ruhe.
der Rāt, –(e)s, ⸗e, (advice; council; alderman).
raten, riet, hat geraten (er rät), (Dativ), einen Rat (advice) geben.
das Rathaus, –ses, ⸗er, (city hall).
der **Ratsbuchhalter**, –s, –, der Buchhalter (bookkeeper) des Gemeinderats, (common council).
der **Ratsdiener**, –s, –, der Büttel, Bote.
der **Ratsherr**, –n, –en, ein Mitglied (member) des Gemeinderats.
die **Ratsherrntochter**, –, ⸗, die Tochter eines Ratsherrn.
die **Ratssitzung**, –, –en, die Sitzung (session) des Gemeinderats.
die **Ratstochter**, –, ⸗, die Ratsherrntochter, die Tochter eines Ratsherrn.
der **Rauch**, –(e)s, (smoke).
rauh, rauher (rauheſt); Gegenteil von glatt, uneben; streng; gefühllos; kalt.
der **Raum**, –(e)s, ⸗e, (room; interval).
rauschen, ein Geräusch machen (wie das Wasser oder der Wind), (rush, roar).
reāl', (real).
der **Realis'mus**, –, (realism).
realistisch, (realistic).
rebellieren, (rebel).
rechnen, (reckon).
recht, wie es sein sollte, richtig, wahr; sehr; die Rechte, die rechte Hand; (et)was Rechtes, etwas Gutes, Wertvolles.
das **Recht**, –(e)s, –e, (right); — haben, (be right).
rechts, Gegenteil von links, (right).
rechtwinkelig, (rectangular).
die **Rede**, –, –n, das Gespräch, (talk, discourse; statement).
reden, sprechen.
rēdlich, ehrlich, ohne Falsch.
die **Reformation**, –, –en.
der **Reformationskampf**, –(e)s, ⸗e, ein Kampf (Streit, Konflikt) während der Reformation.
der **Reformā'tor**, –s, –ō'ren, (reformer).
regelmäßig, (regular).
regen, bewegen; sich —, sich bewegen, (move, stir; be astir; make itself felt).
der **Regen**, –s, –, (rain).
die **Regen'tin**, –, –nen, (regent).
regieren, herrschen, (rule, govern).
die **Regierung**, –, –en, (government).
regnen, (rain).
reiben, rieb, hat gerieben, wischen, (rub).
reich, Gegenteil von arm, (rich; in abundance).
das **Reich**, –(e)s, –e, ein großer Staat, (empire).
reichen, (reach).
reichlich, genug.
der **Reichsritter**, –s, –, (knight of the empire).
der **Reichstag**, –(e)s, –e, das Parlament', (Imperial Diet).
die **Reichstruppen** (ohne Einzahl), (imperial troops).
der **Reichtum**, –s, ⸗er, das Gut, (riches).

reichverziert, (richly embellished).
die **Reihe**, –, –n, (row); die Folge, (series).
reihen, (arrange in a row; string).
rein, (pure).
die **Reine**, –, (purity).
die **Reise**, –, –n, eine Fahrt nach einem entfernten Orte, (trip, journey).
reisefertig, zum Abreisen fertig.
reisen, ist gereist, nach einem entfernten Orte fahren.
reißen, riß, hat gerissen, (tear).
reizend, (von reizen = charm *or* irritate); schön, lieblich, (charming).
der **Relativ'nebensatz**, –es, ⁻̈e, (adjective clause, relative clause).
das **Relativpronomen**, –s, –mina, das bezügliche Fürwort.
der **Relativsatz**, (relative clause).
die **Religion**, –, –en.
der **Religionskrieg**, –(e)s, –e, (religious war).
religiös', (religious).
die **Renaissance'**, –, die Wiedergeburt.
repetie'ren, wiederholen, (review).
der **Respekt**, –(e)s, die Achtung, das Ansehen.
der **Rest**, –(e)s, –e, das, was übrig bleibt.
das **Resultat'**, –(e)s, –e, der Erfolg, (result).
retten, erlösen, aus einem Übel oder einer Gefahr befreien, in Sicherheit bringen.
die **Rettung**, –, –en, das Heil, die Hilfe, (rescue).

(der) **Reuchlin**, Johann, (1455–1522), ein deutscher Humanist, der das Interesse an den hebräischen Studien wiedererweckte.
die **Revolte**, –, –n, (revolt).
die **Revolution**, –, –en.
(der) **Rhein**, –s, ein großer Fluß in Deutschland.
die **Rheinebene**, –, die Ebene (plain) zu beiden Seiten des oberen Rheins.
das **Rheintal**, –(e)s, ⁻̈er, das Tal des Rheins.
richtig, korrekt; wirklich, in der Tat.
die **Richtung**, –, –en, (direction).
die **Rinde**, –, –n, die harte Außenseite (eines Baumes usw.).
rings, rund herum, im Kreise, (circle).
ringsum, ringsumher, ringsherum, (all around).
ringsumher, ringsum.
der **Ritter**, –s, –, (knight).
ritterlich, (chivalrous).
das **Rittertum**, –(e)s, (chivalry).
der **Rock**, –(e)s, ⁻̈e, (coat).
die **Rolle**, –, –n, (rôle).
der **Romān'**, –s, –e, (novel).
romā'nisch, (romanesque).
der **Römer**, –s, –, (Roman).
römisch, (Roman).
römisch-kathō'lisch, (Roman Catholic).
die **Rose**, –, –n.
der **Rosenbaum**, –(e)s, ⁻̈e, der Rosenstock, Rosenstrauch.
das **Rosenbäumchen**, –s, –, der kleine Rosenbaum.

das **Rosenblatt**, –(e)s, ⸗er, (rose leaf).
der **Rosendorn**, –(e)s, –e, der Rosenstock.
der **Rosenduft**, –(e)s, ⸗e, der Duft (der Geruch) der Rosen.
rosenförmig, in der Form einer Rose.
der **Rosenhag**, –(e)s, –e, der Rosengarten.
der **Rosenkäfer**, –s, –, (rose bug).
der **Rosenkranz**, –es, ⸗e, (rosary).
der **Rosenstock**, –(e)s, ⸗e, der Rosenstrauch, Rosenbaum.
das **Roset'tenfenster**, –s, –, (rose window).
das **Röslein**, –s, –, die kleine Rose.
rot, röter (rötest), (red).
der **Rotbart**, –(e)s, Barbarossa, Kaiser Friedrich I. (1121–1190).
die **Röte**, –, die rote Färbung, (redness).
der **Rücken**, –s, –, die hintere Seite des Rumpfes, (back).
(der) **Rückert**, –s, Friedrich, (1788–1866), ein deutscher Dichter.
die **Rückkehr**, die Rückkunft, (return).
die **Rückwand**, –, ⸗e, die Wand (wall) an der Rückseite (der Nische).
der **Ruf**, –(e)s, –e, (call; reputation; name).
rufen, rief, hat gerufen, (call).
die **Ruhe**, –, die Stille, Rast.
das **Ruhekissen**, –s, –, (pillow).
ruhen, rasten, nicht arbeiten.
ruhig, still, gelassen; sanft.
rühren, bewegen, schlagen, (touch, stir, strike).
rund, (round).
der **Rundbogen**, –s, –, (round arch).
die **Ruppacherin**, –, Fräulein Ruppacher.
rütteln, schütteln, (rock back and forth).
(das) **Ryswyk** (holländisch Rijswijk), –s, ein Städtchen in Holland; der Friede von —, der Friede, der im Jahre 1697 zwischen Frankreich, England, den Niederlanden und Spanien geschlossen wurde.

S

der **Saal**, (–e)s, Säle, ein sehr großes, hohes Zimmer.
die **Sache**, –, –n, der Gegenstand, die Angelegenheit, (thing, affair).
sächlich, (neuter).
die **Sage**, –, –n, die Tradition, (legend).
sagen, reden, sprechen.
salben, (anoint).
sammeln, zusammenbringen, (gather, collect).
das **Sammetbarett'**, –(e)s, –e, eine Art Mütze (Barett) oder Kappe aus Sammet (der Velvet).
das **Sammetkollett'**, –(e)s, –e, das Wams, die (Reit)jacke aus Sammet.
der **Sandstein**, –(e)s, (sandstone).
sanft, sanfter (sanftest), ruhig, mild, leise.

das **Sanssouci**, das „Ohnesorge," ein Schloß des deutschen Kaisers bei Potsdam in der Nähe Berlins.
der **Satz**, –es, ⸗e, (sentence; saying; statement).
saugen, sog, hat gesogen, (suck).
die **Säule**, –, –n, der Pfeiler, (column).
(das) **Savoyen**, –s, (Savoy).
schaffen, schaffte, hat geschafft, arbeiten.
schaffen, schuf, hat geschaffen, machen, hervorbringen; das Schaffen, –s, die Tätigkeit, (activity).
schäkern, spielen.
die **Schande**, –, die Unehre, (shame, disgrace).
scharen, sammeln, zusammenbringen.
der **Schatten**, –s, –, (shade, shadow); der Geist, (spirit).
schattenlos, ohne Schatten.
der **Schatz**, –es, ⸗e, (treasure).
schätzen, (value; esteem).
schauen, sehen, blicken.
der **Schauer**, –s, –, der Schauder, das Gefühl von Furcht, die ehrfurchtsvolle Scheu.
die **Schauspielerin**, –, –nen, (actress).
die **Scheibe**, –, –n, die Fensterscheibe, (windowpane).
scheiden, schied, ist geschieden, weggehen.
der **Scheidende**, –n, –n, (ein Scheidender), (von scheiden), der, der scheidet.
scheinbar, wahrscheinlich, (apparent, evident).
scheinen, schien, hat geschienen, Licht geben, leuchten; aussehen, dünken.
der **Scheitel**, –s, –, der oberste Teil des Kopfes.
die **Schelle**, –, –n, eine kleine kugelförmige Glocke, Klingel.
schellen, eine Schelle schallen (klingen) machen; das Schellen, –s, das Schallen, Klingeln.
schelten, schalt, hat gescholten, (er schilt), schimpfen, (scold); das Schelten, –s, (scolding).
schenken, geben, (present).
die **Schenkung**, –, –en, die Gabe, das Geschenk.
sich **schēren**, scherte sich, hat sich geschert, sich fortmachen, hingehen, machen, daß man fortkommt, weggehen, sich davon machen.
scherzen, spaßen; necken, (joke).
sich **scheuen**, sich fürchten (vor).
das **Schicksal**, –s, –e, (destiny).
schießen, schoß, hat geschossen, (shoot); schießen, schoß, ist geschossen, (shoot, pass, flash).
die **Schiffbrücke**, –, –n, die Pontonbrücke.
der **Schild**, –es, –e, (coat of arms).
schildern, beschreiben, (depict).
die **Schildwache**, –, –n, (sentry).
schimmern, glimm(e)n, flimmern, strahlen, funkeln, glühen.
der **Schimpf**, –es, –e, die Beleidigung, der Insult.
der **Schimpfname(n)**, –ns, –n, (opprobrious name; nickname).
die **Schlacht**, –, –en, (battle).
der **Schlachtenlärm**, –(e)s, (din of battle).

das **Schlachtgetümmel**, -s, der Schlachtenlärm.
der **Schlaf**, -(e)s, ⸗e, (sleep; temple).
die **Schläfe**, -, -n, (temple).
der **Schlag**, -(e)s, ⸗e, (blow); die Apoplexie.
schlagen, schlug, hat geschlagen, (er schlägt), (strike, beat); spielen (ein Instrument).
schlank, schlanker (schlankest), lang und schmal, schmächtig, (slender).
schlecht, Gegenteil von gut, wertlos.
schließen, schloß, hat geschlossen, zumachen.
sich **schlingen**, schlang sich, hat sich geschlungen, sich winden, sich (um etwas) herumwinden, sich knüpfen (an).
das **Schloß**, -sses, ⸗sser, die Burg, der Palast, das Palais.
der **Schloßberg**, -(e)s, ein 1490 Fuß hoher Berg in der Nähe der Stadt Freiburg.
die **Schloßkirche**, -, (castle church).
die **Schloßrui'ne**, -, -en, (castle ruin).
schluchzen, heftig weinen, (sob).
schlummern, nicht sehr fest schlafen.
der **Schluß**, -sses, ⸗sse, das Ende.
der **Schlüssel**, -s, -, (key).
die **Schmach**, -, die Schande; Beleidigung, (disgrace).
schmelzen, schmolz, ist geschmolzen, (er schmilzt), (melt).
der **Schmerz**, -es, -en, der Kummer, das Weh, das Leiden, die Pein.
der **Schmied**, -(e)s, -e, (smith).
das **Schmiedefeuer**, -s, -, (forge fire).
schmieden, (forge).
die **Schminke**, -, -n, (rouge).
schminken, (paint).
schmücken, putzen, (adorn).
schnattern, schwatzen, plaudern.
der **Schnee**, -s, (snow).
die **Schneewolke**, -, -n, (snow cloud).
schneiden, schnitt, hat geschnitten, schnitzen, schnitzeln, (cut; carve).
der **Schneider**, -s, -, der Kleidermacher.
schnell, rasch, (quick).
schnitzen, schneiden, schnitzeln, (carve).
schnitzeln = schnitzen.
das **Schnitzwerk**, -(e)s, -e, (carving).
schnöde, verächtlich, geringschätzig, (insolently).
der **Schnörkel**, -s, -, eine Verzierung (das Ornament) in gewundenen oder verschlungenen Linien, die Arabeske; (*used contemptuously* = frippery).
der **Schnurrant'**, -en, -en, ein wandernder Musikant', der auf der Straße Musik macht.
schon, (already); gewiß, sicher; allein; wahrlich, fürwahr.
schön, hübsch, (beautiful); das Schöne, schöne Sachen.
(der) **Schön**, -s, Martin (Schongauer), (ungefähr 1450–1488), ein deutscher Maler und Kupferstecher.
die **Schönheit**, -, -en, (beauty).
der **Schöpfer**, -s, -, der Erschaffer, der, der etwas schafft.

schöpferisch, (creative).
die **Schöpfung**, –, –en, das, was geschaffen ist.
der **Schreck**, –(e)s, –e, die plötzliche Furcht.
der **Schrecken**, –s, –, der Schreck, das Entsetzen.
schrecklich, (terrible).
der **Schrei**, –(e)s, –e, das laute Rufen, (cry).
schreiben, schrieb, hat geschrieben, (write).
das **Schreiben**, –s, –, der Brief.
die **Schreibschwärze**, –, die Tinte.
schreien, schrie, hat geschrie(e)n, sehr laut rufen oder reden.
schreiten, schritt, ist geschritten, gehen, (stride).
die **Schrift**, –, –en, (writing).
der **Schriftgelehrte** (ein Schriftgelehrter), –n, –n, (scribe).
die **Schriftsprache**, –, (literary language).
der **Schriftsteller**, –s, –, (author, writer).
der **Schritt**, –(e)s, –e, der Tritt, (step, pace, stride).
schroff, schroffer, schroffst, steil, (steep, precipitous).
schüchtern, furchtsam, scheu.
der **Schuft**, –(e)s, –e, der schlechte, niederträchtige (low) Mensch, der Lump.
der **Schuh**, –(e)s, –e, eine Fußbekleidung.
schuldig, (indebted, owing).
der **Schüler**, –s, –, der Lernende, der von jemand ausgebildet wird.
die **Schulter**, –, –n, die Achsel, der oberste Teil des Rumpfes.
die **Schürze**, –, –n, (apron).
der **Schuster**, –s, –, der Schuhmacher.
schütteln, rütteln, (shake).
der **Schutzheilige**, –n, –n, (ein Schutzheiliger), (patron saint).
schwach, (weak).
die **Schwanenmutter**, –, ⁼, (mother swan).
schwanken, taumeln, wanken, wackeln; auf und nieder —, (rise and fall).
schwarz, schwärzer, schwärzest; Gegenteil von weiß, (black).
der **Schwarzwald**, –(e)s, (Black Forest).
schwatzen (schwätzen), (viele) Worte machen, plaudern, schnattern.
die **Schwätzerin**, –, –nen, eine Frau, die viel schwatzt.
der **Schwēde**, –n, –n, (Swede).
schweigen, schwieg, hat geschwiegen, still sein, nichts sagen.
der **Schweiß**, –es, –e, (sweat).
schweißbedeckt, (covered with sweat).
der **Schweißtropfen**, –s, –, (drop [bead] of sweat).
die **Schweiz**, –, (Switzerland).
der **Schweizer**, –s, –, ein Bewohner der Schweiz.
die **Schwelle**, –, –n, (threshold).
schwer, Gegenteil von leicht, nicht leicht; schwierig; groß.
das **Schwert**, –(e)s, –er, (sword).
die **Schwester**, –, –n, (sister).
der **Schwiegersohn**, –(e)s, ⁼e, der Mann einer Tochter, (son-in-law).
schwielig, (callous).
der **Schwindelanfall**, –(e)s, ⁼e, (attack of dizziness).
schwindeln, Schwindel (dizziness)

bekommen; ihm schwindelte, (he felt dizzy).
schwinden, schwand, ist geschwunden, (leave).
sich **schwingen**, schwang sich, hat sich geschwungen, (swing oneself; soar; ascend).
schwören, schwor oder schwur, hat geschworen, einen Eid tun, (swear).
der **Schwung**, –(e)s, –e, (swing; flight of fancy; animation).
(das) **Sē'dan**, –s, eine Stadt in Frankreich, vor der die Deutschen im Deutsch-französischen Krieg (1870) einen großen Sieg (victory) errangen.
die **Seele**, –, –n, (soul).
das **Seelenheil**, –(e)s, das Heil der Seele, (soul's salvation).
segnen, Gutes wünschen, (bless).
sehen, sah, hat gesehen, (er sieht), schauen, blicken.
sich **sehnen** (nach), (long for).
die **Sehnsucht**, –, das Sehnen, Verlangen, (longing).
sehnsüchtig, mit Sehnsucht, (longing).
sehr, (very; very much).
die **Seide**, –, –n, (silk).
seiden, (silk, silken).
sein, war, ist gewesen, (er ist), existieren; scheinen.
seit (Dativ), (since); Konjunktion, (since).
seitdēm', Adverb, (since then); Konjunktion, (since).
die **Seite**, –, –n, (side; page).
selb, (same).
selbst, (self; even).
das **Selbstbildnis**, –nisses, –nisse, (portrait by oneself).
selig, glücklich, sehr beglückt, (blessed, blissful).
selten, Gegenteil von oft, nicht oft, (rare; seldom).
seltsam, wunderlich, kurios.
senden, sandte oder sendete, hat gesandt oder gesendet, schicken.
senken, sinken machen, niederlassen, neigen; sich —, sinken; sich neigen, sich beugen.
senkrecht, vertikal, lotrecht.
die **Sensation**, –, –en,
sensationell', (sensational).
die **Sentimentalität**, –, (sentimentality).
setzen, (set); pflanzen; sich —, (sit down).
(der) **Shakespeare** (1564–1616), der größte dramatische Dichter Englands.
sich, (himself, herself, itself, themselves); einander.
sicher, fest; gewiß, ohne Zweifel.
sicherlich, natürlich, gewiß.
sichern, (insure); gesichert, (safe).
sichtbar, was man sehen kann.
siebenjahrelang, (seven years long).
der **Sieg**, –(e)s, –e, (victory).
siegen (über), (conquer, defeat).
siegreich, (victorious).
die **Silbe**, –, –n, (syllable).
silbern, von Silber.
singen, sang, hat gesungen, (sing).
der **Singular**, –s, –e, die Einzahl.
sinken, sank, ist gesunken, (sink).
der **Sinn**, –(e)s, –e, die Bedeutung, (mind, sense).
das **Sinnbild**, –(e)s, –er, das Symbol.
sinnlos, (meaningless).

sinnreich, (ingenious).
sixtinisch, (Sistine).
sitzen, saß, hat gesessen, (sit).
der **Sitzungssaal**, –(e)s, –säle, der Saal (hall), wo der Gemeinderat sitzt.
der **Sklave**, –n, –n, (slave).
so, (so, so much, thus; as; then); — ein, solch ein; — etwas, (anything like that).
sobald, (as soon as).
sogar, (even).
sogenannt, (so-called).
der **Sohn**, –(e)s, ⸗e, (son).
solange, indem, während, (as long as).
solch, (such).
sollen, sollte, hat gesollt oder sollen (mit Infinitiv), (er soll), (shall, ought, be to; be said to); sollte, (was to, was destined to).
somit', also, daher', deshalb'.
der **Sommer**, –s, –, (summer).
die **Sommerhitze**, –, die Hitze (heat) des Sommers.
sondern, aber, (but).
die **Sonne**, –, –n, (sun).
der **Sonnenbrand**, –(e)s, ⸗e, (burning heat of the sun).
der **Sonnenglanz**, –es, der helle Sonnenschein.
der **Sonnenstrahl**, –(e)s, –en, (sunbeam).
der **Sonnentag**, –(e)s, –e, (Sunday).
sonnig, (sunny).
der **Sonntag**, –(e)s, –e, der erste Tag der Woche, (Sunday).
sonntäglich, (happening every Sunday); — gekleidet, (in Sunday clothes).
sonst, außerdem; früher; im anderen Falle; — noch, (else).
die **Sorge**, –, –n, (care).
die **Sorgfalt**, –, (carefulness; care).
sorgfältig, (careful).
soviel, (so much; as much).
sowohl, (as well); — als, (as well as).
(das) **Spanien**, –s, (Spain).
der **Spanier**, –s, –, ein Bewohner Spaniens.
spanisch, (Spanish).
die **Spannung**, –, die Neugier(de), das ängstliche Warten, (suspense); spannend = interessant'.
sparen, aufheben, (save up);
der **Spaß**, –es, ⸗e, der Scherz, (joke).
spät, Gegenteil von früh, (late).
spazieren, ist spaziert; — gehen, (take a walk).
der **Sperling**, –s, –e, (sparrow).
spielen, (play).
der **Spielkamerad'**, –en, –en, (playmate).
die **Spielsache**, –, –n, das Spielzeug, (plaything).
die **Spitze**, –, –n, der Gipfel, (point; top; head).
der **Spitzbogen**, –s, ⸗, (pointed [Gothic] arch).
(der) **Sponeck**, –s, ein Familienname aus dem frühen Mittelalter, Schloß —, ein schönes Schloß am Rhein.
der **Spott**, –(e)s, (scorn; ridicule); seinen — treiben (mit), sich lustig machen (über), (make fun of).
spöttisch, sarkastisch, (scornful).
die **Sprache**, –, –n, (language).

sprechen, sprach, hat gesprochen, (er spricht), reden, sagen.
der **Sprecher**, –s, –, der, der spricht.
das **Sprichwort**, –s, ≃er, (proverb).
springen, sprang, ist gesprungen, laufen, rennen; hüpfen.
der **Spruch**, –(e)s, ≃e, (saying); der Zauberspruch, (incantation).
sprühen, (sparkle; flash).
St., Abkürzung für Sankt, (saint).
das **St. Stephans-Münster**, –s, das Breisacher Münster.
der **Staat**, –(e)s, –en, (state); feine Kleider.
der **Staatsmann**, –(e)s, ≃er, (statesman).
die **Stadt**, –, ≃e, (city).
das **Städtchen**, –s, –, die kleine Stadt.
der **Städter**, –s, –, Stadtbewohner; der, der in der Stadt wohnt.
das **Stadtgespräch**, –(e)s, –e, der Stadtklatsch, die Konversation, an der die ganze Stadt teilnimmt.
der **Stamm**, –(e)s, ≃e, (stem, trunk).
das **Stämmchen**, –s, –, der kleine Stamm.
stammeln, stottern, stotternd sprechen, (stammer).
stammen, ist gestammt, (spring from; be derived from; be a native of); daher' —, (to be due to the fact).
die **Stammsilbe**, –, –n, (stem syllable).
der **Stammvokāl'**, –s, –e, (stem vowel).
der **Stand**, –(e)s, ≃e, (position; rank); zu Stande kommen, (take place, come to pass).
stark, stärker (stärkst), mächtig, kräftig.
stärken, kräftigen, stärker machen.
die **Stärkung**, –, (strengthening).
statt (Genitiv), an Stelle (des, der), (instead of).
statt-finden, fand statt, hat stattgefunden, (occur).
stattlich, herrlich, prächtig, vornehm aussehend, (stately).
die **Stā'tue**, –, –n, das Denkmal.
der **Staub**, –(e)s, der Duft.
staunen, sich wundern (über); das Staunen, –s, die Verwunderung, (astonishment).
stecken, stellen, tun, legen; sein, sich befinden; sich verbergen, (hide), sich verstecken.
stehen, stand, hat gestanden; Gegenteil von liegen oder sitzen; sich irgendwo befinden; — bleiben, anhalten, (stop).
stehlen, stahl, hat gestohlen (er stiehlt), (steal).
steif, (stiff).
steigen, stieg, ist gestiegen, hinaufgehen, in die Höhe kommen, hinaufklettern.
sich **steigern**, sich vermehren, steigen, wachsen.
steil, (steep).
der **Stein**, –(e)s, –e, (stone).
die **Steinarbeit**, –, (stonework).
das **Steinchen**, –s, –, der kleine Stein.
steinern, von Stein.

der **Steinschneider**, –s, –, (stone carver).
stellen, legen, tun; eine Bedingung —, (impose a condition).
(der) **Stephan**, St., –s, ein christlicher Märtyrer.
sterben, starb, ist gestorben, (er stirbt), (die); gestorben, tot.
der **Stern**, –(e)s, –e, (star).
stets, immer.
der **Stift**, –(e)s, –e, die Feder, (stylus).
stiften, gründen, (found).
die **Stiftung**, –, –en, eine Schenkung von Geld usw. für die Gründung (founding) einer Schule, Kirche, oder eines anderen Instituts.
der **Stil**, –s, –e, (style).
still, ruhig.
die **Stille**, –, –n, die Ruhe.
die **Stimme**, –, –n, (voice; vote).
stimmen, (vote).
die **Stimmung**, –, –en, die Laune, (mood, frame of mind).
die **Stirn**, –, –en, ein Teil des Gesichts, (forehead, brow).
der **Stoff**, –(e)s, –e, das Material', Zeug.
stolz, stolzer, (stolzest), hochmütig, (proud).
der **Stolz**, –es, der Hochmut, (pride).
(der) **Stoß**, –, Veit, ein Nürnberger Holzschneider zur Zeit Dürers.
der **Strahl**, –(e)s, –en, (beam, ray).
strahlen, leuchten, scheinen, glänzen, (beam).
(das) **Sträßburg**, –s, die Hauptstadt von Elsaß.
die **Straße**, –, –n, (street).
der **Strauß**, –es, ⸗e, der Blumenstrauß, das Bukett.
streben, etwas zu erreichen versuchen; das Streben, –s, (striving, ambition).
der **Strebepfeiler**, –s, –, (buttress).
die **Strecke**, –, –n, (distance).
streichen, strich, hat gestrichen (über), hinwischen (über), bürsten, (stroke, brush; touch lightly).
streifen, leicht berühren, (graze, brush by).
der **Streit**, –(e)s, –e, der Konflikt, Zank, (quarrel).
streng, stark, fest, scharf.
der **Strom**, –(e)s, ⸗e, der Fluß.
das **Stück**, –(e)s, –e, der Teil eines Ganzen; ein einzelnes Ding, (piece).
das **Studium**, –s, –ien, (study).
der **Stuhl**, –(e)s, ⸗e, (chair).
stumm, schweigend, still.
der **Stümper**, –s, –, der Pfuscher, eine Person, die nur schlechte Arbeit tun kann.
die **Stunde**, –, –n, der vierundzwanzigste Teil eines Tages, (day).
stundenlang, (for hours).
der **Sturm**, –(e)s, ⸗e, (storm).
stürmen, (storm).
die **Sturmnacht**, –, ⸗e, (night of storm).
stürzen, hat oder ist gestürzt, fallen, (throw; overthrow; fall; plunge); sich —, sich werfen.
stützen, aufhalten, (support).
das **Subjekt'**, –(e)s, –e, (subject).

das Substantiv', –(e)s, –e, und das Substantivum, –s, –va, das Hauptwort, (noun).
substanti'visch, (substantive).
suchen, versuchen, (try; look for).
süddeutsch, (South German).
das Süddeutschland, –s, (Southern Germany).
der Süden, –s, (south).
südlich, (southern); — von, (to the south of).
südwestlich, (southwestern).
sühnen, für etwas Rache nehmen.
(der) Suleiman, –s, (der Prächtige), ein türkischer Sultan im 16ten Jahrhundert.
der Sultan, –s, –e, der türkische Kaiser.
die Summe, –, –n, (sum).
summen, surren, schwirren, (hum, buzz).
die Sünde, –, –n, (sin).
der Superlativ', –s, –e, (superlative).
süß, Gegenteil von sauer, (sweet).
das Symbōl', –s, –e, das Sinnbild.
die Szene, –, –n, (scene).

T

die Tabelle, –, –n, die Tafel, (table).
der Tag, –(e)s, –e, (day).
der Tagedieb, –(e)s, –e, der Faulenzer, Müßiggänger, (idler).
der Tagesanbruch, –(e)s, ⸗e, der erste Anfang des Tages.
das Tagesgrauen, –s, das erste graue Licht des Morgens.
die Tageszeit, –, –en, (time of day).
das Tal, –(e)s, ⸗er, (valley).
das Talent', –(e)s, –e, die Begabung.
talentvoll, begabt.
der Tannenbaum, –(e)s, ⸗e, (fir tree).
die Tasche, –, –n, (pocket).
die Tat, –, –en, (deed); in der —, wirklich.
die Tätigkeit, –, (activity).
die Tatsache, –, –n, (fact).
die Taube, –, –n, (dove).
taufen, nennen, den Namen geben, (christen).
der Taugenichts, –ses, –se, (good for nothing).
tausend, (thousand).
das Tausend, –s, –e, (thousand).
tausendmal, (a thousand times).
der Teil, –(e)s, –e, (part).
teilen, (divide; share).
die Teilnahme, –, die Sympathie', das Mitleid, Interesse.
teilnahmlos, ohne Teilnahme, gleichgültig, uninteressiert.
die Teilung, –, (division).
das Temperament, –(e)s, –e.
der Tempel, –s, –, (temple).
das Testament', –(e)s, –e, der letzte Wille.
der Teufel, –s, –, (devil).
der Theā'tereffekt, –(e)s, –e, (stage effect).
die These, –, –n, (thesis).
der Thron, –(e)s, –e, (throne).
(das) Thüringen, –s, ein Landesteil Deutschlands, (Thuringia).
tief, Gegenteil von flach, (deep).
tiefbewegt, gerührt, (deeply moved).
die Tiefe, –, –n, (depth; deep).
die Tiefē'bene, –, –n, (lowland).

tieftraurig, sehr traurig.
der **Titel**, –s, –, (title).
(der) **Tizian**, –s, (1477–1576), ein berühmter italienischer Maler.
die **Tochter**, –, ¨, (daughter).
der **Tod**, –(e)s, –e, (gewöhnlich Todesfälle), das Ende des Lebens, (death).
todesbleich, so bleich (blaß), als ob man tot wäre.
todesmüde, so müde, daß man gern sterben würde.
todverkündend, sagend, daß jemand stirbt, von übler Vorbedeutung, (ominous).
das **Tor**, –(e)s, –e, (gate).
tot, leblos, gestorben.
die **Totenklage**, –, –n, das (Weh-)klagen oder Lamentieren über einen Gestorbenen (Toten).
der **Totenkopf**, –(e)s, ¨e, (death's head), der Name des höchsten Punktes des Kaiserstuhls.
die **Totenstille**, –, die Stille des Todes.
die **Tradition**, –, –en, die Sage.
tragen, trug, hat getragen, (er trägt), (bear, carry); Zinsen —, Interessen einbringen; den Sieg davon —, (win the victory).
die **Träne**, –, –n, (tear).
die **Transsubstantiation**, –, –en, die Verwandlung des Brotes und Weines in den Leib und das Blut Jesu Christi, die Umwandlung.
transitiv', (transitive).
trauen, (unite in marriage).
der **Traum**, –(e)s, ¨e, (dream).
träumen, einen Traum haben.
traurig, betrübt, (sad).
sich **treffen**, traf sich, hat sich getroffen, (es trifft sich), zusammenkommen; geschehen.
treiben, trieb, hat getrieben, tun, machen, schaffen, (drive); ein Handwerk —, (pursue a trade); das Treiben, –s, die Tätigkeit (activity), Arbeit, das Schaffen, Tun.
trennbar, (separable).
trennen, scheiden, (separate).
die **Trennung**, –, –en, (separation).
treten, trat, ist getreten, (er tritt), gehen, schreiten; mit Füßen —, (trample under foot).
treu (Dativ), beständig, (faithful, loyal).
treulich, (faithfully).
der **Treuliebste**, –n, –n, (ein Treuliebster), (true love).
der **Tritt**, –(e)s, –e, der Schritt, (step).
trocken, Gegenteil von naß, (dry).
der **Tropfen**, –s, –, die Träne, (drop).
die **Tropfenform**, –, (form of drops).
trösten, (comfort).
trotz (Genitiv oder Dativ), (in spite of).
trotzdem, (in spite of the fact that; nevertheless).
trübe, trüber, (trübst), traurig; düster, dunkel.
die **Truhe**, –, –n, ein langer Kasten mit Deckel, die Kiste, der Koffer.
die **Truppe**, –, –n, (troop).
das **Tuch**, –(e)s, ¨er, (cloth; kerchief).

das **Tüchlein**, –s, –, das Tüchelchen, das kleine Taschentuch, (handkerchief).
tüchtig, gut, von Grund aus.
tückisch, falsch; die Tücke, die Falschheit.
tugendsam, (virtuous).
sich **tummeln**, spielen, (romp).
tun, tat, hat getan, machen; stellen; weh tun, (hurt); in Bann —, bezaubern, faszinieren; es tut mir leid, (I am sorry); einen Eid —, schwören; das Tun, –s, die Arbeit.
die **Tür**, –, –en, (door).
der **Türke**, –n, –n, ein Bewohner der Türkei.
die **Türkei**, –, (Turkey).
das **Türkenheer**, –(e)s, –e, (Turkish army).
der **Turm**, –(e)s, ⸗e, (tower).
das **Türmchen**, –s, –, der kleine Turm.
der **Türpfosten**, –s, –, (doorpost).

U

übel, schlecht.
üben, (exercise, practice); Geduld —, geduldig (patient) sein.
über (Dativ und Akkusativ), (over, above; across, beyond).
überall, (everywhere).
überblick'en, besehen, (look over survey).
überdeckt', (covered).
überein'stimmen, (agree).
überflie'gen, überflog, hat überflogen, (pass over).
überflie'ßen, überfloß, hat überflossen, (overflow).
die **Übergabe**, –, die Überlieferung, (surrender).
der **Übergang**, –(e)s, ⸗e, (transition).
überge'ben, übergab, hat übergeben, (er übergibt), ausliefern, (turn over, submit).
überhaupt', (in general).
überman'nen, überwältigen, (overcome).
überne'hmen, übernahm, hat übernommen, (er übernimmt), unternommen, (assume).
die **Überraschung**, –, –en, das, was man gar nicht erwartet, der Überfall, (surprise).
überschüt'ten, bedecken.
übersetz'en, (translate).
die **Übersicht**, –, –en, (survey).
überströ'mend (von überströmen, ist übergeströmt), (overflowing).
übertra'gen, übertrug, hat übertragen, (er überträgt), anvertrauen, übergeben, (intrust to a person).
überwach'sen (Partizip Perfekt von überwachsen), (overgrow).
übrig, (remaining, other).
das **Ufer**, –s, –, der Strand, (bank).
die **Uhr**, –, –en, (clock).
um (Akkusativ), (around, about; for); — so, (all the); — sein, zu Ende (vorüber) sein; Jahr — Jahr, ein Jahr nach dem anderen; — zu (mit Infinitiv), (in order to).
um⸗biegen, bog um, hat umgebogen, (bend over); sich —, (curve).
um⸗blicken, umsehen, umschauen.

um=bringen, brachte um, hat umgebracht, (kill).
umfaſſen, umſchlingen, umarmen.
die **Umfriedigungsmauer**, –, –n, die Mauer, die ein Grundſtück umſchließt, das Parapett'.
umge'ben, umgab, hat umgeben, (er umgibt), umringen, um=ſchließen, (surround).
die **Umgegend**, –, –en, die Ge=gend (region) um einen Ort.
umher, (around, about); um ihn her, (round about him).
umhin; er kann nicht —, zu, (he cannot help but).
um=kommen, kam um, iſt umge=kommen, ſterben.
der **Umlaut**, –(e)s, –e, (vowel change).
umſchlie'ßen, umſchloß, hat um=ſchloſſen, (inclose, include).
umſchlin'gen, umſchlang, hat um=ſchlungen, umfaſſen, umarmen.
ſich **um=ſehen**, ſah ſich um, hat ſich umgeſehen, (er ſieht ſich um), ſich umſchauen, ſich umblicken.
um=ſetzen, (transpose).
um=ſinken, ſank um, iſt umgeſun=ken, niederfallen.
der **Umſtand**, –(e)s, ⸗e, (circumstance).
umſte'hen, umſtand, hat um=ſtanden, ſtehend umgeben, (stand around).
ſich **um=tun**, tat ſich um, hat ſich umgetan, ſich beſchäftigen; ſich umſehen.
die **Um'wandlung**, –, –en, die Transformation.
umwin'den, umwand, hat um=wunden, ſich ſchlingen (um), umgeben.
unabhängig, (independent).
unabſeh'bar, von dem man das Ende nicht ſehen kann.
unaufhalt'ſam, was man nicht aufhalten (zurückhalten) kann.
unbeachtet, woran man nicht mehr denkt.
unbedeutend, nicht wichtig, (insignificant).
unbekümmert, ſorgenfrei, ohne Sorge.
unbelauſcht, (unwatched).
der **Unberufene** (ein Unberufener), –n, –n, (von berufen, berief, hat berufen), eine Perſon, die nicht eingeladen (invited) iſt.
unberühmt, unbekannt, namen=los.
unbeſchreiblich, was man nicht be=ſchreiben (describe) kann.
unbeſtimmt, nicht beſtimmt.
unbewußt, (unconscious).
unend'lich, ohne Ende; das Un=endliche, –n, (the infinite).
unerbittlich, unbeugſam, ſtreng, (inexorable).
unerfüllbar, was nicht erfüllt werden kann.
unerhört (von erhören), beiſpiel=los, ohne Vorgang, (precedent), noch nie geſchehen.
unermeßlich, was man nicht meſſen (measure) kann.
unermüdlich, ohne müde (tired) zu werden.
unerſchrocken (von erſchrecken, er=ſchrack, iſt erſchrocken), furcht=los.
unerwartet, nicht erwartet, (expected).
unflektiert, nicht flektiert.
unfreundlich, nicht freundlich.

(das) **Ungarn**, –s, (Hungary).
ungefähr, (about).
ungefüge, steif, unbeugsam.
ungehört, ohne gehört zu werden.
ungerührt, (unmoved, untouched).
ungestört, ohne gestört (disturbed) zu werden, nicht unterbrochen.
ungeübt, (unpracticed).
die **Ungewißheit**, –, –en, (uncertainty).
ungewohnt, (unaccustomed).
ungläubig, (incredulous).
das **Unglück**, –(e)s, Mehrzahl: die Unglücksfälle, das Unheil, (misfortune).
unglücklich, (unhappy; disastrous).
unheilbar, was man nicht heilen kann.
unheimlich, grauenvoll, unbehaglich, (uncanny).
die **Universität**, –, –en, (university).
die **Universitätsstadt**, –, ⸗e, (university town).
unmöglich, (impossible).
unpersön'lich, (impersonal).
unregelmäßig, (irregular).
die **Unruhe**, –, –n, (unrest; disturbance).
unsicher, undeutlich, (indistinct).
unsichtbar, was man nicht sehen kann.
unten, (below).
unter (Dativ und Akkusativ), (under, beneath, among; by).
unterbre'chen, unterbrach, hat unterbrochen, (er unterbricht), (interrupt).
unterdrü'cken, (suppress; oppress).
der **Untergrund**, –(e)s, (undercurrent).
unterhal'ten, unterhielt, hat unterhalten, (er unterhält), (entertain).
unterirdisch, (subterranean).
sich **unterschei'den**, unterschied sich, hat sich unterschieden, (von), (differ).
der **Unterschied**, –(e)s, –e, (difference).
unterstrei'chen, unterstrich, hat unterstrichen, (underline); das Unterstrichene, das unterstrichene Wort (usw.).
untrennbar, (inseparable).
unverdrossen, unermüdlich.
unvergeßlich, nicht zu vergessen.
unvergleichlich, unvergleichbar, was man nicht vergleichen (compare) kann.
unvollen'det, (unfinished).
unwiderruf'lich, (irrevocably).
der **Unwissende**, –n, –n, ein unwissender Mensch, (ignoramus).
unwohl, krank; ihm wurde —, (he felt faint).
unzufrieden, (dissatisfied).
ureigen, originell, eigentümlich, charakteristisch.
die **Ursache**, –, –n, (cause).
der **Ursprung**, –s, ⸗e, (origin).

V

der **Vagabund'**, –en, –en, (vagabond).
vagabundieren, hat oder ist vagabundiert, herumstreichen, herumschweifen.

der **Vater**, –s, ⸗, (father).
das **Vaterland**, –(e)s, ⸗er, das Land der Väter, das Heimatland, (fatherland).
die **Vaterlandsliebe**, –, der Patriotismus.
die **Vaterstadt**, –, ⸗e, (native town).
der **Venezia'ner**, –s, –, ein Bewohner von Venedig, (Venice).
sich **verabschieden** (von), (to take leave of a person).
verachten, geringschätzen; glauben, daß etwas keiner Achtung wert ist.
verächtlich, voll Verachtung (Geringschätzung), (disdainful, contemptuous).
die **Verachtung**, –, (contempt).
verändern, (change).
das **Verb**, –s, –en, das Verbum, –s, –ba, das Zeitwort.
verbannen, aus dem Lande verweisen (treiben), ins Exil schicken.
verbergen, verbarg, hat verborgen, (er verbirgt), verstecken, (hide); sich —, (conceal oneself, hide).
verbessern, (improve).
die **Verbesserung**, –, –en, (improvement).
sich **verbeugen**, eine Verbeugung (bow) machen.
die **Verbeugung**, –, –en, (bow).
verbieten, verbot, hat verboten (Dativ der Person), (forbid).
verbildlichen, (represent in pictures).
verbinden, verband, hat verbunden, (connect, unite); sich —, (combine, be compounded).
verbissen, barsch, schroff, grob, als ob man beißen würde.
verbluten, bluten, bis man stirbt, sich zu Tode bluten, (bleed to death).
das **Verbot**, –(e)s, –e, Gegenteil von (der) Befehl oder (das) Gebot, (prohibition).
verbrauchen, gebrauchen, verwenden, (use up).
verbreiten, (spread).
verbrennen, verbrannte, hat verbrannt, durch Feuer zerstören, (burn).
die **Verbrennung**, –, (burning).
der **Verdacht**, –(e)s, der Argwohn, das Mißtrauen, (suspicion).
verdanken, jemand für etwas danken müssen, etwas von jemand empfangen haben.
das **Verderben**, –s, die Zerstörung, der Untergang, (ruin).
verdienen, (earn).
verdrießlich, ärgerlich, (disagreeable).
verdunkeln, dunkel machen, verfinstern.
vereinen, einig (united) machen.
vereinigen, vereinen.
verewigen, etwas unsterblich machen, (immortalize).
verfallen, verfiel, ist verfallen, (er verfällt), immer schwächer werden, krank werden, zu blühen aufhören.
die **Verfasserin**, –, –nen, die Schriftstellerin, (author).
verfließen, verfloß, ist verflossen, vergehen, verstreichen, (pass).
verfolgen, folgen, (pursue).
verführen, einen zu unrechter Tat bewegen, (lead astray).

die **Vergangenheit**, –, (past).
vergebens, ohne Erfolg (Resultat), umsonst.
vergeblich, ohne Erfolg.
die **Vergebung**, –, (forgiveness).
vergehen, verging, ist vergangen, verstreichen, verfließen, (pass).
vergessen, vergaß, hat vergessen (er vergißt), (forget).
vergleichen, verglich, hat verglichen, (compare); der Vergleich.
verhallen, ist verhallt, sich verlieren, (die away).
sich **verhalten**, verhielt sich, hat sich verhalten, (er verhält sich), (act, behave).
das **Verhältnis**, –sses, –sse, (relation).
verheiraten, (give in marriage; sich — (mit), (marry).
verhelfen, verhalf, hat verholfen, (er verhilft), (zu) erreichen helfen.
verherrlichen, herrlich machen, (glorify).
die **Verherrlichung**, –, (glorification).
verhindern (an), (hinder).
verhüllen, mit einer Hülle (Umhüllung, Decke) überdecken, (cover), bedecken.
der **Verkauf**, –(e)s, ⸗e, (sale).
verkehren, Umgang haben, umgehen.
verklären, verherrlichen, (transfigure).
die **Verkleinerungsform**, –, –en, das Diminutiv.
verklingen, verklang, ist verklungen, sich verlieren, verhallen, (die away).
verkommen, verkam, ist verkommen, in Verfall (Ruin) kommen.
verkörpern, (embody).
die **Verkörperung**, –, –en, die Personifikation, (embodiment).
sich **verkriechen**, verkroch sich, hat sich verkrochen, kriechen (creep) unter, sich verbergen, sich verstecken.
verkünden, (announce).
verlangen, begehren, wünschen.
das **Verlangen**, –s, die Sehnsucht, (longing).
verlassen, verließ, hat verlassen, (er verläßt), fortgehen, sich von jemand oder etwas trennen.
verlesen, verlas, hat verlesen, (er verliest), laut vorlesen, (read aloud).
sich **verlieben** (in), (fall in love with).
verlieren, verlor, hat verloren, (lose); sich —, verschwinden, (disappear).
der (oder die) **Verlobte**, –n, –n, (ein Verlobter), (von verloben [betroth]), (fiancé[e]).
der **Verlust**, –(e)s, –e, (loss).
sich **vermehren**, (multiply).
die **Vermehrung**, –, (increase).
vermögen, vermochte, hat vermocht, (er vermag), imstande sein, bewegen können.
das **Vermögen**, –s, –, der Reichtum, (fortune).
vernehmlich, hörbar, deutlich.
verödet (Partizip Perfekt von veröden), unbewohnt, einsam.
der **Verruf**, –(e)s, das Verschrei, der üble Ruf (Name).
(das) **Versailles**, ein Vorort (suburb) von Paris.

versammeln, zusammenbringen, zusammenkommen lassen.
verschärfen, (sharpen).
verschieden, (different, various).
verschließen, verschloß, hat verschlossen, zumachen, zuschließen, abschließen.
verschlingen, verschlang, hat verschlungen, verflechten, ineinanderschlingen; sich —, sich um etwas winden, umwunden werden, sich ineinander verflechten.
verschollen, von dem man nicht mehr weiß, wo er ist.
verschönern, (beautify).
verschwinden, verschwand, ist verschwunden, unsichtbar werden, unbemerkt fortgehen.
versengen, verbrennen, vertrocknen, (dry up).
versinken, versank, ist versunken, verschwinden, vergessen werden.
verspätet (Partizip Perfekt von verspäten = spät machen), spät kommend.
versprechen, versprach, hat versprochen, (er verspricht), (promise).
das **Versprechen,** –s, –, (promise).
verständig, intelligent, vernünftig, geschickt, kunstfertig, (clever, skillful).
das **Verständnis,** –sses, das Einsehen, (understanding).
verstehen, verstand, hat verstanden, begreifen, einsehen; (es) versteht sich! (of course!); — unter, (understand by).
versteinert (Partizip Perfekt von versteinern = zu Stein werden), (turned to stone).
verstohlen, heimlich, unerlaubt, (secret).
die **Verstoßung,** –, –en, die Austreibung, (disownment, disinheritance).
verstreichen, verstrich, ist verstrichen, vergehen, verfließen.
verstummen, ist verstummt, stumm (still) werden.
der **Versuch,** –(e)s, –e, (effort).
versuchen, (attempt, try).
der **Verteidigungszustand,** –(e)s, ⸗e, der Zustand (condition), in dem man sich verteidigen (defend) kann.
sich **vertiefen,** sich versenken, (become absorbed in); vertieft, interessiert.
der **Vertrag,** –(e)s, ⸗e, die Übereinkunft, der Kontrakt, die Abrede.
vertrauen (Dativ oder auf + Akkusativ), trauen, glauben, sich auf einen verlassen, (trust, confide, intrust).
das **Vertrauen,** –s, (confidence).
vertreten, vertrat, hat vertreten, (er vertritt), (represent).
der **Vertreter,** –s, –, (representative).
verursachen, (cause).
verurteilen, (condemn).
verwaist, vater- oder mutterlos, oder beides.
verwalten, die Aufsicht über etwas führen, leiten, sorgen für, administrieren.
verwandeln (in), verändern, transformieren.
die **Verwandlung,** –, –en, die Transformation.
verwandt, (related).
der **Verwandte,** –n, –n, (ein Ver-

wandter), eine Person, die verwandt ist.

verweben, verwob, hat verwoben, ineinanderweben; sich —, ineinandergewoben (interwoven) werden.

verwehen, wegtragen, verbreiten, wegblasen.

verwelken, verdorren, die Frische verlieren, (wither).

verwenden, verwandte, hat verwandt, gebrauchen, ausgeben.

verzaubert (Partizip Perfekt von verzaubern), (enchanted).

verzeihen, verzieh, hat verziehen (Dativ), vergeben.

die **Verzierung**, –, –en, das Ornament.

verzichten (auf), (renounce).

verzweifeln, alle Hoffnung aufgeben.

der **Vesuv**, –s, der Name eines Vulkans in der Nähe Neapels.

der **Vetter**, –s, –n, das Geschwisterkind, der Sohn eines Onkels oder einer Tante.

viel, mehr, meist, (much, many).

vielgebraucht, (much used).

vielleicht, etwa, möglicherweise, (perhaps).

vielmals, manchmal, manches Mal, oft, häufig.

vielumstrit'ten, (oft contended for).

viereckig, (square, four-cornered).

(der) **Vinci**, Lionardo da, –s, (1452–1519), ein italienischer Maler.

(der) **Vischer**, Peter, –s, (1455–1529), ein Nürnberger Erzgießer, (brassfounder).

der **Vogel**, –s, ⸗, ein Tier mit Federn, (bird).

die **Vogesen** (Mehrzahl), ein Gebirge an der Grenze zwischen Elsaß und Frankreich, (the Vosges).

das **Volk**, –(e)s, ⸗er, (people).

der **Völker-Vulkan**, –s, der Vulkan der Nationen.

das **Volkslied**, –(e)s, –er, (folk song).

volkstümlich, (popular).

voll, voller, vollst; Gegenteil von leer, gefüllt; ganz.

vollbrin'gen, vollbrachte, hat vollbracht, vollführen, tun; gelingen.

vollen'den, zu Ende führen, zustande bringen.

die **Vollendung**, –, (completion).

vol'lends, ganz, gänzlich.

vollzie'hen, vollzog, hat vollzogen, ausführen, vollbringen; sich —, geschehen.

von (Dativ), (from, of; by (mit dem Passiv), with).

vor (Dativ und Akkusativ), (before, because of, from, with, for; ago); — Freude, (with joy); — Zeiten, in alten Zeiten.

voraus-sehen, sah voraus, hat vorausgesehen, (er sieht voraus), vorhersehen, (foresee).

vorbei-schreiten, schritt vorbei, ist vorbeigeschritten, vorbeigehen (an).

das **Vorder-Österreich**, –s, die österreichischen Besitzungen (possessions) in Schwaben und im Elsaß, (Austrian Forelands).

der **Vorfall**, –(e)s, ⸗e, der Vorgang, das Ereignis, die Begebenheit, (incident).

vor=führen, (bring forward; produce).
das **Vorgefühl**, –s, die Ahnung, (premonition).
das **Vorhaben**, –s, –, (von vorhaben, hatte vor, hat vorgehabt, er hat vor=planen), der Plan.
vorher'gehend (Partizip Präsens von vorhergehen, ging vorher, ist vorhergegangen), (preceding; previous).
vor=kommen, kam vor, ist vorgekommen, geschehen, sich ereignen, vorfallen; scheinen.
der **Vorläufer**, –s, –, (forerunner).
vor=legen, (lay before).
vor=lesen, las vor, hat vorgelesen, (er liest vor), laut lesen.
vorlieb' (fürlieb); — nehmen (mit), zufrieden sein (mit).
vornehm, angesehen, (distinguished).
vorn(e)(n), (in front).
der **Vorschein**, –s, (appearance); zum — kommen, (appear).
der **Vorschlag**, –(e)s, ⸗e, der Plan, Antrag, (proposal, suggestion).
die **Vorsilbe**, –, –n, (prefix).
die **Vorspiegelung**, –, –en, die Täuschung, Illusion.
vor=stecken, in das Knopfloch (buttonhole) stecken.
vor=tragen, trug vor, hat vorgetragen, (er trägt vor), vorlegen, vorbringen, (bring before; expound; speak of).
vorü'ber, vorbei, (over, past).
vorüber=gehen, ging vorüber, ist vorübergegangen, vorbeigehen, (go by).
vorüber=ziehen, zog vorüber, ist vorübergezogen, vorüber= oder vorbeigehen.
das **Vor'urteil**, –(e)s, –e, eine vorgefaßte Meinung, (prejudice).
der **Vorwand**, –(e)s, ⸗e, der Anlaß, (pretext).
vulka'nisch, (volcanic).

W

die **Wache**, –, –n, (guard).
wachsen, wuchs, ist gewachsen, (er wächst), immer größer werden.
der **Wächter**, –s, –, (guard).
die **Waffe**, –, –n, (weapon).
wagen, (dare).
der **Wagen**, –s, –, ein Fuhrwerk (vehicle) mit vier Rädern (wheels).
wagerecht, horizontal.
wählen, (choose).
das **Wahngespinnst**, –es, –e, die wilde Idee, Illusion'.
wahnsinnig, irrsinnig, närrisch, verrückt, toll, (mad).
wahr, wahrer, wahrst, echt, wirklich.
während (Genitiv), (during); Konjunktion: indem, (while).
die **Wahrheit**, –, –en, die Wirklichkeit, Richtigkeit, (truth).
wahrlich, in der Tat, wirklich, wahrhaftig; fürwahr.
wahr=nehmen, nahm wahr, hat wahrgenommen, (er nimmt wahr), erkennen, bemerken, sehen.
wahrscheinlich, (probably).
walten, herrschen, regieren; dasein.
wälzen, rollen.

die **Wand**, –, ¨e, (wall).
wandern, ist gewandert, zu Fuß gehen, reisen.
der **Wanderstab**, –(e)s, ¨e, (walking stick).
die **Wandlung**, –, –en, die Transsubstantiation, die Verwandlung (Transformation) der heiligen Hostie (das geweihte Brot) in Leib und des Weines in das Blut Christi, der Mittelpunkt der Messe.
die **Wandmalerei**, –, –en, das Fresko.
die **Wange**, –, –n, die Backe, (cheek).
wanken, schwanken, (waver).
wann, (when?); dann und —, von Zeit zu Zeit, manchmal.
warm, wärmer, wärmst; Gegenteil von kalt.
warten, harren, (wait); das Warten, das Harren, (waiting).
was, (what; that); — für, (what kind of); so —, so etwas.
der **Wasserspiegel**, –s, –, die spiegelglatte (as smooth as a mirror) Oberfläche des Wassers.
wechseln, vertauschen, ([ex]-change).
weder . . . noch, (neither . . . nor).
der **Weg**, –(e)s, –e, (way).
weg=blasen, blies weg, hat weggeblasen, (er bläst weg), (blow away).
weg=bleiben, blieb weg, ist weggeblieben, (stay away).
wegen (Genitiv), (on account of).
weg=gehen, ging weg, ist weggegangen, (go away).
das **Weh**, –(e)s, der Schmerz; — tun, (hurt).
wehen, blasen, (blow); zuwinken, (wave).
das **Weib**, –(e)s, –er, die Frau.
weiblich, (feminine).
weich, Gegenteil von hart; leise.
weichen, wich, ist gewichen, nachgeben, (yield); fortgehen, verlassen.
sich **weiden** (an), sich freuen (über), bezaubert werden (von), (feast on).
sich **weigern**, (refuse).
weihen, heiligen, (consecrate).
der **Weihgeruch**, –(e)s, ¨e, der Geruch des **Weihrauches**, (incense).
weil, (because).
weilen, sich aufhalten, harren, (linger).
der **Wein**, –(e)s, –e, (wine).
weinen, (weep).
die **Weintraube**, –, –n, (bunch of grapes).
die **Weise**, –, –n, die Art, Mode, (way, manner).
weiß, (white).
der **„Weißenkunig,"** –s, der Weißkunig (könig), der weiße König, die Autobiographie Kaiser Maximilians.
die **Weisung**, –, –en, die Instruktion, der Befehl.
weit, breit, fern; entfernt; — und breit, nah und fern.
weiter, ferner, (farther; further; on; more; in addition).
weiter=arbeiten, fortarbeiten, (work on).
weiter=fragen, noch andere Fragen stellen, (continue to ask).

weiter=sagen, weiter=sprechen, fortfahren, (continue).
weiter=sprechen, sprach weiter, hat weiter gesprochen, (er spricht weiter), weiter=sagen, fortfahren, (continue).
weiter=schreiten, schritt weiter, hat weiter geschritten, weitergehen.
weiter=tragen, trug weiter, hat weiter getragen, (er trägt weiter), (carry farther).
weithin, weit entfernt, (far away).
welch, (who, that, which; what).
die **Welle**, –, –n, (wave).
die **Welt**, –, –en, (world).
die **Weltkugel**, –, –n, die Erdkugel, der Erdball, die Erde.
wenden, wandte oder wendete, hat gewandt oder gewendet, drehen; sich — an, (apply to).
die **Wendung**, –, –en, (expression).
wenig, Gegenteil von viel; nicht viel, (little); Mehrzahl, (few).
wenigstens, (at least).
wenn, (when, whenever; if); — auch, obgleich.
wer, (who, whoever).
werden, wurde (ward), ist geworden, (er wird), (become; turn out).
werfen, warf, hat geworfen, (er wirft), (throw).
das **Werk**, –(e)s, –e, das Resultat der Arbeit, (work).
die **Werkstatt**, ⸗en, (workshop).
der **Wert**, –(e)s, –e, (worth, value).
wertvoll, (valuable).
weshalb, warum.
der **Westen**, –s, (west).
westfä'lisch, (von Westfalen, ein Teil des alten Herzogtums Sachsen); der Westfälische Friede, der Friede zu Ende des dreißigjährigen Krieges.
westlich, (western); — von, (to the west of).
wichtig, (important).
wider (Akkusativ), gegen, (against).
widerru'fen, widerrief, hat widerrufen, (recant).
wider=schallen, widerhallen, echoen.
der **Widerschein**, –(e)s, –e, das Spiegelbild, die Reflexion.
wider=strahlen, Lichtstrahlen zurückwerfen, zurückstrahlen, reflektieren.
sich **widmen**, (devote oneself).
wie, (as, such as, like, how?); = als ob, (as if).
wieder, noch einmal, nochmals, von neuem; zurück, (again; back again).
wieder=erzählen, noch einmal erzählen.
wieder=geben, gab wieder, hat wiedergegeben, (er gibt wieder), (give back).
die **Wiedergeburt**, –, die Renaissance, (new birth).
wieder=herstellen, (restore).
wieder=holen, wieder oder noch einmal sagen, repetieren.
wieder=kehren, ist wiedergekehrt, zurückkehren, wiederkommen.
wieder=kommen, kam wieder, ist wiedergekommen, wiederkehren, zurückkehren.
wieder=sehen, sah wieder, hat wiedergesehen, (er sieht wieder), noch einmal sehen.
(das) **Wien**, –s, (Vienna).

wild, (wild).
Wilhelm I., Wilhelms des Ersten, (1797–1888), König von Preußen und erster Kaiser des neuen deutschen Reiches.
der **Wille(n)**, des –ns, dem –n, den –n, Mehrzahl: die –n, die Absicht, das Vorhaben, der Zweck; das Testament.
willen; um . . . —, wegen, (for the sake of).
der **Wind**, –(e)s, –e, (wind).
der **Windstoß**, –es, ⸗e, (gust of wind).
der **Winkel**, –s, –, die Ecke, ein kleines verborgenes Städtchen.
winken, (wink, sign, beckon).
der **Winter**, –s, –.
das **Wintergras**, –ses, ⸗ser, (winter grass).
die **Winternacht**, –, ⸗e, die Nacht im Winter.
der **Wipfel**, –s, –, die Spitze (eines Baumes), (top).
wirken, (work; be active).
wirklich, wahrhaft, echt, tatsächlich, reëll'; in der Tat.
die **Wirkung**, –, –en, (effect).
die **Wirren** (ohne Einzahl), die Unruhe, Konfusion.
das **Wirtshaus**, –ses, ⸗ser, der Gasthof; die Schenke, das Weinhaus.
das **Wirtshausschild**, –(e)s, –er, die Aushänge-tafel (sign board) für ein Wirtshaus; gewöhnlich steht der Name des Wirtshauses und der des Inhabers (Wirtes) darauf.
wissen, wußte, hat gewußt, (er weiß), (know; know of; know how to).
die **Wissenschaft**, –, –en, (science).
(das) **Wittenberg**, –s, eine Stadt in Deutschland.
wo, (where, when); — auch, (wherever).
die **Woche**, –, –n, (week).
wodurch', (whereby).
wofür', (for which; for what).
die **Woge**, –, –n, die Welle, (wave).
woher, (whence, wherefrom).
wohin, (whither, where).
wohl, gut, gesund; vielleicht; vermutlich, wahrscheinlich, ich glaube.
wohl-tun, tat wohl, hat wohlgetan, freundlich behandeln; das war nicht wohl getan, das war nicht freundlich (von euch).
das **Wohlgefallen**, –s, die Freude, das Vergnügen.
wohlriechend, duftig, einen angenehmen Geruch habend.
wohnen, (dwell, live).
das **Wohnhaus**, –ses, ⸗ser, ein Haus, worin man wohnt.
sich **wölben**, sich in Form einer Wölbung (arch) runden.
die **Wölbung**, –, –en, der Bogen, (arch).
die **Wolke**, –, –n, (cloud).
die **Wolle**, –, –n, das Haar der Schafe.
wollen, aus Wolle.
wollen, wollte, hat gewollt oder Wollen (mit Infinitiv), (er will), (will; wish to; intend to; be determined to; be about to).
die **Wonne**, –, –n, die große Freude.
worauf, (whereupon).

(das) **Worms**, –, eine Stadt am Rhein.
das **Wort**, –(e)s, –e oder ⁼er, (word).
die **Wortbildung**, –, (word formation).
die **Wortfolge**, –, –n, (order of words).
der **Wortführer**, –s, –, der Sprecher.
die **Wortlehre**, –, die Etymologie, (word study).
wuchtig, gewichtig, schwer, mächtig, gewaltig.
die **Wunde**, –, –n, (wound).
das **Wunder**, –s, –, (wonder, miracle).
wunderbar, wundervoll, erstaunlich, bewundernswert.
die **Wunderblume**, –, –n, (magic flower).
wunderschön, sehr schön.
wundervoll, wunderbar.
das **Wunderwerk**, –(e)s, –e, das wunderbare Werk.
der **Wunsch**, –es, ⁼e, (wish).
wünschen, wollen, (wish).
der **Wunschkonjunktiv'**, –s, –e, (optative subjunctive).
der **Wunschsatz**, –es, ⁼e, (clause expressing a wish).
die **Würde**, –, –n, die Dignität, (dignity).
würdig (Genitiv), (worthy).
(das) **Württemberg**, –s, ein Königreich in Deutschland, (Württemberg).
die **Wurzel**, –, –n, der Teil eines Baumes oder einer Pflanze, der in der Erde steckt.
wurzeln, mit den Wurzeln im Boden (in der Erde) stecken.
die **Wut**, –, der Zorn, (rage).
wüten, sehr böse (zornig) sein, rasen, (be furious).

Z

zahlreich, (numerous).
zanken, schelten, zornig sprechen.
zart, zarter, (zartest), schlank; dünn; weich, schwach.
zärtlich, liebevoll.
der **Zauber**, –s, –, der Reiz, die übernatürliche Gewalt; die Zauberkunst, (magic art), (magic charm).
der **Zauberer**, –s, –, Magiker, Magier, Taschenspieler.
der **Zauberschlag**, –(e)s, ⁼e, (stroke of magic).
das **Zaubertränkchen**, –s, –, (magic potion).
der **Zaun**, –(e)s, ⁼e, die Einfriedigung, (fence).
die **Zehe**, –, –n, (toe).
zehnmal, zehn Male.
zehren, essen, (gnaw at; prey upon).
zeichnen, (draw).
die **Zeichnung**, –, –en, die Skizze, (sketch).
zeigen, sehen machen, auf etwas weisen oder deuten, (show; point).
die **Zeile**, –, –n, (line).
die **Zeit**, –, –en, (time); vor Zeiten, in alten Zeiten.
das **Zeitalter**, –s, die Periode, (age; era).
die **Zeitform**, –, –en, (tense).
(das) **Zenta**, –s, eine Stadt in Ungarn.
zermalmen, zerschmettern, (crush).

zerreißen, zerriß, hat zerrissen, in Stücke reißen.
zerschlagen, zerschlug, hat zerschlagen, (er zerschlägt), zertrümmern, (break up, smash).
zerstören, vernichten, (destroy).
zerstreuen, (scatter).
zertrümmern, zerschlagen, zerstören.
ziehen, zog, hat gezogen, (draw, pull); —, zog, ist gezogen, gehen, fliegen, fahren; herumgehen (von Ort zu Ort).
zielen, (aim).
ziemlich, (quite; pretty).
zierlich, (graceful).
das **Zimmer**, –s, –, der Raum, die Stube, das Gemach.
der **Zins**, –ses, –sen, (gewöhnlich in der Mehrzahl), die Interessen.
der **Zipfel**, –s, –, das spitzige Ende eines Tuches usw., (tip).
zitieren, (quote).
zittern, beben, (tremble); die Zitternde, –n, –n, das zitternde Mädchen.
der **Zorn**, –(e)s, (anger).
zu (Dativ), (to, towards, at, for, in; too).
die **Zucht**, –, das anständige Betragen, der Anstand, die Schicklichkeit, Anständigkeit, Disziplin, das Dekorum.
zucken, (twitch; shrug).
zuerst', (first, at first).
zufällig, (accidentally).
zu=flüstern, (whisper to).
zufrie'den, (satisfied).
die **Zufrie'denheit**, –, (contentment).
zu=führen, (lead to).
der **Zug**, –(e)s, ⸚e, die Prozession.
zu=geben, gab zu, hat zugegeben, (er gibt zu), (admit; confess).
zugleich', zu gleicher (derselben) Zeit, gleichzeitig.
zu=hören (Dativ), (listen to).
die **Zukunft**, –, die künftige Zeit, (future).
zu=machen, schließen.
zunächst', gleich darauf, (next).
zurück', (back); wieder.
zurück=geben, gab zurück, hat zurückgegeben, (er gibt zurück), wiedergeben, (give back, return).
zurück=halten, hielt zurück, hat zurückgehalten, (er hält zurück), (hold back).
zurück=kehren, ist zurückgekehrt, zurückgehen, wiederkehren, wiederkommen.
zurück=kommen, kam zurück, ist zurückgekommen, zurückkehren, wiederkommen.
zurück=lassen, ließ zurück, hat zurückgelassen, (er läßt zurück), hinterlassen, (leave behind).
zurück=schauen, zurücksehen, zurückblicken.
zurück=schicken, (send back).
sich **zurück=sehnen**, zurückzugehen wünschen.
zurück=weisen, wies zurück, hat zurückgewiesen, abweisen, (reject).
zusam'men, beieinander, (together).
zusammen, beieinander.
zusammen=binden, band zusammen, hat zusammengebunden, (bind together).
zusammen=fahren, fuhr zusammen, ist zusammengefahren, (er

fährt zusammen), erschrecken, (be startled).
zusammen-halten, hielt zusammen, hat zusammengehalten, (er hält zusammen), (hold together).
der **Zusammenhang**, -(e)s, ⸗e, die Verbindung, (connection).
sich **zusammen-nehmen**, nahm sich zusammen, hat sich zusammengenommen, (er nimmt sich zusammen), sich fassen, (collect oneself).
zusammen-rufen, rief zusammen, hat zusammengerufen, (call together).
zusammen-schießen, schoß zusammen, hat zusammengeschossen, niederschießen, (shoot down).
zusammen-schlagen, schlug zusammen, hat zusammengeschlagen, (er schlägt zusammen), (clap; clasp).
zusammen-schmieden, (weld together).
zusammen-setzen, (put together; compound); sich —, (sit down together).
zusammen-treffen, traf zusammen, ist zusammengetroffen, (er trifft zusammen), (meet); das Zusammentreffen, -s, (meeting).
zu-schauen, zusehen, beobachten.
zu-sehen, sah zu, hat zugesehen, (er sieht zu), zuschauen, beobachten.
der **Zu'stand**, -(e)s, ⸗e, (condition).
zustan'de, vollendet; — bringen, zu Ende führen, ausführen, vollenden, fertig machen.
zu-strömen, ist zugeströmt, (stream toward).
zuta'ge, (zu Tage), an den Tag, an das Licht.
zu-trauen (einem etwas), von dem man glauben kann, daß er so etwas tut.
zuversichtlich, voll Vertrauen, (confidently).
zuviel', zu viel, (too much).
zuvor', (before).
zuvör'derst (Superlativ von zuvor), zuerst, vor allem, vor allen Dingen.
zu-wogen, zuströmen, (surge toward).
zwanzigjährig, zwanzig Jahre alt.
zwar, in der Tat, wirklich, in Wahrheit, freilich, (to be sure).
der **Zweck**, -(e)s, -e, (purpose).
zweierlei, (of two kinds).
der **Zweig**, -(e)s, -e, der Ast, das Reis, (twig, branch).
der **Zwerg**, -(e)s, -e, (dwarf).
zwingen, zwang, hat gezwungen, (force, compel).
(der) **Zwingli**, -s, Ulrich, (1484–1531), ein großer schweizerischer protestantischer Reformator.
zwinke(r)n, blinken, blinzeln, (blink, wink).
zwischen (Dativ und Akkusativ), (between).
zwölfjährig, zwölf Jahre alt.

Printed in the United States of America.

